

***KAJIAN FILOLOGI SAHA ANGGER - ANGGER  
SERAT ANGGERING NEGARI***

**SKRIPSI**

Dipunaturaken dhateng Fakultas Bahasa dan Seni

Universitas Negeri Yogyakarta

minangka Jejangkeping Pandadaran

*Anggegayuh Gelar*

*Sarjana Pendidikan*



dening

**Wahyu Aji**

NIM 09205244082

**PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JAWA  
JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA DAERAH  
FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA  
2013**



## PASARUJUKAN

*Skripsi kanthi irah-irahan Kajian Filologi Saha Angger-Agger Wonten Teks Serat  
Anggering Negari menika sampun angsal palilah saking Dosen Pembimbing  
supados dipun-ujiaken ing pandadaran*



Yogyakarta, 25 September 2013

Ingkang nyarujuki

*Pembimbing I*

Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum.  
NIP. 19621008 198803 2 001

*Pembimbing II*

Venny Indria Ekowati S.Pd., M.Litt.  
NIP. 19791217 200312 2 003



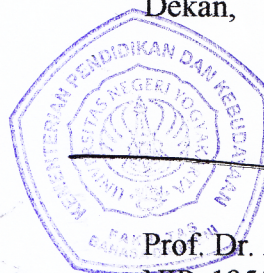
## PANGESAHAN

Skripsi kanthi irah-irahan *Kajian Filologi Saha Angger-Agger Serat Anggering Negari* menika sampun dipunandharaken wonten ing pandadaran sangajenging *Dewan Penguji* nalika tanggal 27 September 2013 saha dipuntetepaken lulus.

### DEWAN PENGUJI

Asma	Jabatan	Tapak Asma	Tanggal
Dr. Suwardi, M.Hum	Ketua Penguji		11 Okt 2013
Venny Indria Ekowati, S.Pd., M.Litt.	Sekretaris Penguji		11 Okt 2013
Drs. Afendy Widayat, M.Phil.	Penguji I		11 Okt 2013
Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum.	Penguji II		28 Sep 2013

Yogyakarta, 11 Oktober 2013  
Fakultas Bahasa Dan Seni  
Universitas Negeri Yogyakarta  
Dekan,



Prof. Dr. Zamzani, M.Pd.  
NIP. 19550505 198011 1 001



## WEDHARAN

Ingkang tapak asma wonten ing ngandhap menika, kula

**Nama : Wahyu Aji**

**NIM : 09205244082**

**Program Studi : Pendidikan Bahasa Jawa**

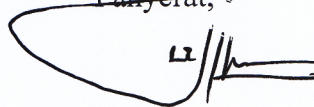
**Fakultas : Fakultas Bahasa dan Seni UNY**

Ngandharaken bilih *karya ilmiah* menika seratan kula piyambak. Samangertos kula, *karya ilmiah* menika wosipun boten kaserat dening tiyang sanes, kajawi bab-bab tartamtu ingkang kula pendhet minangka *acuan* kanthi adhedhasar cara saha *etika* nyerat *karya ilmiah*.

Seratan wonten wedharan menika kaserat kanthi saestu. Menawi kasunyanipun kabukten bilih wedharan menika boten leres, bab menika dados tanggel jawab kula pribadi.

Yogyakarta, 25 September 2013

Panyerat,



Wahyu Aji  
NIM 09205244082

## **SESANTI**

Ora Bakal Mundur Yen Durung Rampung

## **PISUNGSUNG**

Linambaran pamuji syukur dhumateng ngarsanipun Gusti Ingkang Maha Agung Allah SWT, *karya ilmiah* menika kula pisungsungaken dhateng tiyang sepuh kula swargi Bapak M. Tojib saha Ibu Musyarofah ingkang sampun nggulawenthah kanthi katoging tenaga, beya saha sih katresnan.

## PRAWACANA

Panyerat munjukakaken puja-puji syukur Alhamdulillah dhumateng ngarsanipun Allah SWT ingkang sampun paring mapinten-pinten kasarasan, kabegjan, saha kabagyan, saengga skripsi kanthi irah-irahan *Kajian Filologi Saha Angger-Angger Serat Anggering Negari* menika saged mawujud kanthi nir ing sambekala. Panyeratan skripsi menika saged mawujud inggih awit wontenipun panyengkuyung saking mapinten-pinten pihak. Ing kalodhangan menika, panyerat ngaturaken agunging panuwun dhateng :

1. Bapak Prof. Dr. Rochmat Wahab, M.Pd., M.A. minangka Rektor Universitas Negeri Yogyakarta ingkang sampun paring kalodhangan anggen kula sinau wonten ing Universitas Negeri Yogyakarta;
2. Bapak Prof. Dr. Zamzani, M.Pd. minangka Dekan Fakultas Bahasa & Seni Universitas Negeri Yogyakarta ingkang sampun paring idi ngrantam skripsi menika;
3. Bapak Dr. Suwardi, M.Hum. minangka pangarsa Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah ingkang sampun paring idi nglampahi panaliten menika;
4. Ibu Dra. Sri Harti Widyastuti, M.Hum. minangka *dosen pembimbing I* ingkang sampun kersa paring bimbingan, piwulang saha pandongan dhateng panyerat;
5. Ibu Venny Indria Ekowati, S.Pd., M.Litt. minangka *dosen pembimbing II* ingkang sampun tlatos anggenipun nuntun saha pandonga dhateng panyerat;
6. Bapak Dr. Purwadi, M.Hum. minangka *penasehat akademik* ingkang sampun paring kawruh babagan *mata kuliah* basa Jawi;
7. Bapak-Ibu Dosen Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah ingkang sampun paring mawarni-warni kawruh, piwulang, miwah panjurung dhateng panyerat;
8. *Staf* Jurusan Pendidikan Bahasa Daerah ingkang sampun paring pambiyantu *administrasi perkuliahan* dhateng panyerat;
9. KGPAA Paku Alam IX, *Petugas Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman* (Ibu Utik, Ibu Sri Ratna Saktimulya, Bapak Rimawan, Mbak Novi), *Petugas Perpustakaan Fakultas Bahasa & Seni, Petugas Perpustakaan*



*Universitas Negeri Yogyakarta* ingkang sampun paring idi saha pambiyantunipun gayut kaliyan panaliten menika;

10. Tiyang sepuh kekalih kula ingkang saged kula tresnani;
11. Mas Ifak, Mas Yoko, Mbak Ami, Mbak Aning ingkang sampun paring panjurung, pandonga saha beya dhateng panyerat, saengga *karya ilmiah* menika saged mawujud;
12. Kanca-kanca kelas H - 2009 (H.Com / Parama) ingkang sampun paring panjurung anggen kula nyerat skripsi menika;
13. Supardyan, Anton, Wisnu ingkang sampun purun dados kanca wawan rembug panyerat, pambiyantu saha paring panjurung dhateng panyerat;
14. Kanca-kanca Pendidikan Bahasa Daerah saha pihak ingkang boten saged kula sebutaken sadaya ingkang sampun paring pambiyantu, pandonga saha panjurung dhateng panyerat saengga skripsi menika saged mawujud.

Panyerat ngrumaosi bilih skripsi menika dereng saged kawastanan sae, jangkep menapa dene sampurna. Pramila, saking menika, sadaya panyaruwe menapa dene pamrayogi ingkang tumuju murih langkung sae, jangkep saha sampurnaning skripsi menika, tansah katampi kanthi bingahing manah saha atur agunging panuwun. Wasana, sinaosa dereng sampurna, nanging panyerat saestu angajeng-ajeng mug-mugi skripsi menika saged murakabi, *Aaamiin*.

Yogyakarta, 25 September 2013



Wahyu Aji

## PRATELAN ISI

Kaca

IRAH-IRAHAN .....	i
PASARUJUKAN .....	ii
PANGESAHAN .....	iii
WEDHARAN .....	iv
SESANTI .....	v
PISUNGSUNG .....	vi
PRAWACANA .....	vii
PRATELAN ISI .....	ix
PRATELAN GAMBAR .....	xiii
PRATELAN <i>TABEL</i> .....	xiv
PRATELAN LAMPIRAN .....	xvi
PRATELAN CEKAKAN .....	xvii
<i>GLOSARIUM</i> .....	xviii
SARINING PANALITEN .....	xix
<b>BAB I PURWAKA .....</b>	<b>1</b>
A. Dhasaring Panaliten .....	1
B. Underaning Prakawis .....	4
C. Watesaning Prakawis .....	4
D. Wosing Prakawis .....	5
E. Ancasing Panaliten .....	5
F. Paedahing Panaliten .....	6
G. Pangertosan Tembung-tembung ing Irah-irahan .....	6
<b>BAB II GEGARAN TEORI .....</b>	<b>8</b>
A. Andharaning Teori .....	8
1. Pangertosan <i>Filologi</i> .....	8
2. <i>Objek</i> Panaliten <i>Filologi</i> .....	10
a. <i>Naskah</i> .....	10
b. <i>Teks</i> .....	11



3. Sekar Macapat .....	12
4. Lampahing Panaliten <i>Filologi</i> .....	14
a. <i>Deskripsi Naskah</i> .....	15
b. <i>Transliterasi</i> .....	16
c. <i>Suntingan</i> .....	17
d. <i>Parafrase</i> .....	18
e. Alih basa utawi <i>Terjemahan</i> .....	19
5. Angger-angger utawi Hukum .....	21
B. Panaliten Ingkang Jumbuh .....	25
<b>BAB III CARA PANALITEN .....</b>	<b>27</b>
A. Jinising Panaliten .....	27
B. <i>Sumber Data</i> Panaliten .....	27
C. Cara Pangempalaning <i>Data</i> .....	31
D. Pirantining Panaliten .....	34
E. <i>Validitas</i> saha <i>Reliabilitas Data</i> .....	37
F. Cara Nganalisis <i>Data</i> .....	38
<b>BAB IV ASILING PANALITEN SAHA PIREMBAGAN .....</b>	<b>39</b>
A. <i>Deskripsi Naskah</i> utawi Kawontenaning <i>Naskah</i> .....	39
1. Asiling <i>Deskripsi Naskah</i> .....	39
2. Pirembagan <i>Deskripsi Naskah</i> .....	45
a. Papan panyimpenan saha <i>Nomer Koleksi</i> .....	45
b. Irah-irahan <i>Naskah</i> saha Irah-irahan Teks .....	45
c. Samaking <i>Naskah</i> .....	46
d. Ukuraning <i>Margin Naskah</i> .....	47
e. Kawontenanipun <i>Naskah</i> .....	48
f. Jinising Aksara .....	49
g. Basanipun <i>SAN</i> .....	49
h. Wujuding Aksara <i>SAN</i> .....	50
B. <i>Transliterasi, Suntingan, Parafrase</i> Saha <i>Terjemahan SAN</i> .....	57

1. Pandom <i>Transliterasi</i> .....	57
2. Pandom <i>Suntingan</i> .....	64
3. <i>Parafrase</i> .....	65
4. <i>Terjemahan</i> utawi alih basa .....	66
5. <i>Asiling Transliterasi, Suntingan, Parafrase, Saha Terjemahan</i> .....	67
6. <i>Aparat kritik</i> .....	158
7. <i>Cathethan Terjemahan</i> .....	167
C. <i>Asiling Panaliten saha Pirembagan Hukum</i> .....	171
1. <i>Asiling Panaliten Hukum</i> .....	171
2. <i>Pirembagan Hukum</i> .....	173
a. <i>Hukum Pidana</i> .....	179
b. <i>Hukum Perdata</i> .....	203
c. <i>Hukum Acara Pidana</i> .....	210
d. <i>Hukum Acara Perdata</i> .....	217
<b>BAB V PANUTUP</b> .....	<b>222</b>
A. <i>Dudutan</i> .....	222
1. <i>Deskripsi Naskah</i> utawi Kawontenaning <i>Naskah</i> .....	222
2. <i>Tranliterasi</i> .....	223
3. <i>Suntingan</i> .....	223
4. <i>Parafrase</i> .....	223
5. <i>Terjemahan</i> .....	224
6. <i>Prakawis Hukum ingkang Kawrat wonten SAN</i> .....	224
B. <i>Implikasi</i> .....	226
C. <i>Pamrayogi</i> .....	226
<b>KAPUSTAKAN</b> .....	<b>228</b>
A. <i>Manuskrip</i> .....	228
B. <i>Pustaka</i> .....	228
C. <i>Internet</i> .....	230
<b>LAMPIRAN</b> .....	<b>231</b>

	Kaca
A. <i>Teks Serat Anggering Negari</i> .....	232
B. Serat Idin Panaliten .....	237

## PRATELAN GAMBAR

Kaca

<i>Bagan 1</i>	: Lampahing Panaliten <i>Filologi</i> .....	14
<i>Bagan 2</i>	: Alih Basa utawi <i>Terjemahan</i> .....	19
<i>Bagan 3</i>	: Jinising Hukum .....	23
Gambar 1	: Irah-irahan <i>Serat Anggering Negari</i> .....	46
Gambar 2	: Samaking <i>Naskah Pawukon Saha Serat Piwulang</i> .....	46
Gambar 3	: <i>Margin SAN</i> .....	48
Gambar 4	: Tuladha Aksara <i>SAN</i> .....	49
Gambar 5	: kaca 274 .....	232
Gambar 6	: kaca 275 .....	232
Gambar 7	: kaca 276 .....	233
Gambar 8	: kaca 277 .....	233
Gambar 9	: kaca 286 .....	234
Gambar 10	: kaca 287 .....	234
Gambar 11	: kaca 292 .....	235
Gambar 12	: kaca 303 .....	235
Gambar 13	: kaca 304 .....	236

## PRATELAN *TABEL*

Kaca

<i>Tabel 1 : Sekar Macapat .....</i>	14
<i>Tabel 2 : Deskripsi Panaliten Ingkang Jumbuh .....</i>	25
<i>Tabel 3 : Cacahipun Pupuh SAN .....</i>	29
<i>Tabel 4 : SAN saha Serat Angger-anggeraning Jawi .....</i>	30
<i>Tabel 5 : Kartu data kawontenaning Serat Anggering Negari .....</i>	34
<i>Tabel 6 : Kartu data deskripsi angger-angger SAN .....</i>	37
<i>Tabel 7 : Asiling Deskripsi Naskah utawi Kawontenaning Naskah .....</i>	39
<i>Tabel 8 : Samaking Naskah Pawukon Saha Serat Piwulang .....</i>	47
<i>Tabel 9 : Margin SAN .....</i>	48
<i>Tabel 10 : Wujuding Aksara Jawa SAN .....</i>	50
<i>Tabel 11 : Panyeratan Sandhangan Aksara Jawa SAN .....</i>	52
<i>Tabel 12 : Panyeratan Sandhangan Swara SAN .....</i>	55
<i>Tabel 13 : Panyeratan Sandhangan Wyanjana SAN .....</i>	55
<i>Tabel 14 : Panyeratan Sandhangan Panyigeg Wanda SAN .....</i>	56
<i>Tabel 15 : Panyeratan Sandhangan Pangkon SAN .....</i>	56
<i>Tabel 16 : Panyeratan Tandha Diakritik ê, é, saha è .....</i>	57
<i>Tabel 17 : Panyeratan ha antep .....</i>	57
<i>Tabel 18 : Panyeratan ha ampang .....</i>	58
<i>Tabel 19 : Panyeratan Tembung Dwilingga .....</i>	58
<i>Tabel 20 : Panyeratan Tembung Dwipurwa .....</i>	58
<i>Tabel 21 : Panyeratan Aksara Jawa Rangkep Salebeting Tembung Lingga .....</i>	59
<i>Tabel 22 : Panyeratan Aksara Jawa Rangkep Salebeting Tembung Andhahan .....</i>	59
<i>Tabel 23 : Panyeratan Sandhangan “cakra keret” .....</i>	59
<i>Tabel 24 : Panyeratan Aksara “o” Dados “a” .....</i>	60
<i>Tabel 25 : Panyeratan Aksara “nny” Dados “ny” .....</i>	60
<i>Tabel 26 : Panyeratan Konsonan “h” ingkang Dipungabung kaliyan Aksara “ya” .....</i>	60
<i>Tabel 27 : Panyeratan Aksara Kapital ingkang Gegayutan kaliyan Sesebutan saha Papan Panggenan .....</i>	61

<i>Tabel 28 : Panyeratan Aksara Kapital ingkang Boten Jumbuh kaliyan EYD .....</i>	62
<i>Tabel 29 : Panyeratan Ater-Ater “sak-“ kagantos Ater-Ater “sa-“ .....</i>	62
<i>Tabel 30 : Panyeratan Tembung - Tembung Transliterasi Standar .....</i>	62
<i>Tabel 31 : Panyeratan Tanda Baca SAN .....</i>	63
<i>Tabel 32 : Asiling Transliterasi, Suntingan, Parafrase saha Terjemahan .....</i>	67
<i>Tabel 33 : Aparat Kritik .....</i>	158
<i>Tabel 34 : Asiling Panaliten Hukum .....</i>	171
<i>Tabel 35 : Pirembagan Hukum .....</i>	173

## **PRATELAN LAMPIRAN**

	Kaca
Lampiran 1 : <i>Teks Serat Anggering Negari</i> .....	232
Lampiran 2 : Surat Idin Panaliten .....	237

## **PRATELAN CEKAKAN**

*SAN : Serat Anggering Negari*

No. : Nomer

Pr. : Primbon

Kat. : Katrangan

hk. : hukum



## ***GLOSARIUM***

Bebaluh, inggih menika mbiyantu anggenipun sami lelampahan awon, kerengan, pepadu, lan sapanunggalanipun.

Bebotohan, inggih menika totohan, main ngginakaken toh (kertu, dhadhu, lan sapanunggalanipun).

Bekel desa, inggih menika sesebutanipun lurah desa.

Diyat, inggih menika arta dhendha utawi tetempahan kangge tiyang ingkang pejah.

Kaembet, inggih menika tiyang ingkang dipunsangkutaken ing satunggaling prakawis hukum

Kepandungan, inggih menika kemalingan.

Kecu, inggih menika tetiyang kathah ingkang sami ngruda-peksa, kados begal.

Manca-pat, manca-gangsal inggih menika tanggi desa ingkang sami ngubengi.

Ngrubagini, ngrubaginekake, inggih menika mindhakaken rereginipun barang.

Oprup, inggih menika sesebutaning panggedhe ing jaman kumpeni.

Pandung, inggih menika maling utawi tiyang ingkang mendhet barang kagunganipun tiyang sanes tanpa idi.

Pradata, inggih menika bebadan ingkang pedamelanipun mutusi ing satunggaling prakawis hukum (pangadilan).

Raja-amal, raja-darbe, raja-duwe, inggih menika barang-barang ingkang dipundarbeni.

Raja-pejah, inggih menika prakawis pepejah amargi sami kerengan lan sapanunggalanipun.

Salaki-rabi, inggih menika tiyang bebodjoan.

Srisakit, inggih menika bangke ingkang sumeleh saenggen-enggen.

Supaos, supata inggih menika netepaken leresipun utawi kasunyatanipun satunggaling prakawis kanthi sumpah.

Tanjir, inggih menika pahukuman kanthi nyunduk mustaka ngginakaken tumbak (waos).

Ubanggi, inggih menika janji, kasaguhan.

Yatra, inggih menika arta, dhuwit.

## **KAJIAN FILOLOGI SAHA ANGGER - ANGGER SERAT ANGGERING NEGARI**

**Dening Wahyu Aji**

**NIM 09205244082**

### **SARINING PANALITEN**

Ancasipun panaliten menika kangge : (1) ngandharaken kawontenaning *naskah Serat Anggering Negari*, (2) ndamel *transliterasi* kanthi *metode transliterasi standar*, (3) ndamel *suntingan* kanthi *metode edisi standar*, (4) ndamel *parafrase*, (5) ndamel alih basa utawi *terjemahan (terjemahan harfiah, isi, bebas)*, (6) ngandharaken prakawis hukum *Serat Anggering Negari*.

Panaliten menika ngginakaken *metode* panaliten *deskriptif* saha *metode* panaliten *filologi modern*. *Metode* panaliten *deskriptif* dipunginakaken kangge nggambaraken kawontenaning *naskah* kanthi *objektif*. *Metode* panaliten *filologi* dipunginakaken kangge nggarap *naskah* ingkang kaserat mawi aksara Jawa. *Sumber data* panaliten menika *Serat Anggering Negari* ingkang kawrat wonten kodeks Pawukon saha *Serat Piwulang koleksi Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman*. Cara ngempalaken *data* ing panaliten menika ngginakaken lampahing panaliten *filologi*, inggih menika kawontenaning *naskah* utawi *deskripsi naskah, transliterasi, suntingan, parafrase, saha terjemahan* utawi alih basa. Cara nganalisis *data* ngginakaken *teknik analisis deskriptif*. *Validitas* ingkang dipunginakaken inggih menika *validitas semantik*. *Reliabilitas* ingkang dipunginakaken inggih menika *reliabilitas intrarettter* saha *interratter*.

Asiling panaliten menika ngandharaken 6 bab. Sepisan, kawontenanipun *Serat Anggering Negari* taksih sae, seratanipun saged dipunwaos. Kaping kalih, asiling *transliterasi* dipungarap kanthi ngewahi seratan aksara Jawa dhateng seratan Latin adhedhasar paugeran ingkang gumathok. Kaping tiga, *suntingan* ngginakaken *metode suntingan edisi standar*, sedaya ewah-ewahan *teks* kaandharaken ing *aparatur kritik*. Sekawan, *parafrase* dipungarap kanthi ngewahi dhapukan sekar macapat dados dhapukan gancaran. Gangsal, *terjemahan teks* dipungarap kanthi ngginakaken *terjemahan harfiah, terjemahan isi, saha terjemahan bebas*, tembung-tembung ingkang boten saged ka-*terjemah*-aken kaandharaken ing cathethan *terjemahan*. Kaping enem, saking asiling pirembaran hukum, kapanggihaken 4 jinis hukum; 1) *Hukum Pidana*; (1) *Pencurian*: prakawis 3 (warga), prakawis 14 (hukum tanjir), prakawis 17 (parentah), (2) *Pemerasan dan Pengancaman*: prakawis 5 (warga), (3) *Kejahatan Terhadap Nyawa*: prakawis 9 (dhendha), prakawis 10 (yatra), (4) *Kejahatan Terhadap Kemerdekaan Orang*: prakawis 20 (dhendha), (5) *Kejahatan Terhadap Ketertiban Umum*: prakawis 21 (kinethek asta saha sukunipun), prakawis 22(a) (pradata), (6) *Kejahatan Terhadap Kesusilaan*: prakawis 22(b) (dhendha); 2) *Hukum Perdata*; (1) *Perikatan*: prakawis 2(b) (pradata), 7(b) (dhendha), (2) *Keluarga* : prakawis 15 (Pangulu); 3) *Hukum Acara Pidana* : (1) *Penyelidikan* : prakawis 2(a) (pradata), prakawis 11 (pradata), (2) *Pemeriksaan Sidang di Pengadilan* : prakawis 7(a) (dhendha), *Pelaksanaan Putusan Pengadilan* : prakawis 19 (kadhendha). 4) *Hukum Acara Perdata* : *Gugatan*: prakawis 12 (supaos) saha prakawis 13 (supaos saha dhendha).

## **BAB I PURWAKA**

### **A. Dhasaring Panaliten**

Masarakat Jawi menika salah satunggaling masarakat ingkang kagungan mawarni-warni kabudayan. Wondene asiling kabudayan Jawi kasebut saged arupi *prasasti*, papan patilasan, *naskah*, lan sapanunggalanipun. *Naskah* minangka salah satunggaling asil kabudayan Jawi ingkang ngewrat mawarni-warnining bab tartamtu. Wonten salebeting *naskah* ngewrat prakawis utawi piwulang ingkang gegayutan kaliyan pagesanganing manungsa. Behrend (2009) ngandharaken bab-bab utawi piwulang ingkang kawrat wonten ing *naskah-naskah* Jawi, wondene *naskah* kasebut kaperang dados 14 bab, inggih menika bab (1) *sejarah*, (2) *sarasilah*, (3) *hukum*, (4) *ringgit*, (5) *sastra ringgit*, (6) *sastra*, (7) *piwulang*, (8) *Islam*, (9) *primbon*, (10) *basa*, (11) *musik*, (12) *tari-tarian*, (13) *adat-istiadat*, (14) *lain-lain*.

*Naskah* inggih menika anggitan ingkang sinerat mawi asta (carik) ingkang taksih asli menapa dene salinanipun (Darusuprpta, 1984: 1). Pamanggih sanesipun lumantar Mulyani (2009:1), ngandharaken bilih *manuskrip Jawa* utawi *naskah* Jawi inggih menika anggitan ingkang sinerat asta (carik), ingkang taksih asli menapa dene salinanipun, ngewrat mawarni-warni kabudayan masarakat jaman rumiyin, ingkang kaserat mawi aksara Jawa, aksara Arab Pegon utawi aksara Latin.

Salah satunggaling serat utawi *naskah* Jawi ingkang ngewrat bab hukum, inggih menika *Serat Anggering Negari*, ing salajengipun kasebut *SAN*. *SAN*

awujud seratan asta (carik), kaserat mawi aksara Jawa kanthi dhapukan sekar. Awit saking *sumber* panalitenipun awujud *naskah*, pramila panaliten menika ngginakaken ngelmi *filologi*. Prakawis menika salaras kaliyan pamanggihipun Baroroh-Baried (1985: 54), ingkang ngandharaken bilih objek panaliten *filologi* inggih menika seratan asta (carik) ingkang ngewrat maneka warni osiking pikir saha manah minangka asiling kabudayan jaman rumiyin. Wondene, sedaya *bahan* seratan asta menika kasebut *naskah* utawi *handschrift*.

*SAN* minangka salah satunggaling *naskah* ingkang kawrat wonten *kodeks Pawukon saha Serat Piwulang kode Pr. 8 0098/PP/73*. Miturut andharanipun Ibu Ratna Mukti Rarasasri, S.Sos minangka salah satunggaling *petugas Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman*, bilih *SAN* umuripun kirang-langkung sampun 200 taunan. Katrangan kasebut ugi kapanggihaken wonten perangan pupuh kaping VII Dhandhanggula, sekar kaping 199. Wondene seratanipun inggih menika

// taune Hé angkaning ing ngarsi 1724 / tuwin **sinurat ing Surakarta / Kemis marengi dintene / tanggal ping songa likur / wulan ruwah taune alif / ing ngajeng angkanira 1731** / tamat srat pirêmbug / wus trang kang para paréntah / purnanira pratandha ing cap Kumpêni roning tunggil pranata //

Seratan kasebut nedahaken bilih *SAN* menika kaserat ing Surakarta nalika tanggal 29 Ruwah 1731 Alif (Jawa) utawi taun 1802 Masehi, kirang langkung umuripun sampun 211 taun. Adhedhasar andharan kasebut, menawi boten wonten panaliten ingkang nliti *SAN*, pramila *SAN* saged rusak saha isinipun boten saged kawedhar malih.

Salah satunggaling usada kangge medhar *SAN* inggih menika kanthi cara panaliten *filologi*. Wondene, urutanipun panaliten *filologi* wonten panaliten

menika makaten (1) *Deskripsi naskah* utawi menggah kawontenanipun *naskah*, (2) *transliterasi*, (3) *suntingan*, (4) damel *parafrase*, (5) *terjemahan* utawi alih basa, (6) *analisis*. Saking asiling panaliten menika, pamaos saged mangertosi menapa kemawon andharan ngengingi prakawis hukum antawisipun Kasultanan Ngayogyakarta saha Kasunanan Surakarta ingkang kawrat wonten *SAN*. Prakawis hukum utawi angger-angger menika kadamel awit saking wontenipun *perjanjian Giyanti* nalika tanggal 22 Rabiulakhir 1680 Be utawi 12 Februari 1755 (Hendriatmo, 2006: 131). Adhedhasar *perjanjian Giyanti* ndadosaken kraton Mataram pecah dados 2, inggih menika kraton Ngayogyakarta saha kraton Surakarta. *SAN* menika minangka salah satunggaling *naskah* ingkang ngewrat angger-angger antawisipun Kasultanan Ngayogyakarta kaliyan Kasunanan Surakarta.

*SAN* ngewrat 22 prakawis hukum. Wondene, saben-saben prakawis hukum menika sampun kaandharaken cara pangrampungan prakawisipun. Tuladha saking prakawis-prakawis kasebut inggih menika prakawis gigat-ginugat antawisipun priyayi Ngayogyakarta kaliyan priyayi Surakarta, gigat-ginugat prakawis rajapati, gigat-ginugat prakawis kepandungan, prakawis emah-emahan, gigat-ginugat prakawis kabekelan dhusun, prakawis bebotohan, lan sapanunggalanipun. Andharan ngengingi prakawis hukum *SAN*, langkung jangkepipun kaandharaken wonten Bab IV. Adhedhasar andharan-andharan wonten nginggil, panaliti badhe nindakaken panaliten *filologi* saha angger-angger *SAN*. Panaliten menika kaangkah saged mangertosi wosing *SAN* saha ngandharaken prakawis hukum antawisipun Kasultanan Ngayogyakarta saha Kasunanan Surakarta.

## **B. Underaning Prakawis**

Gegayutan kaliyan dhasaring panaliten ing nginggil, nuwuhaken prakawis-prakawis ingkang badhe kaandharaken. Prakawis-prakawis kasebut kaandharaken wonten ing ngandhap menika.

1. Andharan kawontenanipun *naskah* utawi *deskripsi SAN kode Pr. 8 0098/PP/73*.
2. *Transliterasi SAN kode Pr. 8 0098/PP/73*.
3. *Suntingan SAN kode Pr. 8 0098/PP/73*.
4. *Parafrase SAN wonten kode Pr. 8 0098/PP/73*.
5. Alih basa utawi *terjemahan SAN kode Pr. 8 0098/PP/73*.
6. Angger-angger negari ingkang kawrat wonten *SAN kode Pr. 8 0098/PP/73*.

## **C. Watesaning Prakawis**

Ngengingi kathahipun underaning prakawis ingkang jumbuh kaliyan panaliten menika, pramila panaliten menika badhe dipunwatesi. Wondene watesaning prakawis inggih menika.

1. Andharan kawontenanipun *naskah* utawi *deskripsi naskah SAN kode Pr. 8 0098/PP/73*.
2. *Transliterasi SAN kode Pr. 8 0098/PP/73*.
3. *Suntingan SAN kode Pr. 8 0098/PP/73*.
4. *Parafrase SAN kode Pr. 8 0098/PP/73*.
5. Alih basa utawi *terjemahan SAN kode Pr. 8 0098/PP/73*.
6. Angger-angger negari ingkang kawrat wonten *SAN kode Pr. 8 0098/PP/73i*.

#### **D. Wosing Prakawis**

Adhedhasar saking underaning prakawis saha watesaning prakawis, mila saged dipundamel wosing prakawisipun. Wosing prakawis saking panaliten menika katata kados ing ngandhap menika.

1. Kadospundi menggah kawontenanipun naskah utawi *deskripsi naskah SAN kode Pr. 8 0098/PP/73?*
2. Kadospundi *transliterasi SAN kode Pr. 8 0098/PP/73?*
3. Kadospundi *suntingan SAN kode Pr. 8 0098/PP/73?*
4. Kadospundi *parafrase SAN kode Pr. 8 0098/PP/73?*
5. Kadospundi alih basa utawi *terjemahan SAN kode Pr. 8 0098/PP/73?*
6. Kadospundi menggah wosipun angger-angger negari ingkang kawrat wonten *SAN kode Pr. 8 0098/PP/73?*

#### **E. Ancasing Panaliten**

Ancasipun panaliten menika adhedhasar saking wosing panaliten ing nginggil. Wondene ancasipun panaliten menika katata kados ing ngandhap menika.

1. Ngandharaken kawontenaning *naskah utawi deskripsi naskah SAN kode Pr. 8 0098/PP/73.*
2. Damel *transliterasi saking SAN kode Pr. 8 0098/PP/73.*
3. Damel *suntingan saking SAN kode Pr. 8 0098/PP/73.*
4. Damel *parafrase saking SAN kode Pr. 8 0098/PP/73.*
5. Damel alih basa utawi *terjemahan saking SAN kode Pr. 8 0098/PP/73.*
6. Kangge ngandharaken angger-angger antawisipun Kasultanan Ngayogyakarta kaliyan Kasunanan Surakarta adhedhasar *SAN kode Pr. 8 0098/PP/73.*

## **F. Paedah Panaliten**

### **1. Paedah *Teoritis***

Panaliten menika suka gambaran dhateng panaliten ingkang nliiti babagan angger-angger, piwulang saha sanesipun. Panaliten menika ugi gadhah pangangkah saged suka panjurung dhateng panaliti sanesipun supados ngawontenaken panaliten dhateng satunggaling *naskah* utawi serat kanthi *metode filologi*.

### **2. Paedah *Praktis***

- a. Asiling *transliterasi*, *suntingan* saha *parafrase* saged nggampilaken cara anggenipun maos *SAN*.
- b. Asiling alih basa utawi *terjemahan* nggampilaken pamos anggenipun maos saha mangertosi isinipun *SAN*.
- c. Asiling *analisis SAN* saged nggampilaken mangertosi wosing angger-angger *SAN* saha suka gambaran tumrap panaliten bab prakawis hukum jaman rumiyin.
- d. Panaliten menika kaangkah saged dipundadosaken pandom ing panaliten hukum sanesipun.

## **G. Pangertosan Tembung-tembung ing Irah-irahan**

1. *Kajian Filologi* inggih menika asiling *telaah* satunggaling ngelmi ingkang kawrat wonten *karya sastra* kina ingkang awujud *naskah* kanthi ngginakaken lampah panaliten *filologi*. Lampah panaliten *filologi* inggih menika damel *deskripsi naskah*, damel *transliterasi*, damel *suntingan*, damel *parafrase*, damel *terjemahan* utawi alih basanipun saha *analisis*.



2. Angger-angger inggih menika wewaton utawi undhang-undhang ingkang lumampah wonten satunggaling negari. Angger-angger ingkang badhe dipuntliti kawrat wonten *SAN*, wondene *naskah* menika ngandharaken angger-angger antawisipun Kasultanan Ngayogyakarta kaliyan Kasunanan Surakarta.

## **BAB II GEGARAN TEORI**

### **A. Andharaning Teori**

#### **1. Pangertosan *Filologi***

*Filologi* minangka ngelmi ingkang nyinau wohing *karya sastra* ingkang ngewrat bab basa, sastra saha budaya. Miturut Mustofa (2012), *filologi* asalipun saking basa Yunani *philos* tegesipun ‘kanca’ saha tembung *logos* tegesipun ‘pawicantenan utawi ngelmi’. Salajengipun, kanthi danguning dangu kalih tembung kasebut ewah tegesipun dados ‘remen wicara’, ‘remen sinau’, ‘remen ngelmi’, ‘remen kaliyan seratan-seratan’. Dados, *filologi* inggih menika ngelmi ingkang nyinau bab seratan-seratan minangka tetilaran budaya jaman rumiyin. Saputra (2008: 79) ngandharaken bilih tembung *filologi* dumados saking kalih tembung, inggih menika tembung *philos* ingkang tegesipun ‘tembung’ saha *logos* ingkang tegesipun ‘remen utawi ngelmi’. Adhedhasar saking andharan Saputra, saged kadudut bilih *filologi* inggih menika ngelmi ingkang nyinau bab kabudayan jaman rumiyin adhedhasar *naskah* saha *teks* ingkang kapanggihaken.

Pamanggih sanesipun dipunandharaken dening Wagenvoort (lumantar Sulastin, 1981: 1) ngandharaken bilih bilih *filologi* asalipun saking basa Yunani ‘*philologia*’ tegesipun ‘remen gineman’. Pramila, *filologi* inggih menika ngelmi ingkang nyinau bab sastra. Mulyani (2009: 1), ngandharaken bilih *filologi* inggih menika satunggaling ngelmi ingkang gegayutan kaliyan wohing *karya sastra* arupi basa, sastra, saha budaya. Wondene ngelmi *filologi* menika sampun kaginakaken rikala abad 3 saderengipun masehi dening para *ahli* saking

Alexandria ingkang dipunsebut *ahli filologi* (Baroroh-Baried, dkk., 1985: 1). Rikala semanten, para *ahli filologi* ngawontenaken panaliten *teks-teks* basa Yunani kina. Panaliten kasebut, ancasipun kangge madosi wujud *teks* ingkang asli saking para panyeratipun supados saged mangretosi *makna* saking *teks* kasebut. *Manuskrip Jawa* ingkang ngewrat *teks* mujudaken *objek* utawi *sumber data* wonten panaliten *filologi* (Mulyani, 2009: 1). *Manuskrip Jawa* menika ngewrat bab maneka warnining panggesanganing masarakat jaman rumiyin, inggih ingkang magepokan kaliyan bab piwulang, sastra, primbon, basa, ringgit, lan sapanunggalanipun.

Baroroh-Baried (1985: 5) ngandharaken ancasipun panaliten *filologi*. Wondene ancasing panaliten *filologi* kaperang dados kalih jinis, inggih menika ancasing panaliten *filologi* ingkang umum saha ancasing panaliten *filologi* ingkang *khusus*. Ancasing panaliten *filologi* ingkang umum, kangge mangertosi satunggaling kabudayan ingkang lumampah wonten masarakat kanthi nyinau asiling *karya sastra*-nipun. Lampahing panaliten kasebut ancasipun kangge mangertosi *makna* saha *fungsi teks*, ingkang ngewrat piwulang-piwulang luhur saking budaya jaman rumiyin. Menawi ancasing panaliten *filologi* ingkang *khusus* inggih menika kangge damel *suntingan teks*, kangge mangertosi *sejarah* dumadosipun *teks* saha pangrembaka-nipun.

Saking mapinten-pinten pengertosan *filologi* ing nginggil, saged kadudut pangertosanipun bilih *filologi* minangka ngelmi ingkang nyinau babagan kabudayan masarakat jaman rumiyin lumantar nyinau asiling *karya sastra*-nipun arupi *naskah-naskah* kina saha *teks*-ipun. Lampahing panaliten *filologi*, saged

ndadosaken *Serat Anggering Negari* gampil dipunwaos saha gampil anggenipun mangertosi wosing *teks*. Saben ngelmi gadhah *objek* panaliten piyambak-piyambak, ingkang dados *objek panaliten-ipun filologi* inggih menika *naskah* saha *teks*. Wondene andharan ngengingi *objek* panaliten *filologi* kaandharaken wonten ngandhap menika.

## **2. Objek Panaliten Filologi**

### **a. Naskah**

*Naskah* minangka salah satunggaling *objek* panaliten *filologi*. Wedharan menika jumbuh kaliyan Baroroh-Baried (1985: 56) ingkang ngandharaken bilih “*Objek penelitian filologi adalah tulisan tangan yang menyimpan berbagai ungkapan pikiran dan perasaan sebagai hasil budaya bangsa masa lampau*”. Alih basa saking wedharan kasebut inggih menika *objek panaliten filologi* arupi seratan asta ingkang ngewrat mawarni-warnining osiking pikir saha manah minangka asil kabudayan bangsa jaman rumiyin. Pramila, wedharan ing nginggil nedahaken bilih *objek* panaliten *filologi* inggih menika *naskah*, ing salebeting *naskah* ngewrat asiling kabudayan jaman rumiyin ingkang kedah dipun-andharaken saha dipuntliti.

Objek panaliten *filologi* inggih menika seratan carik ingkang ngewrat mawarni-warnining osiking manah minangka asiling budaya jaman rumiyin. Sadaya bahan seratan carik kasebut inggih menika *naskah* utawi *handschrift* cekakan saking tembung *hs* (*tunggal*), utawi *hss* (*jamak*); *manuscript* cekakan saking tembung *ms* (*tunggal*), utawi *mss* (*jamak*), Baroroh-Baried, dkk., (1985:

54). *Naskah* Jawi kadamel saking lontar (ron tal utawi *daun tal* utawi *daun siwalan*) saha dluwang, inggih menika kertas Jawa saking kulit kayu.

Miturut Mulyani (2010: 2), ngandharaken bilih *naskah* utawi manuskrip Jawa inggih menika anggitan ingkang sinerat tangan (carik), ingkang taksih asli menapa dene salinanipun, ingkang ngandharaken maneka warni bab tartamtu, sinerat kanthi basa Jawi (Jawi kina, Jawi madya, Jawi Gagrag Anyar), mawi aksara Jawa saha aksara Latin, ingkang kaserat mawi dlancang (*kertas*). *Naskah* inggih menika seratan ingkang ngewrat maneka warni osiking manah ingkang gegayutan kaliyan asiling kabudayan jaman rumiyin (Rejo, 2011). Saking kalih pangertosan *naskah* kasebut saged kapendhet dudutanipun bilih *naskah* inggih menika sadaya anggitan ingkang arupi seratan tangan (carik) ingkang taksih asli menapa dene salinanipun, ingkang ngandharaken bab tartamtu. Wonten salebeting *naskah* ngewrat *teks* ingkang kedah kawedar wosipun. Wondene ngengingi pangertosan *teks* kaandharaken wonten ngandhap menika.

#### **b. *Teks***

*Teks* inggih menika anggitan ingkang ngewrat samukawising agesang ingkang magepokan kaliyan sadaya prakawis-prakawis ingkang sampun kalampahan, (Mulyani, 2010: 69). *Teks* inggih menika isining *naskah* utawi *manuskrip*, andharan ingkang namung saged kaangen-angen kemawon, ingkang asipat *abstrak* (Baroroh-Baried, 1985: 56). *Teks* Jawa saged kaserat mawi aksara warni tiga, inggih menika aksara Jawa utawi carakan, aksara Arab pegon (aksara Arab kangge nyerat basa Jawi) saha aksara Latin. Wondene ngelmi ingkang nyinau bab *teks* inggih menika *tekstologi* (Baroroh-Baried, 1985: 57).

*Teks-teks* ingkang kaandharaken ing *naskah* Jawi menika wonten maneka warni cara panyeratanipun, mliginipun ingkang kaserat mawi aksara Jawa. Miturut Ismaun (1996: 1), wujudipun aksara Jawa kaperang dados sakawan, inggih menika.

- a. Mbata sarimbag: wujuding aksara Jawa kados dene bata, aksara menika kathah kapanggehaken wonten ing pasinaon aksara Jawa, wonten ing samaking buku, *prasasti* saha *manuskrip*.
- b. Ngetumbar : wujuding aksaranipun bunder kados ketumbar.
- c. Mucuk eri : wujuding aksaranipun lancip kados dene eri, aksara menika kathah kapanggehaken wonten ing *naskah* utawi *manuskrip*.
- d. Kombinasi : wujuding aksaranipun *kombinasi* saking tigang jinis aksara Jawa inggih menika aksara Jawa mbata sarimbag, ngetumbar, saha mucuk eri.

*Teks-teks* Jawi kadhapuk mawi sekar menapa dene gancaran. *Teks Serat Anggering Negari* kadhapuk mawi sekar macapat. Wondene, ngengingi pangertosan sekar macapat kaandharaken wonten ngandhap menika.

### **3. Sekar Macapat**

*Teks-teks* Jawi kadhapuk saking kalih dhapukan, inggih menika sekar macapat saha gancaran. Sekar inggih menika iketan karangan ingkang gadhah awewaton guru lagu saha guru wilangan menapa dene kanthi lelagon (Poerwadarminta, 1939: 600). Miturut andharaning Padmopuspito (lumantar Suwardi, 2010: 9), tembung macapat asalipun saking basa Sanksekerta “waca” ingkang tegesipun klesik-klesik saha “patha” ingkang tegesipun waosan. Dados,

pangertosan saking sekar macapat inggih menika salah satunggaling jinis sekar ingkang gadhah awewaton tartamtu.

Miturut Padmosoekotjo (1935: 13), paugeran sekar macapat wonten gangsal warni, inggih menika guru-gatra, guru-wilangan, guru-lagu, baliswara saha dayasastra. Guru gatra ateges wewaton gatra, inggih menika wewaton cacahipun gatrane sekar saben sapada (*satu bait*). Guru wilangan, ateges wewaton wilangan, inggih menika cacahipun wanda utawi kecap ing satunggal-satunggaling gatrane sekar. Dene guru lagu, ateges wewaton lagu (dhong-dhing), inggih menika wewaton dhawahing dhong-dhing (dhawahing swanten) ing pungkasaning satunggal-satunggaling gatra.

Baliswara inggih menika pamaliking tembung-tembung tumrap ing gatrane sekar. Baliswara menika dipunserat amargi kangge jumbuhaken pathokaning guru lagu, tuladhanipun tumrap ing ukara gancaran “wonten ing negari Surakarta”, wondene, kanggenanipun gatra ing sekar kenging “wonten Surakarta nagri (Asmaradana, gatra sepisan). Dayasastra, inggih menika dayaning sastra, dayaning aksara. Aksara dipun-anggep gadhah daya mbrengengeng. Ananging, bab menika wonten namung tumrap ing aksara Jawa. Tuladhanipun, Sinom gatra kaping pitu: “...**gih** lajêng dèn hukuma...”, kedah dipunwaos “...**nggih** lajeng den hukuma...”.

Miturut Jatirahayu (1999: 62), sekar macapat menika kathahipun wonten 11 (sawelas) warni. Menggah guru gatra, guru wilangan, saha guru laguning sekar menika kapratelakaken ing ngandhap menika.

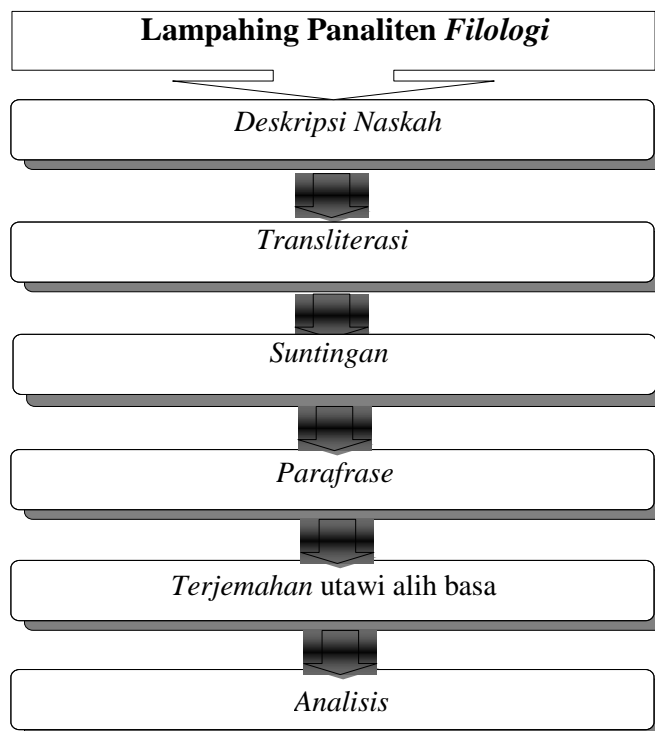
Tabel 1: Sekar Macapat

No.	Nama Sekar	Guru Gatra	Guru Wilangan – Guru Lagu
1.	Kinanthi	6	8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i
2.	Pocung	4	12u, 6a, 8i, 12a
3.	Asmaradana	7	8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a
4.	Mijil	6	10i, 6o, 10e, 10i, 6i, 6u
5.	Maskumambang	4	12i, 6a, 8i, 8a
6.	Pangkur	7	8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i
7.	Sinom	9	8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a
8.	Dhandhanggula	10	10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a
9.	Durma	7	12a, 7i, 6a, 7a, 8i, 5a, 7i
10.	Gambuh	5	7u, 10u, 12i, 8u, 8o
11.	Megatruh	5	12u, 8i, 8u, 8i, 8u

#### 4. Lampahing Panaliten *Filologi*

Panaliten menika ngginakaken ngelmi *filologi* kangge medhar wosing *naskah*. Panaliten *filologi* saged kagarap kanthi lampahing panaliten *filologi*.

Wondene, lampahing panaliten *filologi* kaandharaken wonten ngandhap menika.



Bagan 1: Lampahing Panaliten *Filologi*



**a. Kawontenaning *Naskah* utawi *Deskripsi Naskah***

Kangge mangertosi kawontenanipun *naskah* ingkang badhe kagarap saged katindakaken kanthi *studi katalog*. Sasampunipun *studi katalog*, kalajengaken mriksani piyambak kawontenanipun *naskah* dhateng papaning *naskah* kasimpen. Salajengipun, kaandharaken kadospundi menggah kawontenanipun *naskah*. Mulyani (2009: 34) ngandharaken urutaning andharan kawontenaning wadhag (*fisik*) *naskah* utawi *manuskrip* kados ing ngandhap menika.

- 1) Papan panggening *naskah* kasimpen, nomer *kodeks*-ipun pinten;
- 2) Kadospundi menggah irah-irahanipun (kaserat wonten ing samak, menapa ing saderengipun utawi menapa sasampunipun *teks*);
- 3) Kadospundi menggah kawontenaning samakipun (kadelamel saking menapa, ukuranipun pinten, menapa wonten rerengganipun, *lan sapanunggalanipun*.);
- 4) Kadospundi menggah kawontenaning jilidipun (taksih kenceng, menapa sampun longgar, kaperang dados mapinten-pinten *kuras*, menapa dados satunggal jilidan kemawon);
- 5) Kaserat mawi *bahan tulis* menapa (ron tal utawi lontar, dlancang utawi daluwang, menapa mawi *kertas Eropa*, *lan sapanunggalanipun*.);
- 6) Kandeling *naskah* pinten sentimeter utawi pinten lembar (menapa sadaya lembaripun dipunserati, menapa wonten ingkang kothong, menawi wonten ing perangan pundi kemawon);
- 7) Kadospundi menggah ukuraning *naskah*;
- 8) *Teks*-ipun kaserat mawi aksara menapa (aksara Jawa, Arab pegon, Latin, *lan sapanunggalanipun*.);
- 9) Kadospundi menggah ukuraning aksara (ageng, alit, cekapan);
- 10) Kadospundi menggah wujuding seratanipun (mbata sarimbag, ngetumbar, mucuk eri, nyacing, menapa campuran);
- 11) Kadospundi menggah seratanipun (kaserat jejeg, miring ngiwa, miring nengen, menapa campuran);
- 12) Kadospundi menggah tapaking seratanipun (kandel, cekapan, tipis);
- 13) Kaserat mawi mangsi menapa kemawon (cemeng, biru, ijem, abrit, prada, *lan sapanunggalanipun*.);
- 14) Menapa wonten rerengganipun (kagambar ing sisih pundi, wujudipun kadospundi, wonten gayutanipun kaliyan andharan utawi *teks*-ipun menapa boten, kagambar mawi mangsi menapa kemawon);
- 15) Serataning *naskah* kaserat wonten lembar sisih pundi (*recto*, *verso*, *recto-verso* utawi wolak-walik)

- 16) *Teks*-ipun kaserat mawi dhapukan menapa (sekar, gancaran, pawicantenan, menapa campuran);
- 17) menapa wonten *manggala* utawi (pada) pambuka, isipun ngandharaken bab menapa kemawon;
- 18) menapa wonten *kolophon* utawi (pada) panutup, isipun ngandharaken bab menapa kemawon;
- 19) menapa wonten seratan utawi cathetan ingkang sanes, isinipun ngandharaken bab menapa;
- 20) kadospundi menggah ukuraning *teks*-ipun;
- 21) pinten kathahing aksara saben larikipun;
- 22) pinten kathahing aksara saben lembaripun.

*Deskripsi naskah* minangka lampah panaliten *filologi* kangge mangertosi utawi suka gambaran dhateng kawontenan wadhaging (*fisik*) *naskah*. Lampah panaliten *filologi* salajengipun inggih menika *transliterasi*, kangge mangertosi kawontenan *teks Serat Anggering Negari*. Wondene ngengingi pangertosan *transliterasi* kaandharaken wonten ngandhap menika.

#### **b. *Transliterasi***

Robson (1988: 19) ngandharaken pangertosan *transliterasi* inggih menika “*transference from one script to another*”. Andharan Robson kasebut ngandharaken bilih *transliterasi* inggih alih tulis serataning *teks* mawi aksara ingkang beda kaliyan aksaraning *teks*. Pamanggih saking Robson jumbuh kaliyan Baroroh-Baried (1985: 65) ingkang ngandharaken bilih *transliterasi* inggih menika *penggantian jenis tulisan, huruf demi huruf dari abjad satu ke abjad yang lain*. Tegesipun bilih *transliterasi* inggih menika alih tulis seratan, kanthi cara nggantos aksaranipun satunggal-satunggalipun dipun-urutaken *abjad*-ipun.

Miturut Mulyani (2010: 70-72), *metode translitrasi* kaperang dados kalih, inggih menika, 1) *metode transliterasi diplomatik* inggih menika cara anggenipun damel alih tulis serataning *teks* ingkang kaserat menapa wontenipun kados dene

serataning *teks*-ipun kanthi aksara ingkang beda, 2) *metode transliterasi standar* inggih menika cara anggenipun damel alih tulis serataning *teks* ingkang kaserat kanthi adhedhasar ejaan ingkang sampun dipun-sampurnakaken utawi *Ejaan Yang Disempurnakan (EYD)* ingkang lumampah. Dene *transliterasi* ingkang dipunginakaken wonten panaliten menika inggih menika *metode transliterasi standar*.

### c. *Suntingan*

Miturut Baroroh-Baried (1985: 69), *metode suntingan teks* kangge *naskah tunggal* wonten warni kalih. Sepisan, *metode edisi diplomatik* inggih menika nerbitaken satunggal *naskah* kanthi satlitinipun tanpa ngewahi kawontenanipun. Kaping kalih, *metode edisi standar* inggih menika nerbitaken *naskah* kanthi ngewahi kalepatan-kalepatan, saha ejaanipun ingkang kajumbuhaken kaliyan ejaan ingkang sampun lumampah.

Sasampunipun ngawontenaken *suntingan teks*, mila kalajengaken damel *aparatus kritik*. *Aparatus kritik (aparatus criticus)* inggih menika “*pertanggungjawaban ilmiah dari kritik teks yang berisi bacaan (variae lectiones atau varian) yang ada di dalam suntingan teks atau penyajian teks yang sudah bersih dari korupsi*” (Mulyani, 2009a: 29). Andharan kasebut saged dipunpendhet dudutanipun bilih *aparatus kritik (aparatus criticus)* inggih menika *pertanggungjawaban ilmiah saking kritik teks* wonten salebeting *suntingan teks* utawi ngandharaken *teks* ingkang sampun resik saking *korupsi* (risak).

Ancasipun damel *aparatus kritik* inggih menika kangge ngandharaken sadaya wujud ewah-ewahaning *teks*. Wujud ewah-ewahan kasebut saged arupi nambahi aksara utawi tembung, nyuda aksara utawi tembung, nggantos

aksara utawi tembung wonten ing panaliten *naskah*. Nalika damel *suntingan teks*, temtunipun mbetahaken tandha-tandha kangge ngandharaken perangan-perangan ingkang dipun-*sunting*. Tandha-tandha ingkang saged dipun-ginakaken wonten *suntingan teks* inggih menika.

- 1) <....> = dipun-ginakaken kangge waosan ingkang dipuntambah
- 2) [.....] = dipun-ginakaken kangge ngirangi aksara utawi tembung
- 3) (.....) = dipun-ginakaken kangge nggantos aksara
- 4) (?) = dipun-ginakaken kangge waosan ingkang boten cetha.
- 5) Angka Romawi ( I, II, III,...) dipun-ginakaken kangge urutaning pupuh kaping I, II, III, ...
- 6) Angka Arab (1, 2, 3, ...) dipun-ginakaken kangge urutaning pada kaping 1, 2, 3, ....
- 7) Panomeran *apararat kritik* ngginakaken angka Arab (...<sup>1</sup>, ...<sup>2</sup>,...<sup>3</sup>...,lan sapanunggalanipun).

*Teks Serat Anggering Negari* kadhapuk mawi dhapukan sekar macapat, saperangan teks-ipun taksih ngginakaken basa arkhais, pramila kangge ngewahi dhapukan sekar macapat dados basa ingkang limrah prelunipun dipundamel *parafrase*. Andharan ngengingi pangertosan *parafrase* kaandharaken wonten ngandhap menika.

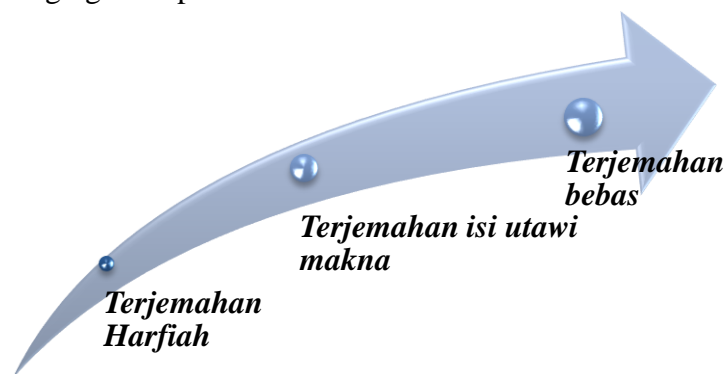
#### **d. *Parafrase***

*Parafrase* inggih menika ngewahi dhapukan sekar dados dhapukan gancaran, (Mulyani, 2009: 23). Dene tembung-tembung ingkang wonten seratan dhapukan sekar menika tembungipun pinilih utawi *diksi*-nipun tartamtu, ngginakaken basa ingkang pinacak, dados boten ngginakaken tembung-tembung

ingkang limrah utawi basa pawicantenan. Kanthi makaten, lampahing garapan *parafrase* ngewahi dhapukan *teks* sekar dados dhapukan gancaran. Dados, dhapukan gancaran menika jejer, wasesa, lesan saha katranganipun langkung cetha. Sasampunipun damel *parafrase*, kalajengaken damel *terjemahan teks*. Wondene ngengingi pangertosan *terjemahan* utawi alih basa kaandharaken wonten ngandhap menika.

**e. Alih basa utawi *Terjemahan***

Alih basa utawi *terjemahan* inggih menika ngewahi basa saking basaning teks utawi basa *sumber*-ipun dhateng basa *sasaran* utawi basa ingkang dipunpilih kajumbuhaken kaliyan ancasipun, (Mulyani, 2009: 28). Alih basa dipuntindakaken supados masarakat ingkang boten paham kaliyan basa *teks* saged mangertos dhateng isinipun *naskah (teks)* kasebut. Miturut Darusuprpta (lumantar Mulyani, 2009: 28) wonten tigang warni alih basa utawi *terjemahan* kados kaandhar ing ngandhap menika.



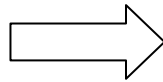
*Bagan 2: Alih Basa utawi Terjemahan*

- 1) *Terjemahan harfiah*, inggih menika ngewahi basaning teks kanthi saben tembung-tembungipun dipun-ewahi dados basa *sasaran* miturut urutanipun ing andharan teks.

- 2) *Terjemahan isi utawi makna* inggih menika ngewahi basaning teks kanthi saben tembung-tembung ing basa *sumber* ka-*terjemah*-aken dados tembung-tembung ing basa *sasaran* ingkang jumbuh.
- 3) *Terjemahan bebas*, inggih menika ngewahi basa saking basaning teks dipun-*terjemah*-aken dados basa *sasaran* kanthi mardikaning penggalih adhedhasar paugeran ingkang gumathok.

Panaliten menika ngginakaken *terjemahan harfiah*, *terjemahan isi*, saha *terjemahan bebas*. *Terjemahan harfiah* inggih menika ngewahi basanipun tembung-tembung saking basa *sumber* (basa Jawi) ka-*terjemah*-aken dados basa *sasaran* (basa Indonesia) adhedhasar urutanipun andharan ing *teks*. Tuladhanipun makaten,

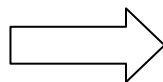
Sêrat parêmbagan tuwin  
anggêr-anggêraning praja  
Dipati Danuningraté  
mufakat para nayaka  
sagung kang kulawarga  
ing Surakarta sumuyud  
anut tindaking nêgara



*Surat musyawarah dan  
undang-undang kraton  
Adipati Danuningrat  
mufakat bersama pejabat kerajaan  
semua keluarga  
di Surakarta bersedia menaati  
mengikuti perintah negara*

*Terjemahan isi* inggih menika ngewahi basaning tembung-tembung saking basa *sumber* dados basa *sasaran* ingkang kajumbuhaken kaliyan tembung-tembung ing basa *sasaran*-ipun. Tuladhanipun makaten,

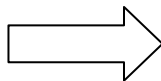
Sêrat parêmbagan tuwin  
anggêr-anggêraning praja  
Dipati Danuningraté  
mufakat para nayaka  
sagung kang kulawarga  
ing Surakarta sumuyud  
anut tindaking nêgara



*Surat kesepakatan dan undang-undang kraton oleh Adipati Danuningrat yang dimufakati para pejabat kraton dan seluruh keluarga di Surakarta menaati dan mengikuti perintah negara*

*Terjemahan bebas* dipun-ginakaken menawi *terjemahan harfiah* saha *terjemahan isi* boten manggihaken *terjemahan* saking tembung-tembung basa Jawi wonten ing basa Indonesia. *Terjemahan bebas* kalampahan kanthi cara ngewahi basaning sedaya *teks* saking basa *sumber* ka-*terjemah*-aken dados basa *sasaran* kanthi *bebas*, nanging kajumbuhaken kaliyan *konteks* ukaranipun. Tuladhanipun makaten,

Sêrat parêmbagan tuwin  
anggêr-anggêraning praja  
Dipati Danuningraté  
mufakat para nayaka  
sagung kang kulawarga  
ing Surakarta sumuyud  
anut tindaking nêgara



*Ini merupakan surat kesepakatan yang berisi Undang-Undang Kraton, oleh Adipati Danudiningrat yang sudah dimufakati para pejabat tinggi beserta keluarga besar di Surakarta, bersedia menaati dan mengikuti peraturan negara.*

## 5. Angger-angger utawi Hukum

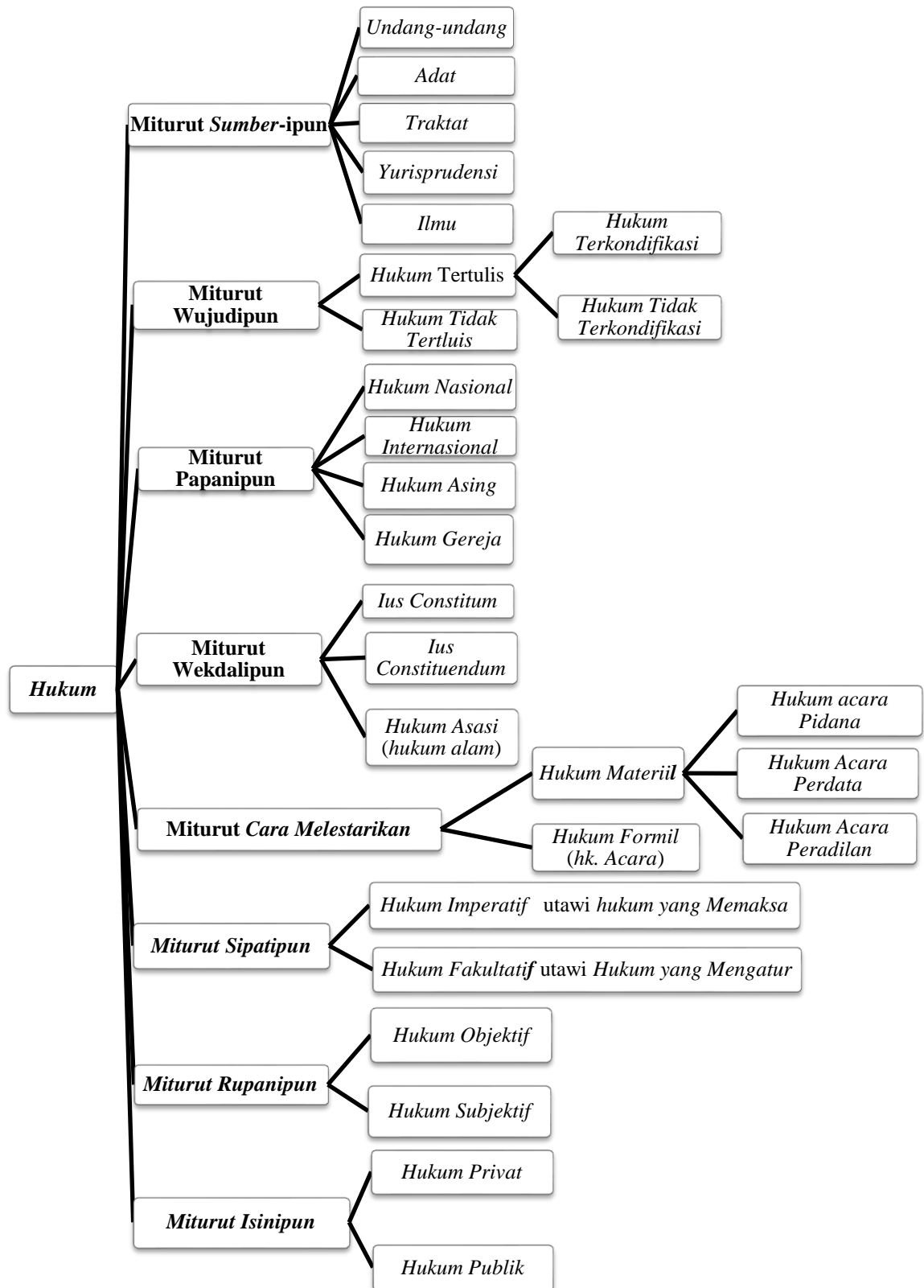
Tembung hukum asalipun saking basa Arab ingkang tegesipun wewaton, angger, Poewadarminto (1939: 166). Miturut Soerasa (2007: 38), ngandharaken pangertosan hukum kados makaten.

*“...hukum dapat diberi definisi sebagai himpunan peraturan-peraturan yang dibuat oleh yang berwenang dengan tujuan untuk mengatur tata kehidupan bermasyarakat yang mempunyai ciri memerintah dan melarang serta mempunyai sifat memaksa dengan menjatuhkan sanksi hukuman bagi mereka yang melanggarnya.”*

Tegesipun, bilih pangertosan hukum inggih menika kempalan wewaton-wewaton ingkang dipundamel dening panguwasa, kanthi ancas mranata gesang bebrayan ing masarakat ingkang ngandhut parentah saha awisan-awisanipun. Wondene, hukum asipat meksa saha paring *sanksi* tumrap sinten kemawon ingkang nrajang dhateng hukum. Lumantar saking pangertosan hukum wonten nginggil, bilih

hukum menika kaperang dados maneka warni adhedhasar *asas-ipun*. Miturut Kansil (lumantar Ishaq, 2008: 118), *hukum* kaperang dados wolung jinis. Dene andharan saking Kansil kaandhar wonten *bagean* ngandhap menika.





Bagan 3 : Jinising Hukum

## Katrangan :

1. *Hukum Undang-undang* : *hukum* ingkang kawrat wonten Undhang-Undhang.
2. *Hukum Adat* : *hukum* ingkang taksih dipunugemi dhateng adat masarakat.
3. *Hukum Traktat* : *hukum* ingkang dipundadosaken pandom wonten *perjanjian Internasional*.
4. *Hukum Yurisprudensi* : *hukum* ingkang dumados saking pirembaganipun Hakim.
5. *Hukum Ilmu* : *hukum* ingkang *sumber*-ipun saking para Sarjana.
6. *Hukum Tertulis* : *hukum* ingkang kawrat wonten maneka warni tata Undhang-Undhang, kadosta *KUHP*, *KUHPerdata*, *KUHAP*, *KUHD*, *PP*, *Perda*, *Kepres*, lsp.
7. *Hukum Tidak Tertulis* : *hukum* ingkang dipundadosaken pandom wonten masarakat minangka wujud kapitadosanipun salebeting padintenan.
8. *Hukum Nasional* : *hukum* ingkang taksih dipunugemi wonten salebeting negari.
9. *Hukum Internasional* : *hukum* ingkang mranata antawisipun satunggal negari kaliyan negari sanesipun.
10. *Hukum Asing* : *hukum* ingkang taksih dipunugemi wonten satunggaling negari menawi dipuntingali saking satunggaling negari sanesipun.
11. *Hukum Gereja* : kempalan saking mawarni-warnining pepacak ingkang dipundamel dening *greja* kangge mranata para umat-ipun.
12. *Ius Constitum* : *hukum* ingkang taksih dipunginakaken wonten satunggaling negari.
13. *Ius Constituendum* : *hukum* ingkang dipunkajengaken saged dipundadosaken pandom ing wekdal salajengipun
14. *Hukum Asasi* : *hukum* ingkang dipundadosaken pandom wonten pundi kemawon, kapan kemawon saha dipunugemi dhateng sinten kemawon.
15. *Hukum materiil* : *hukum* ingkang ngewrat maneka warni pepacak kangge mranata samukawis ingkang awujud parentah saha awisan-awisanipun.
16. *Hukum Formal* : *hukum* ingkang mranata kadospundi cara anggenipun nindakaken saha nglestantunaken *hukum materiil*.
17. *Hukum Acara Pidana* : *hukum* ingkang mranata cara anggenipun nglestantunaken *hukum pidana materiil*.
18. *Hukum Acara Perdata* : *hukum* ingkang mranata cara anggenipun nglestantunaken *hukum perdata materiil*.
19. *Hukum Imperatif* : *hukum* ingkang kedah dipun-lampahi.
20. *Hukum Fakultatif* : *hukum* ingkang boten kedah dipun-lampahi.

21. *Hukum Objektif* : *hukum* ingkang dipundadosaken pandom wonten satunggaling negari, wondene asipat *umum*.
22. *Hukum Subjektif* : *hukum* ingkang taksih dipunugemi dening priyantun tartamtu utawi langkung saking satunggal priyantun.
23. *Hukum privat* : *hukum* ingkang mranata gayutanipun satunggal tiyang dhateng tiyang sanesipun ingkang nengenaken dhateng *pribadi*.
24. *Hukum Publik* : *hukum* ingkang mranata antawisipun negari kaliyan masarakatipun.

## B. Panaliten Inggang Jumbuh

Panaliten ingkang jumbuh kaliyan panaliten *Serat Anggering Negari*, inggih menika panaliten kanthi irah-irahan “*Kajian Filologi Naskah Piwulang Patraping Agesang*” dening Pandu Wicaksana warsa 2013. Panaliten ingkang jumbuh menika kaginakaken minangka pandom utawi *rujukan* awit *konsep*-ipun sami kaliyan panaliten menika. Panaliten kasebut ngginakaken *konsep metode* panaliten *filologi modern*. Wondene, garapaning panaliten *filologi*-nipun inggih menika *inventarisasi naskah, transliterasi, suntingan, terjemahan saha analisis teks*. *Analisis teks*-ipun kalampahan kanthi mbedhah piwulang salabetipun *Naskah Piwulang Patraping Agesang*. Kajawi menika, panaliten ingkang jumbuh ugi dipun-ginakaken minangka katrangan paseksen bilih panaliten menika dereng nate dipuntliti. Saking panalitenipun Pandu Wicaksana warsa 2013, wonten prakawis ingkang jumbuh kaliyan panaliten *Serat Anggering Negari*. Wondene kasebut kaandharaken wonten *tabel* ngandhap menika.

**Tabel 2 : Deskripsi Panaliten Inggang Jumbuh**

No	Prakawis	<i>Piwulang Patraping Agesang</i>	<i>Serat Anggering Negari</i>
1.	Jinising Panaliten	Panaliten <i>Filologi modern saha Deskriptif</i>	Panaliten <i>Filologi modern saha Deskriptif</i>

lajenging *tabel 2*

<b>No</b>	<b>Prakawis</b>	<b><i>Piwulang Patraping Agesang</i></b>	<b><i>Serat Anggering Negari</i></b>
2.	<i>Objek Panaliten</i>	<i>Naskah</i>	<i>Naskah</i>
3.	Dhapukaning <i>Teks</i>	Sekar macapat	Sekar Macapat
4.	<i>Metode Transliterasi</i>	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Transliterasi Standar</i>
5.	Ancasing Panaliten	Ngandharaken Piwulang salebetipun <i>naskah</i>	Ngandharaken angger- angger negari antawisipun Kasultanan Ngayogyakarta kaliyan Kasunanan Surakarta

### **BAB III**

#### **CARA PANALITEN**

##### **A. Jinising Panaliten**

Panaliten menika kalebet panaliten *deskripsi* saha panaliten *filologi modern*. Arikunto (1995: 309) ngandharaken bilih panaliten *deskriptif* minangka panaliten ingkang ngempalaken sedaya asiling pirembagan (*informasi*) dhateng satunggaling kedadosan, wondene asiling pirembagan kasebut adhedhasar kawontenan nalika panaliten. Panaliten *filologi* dipun-ginakaken wonten panaliten menika awit *sumber data* panaliten menika awujud *naskah*. Cak-cakakanipun panaliten *filologi* ing panaliten menika kawiwitan kanthi (1) damel *deskripsi naskah* utawi kawontenanipun *naskah*, (2) damel *transliterasi*, (3) damel *suntingan*, (4) damel *parafrase*, (5) damel *terjemahan* utawi alih basa, (6) *analisis*. Metode *filologi* ingkang dipun-ginakaken inggih menika *filologi modern* awit panaliten menika ngginakaken ngelmi *filologi* saha ngelmi hukum kangge medhar SAN. Pramila, adhedhasar andharan wonten nginggil, ancasipun panaliten *deskripsi* saha panaliten *filologi* menika kangge ngandharaken 22 bab angger-angger negari antawisipun Kasultanan Ngayogyakarta kaliyan Kasunanan Surakarta.

##### **B. Sumber Data Panaliten**

*Naskah* ingkang kapilih minangka *sumber* panaliten inggih menika *Serat Anggering Negari* ingkang kasimpen wonten *Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman Yogyakarta*. SAN kapanggihaken satunggal *eksemplar*, *naskah* kapanggihaken wonten *kodeks* utawi kempalan *naskah* kanthi irah-irahan

*Pawukon saha Serat Piwulang kode Pr. 8 0098/PP/73. Adhedhasar katalog Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman (Saktimulya, 2005), bilih naskah Serat Pawukon saha Serat Piwulang ngewrat:*

(1) *Pawukon*, (2) *Ajaran Rama Wijaya kepada Kunta Wibisana*, (3) *Asthabrata*, (4) *Pratandha Wreganing Sestra*, (5) *Pratandha Paukiraning Sestra*, (6) *Pratandha Tingkahing Padewan*, (7) *Serat Sewaka*, (8) *Serat Niti Negara*, (9) *Serat Candra Sengkala*, (10) *Serat Niti Praja*, (11) *Serat Suryangalam*, **(12) *Serat Anggering Negari***, (13) *Ajaran Sestradi*.

Dhasar pamilihing SAN ingkang kasimpen wonten ing *Perpustakaan Pura Pakualaman* minangka *sumber data* panaliten, kaandharaken kados makaten. Sepisan, SAN ingkang kasimpen wonten *Perpustakaan Pura Pakualaman Yogyakarta* dereng nate dipuntliti. Adhedhasar asiling *studi katalog* wonten *Descriptive Catalogue of the Javanese Manuscripts and Printed Book in the Main Libraries of Surakarta and Yogyakarta* (Girardet, 1983), teks kanthi irah-irahan SAN boten kapanggihaken katrangan ingkang ngandharaken kawontenan *naskah utawi teks* kasebut. Ananging, adhedhasar *studi katalog Perpustakaan Pura Pakualaman* anggitanipun Saktimulya (2005) saha *studi lapangan* dhateng *Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman*, SAN kapanggihaken wonten *kodeks* kanthi irah-irahan *Serat Pawukon saha Serat Piwulang kode Pr. 8 0098/PP/73*.

Prakawis kaping kalih, kawontenan wadhaging (*fisik*) SAN wonten *kodeks* kanthi irah-irahan *Pawukon saha Serat Piwulang kode Pr. 8 0098/PP/73* taksih sae. Samak *naskah* kadamel saking dlancang karton warni coklat. Dlancang ingkang dipun-ginakaken kangge nyerat *teks SAN* wonten *Pawukon saha Serat Piwulang kode Pr. 8 0098/PP/73* inggih menika dlancang *Eropa* kanthi ukuran

panjang 41 cm saha wiyaripun 26 cm (Saktimulya, 2005: 123). Kaping tiga, kawontenanipun *SAN* wonten *Pawukon saha Serat Piwulang kode Pr. 8 0098/PP/73* taksih sae, dereng wonten seratanipun cetha saha jangkep. Kaping sekawan, *SAN* gampil dipunwaos, basanipun taksih gampil dipunpahami.

*SAN* kadhapuk kanthi dhapukan sekar macapat ingkang kaperang dados 7 pupuh. Wondene cacahing pada wonten ing saben pupuh sekar macapat wonten *SAN* kaandharaken ing ngadhap menika.

**Tabel 3 : Cacahipun Pupuh *SAN***

<b>Nomer</b>	<b>Nama Pupuh utawi Sekar</b>	<b>Cacahipun Pada</b>
1.	Asmaradana	26
2.	Sinom	34
3.	Dhandhanggula	39
4.	Mijil	19
5.	Pangkur	43
6.	Kinanthi	32
7.	Dhandhanggula	24
Gunggunging Pada		217

*SAN* minangka salah satunggaling *teks* ingkang ngandharaken bab hukum. *SAN* ngewrat 22 prakawis hukum antawisipun Kasultanan Ngayogyakarta kaliyan Kasunanan Surakarta. Wondene, saben-saben prakawis hukum menika sampun kaandharaken cara pangrampungan prakawisipun. *SAN* ugi ngewrat 12 prakawis hukum minangka lajengan saking 22 prakawis kalawau. Ananging, *fokus* panaliten wonten ing panaliten menika namung badhe nliti dhateng 22 prakawis hukum.

Salah satunggaling *ahli* basa saking negari Walandi inggih menika T. Roorda, nalika warsa 1884 damel buku *cetak* kanthi irah-irahan *Javaansche Wetten* utawi *Serat Angger- anggeran Jawi* (Roorda, 2002:1). Buku kanthi irah-

irahan *Javaansche Wetten* utawi *Serat Angger- anggeran Jawi* menika ngandharaken 5 jinis angger-angger antawisipun Kasultanan Ngayogyakarta kaliyan Kasunanan Surakarta. Dene angger-angger ingkang kawrat wonten buku *Javaansche Wetten* utawi *Serat Angger- anggeran Jawi* inggih menika *Nawala Pradata Dalem, Angger Sadasa, Angger Ageng, Angger Gunung, Angger Arubiru*. Saking teks-teks ingkang kawrat wonten buku *Javaansche Wetten* utawi *Serat Angger- anggeran Jawi* temtunipun wonten beda saha saminipun kaliyan SAN. Wondene beda saha saminipun kaandharaken kados ing ngandhap menika.

**Tebel 4 : SAN Saha Serat Angger-anggeraning Jawi**

<b><i>Naskah / Teks</i></b>	<b><i>Panyeratan</i></b>	<b><i>Wosing Naskah / Teks</i></b>
<i>Serat Angering Negari</i>	Surakarta, tanggal 29 ruwah taun 1731 Alif utawi 1802 Masehi	Ngewrat 22 perkawis bab gugat-ginugat antawisipun Kasultanan Ngayogyakarta kaliyan Kasunanan Surakarta, sesambutan, gadhe-ginadhe, wewaton kangge para priyantun ingkang sipeng wonten Desa, <i>hukum</i> -an kangge para dursila (tiyang begal, tiyang nyolong, lsp), dol-tinuku, palakrama.
<i>Nawala Pradata Dalem</i>	Surakarta rikala warsa 1831 M	Ngewrat 42 bab sesambetan, gadhe-ginadhe, wewaton kangge para dursila (tiyang begal, tiyang nyolong, lsp), palakrama.
<i>Angger Sadasa</i>	-	Ngewrat 50 bab paos bumi ingkang dipun-gadhekaken dhateng bangsa <i>asing</i> (Welandi, Cina), wewaton kangge para dursila.
<i>Angger Ageng</i>	Kaserat warsa 1840	Ngewrat 41 bab gugat-ginugat abdi dalem Surakarta kalian Yogyakarta, dol-tinuku gegaman, <i>hukum</i> kangge tiyang ingkang sipeng wonten Desa.
<i>Angger Gunung</i>	-	Ngewrat papatjak mliginipun kangge abdi dalem Surakarta antawisipun ngewrat bab cara dandosi jembatan, cara dandosi margi kangge lewatipun



lajenging *tabel 4*

<i>Naskah / Teks</i>	<b>Panyeratan</b>	<b>Wosing Naskah / Teks</b>
		sepur, wewaton sabarang kagunganipun Gupermen, pesanggrahan lan sapanunggalanipun. <i>Teks</i> menika ugi ngewrat wewaton bab gegaman, jejamu, dol tinuku sarem tamper, bab kurungan peksi, wewaton kangge priyantun ingkang badhe tindak dhateng sajawining kutha, wewaton kangge para begal, para bandar judhi.
<i>Angger Arubiru</i>	Yogyakarta, warsa 1781 Masehi	Kadadosan saking 4 bab. <i>Teks</i> menika ngewrat angger-angger kangge ngrampungaken perkawis-perkawis antawisipun Kanjeng Adipati Danurejo minangka wakil saking Ngayogyakarta kaliyan Kanjeng Raden Danuningrat wakil saking Surakarta. Dene perkawis-perkawis kasebut antawisipun ngrampungaken perkawis awit wontenipun priyantun ingkang suka damel risakipun tata panguwasa prajan, priyantun ingkang suka damel trah antawisipun para warga, priyantun ingkang ngrebut sitinipun tiyang sanes, ugi kaandharaken cara anggenipun badhe sowan dhateng raja.

### C. Cara Pangempalaning *Data*

Cara pangempalaning *data* wonten panaliten menika kanthi cara *studi* kapustakan (maos saha nyathet) saha *studi lapangan* (madosi *naskah* wonten papan panyimpenaning *naskah*). Wondene, lampahing panaliten kangge ngempalaken *data* ngginakaken *langkah kerja filologi*. Lampahing panaliten *filologi* kaandharaken kados makaten.

### 1. *Deskripsi naskah*

*Deskripsi naskah* inggih menika nggambaraken sadaya kawontenanipun *naskah* saha *teks*-ipun ingkang dipuntliti kanthi ngginakaken tetambungan. *Naskah* saha *teks* ingkang badhe dipuntliti wonten panaliten menika inggih menika *Serat Anggering Negari* ingkang kawrat wonten *naskah Pawukon saha Serat Piwulang kode Pr. 8 0098/PP/73* ingkang kasimpen wonten *Perpustakaan Pura Pakualaman Yogyakarta*. Samangke, panaliti badhe ngandhareken kawontenan wadhaging *kodeks Pawukon saha Serat Piwulang*, kalajengaken ngandharaken wosing *teks Serat Anggering Negari*. *Deskripsi naskah Serat Anggering Negari* badhe dipunandhareken mawi *tabel*, salajengipun dipunandharaken malih kanthi ukara-ukara ingkang langkung cetha.

### 2. *Transliterasi*

Wonten panaliten menika, panaliti ngginakaken *metode transliterasi standar* utawi *transliterasi ortografis*. Dene, *transliterasi standar* inggih menika alih tulis serataning *teks* ingkang kaserat kanthi adhedhasar ejaan ingkang sampun dipun-sempurnakaken utawi kajumbuhaken kaliyan *Ejaan Yang Disempurnakan (EYD)* ingkang lumampah. Prakawis-prakawis ingkang prelu dipun-gatosaken nalika damel *transliterasi* inggih menika wanda (*suku kata*), *ejaan* saha *tanda baca*.

### 3. *Suntingan*

*Suntingan teks* wonten panaliten menika ngginakaken *metode standar*. Panaliten menika ngginakaken *metode standar* amargi *objek* panalitenipun menika namung satunggal *naskah (naskah tunggal)*. Ancasipun ngginakaken *metode*

*standar* menika supados nggampilaken pamaos utawi panaliti anggenipun maos saha mangertosi isining *teks*.

#### **4. Parafrase**

*Parafrase* inggih menika ngewahi dhapukan sekar dados dhapukan gancaran. Wondene, *SAN* menika kadhapuk saking sekar macapat. Pramila, kanthi lampahing garapan *parafrase* badhe ngewahi dhapukan sekar dados dhapukan gancaran. Dhapukan gancaran menika langkung cetha bab jejer, wasesa, lesan saha katranganipun. *Parafrase* kangge nggampilaken saha njumbuhaken garapan salajengipun, inggih menika *terjemahan* ingkang dhapukanipun ugi adhedhasar urutaning jejer, wasesa, lesan, saha katranganipun.

#### **5. Alih basa utawi terjemahan**

Panaliten menika ngginakaken *terjemahan harfiah*, *terjemahan isi* saha *terjemahan bebas*. *Terjemahan teks SAN* kawiwitan kanthi damel *terjemahan harfiah* inggih menika negesi tambung satunggal-satunggalipun ingkang dipunbiyantu *Kamus Baoesastra Djawa* anggitanipun Poerwadarminto warsa 1939. Menawi ngginakaken *terjemahan harfiah* boten saged damel *terjemahan teks SAN*, mila tembung-tembung saking *teks SAN* dipundamel *terjemahan isi* utawi *makna*-nipun. Saking asiling damel *terjemahan isi* kalawau, bilih dereng saged damel *terjemahan teks SAN*, mila tembung-tembung *teks SAN* kadamel *terjemahan bebas*. *Terjemahan bebas* dipun-lampahi kanthi nggantos tembung-tembung *teks SAN* dados basa *sasaran*.

#### **6. Analisis**

Sasampunipun *teks* dipun-*terjemah*-aken, lajeng *teks* kasebut dipun-*analisis*. *Analisis teks* dipun-lampahi kanthi ancas mbedhah isining *naskah*

supados nggampilaken masarakat anggenipun mangertos, paham saha saged mendhet pitutur ingkang sae saking *teks* ingkang dipunteliti. *Analisis teks SAN* ugi gegayutan kaliyan *sejarah* pangrembakanipun Kasultanan Ngayogyakarta saha Kasunanan Surakarta rikala jaman rumiyin.

#### D. Pirantining Panaliten

Piranti panaliten ingkang badhe dipun-ginakaken wonten panaliten menika inggih menika *kartu data*. *Kartu data* kasebut dipun-ginakaken kangge nyathet sadaya *data* saking asiling maos saha *studi lapangan*. Saben *data* ingkang gegayutan kaliyan kawontenanipun *naskah* saha *deskripsi* angger-angger negari *teks SAN*, salajengipun dipunserat saha dipun-kelompokaken supados *data-nipun* trep kaliyan panaliten menika.

- a. *Kartu data* ingkang dipun-ginakaken kangge nyerat kawontenanipun *naskah Serat Anggering Negari*

**Tabel 5 : *Kartu data* kawontenaning *Serat Anggering Negari***

No.	Katrangan	<i>Serat Anggering Negari</i>
1.	Papan nyimpen <i>naskah</i>	
2.	<i>Nomor kodeks</i>	
3.	Irah-irahan a. Wonten ing pundi kemawon, wonten ing kaca pinten? b. Adhedhasar katrangan wonten <i>teks</i> utawi <i>katalog</i> ?	
4.	Kawontenaning <i>naskah</i>	
5.	Jinising <i>bahan naskah</i>	
6.	Cacahipun Cacahing pada saben sakaca	
7.	Kandeling <i>Naskah</i>	
8.	Ukuraning <i>Naskah umum</i> (panjang x wiyar)	
9.	Ukuraning <i>naskah khusus</i> (ingkang dipunteliti)	
10.	Ukuraning <i>margins naskah khusus</i>	

lajenging tabel 5

No.	Katrangan	Serat Anggering Negari
	( <i>naskah</i> ingkang dipuntliti) a. <i>Top</i> b. <i>Bottom</i> c. <i>Right</i> d. <i>Left</i>	
11.	Isining <i>Naskah</i> (satunggal menapa kempalan saking mapinten-pinten <i>teks</i> )	
12.	Jinising <i>Naskah</i> (piwulang menapa sanesipun)	
13.	Wujudipun <i>teks</i> (gancaran menapa sekar)	
14.	Samaking <i>Naskah</i> (warni menapa, wujudipun kadospundi, kawontenanipun kadospundi, kadamel saking menapa)	
15.	Jinisipun aksara <i>naskah</i> kadospundi?	
16.	Panomeraning saben kakaning <i>teks</i> (wonten ing pundi, warni menapa, kalebet jinising aksara ingkang menapa)	
17.	Ukuraning aksara (ageng, alit, sedengan) (panjang saha wiyar)	
18.	Sikaping aksara (jejek, miring manengen, menapa mangiwa)	
19.	Tapaking seratanipun (kandel menapa tipis)	
20.	Warninipun <i>tinta</i>	
21.	Basaning <i>teks</i> (ngginakaken basa Jawi anyar, Kawi, Jawi Kina)	
22.	Cacahing kaca <i>naskah</i> ingkang dipuntliti	
23.	Wujuding aksara (ngetumbar, mucuk eri, mbata sarimbag, kombinasi)	
24.	Cacahing pupuh ingkang dipuntliti	
25.	Nama pupuh	

lajenging *tabel 5*

No.	Katrangan	Serat Anggering Negari
26.	Wujuding aksara Dentawyanjana utawi carakan	ha: pa: na: dha: ca: ja: ra: ya: ka: nya: da: ma: ta: ga: sa: ba: wa: tha: la: nga:
27.	<i>Pasangan</i> Dentawyanjana utawi carakan	ha: pa: na: dha: ca: ja: ra: ya: ka: nya: da: ma: ta: ga: sa: ba: wa: tha: la: nga:
28.	Wujuding aksara murda	na: ka: ga: ta: pa: ba: sa:
29.	Wujuding aksara swara	a: i: u: e: o:
30.	Wujuding sandhangan pungkasaning gatra	Wulu: Pepet: Suku: Taling: Taling-tarung: Keret: Pengkak:
31.	Pada lingsa Pada lungsi Pada pangkat	
32.	Wujuding angka Jawa	
33.	Tandha wiwitaning pupuh	
34.	Tandha wiwitaning pada (bait)	
35.	Wujuding tandha pada wiwitaning	

lajenging *tabel 5*

No.	Katrangan	Serat Anggering Negari
	gatra	
36.	Wujuding tandha pada	

- b. *Kartu data* ingkang dipun-ginakaken kangge nyerat *deskripsi* angger-angger negari *SAN*

*Tabel 6 : Kartu data deskripsi Angger-Agger SAN*

No.	Jinisipun Hukum	Prakawis Hukum	Indikator

Katrangan :

1. Kolom 1, dipunserat nomer, ngginakaken aksara angka Arab.
2. Kolom 2, dipunserat jinisipun *hukum*.
3. Kolom 3, dipunserat prakawis *hukum*-ipun.
4. Kolom 4, dipunserat *kode frase*, ukara ingkang nedahaken bab *hukum*.

#### **E. Validitas saha Reliabilitas Data**

*Teknik pemeriksaan keabsahan data* wonten ing panaliten menika ngginakaken *teknik validitas saha reliabilitas data*. *Validitas data* ingkang dipun-ginakaken wonten panaliten menika *validitas semantik*. Tegesipun bilih *validitas semantis* dipun-ginakaken kangge madosi *makna* ingkang gayut kaliyan *konteks*-ipun. *Reliabilitas* ingkang dipun-ginakaken wonten panaliten menika inggih menika *reliabilitas intraretter* saha *interratter*, *Teknik intraratter* dipun-lampahi kanthi cara maos makaping-kaping *teks* minangka *subjek* panaliten saengga pikantuk *data* ingkang sami (*data* ingkang boten ewah). *Teknik interratter* dipun-lampahi kanthi cara *reliabilitas antar pengamat*, inggih menika nyuwun pamanggihipun tiyang sanes ingkang sampun mumpuni ing ngelmi *filologi*, inggih menika *dosen pembimbing*.

## F. Cara Nganalisis Data

*Analisis data* ingkang dipun-ginakaken wonten panaliten menika kanthi cara *analisis deskripsi*. Cara *analisis deskripsi* dipunpilih amargi panaliten menika badhe ngandharaken wosing angger-angger ingkang kawrat wonten *Serat Anggering Negari*. Cara *analisis deskripsi* minangka wujud *analisis* ingkang ngginakaken *penafsiran* awujud *deskripsi*, ingkang wujudipun menika arupi andharan-andharan saking asiling panaliten saha pirembagan, Kaelan (2005: 58).

Lampahing *analisis data SAN* wonten panaliten menika inggih menika *pengkategorian*, *pengkalsifikasian*, *penginterpretasian*, saha *inferensi*. *Pengkategorian data* wonten panaliten menika kanthi cara *telaah data* kanthi permati. Kalajengaken *data* ingkang sampun kempal dipun-*klasisikasi* kanthi cara *sistematis* saha *objektif* ingkang dipunserat wonten *tabel*. Dene, wujud *klasifikasi data* kasebut adhedhasar jinisipun angger-angger utawi *hukum*. Asiling *klasifikasi* kasebut salajengipun dipun-*interpretasi* kajumbuhaken kaliyan *konteks*-ipun. Wonten panaliten menika *interpretasi* awujud andharan-andharan ingkang gegayutan kaliyan wosing angger-angger ingkang kawrat wonten *SAN*. Ingkang pungkasan, panaliti damel *inferensi* utawi dudutan saking asiling panaliten saha pirembagan.



## **BAB IV**

### **ASILING PANALITEN SAHA PIREMBAGAN**

#### **A. Deskripsi Naskah utawi Kawontenaning Naskah**

##### **1. Asiling Deskripsi Naskah**

*Deskripsi naskah* inggih menika nggambaraken kawontenanipun *naskah* saha *teks* ingkang dipuntliti kanthi ngginakaken tetembungan. *Naskah* saha *teks* ingkang dipuntliti inggih menika *Serat Anggering Negari* ingkang kawrat wonten *kodeks Pawukon Saha Serat Piwulang kode Pr. 8 (0098/PP/73)*. Wondene, *SAN kodeks Pawukon Saha Serat Piwulang* menika kasimpen wonten ing *Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman Yogyakarta*. Wonten panaliten menika, *Serat Anggering Negari kode Pr. 8 (0098/PP/73)* dipungambaraken kanthi ngginakaken *tabel*, ingkang salajengipun wonten *pirembagan* dipungambaraken malih lumantar tetembungan ingkang langkung cetha. Menggah kawontenaning *Serat Anggering Negari kode Pr. 8 (0098/PP/73)* kaandharaken ing ngandhap menika.

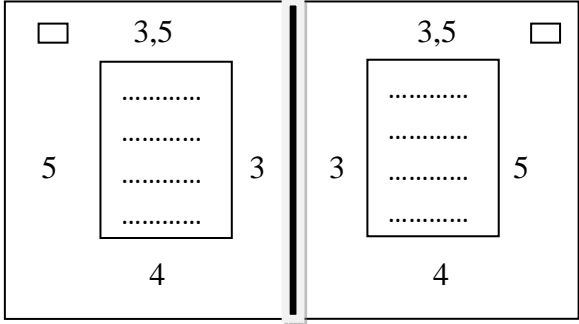
**Tabel 7: Asiling Deskripsi Naskah utawi Kawontenaning Naskah**

<b>No.</b>	<b>Katrangan</b>	<b><i>Serat Anggering Negari</i></b>
1.	Papan nyimpen <i>naskah</i>	Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman
2.	<i>Nomor kodeks</i>	Pr. 8 (0098/PP/73), adhedhasar <i>Katalog Naskah-naskah Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman</i> (Saktimulya, 2005: 123)

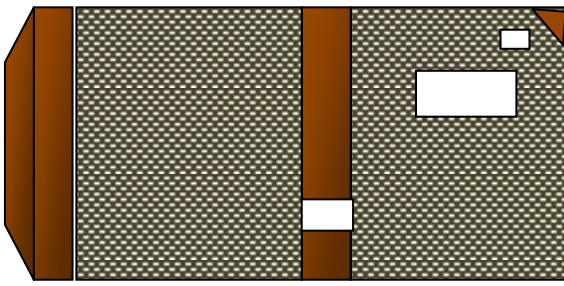
lajengan *tabel 7*

No.	Katrangan	<i>Serat Anggering Negari</i>
3.	<p data-bbox="386 434 745 468">Irah-irahan</p> <p data-bbox="386 489 745 632">a. Wonten ing pundi kemawon, wonten ing kaca pinten?</p> <p data-bbox="386 1640 745 1782">b. Adhedhasar katrangan wonten <i>teks</i> utawi <i>katalog</i>?</p>	<p data-bbox="768 489 1378 795">a. Irah-irahan <i>naskah Pawukon Saha Serat Piwulang</i> kapanggihaken wonten samak ngajeng, kaserat mawi aksara Jawa. Kalajengaken wonten salebetipun <i>naskah kawrat</i> maneka warni <i>teks</i> kados ing ngandhap menika.</p> <p data-bbox="808 816 1065 850">1) <i>Pawukon</i> : kaca 2</p> <p data-bbox="808 871 1357 959">2) <i>Ajaran Rama Wijaya kepada Wibisana</i>, : kaca 110</p> <p data-bbox="808 980 1122 1014">3) <i>Asthabrata</i> : kaca 128</p> <p data-bbox="808 1035 1354 1068">4) <i>Pratandha Wreganing Sestra</i> : kaca 144</p> <p data-bbox="808 1089 1373 1123">5) <i>Pratandha Paukiraning Sestra</i> : kaca 146</p> <p data-bbox="808 1144 1330 1178">6) <i>Pratandha Tingkahing Padewan</i> : 148</p> <p data-bbox="808 1199 1154 1232">7) <i>Serat Sewaka</i> : kaca 166</p> <p data-bbox="808 1253 1192 1287">8) <i>Serat Nitinegara</i> : kaca 181</p> <p data-bbox="808 1308 1279 1341">9) <i>Serat Candra Sengkala</i> : kaca 190</p> <p data-bbox="808 1362 1187 1396">10) <i>Serat Nitipraja</i> : kaca 223</p> <p data-bbox="808 1417 1240 1451">11) <i>Serat Suryangalam</i> : kaca 243</p> <p data-bbox="808 1472 1321 1505"><b>12) <i>Serat Anggering Negari</i> : kaca 274</b></p> <p data-bbox="808 1526 1195 1560">13) <i>Ajaran Sestradi</i> : kaca 305</p> <p data-bbox="768 1640 1378 1837">b. Katrangan ing nginggil kapendhet saking <i>teks</i> saha andhedhasar <i>katalog naskah Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman</i>. Kapanggihaken 1 lembar</p>

lajengan *tabel 7*

No.	Katrangan	<i>Serat Anggering Negari</i>
		<i>kertas</i> kosong wonten ngajeng <i>naskah</i> . Panomeraning <i>halaman</i> kawiwitan kawiwitan wonten kaca 2, inggih menika kanthi irah-irahan <i>Pawukon</i> .
4.	Kawontenaning <i>naskah</i>	Seratanipun <i>teks</i> taksih cetha, gampil dipunwaos, <i>jilidan</i> -nipun ugi taksih sae dereng wonten <i>kertas</i> ingkang thethel. Saperangan <i>kertas</i> -ipun wonten <i>bintik-bintik</i> awarni soklat. <i>Kertas</i> -ipun dereng wonten ingkang bolong.
5.	Jinising <i>bahan naskah</i>	<i>Kertas Eropa</i>
6.	Cacahing gatra saben sakaca	22 gatra saben sakaca, kejawi kaca 304 namung 9 gatra amargi minangka pungkasaning <i>teks</i> .
7.	Kandeling <i>Naskah</i>	$\pm 5$ cm
8.	Ukuraning <i>Naskah umum</i> (panjang saha wiyaripun)	Panjangipun 41 cm saha wiyaripun 26 cm
9.	Ukuraning <i>naskah khusus</i> (ingkang dipuntliti)	33,5 cm x 18 cm
10.	Ukuraning <i>margins naskah khusus</i> (ingkang dipuntliti)	<p>Gambaripun <i>naskah</i> nalika kabuka</p> 

lajengan *tabel 7*

No.	Katrangan	<i>Serat Anggering Negari</i>															
		Katrangan <table> <tr> <th><i>Margin</i></th><th><b>Iring Kiwa</b></th><th><b>Iring Tengen</b></th></tr> <tr> <td><i>Top</i></td><td>3,5 cm</td><td>3,5 cm</td></tr> <tr> <td><i>Left</i></td><td>5 cm</td><td>3 cm</td></tr> <tr> <td><i>Buttom</i></td><td>4 cm</td><td>4 cm</td></tr> <tr> <td><i>Right</i></td><td>3 cm</td><td>5 cm</td></tr> </table>	<i>Margin</i>	<b>Iring Kiwa</b>	<b>Iring Tengen</b>	<i>Top</i>	3,5 cm	3,5 cm	<i>Left</i>	5 cm	3 cm	<i>Buttom</i>	4 cm	4 cm	<i>Right</i>	3 cm	5 cm
<i>Margin</i>	<b>Iring Kiwa</b>	<b>Iring Tengen</b>															
<i>Top</i>	3,5 cm	3,5 cm															
<i>Left</i>	5 cm	3 cm															
<i>Buttom</i>	4 cm	4 cm															
<i>Right</i>	3 cm	5 cm															
11.	Isining <i>Naskah</i> (satunggal menapa kempalan saking mapinten-pinten <i>teks</i> )	<i>Naskah</i> menika ngewrat mapinten-pinten <i>teks</i> kanthi irah-irahan ingkang beda-beda.															
12.	Jinising <i>Naskah</i> (piwulang menapa sanesipun)	<i>Naskah</i> menika kagolong <i>naskah</i> ingkang ngewrat bab pawukon, piwulang saha hukum															
13.	Wujudipun <i>teks</i> (gancaran menapa sekar)	<i>Naskah</i> menika kadhapuk saking sekar saha gancaran															
14.	Samaking <i>Naskah</i> (warni menapa, wujudipun kadospundi, kawontenanipun kadospundi, kadamel saking menapa)	samak wingking      samak ngajeng  Katrangan : <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 20px; height: 10px; margin-right: 5px;"></div> <span>: nomor kodeks ingkang sampun dangu</span> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 40px; height: 20px; margin-right: 5px;"></div> <span>: irah-irahanipun <i>naskah</i></span> </div> <div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="border: 1px solid black; width: 30px; height: 15px; margin-right: 5px;"></div> <span>: nomor kodeks enggal</span> </div> a. warni samak : coklat enom															

lajengan *tabel 7*

No.	Katrangan	<i>Serat Anggering Negari</i>
		b. <i>bahan</i> : kadamel saking kulit c. kandelipun : 0,5 cm d. samaking <i>naskah</i> ingkang ngajeng saha wingking kadamel saking <i>motif</i> kulit. Dene samaking <i>naskah</i> ingkang wingking langkung dawa tinimbang samak ingkang ngajeng, menika kangge nutupi <i>kertas</i> salebeting <i>naskah</i> kasebut
15.	Jinisipun aksara <i>naskah</i> kadospundi?	<i>Naskah</i> menika kaserat mawi aksara Jawa
16.	Panomeraning saben kacaning <i>teks</i> (wonten ing pundi, warni menapa, kalebet jinising aksara ingkang menapa)	Panomeraning saben kaca wonten ing nginggil pojok iring tengen, kaserat mawi angka Arab ngginakaken <i>pensil</i> .
17.	Ukuraning aksara (ageng, alit, sedhengan), (panjang saha wiyaripun)	a. Ukuraning aksara sedhengan saking kaca 274 dumugi 286 = ( $\pm 0,5$ cm x $\pm 0,5$ cm ) b. Ukuraning aksara alit saking kaca 287 dumugi 304 = ( $\pm 0,5$ cm x $\pm 0,3$ cm )
18.	Sikaping aksara (jejek, miring manengen, menapa mangiwa)	Sikaping aksara jejeg
19.	<i>Goresan</i> aksara (kandel menapa tipis)	<i>Goresan</i> -ipun tipis
20.	Warninipun <i>tinta</i>	Warninipun <i>tinta</i> cemeng, nanging panyeratan irah-irahanipun <i>teks</i> ngginakaken <i>tinta</i> abrit

lajengan *tabel 7*

No.	Katrangan	<i>Serat Anggering Negari</i>
21.	Basaning <i>teks</i> (ngginakaken basa Jawi anyar, Kawi, Jawi Kina)	Basaning <i>teks</i> ngginakaken basa Jawi gagrag anyar, <i>ragam</i> -ipun krama, krama-ngoko, ngoko saha kacampur dening tembung-tembung <i>serapan</i> saking basa manca. a. Kapanggihaken <i>ragam</i> krama wonten tembung “serat” (kaca 274). b. Kapanggihaken <i>ragam</i> karma-ngoko wonten tembung “tandha” (kaca 275). c. Kapanggihaken <i>ragam</i> ngoko wonten tembung “gugat” (kaca 275). d. Kapanggihaken tembung basa Arab, tuladhanipun “hukum” (kaca 275). e. Kapanggihaken tembung basa Sanksekerta, tuladhanipun “nayaka” (kaca 274). f. Kapanggihaken tembung basa Walandi, tuladhanipun “minister” (kaca 301). g. Kapanggihaken tembung basa Persi, tuladhanipun “kabandaran” (kaca 301).
22.	Cacahing kaca <i>naskah</i> ingkang dipuntliti	Cacahing <i>naskah</i> ingkang dipuntliti wonten 30 <i>halaman</i>
23.	Wujuding aksara (ngetumbar, mucuk eri, mbata sarimbag, kombinasi)	Mbata sarimbag
24.	Cacahing pupuh ingkang dipuntliti	Cacahing pupuh ingkang dipuntliti wonten 6

lajengan *tabel 7*

No.	Katrangan	<i>Serat Anggering Negari</i>
25.	<i>Watermark utawi cap air</i>	Boten kapanggihaken
26.	<i>Namanipun teks</i>	<i>Serat Anggering Negari (SAN)</i>

## 2. Pirembagan *Deskripsi Naskah*

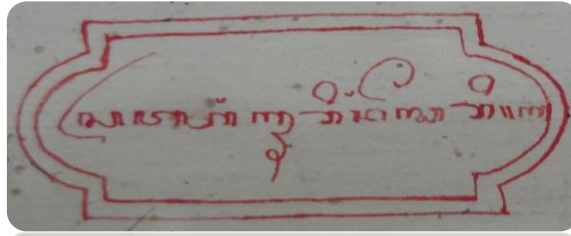
*Tabel 7* ngandharaken asiling *deskripsi naskah* saha *teks SAN*. Salajengipun, *tabel 7* badhe karembag kados ing ngandhap menika.

### a. Papan panyimpenan saha *Nomer Koleksi*

*SAN* minangka salah satunggaling *teks* ingkang kawrat wonten *kodeks* (kempalan *naskah*) kanthi irah-irahan *Pawukon saha Serat Piwulang kode Pr. (8 0098/PP/73)* ingkang kasimpen wonten *Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman Yogyakarta*. *SAN* boten kadamel *micro film*-ipun. Pramila, menawi badhe ngawontenaken panaliten *naskah*, panaliti kedah nyerat nyerat *teks*-ipun wonten *kertas* sanes.

### b. Irah-irahan *Naskah* saha Irah-irahan *Teks*

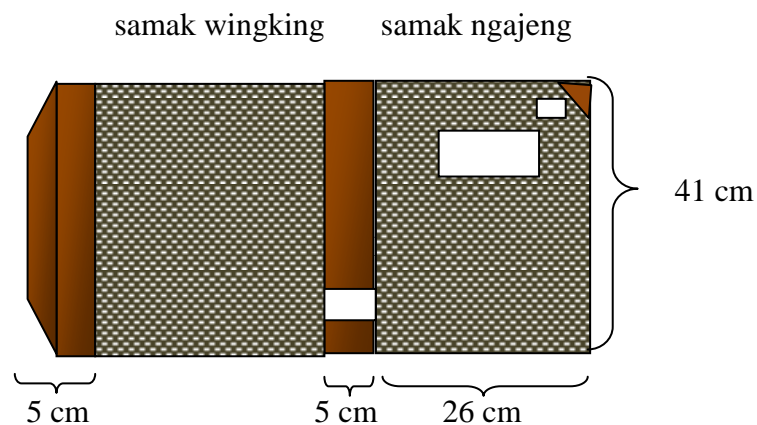
Irahan-irahan *naskah Pawukon saha Serat Piwulang* kaserat wonten samak ngajeng. Irahan-irahan *naskah Pawukon saha Serat Piwulang* adhedhasar katrangan wonten *katalog naskah-naskah Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman* (Saktimulya, 2005: 123). *Naskah Pawukon saha Serat Piwulang Pr. (8 0098/PP/73)* ngewrat maneka warni kempalan *teks-teks Pawukon saha Serat Piwulang*. *Serat Anggering Negari* kaserat rikala ing Surakarta rikala tanggal 29 Ruwah, taun 1731 Alif utawi 1802 Masehi. Dene, seratan irah-irahan *SAN* kados ing ngandhap menika.



Gambar 1: **Irah-irahan Serat Anggering Negari**

c. Samaking *Naskah*

Samakipun *SAN* sami kemawon kaliyan samakipun *naskah Pawukon saha Serat Piwulang*, amargi *SAN* menika kawrat wonten salebetipun. Samak *naskah Pawukon saha Serat Piwulang* kadamel saking *bahan kulit* ingkang dipun-raketaken kaliyan *kertas karton*. Wondene kandelipun  $\pm 0.5$  cm. Samaking *naskah Pawukon saha Serat Piwulang* kagambar kados ing ngandhap menika.



Gambar 2 : **Samaking Naskah Pawukon Saha Serat Piwulang**

Katrangan :

☐ : nomor kodeks ingkang lawas

☐ : irah-irahanipun *naskah*

☐ : nomor kodeks enggal



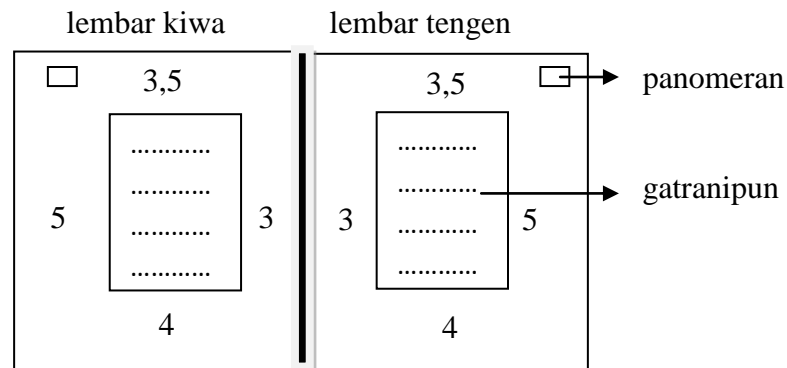
Samakipun *naskah* awarni coklat enom kanthi *motif kulit*. Ukuranipun *naskah*, panjang : 41 cm; wiyar : 26 cm; kandel : 5 cm. Samaking *naskah* ingkang wingking langkung dawa, menika kangge nutupi *kertas* wonten salebeting *naskah*. Jilidanipun *naskah* ngginakaken benang jahit, *kertas*-ipun taksih sae dereng wonten ingkang thethel. *Kertas*-ipun ngginakaken *kertas Eropa* ingkang radi kandel saha kaku. Samaking *naskah Pawukon saha Serat Piwulang* kaandharaken kados ing ngandhap menika.

**Tabel 8 : Samaking Naskah Pawukon Saha Serat Piwulang**

Samak Ngajeng	Jilidan Tengah	Samak Wingking
		

d. Ukuraning *Margin Naskah*

*Margin teks Serat Anggering Negari* antawisipun iring kiwa kaliyan iring tengen menika beda. *Margin teks* iring kiwa, *top* : 3,5 cm; *left* : 5 cm; *bottom* : 4 cm; *right* : 3 cm. *Margin teks* iring tengen, *top*: 3,5 cm; *left*: 3 cm; *bottom* : 4 cm; *right*: 5 cm. Panomeran *halaman*, angkanipun kaserat mawi angka Arab ngginakaken *pencil*. Ukuraning *teks* ingkang dipuntliti inggih menika, panjang : 33,5 cm; wiyar : 18 cm. Cacahing gatra saben sakaca wonten 22 gatra. Supados gampil anggenipun mangertosi ukuraning *margin naskah*, pramila kadamel *sketsa* saha *tabel* kados ing ngandhap menika.

Gambar 3 : *Margin SAN*Tabel 9 : *Margin SAN*

<i>Margin</i>	<b>Iring Kiwa</b>	<b>Iring Tengen</b>
<i>Top</i> utawi nginggil	3,5 cm	3,5 cm
<i>Left</i> utawi kiwa	5 cm	3 cm
<i>Buttom</i> utawi ngandhap	4 cm	4 cm
<i>Right</i> utawi tengen	3 cm	5 cm

e. Kawontenanipun *Naskah*

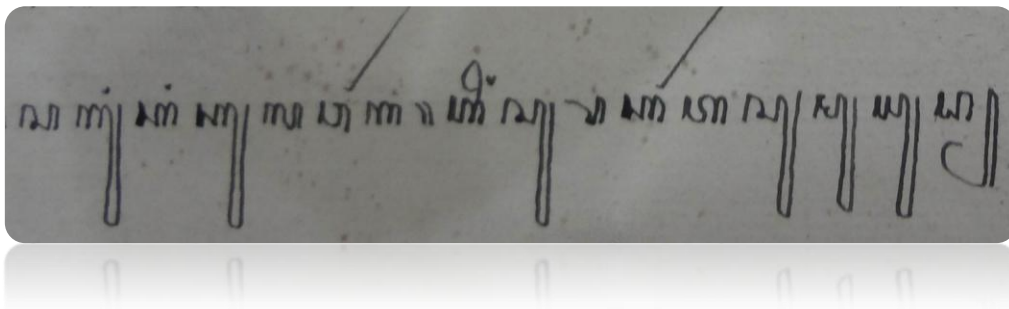
*Naskah Pawukon Saha Serat Piwulang* ngewrat maneka warni *teks-teks* ingkang gegayutan kaliyan bab pawukon saha piwulang. Dene isinipun *naskah Pawukon Saha Serat Piwulang* kaandhar kados ing ngandhap menika.

1) *Pawukon*, 2) *Ajaran Rama Wijaya* kepada *Wibisana*, 3) *Asthabrata*, 4) *Pratandha Wreganing Sestra*, 5) *Pratandha Paukiraning Sestra*, 6) *Pratandha Tingkahing Padewan*, 7) *Serat Sewaka*, 8) *Serat Nitinegara*, 9) *Serat Candra Sengkala*, 10) *Serat Nitipraja*, 11) *Serat Suryangalam*, **12) *Serat Anggering Negari***, 13) *Ajaran Sestradi*.

*Serat Anggering Negari* kapanggihaken wonten nomer 12, *halaman-ipun* inggih menika 274-304 (30 *halaman*). *Teks SAN* ngewrat prakawis *hukum* ingkang kaandharaken mawi sekar. Dene *teks SAN* kadhapuk saking 6 pupuh, inggih menika *Asmaradana*, *Sinom*, *Dhandhanggula*, *Mijil*, *Pangkur*, saha *Kinanthi*. Lajeng, gunggungipun sekar inggih menika 217 sekar.

- f. Jinising Aksara, Wujuding Aksara, Ukuraning Aksara, Sikaping Aksara, *Goresan-ing* Aksara, Warninipun Aksara, Jinising Panyeratan Aksara *SAN*

Jinising aksara ingkang kaserat wonten *teks SAN* inggih menika *mbata sarimbag*. Ukuraning aksara saking kaca 274 dumugi kaca 286 langkung ageng tinimbang ukuraning aksara saking kaca 287 dumugi 304. Sikaping aksara jejeg, *goresan-ipun* mangsi tipis. Warninipun mangsi cemeng, nanging panyeratan irah-irahanipun *teks* ngginakaken mangsi warni abrit. Tuladha aksara ingkang kaserat wonten *SAN* kados ing ngandhap menika.



Gambar 4 : **Tuladha Aksara SAN**

Cara panyeratan *SAN* inggih menika “*recto-verso*” utawi wolak-walik. Dene seratanipun aksara kaserat wonten kekalihipun *halaman*, inggih menika *halaman* ngajeng kaliyan *halaman* wingking. *Goresan-ipun* mangsi tipis saha *kertas-ipun* radi kandel, saengga seratanipun aksara boten ngantos tembus dhateng *verso*.

- g. Basanipun *SAN*

*SAN* kaserat mawi basa Jawi gagrag anyar, *ragam-ipun* campur inggih menika krama, krama-ngoko, ngoko saha kacampur dening tembung-tembung *serapan* saking basa basa Arab, Sanksekerta, Welandi, Persi. *Ragam* krama kapanggihaken wonten tembung “serat” (kaca 274) ingkang tegesipun “layang”. *Ragam* karma-ngoko


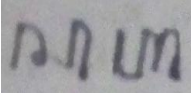

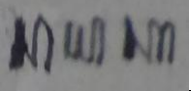

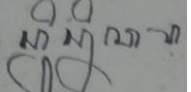
kapanggihaken wonten tembung “tandha” (kaca 275) ingkang tegesipun “tetenger”. *Ragam* ngoko kapanggihaken wonten tembung “gugat” (kaca 275) ingkang tegesipun “lapur dhateng pradata awit boten trima ngengingi satunggaling prakawis”. Tembung basa Arab, tuladhanipun “hukum” (kaca 275) ingkang tegesipun wewaton. Kapanggihaken tembung basa Sanksekerta, tuladhanipun “nayaka” (kaca 274) ingkang tegesipun “panuntun”. Kapanggihaken tembung saking basa Walandi, tuladhanipun “minister” (kaca 301) ingkang tegesipun “nayakaning kraton”. Kapanggihaken tembung basa Persi, tuladhanipun “kabandaran” (kaca 301) ingkang tegesipun “kantor ingkang dipun-ginakaken kangge mupu beya ing Pelabuhan”.

#### h. Wujuding Aksara SAN

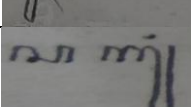
##### 1) Aksara Jawa Carakan

Aksara Jawa carakan cacahipun wonten 20, inggih menika *ha, na, ca, ra, ka, da, ta, sa, wa, la, pa, dha, ja, ya, nya, ma, ga, ba, tha, nga* (Padmosoekotjo, 1989: 13). Wondene wujuding aksara Jawa ingkang kaserat wonten *SAN* cacahipun 20, kaandharaken ing ngandhap menika.


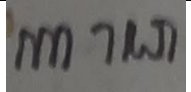

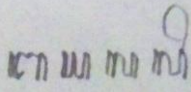

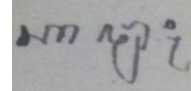

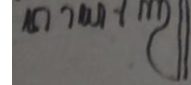
**Tabel 10 : Wujuding Aksara Jawa SAN**

No.	Aksara	Wujuding Aksara	Tuladha	Kat.	Transliterasi Standar	Terjemahan
1	ha			292 V.133.b	saha	<i>beserta, dan</i>
2	na			274 I.1.d	nayaka	<i>penasehat</i>
3	ca			275 I.4.e	winicara	<i>dibicarakan, dibahas</i>

lajengan *tabel 10*

No.	Aksara	Wujuding Aksara	Tuladha	Kat.	Transliterasi Standar	Terjemahan
4	ra			274 I.1.a	sêrat	<i>Surat, naskah</i>
5	ka			275 I.2.c	kalayan	<i>beserta, dan</i>
6	da			275 I.3.b	darbé	<i>memiliki, mempunyai</i>
7	ta			276 I.17.d	Surakarta	Surakarta
8	sa			274 I.1.e	sagung	<i>seluruh, keseluruhan</i>
9	wa			275 I.3d	miwah	<i>dan, beserta</i>
10	la			275 I.5.g	Salatiga	Salatiga
11	pa			275 I.2.b	patra	<i>surat</i>
12	dha			276 I.14.e	dhateng	<i>kepada, menuju ke</i>
13	ja			283 III.63.a	Jawi	<i>Orang Jawa</i>
14	ya			275 I.3.d	priyayi	<i>bangsawan</i>
15	nya			283 III.63.f	lampahnya	<i>perjalanan</i>
16	ma			275 I.3.c	mangké	<i>nanti</i>


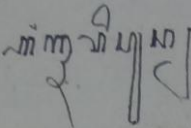

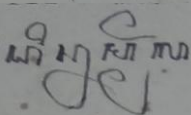
lajengan *tabel 10*

No.	Aksara	Wujuding Aksara	Tuladha	Kat.	Transliterasi Standar	Terjemahan
17	ga			275 I.9.c	gadhé	<i>barang gadaian</i>
18	ba			285 III.71.i	Boyolali	Boyolali
19	tha			284 III.66.d	kathah	<i>banyak</i>
20	nga			275 I.8.g	Ngayogya	<i>Ngayogyakarta, Yogyakarta</i>


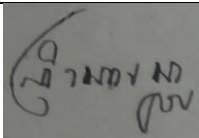


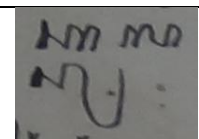

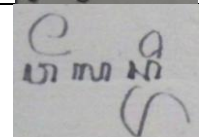

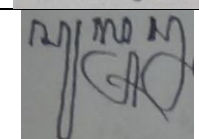

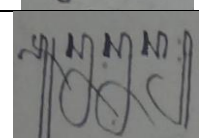

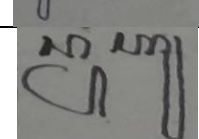

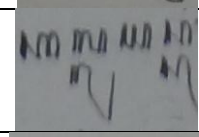

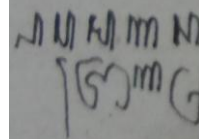

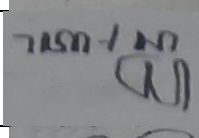

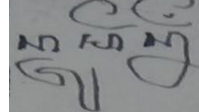
## 2) Pasangan Aksara Jawa

Saben aksara Jawa carakan gadhah pasangan satunggal-satunggal. Aksara ingkang dipun-pasangi utawi dipunpangku nggambaraken satunggal *konsonan* utawi aksara ingkang boten madeg piyambak, inggih aksara tanpa swara (Mulyani, 2010: 6). Adhedhasar cacahipun aksara Jawa wonten 20, mila aksara Jawa pasangan ugi cacahipun 20, inggih menika *ha, na, ca, ra, ka, da, ta, sa, wa, la, pa, dha, ja, ya, nya, ma, ga, ba, tha, nga* (Padmosoekotjo, 1989: 14-17). Aksara Jawa pasangan ingkang kaserat wonten *SAN* kaandharaken ing ngandhap menika.



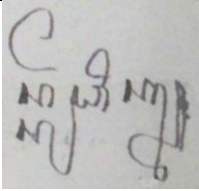

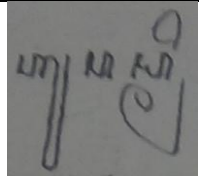

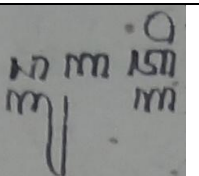

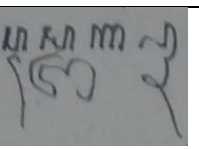

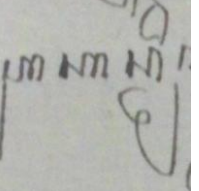

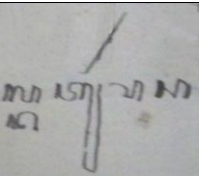
**Tabel 11 : Panyeratan Sandhangan Aksara Jawa SAN**

No.	Aksara	Wujuding Pasangan	Tuladha	Kat.	Transliterasi Standar	Terjemahan
1	ha			275 II.3.f	anggêripun	<i>Undang-undangnya, hukumnya</i>
2	na			275 I.5.d	dinamêl	<i>membuat</i>

lajengan *tabel 11*

No.	Aksara	Wujuding Pasangan	Tuladha	Kat.	Transliterasi Standar	Terjemahan
3	ca			275 I.5.c	prikanca	<i>seseorang, teman</i>
4	ra		-	-	-	-
5	ka			275 I.4.a	kala	<i>ketika</i>
6	da			283 II.60.h	Walandi	<i>Belanda</i>
7	ta			275 I.3.d	Sultan	<i>Sultan</i>
8	sa			275 I.3.e	Sunanan	<i>Kasunanan Surakarta</i>
9	wa			275 I.8.b	wau	<i>perkara yang terjadi</i>
10	la			275 I.2.c	kalayan	<i>dan</i>
11	pa			274 I.1.a	parembagan	<i>perjanjian, kesepakatan</i>
12	dha			275 I.2.b	tandha	<i>keterangan, menandai, tanda</i>
13	ja			275 I.3.g	jumênêng	<i>masa pemerintahan</i>

lajengan *tabel 11*


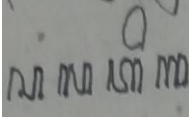

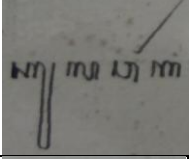

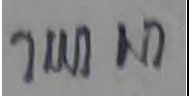
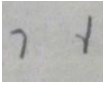
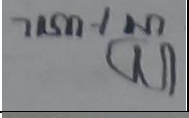

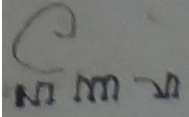
No.	Aksara	Wujuding Pasangan	Tuladha	Kat.	Transliterasi Standar	Terjemahan
14	ya		-	-	-	-
15	nya			284 III.66.h	kêdhiknya	<i>sedikitnya</i>
16	ma			275 I.2.g	upami	<i>seandainya, misalkan</i>
17	ga			275 I.5.b	gugat	<i>menggugat</i>
18	ba			275 I.2.e	rêmbag	<i>bermusyawarah berembug</i>
19	tha			284 III.68.i	kanthi	<i>beserta,</i>
20	nga			283 III.63.h	ngaturana	<i>melapor</i>



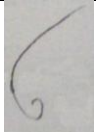
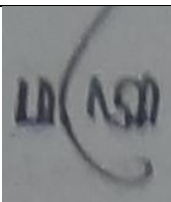
### 3) Sandhangan Aksara Jawa

Jinisipun sandhangan aksara Jawa cacahipun wonten sakawan, inggih menika sandhangan swara, sandhangan wyanjana, sandhangan panyigeg wanda saha sandhangan pangkon (Padmosoekotjo, 1989: 17-19). Wondene sandhangan aksara Jawa ingkang dipun-ginakaken wonten *SAN* kaandharaken ing ngandhap menika.


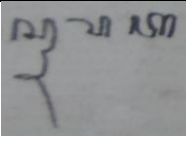

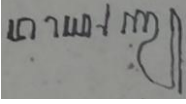
**Tabel 12 : Panyeratan Sandhangan Swara SAN**

No.	Sandhangan	Wujud	Tuladha	Kat.	Transliterasi Standar	Terjemahan
1	wulu			275 I.5.f	Salatiga	<i>Salatiga</i>
2	suku			274 I.1.e	kulawarga	<i>keluarga</i>
3	taling			275 I.5.b	yèn	<i>jika</i>
4	taling-tarung			275 I.2.b	tandha	<i>tanda</i>
5	pepet			274 I.1.g	nêgara	<i>negara</i>


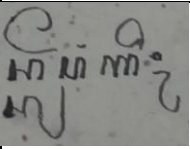

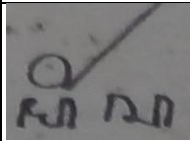

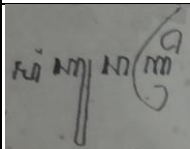
**Tabel 13 : Panyeratan Sandhangan Wyanjana SAN**

No.	Sandhangan	Wujud	Tuladha	Kat.	Transliterasi Standar	Terjemahan
1	cakra			275 I.2.b	patra	<i>surat</i>


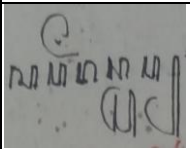
lajengan *tabel 13*

No.	Sandhangan	Wujud	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
2	cakra keret			274 I.1.a	serat	<i>Surat, naskah</i>
3	pengkal			275 I.7.b	Ngayogya	<i>Yogyakarta</i>

**Tabel 14 : Panyeratan Sandhangan Panyigeg Wanda SAN**

No.	Sandhangan	Wujud	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
1	wignyan			275 I.7.d	kepanggih	<i>bertemu</i>
2	layar			275 I.9.g	mirsa	<i>memeriksa</i>
3	cecak			275 I.5.f	Mangkunagri	<i>Mangkunegara</i>

**Tabel 15 : Panyeratan Sandhangan Pangkon SAN**

No.	Sandhangan	Wujud	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
1	pangkon			275 I.5.g	sapengandhap	<i>Perkara yang terjadi sebelumnya</i>


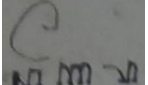

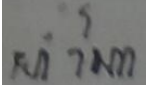

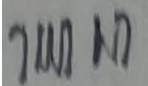
## B. Transliterasi, Suntingan, Parafrase Saha Terjemahan SAN

### 1. Pandom Transliterasi

Gegaran *transliterasi* wonten panaliten menika dipun-ginakaken kangge negesi asiling *transliterasi teks SAN*. Wondene gegaran *transliterasi teks SAN* kaandharaken wonten ngandhap menika.

#### a. Panyeratan Tandha *Diakritik* ê, é, saha è

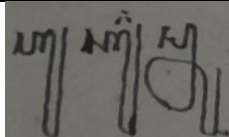
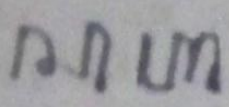
Tabel 16: Panyeratan Tandha *Diakritik* ê, é, saha è

No.	Nama Sandhangan	Wujuding Aksara	Tuladha	Kat.	Transliterasi Standar	Terjemahan
1.	ê pepet			274 I.1.g	nêgârâ	<i>negara</i>
2.	é taling			275 I.2.c	mangké	<i>nanti</i>
3.	è taling			275 I.5.b	yèn	<i>jika</i>

#### b. Panyeratanipun aksara *ha* kaperang dados kalih jinis, inggih menika aksara *ha antep* saha aksara *ha ampang* (Padmosoekotjo, 1989: 55).

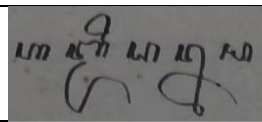
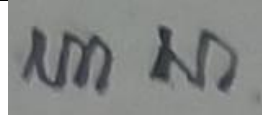
##### 1) *Antep*, aksara *ha* ingkang taksih kaserat mawi *konsonan h*

Tabel 17: Panyeratan *ha antep*

No.	Tuladha	Kat.	Transliterasi Standar	Terjemahan
1.		286 III.81.b	hukum	<i>hukum</i>
2.		292 V.133.b	saha	<i>beserta, dan</i>

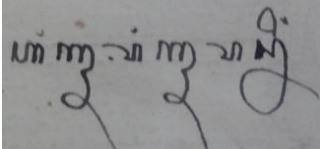
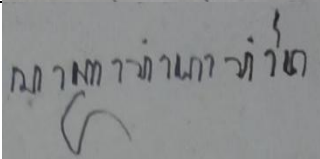
2) *Ampang*, aksara *ha* ingkang kaserat tanpa ngginakaken *konsonan h*

**Tabel 18: Panyeratan *ha* amping**

No.	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
1.		276 I.18.b	abdi dalêm	<i>Abdi dalem, pelayan raja</i>
2.		277 I.21.c	ana	<i>ada, tersedia, terdapat</i>

c. Panyeratan tembung Dwilingga utawi *reduplikasi* mawi tandha (-)

**Tabel 19: Panyeratan tembung Dwilingga**

No.	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
1.		274 I.1.b	anggêr-anggêraning	<i>Undang-undang, hukum</i>
2.		275 I.4.c	sadèrèng-dèrèngé	<i>sebelumnya</i>

d. Panyeratanipun tembung Dwipurwa mawi *ejaan* aksara latin, wanda ingkang sepisan kaserat mawi vokal ê (Padmosoekotjo, 1989: 75).

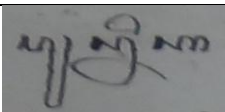
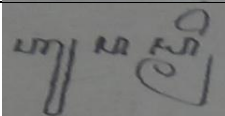
**Tabel 20: Panyeratan Tembung Dwipurwa**

No.	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Diplomatik</i>	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
1.		277 I.25.d	lulurah	lêlurah	<i>Lurah, kepala desa</i>

- e. Panyeratan aksara Jawa rangkep wonten salebeting tembung lingga menapa dene tembung andhahan.

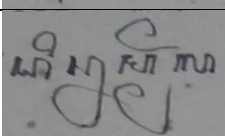
1) Tembung Lingga

**Tabel 21: Panyeratan Aksara Jawa Rangkep Salebeting Tembung Lingga**

No.	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Diplomatik</i>	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
1.		274 I.2.a	punnika	punika	<i>hal ini</i>
2.		275 I.2.g	upammi	upami	<i>jika</i>

2) Tembung Andhahan

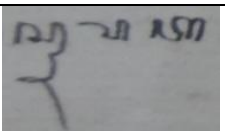
**Tabel 22: Panyeratan Aksara Jawa Rangkep Salebeting Tembung Andhahan**

No.	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Diplomatik</i>	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
1.		275 I.4.e	winnicara	winicara	<i>dibicarakan, dibahas</i>
2.		275 I.5.d	dinnamêl	dinamêl	<i>membuat</i>

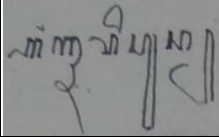
- f. Tata Panyeratan Aksara Jawa Jaman Rumiyyin

1) Panyeratan sandhangan “cakra keret”

**Tabel 23: Panyeratan Sandhangan “cakra keret”**

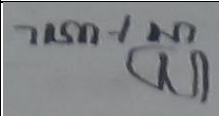
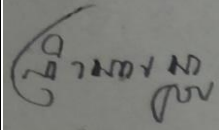
No.	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Diplomatik</i>	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
1.		274 I.1.a	srêrat	sêrat	<i>surat, naskah</i>

lajenging *tabel 23*

No.	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Diplomatik</i>	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
2.		275 II.3.f	anggrêripun	anggêripun	<i>Undang-undangnya, hukumnya</i>

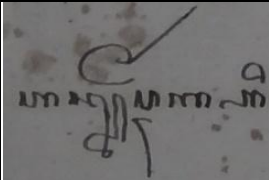
2) Panyeratan Aksara “o” dados “a”

**Tabel 24: Panyeratan Aksara “o” Dados “a”**

No.	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Diplomatik</i>	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
1.		275 I.2.b	tondha	tandha	<i>tanda</i>
2.		275 I.5.c	prikonca	prikanca	<i>seseorang, teman</i>

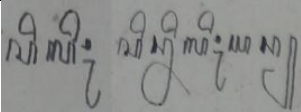
3) Panyeratan Aksara “nny” dados “ny”

**Tabel 25: Panyeratan Aksara “nny” Dados “ny”**

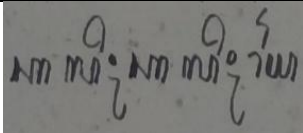
No.	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Diplomatik</i>	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
1.		287 III.88.g	annyêrêg	anyêrêg	<i>dalam perkara gugatan</i>

4) Panyeratan *konsonan* “h” ingkang dipun-gabung kaliyan aksara “ya”

**Tabel 26: Panyeratan *Konsonan* “h” ingkang Dipungabung kaliyan Aksara “ya”**

No.	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Diplomatik</i>	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
1.		276 I.13.g	silih-sinilihyan	silih-sinilihan	<i>pinjam-meminjam</i>

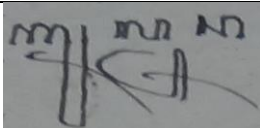
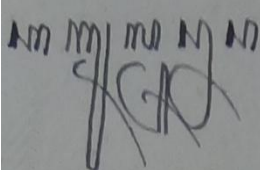
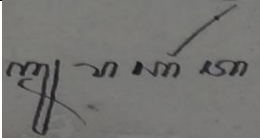
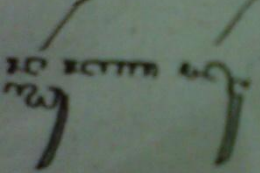
lajenging *tabel 26*

No.	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Diplomatik</i>	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
2.		277 I.25.c	kalih-kalihyé	kalih-kalihé	<i>keduanya</i>

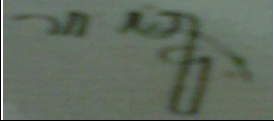
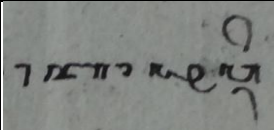
g. Panyeratan Aksara *Kapital*

1) Panyeratan Aksara *Kapital*

**Tabel 27: Panyeratan Aksara *Kapital* ingkang Gegayutan kaliyan Sesebutan saha Papan Panggenan**

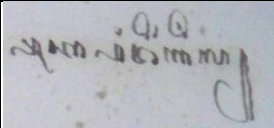
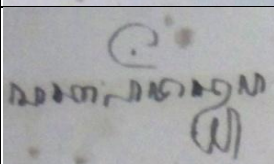
No.	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Diplomatik</i>	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
1.		275 I.3.g	Sultan	Sultan	<i>Sultan, Raja Kraton Yogyakarta</i>
2.		276 I.11.f	kaSultannan	Kasultanan	<i>Kasultanan Yogyakarta</i>
3.		276 I.17.d	Surakarta	Surakarta	<i>Surakarta</i>
4		301 VII.202. d	GurNadur	Gurnadur	<i>Gubernur</i>

2) Panyeratan Aksara *Kapital* ingkang boten jumbuh kaliyan *EYD***Tabel 28: Panyeratan Aksara *Kapital* ingkang Boten Jumbuh kaliyan *EYD***

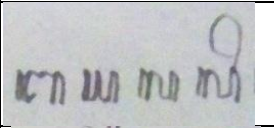
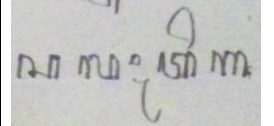
No.	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Diplomatik</i>	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
1.		286 III.80.d	raTu	ratu	<i>penguasa, pemerintah</i>
2.		303 VII.211.3	boPaTi	Bopati	<i>Bupati</i>

## h. Panyeratan Ater-ater “sak” kagantos ater-ater “sa-“

**Tabel 29: Panyeratan Ater-Ater “sak-“ kagantos Ater-Ater “sa-“**

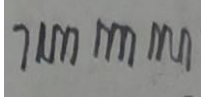
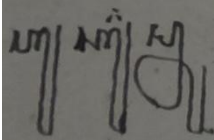
No.	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Diplomatik</i>	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
1.		288 III.89.e	sakpanginggil	sapanginggil	<i>yang di atas, lebih dari</i>
2.		288 III.89.f	sakpengandhap	sapengandhap	<i>yang di bawah, kurang dari</i>

i. Panyeratan Tembung-tembung *Transliterasi Standar***Tabel 30: Panyeratan Tembung - Tembung *Transliterasi Standar***

No.	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Diplomatik</i>	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
1.		285 III.71.i	Bayalali	Boyolali	<i>Boyolali</i>
2.		285 III.72.a	Salahtiga	Salatiga	<i>Salatiga</i>

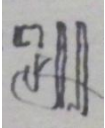

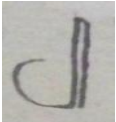


lajenging *tabel 30*


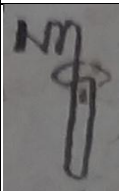
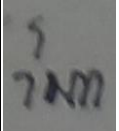
No.	Tuladha	Kat.	<i>Transliterasi Diplomatik</i>	<i>Transliterasi Standar</i>	<i>Terjemahan</i>
3.		I.15.a, I.16.f, I.17.f, II.30.b II.32.i II.35.b II.38.a III.63.h III.73.d III.81.e III.90.j V.141.d	égal	énggal	<i>Cepat, segera</i>
5.		I.8.a, I.8.b, I.12.f, g II.30.g II.32.f III.70.g III.70.j III.75.a	hukhum	hukum	<i>Hukum</i>

j. Panyeratan *Tanda Baca*

**Tabel 31: Panyeratan *Tanda Baca* SAN**

No.	<i>Tanda Baca</i>	Katrangan	<i>Transliterasi Standar</i>
1.		Mangajapa, tandha kangge miwiti sekar	//
2.		Tandha pada lungsi, minangka tandha waos titik (.)	/
3.		Tandha pangkon minangka tandha waos titik (.)	/

lajengan *tabel 31*

No.	Tanda Baca	Katrangan	Transliterasi Standar
4.		Sandhangan wulu ingkang dipunsukani tandha titik utawi kadosdene sandhangan cecak ing salebetipun, minangka tandha pungkasaning gatra menawi dhawahing swanten “i”	/
5.		Sandhangan suku, kados ingkang kagambaraken wonten iring kiwa menika, minangka tandha pungkasaning gatra menawi dhawahing swanten “u”	/
6.		Sandhangan taling ing sanginggilipun dipunsukani tandha kados gambar ing iring kiwa menika, minangka tandha pungkasaning gatra menawi dhawahing swanten “é utawi è”	/

## 2. Pandom *Suntingan*

*Suntingan* wonten panaliten menika kalampahan kanthi ngewahi kalepatan-kalepatan wonten *teks SAN* arupi panambahan, pangirangan, panggantosane aksara, wanda, saha tembung. Sasampunika ngewahi kalepatan-kalepatan *teks SAN*, kalajengaken damel cathetan ewah-ewahan saha suka wedharan gegayutan kaliyan ewah-ewahan kasebut. Cathetan ewah-ewahan dipundamel kangge nggampilaken pamaos supados saged mangertosi dhedhasaripun ngewahi *teks SAN*.

*Suntingan teks* wonten panaliten menika ngginakaken *suntingan teks edisi standar*. *Metode edisi standar* inggih menika nerbitaken *naskah* kanthi ngewahi kalepatan-kalepatan, saha ejaanipun ingkang dipun jumbuhaken kaliyan ejaan

ingkang sampun lumampah. *Suntingan teks SAN* menika ngginakaken *ejaan* basa Jawi ingkang kawrat wonten *kamus* Baoesastra Djawa (Poerwadarminto, 1939). Nalika damel *suntingan teks*, temtunipun mbetahaken tandha-tandha kangge ngandharaken perangan-perangan ingkang dipun-*sunting*. Tandha-tandha ingkang dipunginakaken wontên *suntingan teks* inggih menika.

- a. <....> = dipun-ginakaken kangge waosan ingkang dipuntambah
- b. [.....] = dipun-ginakaken kangge ngirangi aksara utawi tembung
- c. (.....) = dipun-ginakaken kangge nggantos aksara
- d. (?) = dipun-ginakaken kangge waosan ingkang boten cetha.
- e. Angka Romawi ( I, II, III,...) dipun-ginakaken kangge urutaning pupuh kaping I, II, III, ...
- f. Angka Arab (1, 2, 3, ...) dipun-ginakaken kangge urutaning pada kaping 1, 2, 3,..
- g. Panomeran *apararat kritik* ngginakaken angka Arab (...<sup>1</sup>, ...<sup>2</sup>, ...<sup>3</sup> ..., ...).

### 3. *Parafrase*

*Teks SAN* kadhapuk mawi dhapukan sekar macapat. Wondene, tembung-tembung ingkang wonten seratan dhapukan sekar menika taksih ngginakaken tembung-tembung ingkang pinilih, dados boten ngginakaken tembung-tembung ingkang limrah utawi basa pawicantenan. Kanthi makaten, lampahing garapan *parafrase* ngewahi dhapukan *teks* sekar dados dhapukan gancaran. Dados, dhapukan gancaran menika jejer, wasesa, lesan saha katranganipun langkung cetha.

#### 4. *Terjemahan* utawi alih basa

*Terjemahan* wonten panaliten menika ngginakaken *terjemahan harfiah*, *terjemahan isi*, saha *terjemahan bebas*. *Terjemahan harfiah* kalampahan kanthi ngewahi basanipun tembung basa Jawi dados tembung ing basa Indonesia. Ananging, boten sedayanipun tembung basa Jawi saged ka-*terjemah*-aken ing basa Indonesia, amargi wonten saperangan tembung ingkang awrat ka-*terjemah*-aken mawi *terjemahan harfiah*.

Menawi ngginakaken *terjemahan harfiah* boten saged damel *terjemahan teks SAN*, mila tembung-tembung saking *teks SAN* dipundamel *terjemahan isi* utawi *makna-nipun*. Saking asiling damel *terjemahan isi* kalawau, bilih dereng saged damel *terjemahan teks SAN*, pramila tembung-tembung *teks SAN* kadamel *terjemahan bebas*. *Terjemahan bebas* dipunlampahi kanthi ngewahi basaning tembung-tembung *teks SAN* dados basa *sasaran* kanthi mardikaning penggalih, nanging adhedhasar paugeran ingkang gumathok. Ing *terjemahan teks* wonten tembung-tembung ingkang boten saged dipun-*terjemah*-aken, nanging bab menika dipunandharaken ing cathethan *terjemahan*. Katrangan ngengingi cathethan *terjemahan teks SAN* kanthi tandha ...*(1)*, ...*(2)*, ...*(3)*, .... Wondene asiling *transliterasi*, *suntingan*, *parafrase*, saha *terjemahan teks SAN* kaandharaken wonten ngandhap menika.

5. Asiling Transliterasi, Suntingan, Parafrase, saha Terjemahan SAN

Tabel 32 : Asiling Transliterasi, Suntingan, Parafrase, saha Terjemahan

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
<b>Kaca 274</b> <b>I Pupuh Asmaradana</b> <b>(8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)</b>  1. Sêrat parêmbagan tuwin anggêr-anggêraning praja Dipati Danuningraté mufakat para nayaka sagung kang kulawarga ing Surakarta sumuyud anut tindaking nêgara	<b>Kaca 274</b> <b>I Pupuh Asmaradana</b> <b>(8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)</b>  1. Sêrat parêmbagan tuwin anggêr-anggêraning praja Dipati Danuningraté(1) mufakat para nayaka sagung kang kulawarga ing Surakarta sumuyud anut tindaking nêgara	<b>Kaca 274</b> <b>I Pupuh Asmaradana</b> <b>(8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)</b>  1. Menika serat pirembagan saha angger-anggeraning praja dening Raden Adipati Danuningrat saha para nayaka ing Surakarta ingkang sampun mufakat anut tindaking negari	<b>Halaman 274</b> <b>I Pupuh Asmaradana</b> <b>(8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)</b>  1. <i>Ini merupakan surat kesepakatan yang berisi Undang-Undang Kraton, oleh Adipati Danudiningrat yang sudah dimufakati para pejabat tinggi beserta keluarga besar di Surakarta, bersedia menaati dan mengikuti peraturan negara.</i>
<b>Kaca 275</b> <b>I Pupuh Asmaradana</b> <b>(8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)</b>  2. Ingkang punika pan inggih lintu patra tandha nama kalayan kang rayi mangké Dèn Dipati Danurêjo liring rêmbag prêkara patèn paripatênipun upami wontên prikanca	<b>Kaca 275</b> <b>I Pupuh Asmaradana</b> <b>(8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)</b>  2. Ingkang punika pan inggih lintu patra tandha nama(2) kalayan kang rayi mangké Dèn Dipati Danurêjo(3) liring rêmbag prêkara patèn paripatênipun upami wontên prikanca	<b>Kaca 275</b> <b>I Pupuh Asmaradana</b> <b>(8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)</b>  2. Pramila, Adipati Danuningrat lintu patra tandha nama kaliyan ingkang rayi Raden Adipati Danurejo, ingkang sami rerembagan prakawis pejahan. Saupami wonten priyayi	<b>Halaman 275</b> <b>I Pupuh Asmaradana</b> <b>(8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)</b>  2. <i>Demikian halnya, saling menandatangani surat perjanjian dengan adhkinya yaitu Raden Adipati Danurejo, terkait kasus pembunuhan. Seandainya ada bangsawan</i>

lajenging tabel 32

<i><b>Transliterasi Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Suntingan Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Parafrase Teks SAN</b></i>	<i><b>Terjemahan Teks SAN</b></i>
3. Ing kasunanan prituwin darbé gugat mring prikanca ing kasultanan ta mangké miwah priyayi Sultan darbé gugat Sunanan kang dinamêl anggêripun jêng sultan jumênêngira	3. Ing kasunanan prituwin darbé gugat mring prikanca ing kasultanan ta mangké miwah priyayi Sultan darbé gugat Sunanan kang dinamêl anggêripun jêng sultan jumênêngira	3. Saking Surakarta gigat dhateng priyayi ing Ngayogyakarta saha priyayi saking Ngayogyakarta gigat dhateng priyayi Surakarta, pramila ingkang dinadosaken angger-anggeripun inggih menika kala Kanjeng Sultan jumeneng nata.	3. <i>di kasunanan mempunyai gugatan terhadap bangsawan di kasultanan, dan kerabat Kasultanan menggugat kasunanan, maka yang dijadikan pedoman adalah ketika Sultan yang bertahta.</i>
4. Duk kala anèng Giyanti sapêngandhapé punika mênggah sadèrèng-dèrèngé ing Pagyantèn datan kêna kêlamun winicara mêkatên upamanipun prêkara Mangkunêgaran	4. Duk kala anèng Giyanti(4) sapêngandhapé punika mênggah sadèrèng-dèrèngé ing Pagyantèn datan kêna kêlamun winicara mêkatên upamanipun prêkara Mangkunêgaran	4. Ngengingi pirembagan ingkang dumados ing Giyanti saha sadaya prakawis ingkang dumados saderengipun wonten Giyanti boten kenging karembag malih. Makaten tuladhanipun prakawis Mangkunegara	4. <i>Perihal masalah pertemuan di Giyanti dan masalah-masalah yang terjadi sebelumnya tidak boleh dibicarakan kembali. Demikian dicontohkan tentang masalah Mangkunegaran.</i>
5. Sabên barang kang prakawis yèn gugat ginugatika lan prikanca sultanané kang dinamêl anggêrira kala Kanjêng Pangéran Dipati Mangkunagri wus Salatiga sapêngandhap	5. Sabên barang kang prakawis yèn gugat ginugatika lan prikanca sultanané kang dinamêl anggêrira kala Kanjêng Pangéran Dipati Mangkunagri(5) wus Salatiga sapêngandhap	5. Saben prakawis gigat-ginugat dhateng priyayi Ngayogyakarta, ingkang dinadosaken anggeripun nalika Kanjeng Pangeran Adipati Mangkunegara jumeneng nata. Menggah pirembagan ingkang lumampah wonten Salatiga saha prakawis saderengipun	5. <i>Setiap suatu perkara gugat menggugat dengan seorang di Kasultanan, maka yang dijadikan pedoman adalah ketika Kanjeng Pangeran Adipati Mangkunegara bertahta. Perihal pertemuan di Salatiga</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
6. Sadèrèngipun tan kêning sabarang ingkang wicara mênggah prakawis kapindho mênawi wontên prikanca kanca ing kasultanan adarbé gugat puniku mring priyayi kasunanan	6. Sadèrèngipun tan kêning sabarang ingkang wicara mênggah prakawis kapindho mênawi wontên prikanca kanca ing kasultanan adarbé gugat puniku mring priyayi kasunanan	6. boten kening winicara. Menggah prakawis kaping kalih. Saupami wonten priyayi saking Ngayogyakarta badhe gigat dhateng priyayi Surakarta	6. <i>Dan perkara-perkara yang terjadi sebelumnya tidak boleh dibicarakan kembali. <b>Perkara yang kedua.</b> Jika bangsawan di kasultanan mempunyai gugatan terhadap bangsawan di kasunanan</i>
7. Apan ta dipunlawangi priyayi Ngayogyakarta dhumatêng Surakartané yèn sampun kêpanggih lawan Ki Mas Dêmang Urawan sarta binêrsiyan sampun tumuntên Dêmang Urawan	7. Apan ta dipunlawangi priyayi Ngayogyakarta dhumatêng Surakartané yèn sampun kêpanggih lawan Ki Mas Dêmang Urawan sarta binêrsiyan sampun tumuntên Dêmang Urawan	7. Pramila tata caranipun inggih menika priyayi Ngayogyakarta sowan dhateng. Menawi sampun kepanggih kaliyan Demang Urawan saha sampun suka pratela ngengingi prakawisipun, Demang Urawan enggal	7. <i>Maka, cara penyelesaiannya dengan mengutus seseorang dari Yogyakarta pergi ke Surakarta. Jika sudah bertemu dengan Ki Mas Demang Urawan dan sudah menjelaskan duduk perkaranya, maka Ki Mas Demang Urawan</i>
8. Angingghahna hukum nuli yèn sampun wau ngukuman pangulu Surakartané tumuntên Dêmang Urawan sukaa srat pratéla mring Ki Nitipraja iku ing Ngayogya Hadiningrat	8. Angingghahna hukum nuli yèn sampun wau ngukuman pangulu Surakartané tumuntên Dêmang Urawan sukaa srat pratéla mring Ki Nitipraja iku ing Ngayogya Hadiningrat	8. Ngrampungaken prakawis gigatan kalawau dhateng Pangulu Surakarta. Menawi sampun rampung, Demang Urawan ngintun serat pratela dhateng Mas Nitipraja ing Ngayogyakarta Hadiningrat	8. <i>Segera meneruskan perkara tersebut kepada Penghulu Surakarta. Kemudian, Ki Mas Demang Urawan memberikan Surat Pernyataan kepada Ki Nitipraja di Ngayogyakarta Hadiningrat.</i>
9. Yèn wontên tiyang upami pan anggugat raja-amal potang gadhé pan ginadhé	9. Yèn wontên tiyang upami pan anggugat raja-amal potang gadhé pan ginadhé	9. Saupami wonten gigat-ginugat prakawis rajamal, potang, gadhe-ginadhe,ambut-	9. <i>Jika terdapat seseorang yang menggugat hak-milik, hutang-piutang, gadai menggadai,</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
silih-sinilih têtêp pan cêkêl jarah rinayah sapêpadhané puniku Dêmang Urawan kang mirsa	silih-sinilih têtêp pan cêkêl jarah rinayah sapêpadhané puniku Dêmang Urawan kang mirsa	sinambut, titip-tinitipan, jarah- rayah ing sesaminipun menika, menawi sampun kapriksa dening Demang Urawan	<i>pinjam-meminjam, barang jarahan dan sebagainya, maka Dêmang Urawanlah yang akan memeriksanya</i>
10 . Kang pinariksa angakên ing sarta sampun sami têrang mufakat priksa dhusuné inggihi nuli rinampungan ing pradata dalêman ing kang kawon pabênipun botên sagêd asosokan	10. Kang pinariksa angakên ing sarta sampun sami têrang mufakat priksa dhusuné inggihi nuli rinampungan ing pradata dalêman ing kang kawon pabênipun botên sagêd asosokan	10. Lajeng tiyang ing kang kapriksa sampun angakeni sarta sampun mufakat priksanipun wonten dhusun, pramila prakawis menika karampungaken ing pradata dalem. Menggah hukumipun, tiyang ing kang kawon pabenipun saha boten saged sosokan	10. <i>Bila sudah diperiksa dan sudah mengakui atau disahkan serta sudah sama-sama jelas, sepakat tentang pemeriksaan dikampung tersebut, maka segera diselesaikan di Pengadilan. Seseorang yang kalah dalam perkaranya, jika tidak dapat membayar denda</i>
<b>Kaca 276</b> <b>I Pupuh Asmaradana</b> <b>(8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)</b> 11. Pikawonipun pan inggihi lajêng kamujang kang mênang mêkatên ta kadi déné priyayi ing kasunanan darbé gugat mring kanca kasultanan lawangipun priyayi ing Surakarta	<b>Kaca 276</b> <b>I Pupuh Asmaradana</b> <b>(8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)</b> 11. Pikawonipun pan inggihi lajêng kamujang kang mênang mêkatên ta kadi déné priyayi ing kasunanan darbé gugat mring kanca kasultanan lawangipun priyayi ing Surakarta	<b>Kaca 276</b> <b>I Pupuh Asmaradana</b> <b>(8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)</b> 11. pikawonipun, inggihi kamujang dening ing kang menang. Mekaten malih, saupami wonten priyayi Surakarta darbe gigat dhateng priyayi Ngayogyakarta, pramila adatipun priyayi Surakarta menika	<b>Halaman 276</b> <b>I Pupuh Asmaradana</b> <b>(8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)</b> 11. <i>Maka yang kalah tersebut menjadi pekerja bagi yang menang. Demikian juga halnya, seseorang di Kasunanan menggugat kepada seseorang di Kasultanan, maka cara penyelesaian masalah, priyayi Surakarta.</i>
12. Ing Ngayogyakarta nagri yèn sampun kêpanggihi lawan	12. Ing Ngayogyakarta nagri yèn sampun kêpanggihi lawan	12. Sowan dhateng negari Ngayogyakarta. Menawi	12. <i>pergi ke kraton Ngayogyakarta. Bilamana sudah bertemu</i>



lajenging tabel 32

<i><b>Transliterasi Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Suntingan Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Parafrase Teks SAN</b></i>	<i><b>Terjemahan Teks SAN</b></i>
Ngabéhi Nitiprajané anuntên binêrsihêna marang Mas Nitipraja anginggahêna ing hukum hukum pangulu Ngayogya	Ngabéhi Nitiprajané anuntên binêrsihêna marang Mas Nitipraja anginggahêna ing hukum hukum pangulu Ngayogya	sampun kepanggih kaliyan Mas Ngabehi Nitipraja saha sampun kapriksa prakawisipun dening Mas Nitipraja, pramila Mas Nitipraja ngrampungaken prakawis menika adhedhasar hukum pangulu Ngayogyakarta	dengan Ngabéhi Nitipraja, kemudian sudah diperiksa perkaranya, maka oleh Mas Ngabéhi Nitipraja perkaranya akan diteruskan ke Hukum Penghulu Ngayogyakarta
13. Tumuntên Mas Ngabéhi sukaa sêrat pratandha marang Dêmang Urawané iya marang Surakarta déné yèn wontên gugat rajamal pipotang iku gadhe silih-sinilihan	13. Tumuntên Mas Ngabéhi sukaa sêrat pratandha marang Dêmang Urawané iya marang Surakarta déné yèn wontên gugat rajamal pipotang iku gadhe silih-sinilihan	13. Sasampunipun menika, mas Ngabehi Nitipraja ngintun serat pratandha dhateng Demang Urawan ing Surakarta menawi wonten gigat-ginugat prakawis rajamal, potangan, gadhe- ginadhe, sambut-sinambut	13. Kemudian Mas Ngabéhi Nitipraja mengirimkan surat bukti kepada Dêmang Urawan di Surakarta, bila terdapat gugatan hak-milik, hutang-piutang, gadai- menggadai, pinjam-meminjam
14. Titip tinitipan sami candhak cêkêl jarah-rayah kêlawan sapêpadhané yèn sampun têrang pinirsa dhatêng Mas Nitipraja angakèni sarta sampun mufakat trang dhêdhusunan	14. Titip tinitipan sami candhak cêkêl jarah-rayah kêlawan sapêpadhané yèn sampun têrang pinirsa dhatêng Mas Nitipraja angakèni sarta sampun mufakat trang dhêdhusunan	14. Titip-tinitipan, jarah-rayah, lan sesaminipun sampun kapriksa dening Mas Nitipraja, sampun ngakeni saha sampun mufakat pepriksa dhusunipun.	14. Titip-menitipkan, sitaan, jarahan dan sejenisnya, bila sudah diperiksa secara jelas oleh Mas Ngabéhi Nitipraja, sudah mengakui dan sudah bermufakat bersama warga desa.
15. Énggal nuli dèn rampungi ing pradata dalêm ingkang wontên dèntên ingkang kawon botên sagêd asosokan pikawoné punika ing pari pabênanipun	15. Énggal nuli dèn rampungi ing pradata dalêm ingkang wontên dèntên ingkang kawon botên sagêd asosokan pikawoné punika ing pari pabênanipun	15. Pramila, prakawis menika kampungaken ing pradata dalam Ngayogyakarta. Wondene ingkang kawon pabenipun boten saged sosokan ing pikawonipun inggih lajeng kamujang	15. Maka secepatnya diselesaikan di Pengadilan kraton. Sedangkan bagi yang kalah karena tidak dapat membayar denda atas kekalahan perbebatannya, maka

lajenging tabel 32

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
inggi lajênga amujang	inggi lajênga amujang		<i>segeralah menjadi pekerja</i>
16. Dhatêng ingkang mênang nênggi karo déné saupama priyayi Ngayogyakarta gugat mring Surakarta mangka ingkang ginugat mangka malês gugat iku énggal nuli rampungana	16. Dhatêng ingkang mênang nênggi karo déné saupama priyayi Ngayogyakarta gugat mring Surakarta mangka ingkang ginugat mangka malês gugat iku énggal nuli rampungana	16. Dhateng ingkang menang. Mekaten malih menawi wonten priyayi Ngayogyakarta gigat dhateng priyayi Surakarta, kamangka ingkang ginugat males gigat, pramila prakawis menika karampungaken	16. <i>bagi yang menang. Seandainya seseorang dari Ngayogyakarta menggugat kepada Surakarta, padahal yang digugat balik menggugat, maka secepatnya diselesaikan</i>
17. Wontên Surakarta nagri anjawi prakawis kisas mêkatên malih paminé di-dalêm ing Surakarta ginugat mring wong Ngayogya mangka malês gugat iku énggal nuli rampungana	17. Wontên Surakarta nagri anjawi prakawis kisas mêkatên malih paminé di-dalêm ing Surakarta ginugat mring wong Ngayogya mangka malês gugat iku énggal nuli rampungana	17. Wonten negari Surakarta. Kejawi hukum kisas, hukum menika boten kening karampungaken ing Surakarta. Mekaten malih prakawis abdi dalem Surakarta ingkang ginugat dening priyayi Ngayogyakarta, kamangka ingkang ginugat males gigat, pramila prakawis menika enggal karampungaken.	17. <i>Di kraton Surakarta. kecuali hukuman mati. Demikian pula bila ada abdi dalem Surakarta menggugat seseorang di Ngayogyakarta, padahal yang digugat ganti menggugat, maka secepatnya diselesaikan di Ngayogyakarta.</i>
18. Mênggah prakawis ping katri abdi-dalêm kasunanan miwah di-dalêm Yogyané yèn sipêng désa ngadésa punika asipênga griyaning lélurahipun déné yèn lurah tan ana	18. Mênggah prakawis ping katri abdi-dalêm kasunanan miwah di-dalêm Yogyané yèn sipêng désa ngadésa punika asipênga griyaning lélurahipun déné yèn lurah tan ana	18. Menggah prakawis kaping tiga. Abdi-dalem Surakarta saha abdi-dalem Ngayogyakarta menawi sipeng wonten dhusun, asipenga wonten dalemipun lurah. Menawi dalemipun lurah suwung,	18. <b>Perkara yang ketiga.</b> <i>Abdi dalêm kasunanan dan abdi dalêm Ngayogyakarta, bila bermalam di suatu Désa, bermalamlah di rumah Lurah. Bilamana Lurah sedang pergi,</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
<b>Kaca 277</b> <b>I Pupuh Asmaradana</b> <b>(8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)</b> 19. Tuwin kamisêpuh sêpi asipênga kaumira ing kang dèn sipêng iku wé apan sami angrêksaa ing sawêngi sadina yèn lampah dagang puniku déné yèn di-dalêm ing kang	<b>Kaca 277</b> <b>I Pupuh Asmaradana</b> <b>(8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)</b> 19. Tuwin kamisêpuh sêpi asipênga kaumira ing kang dèn sipêng iku wé apan sami angrêksaa ing sawêngi sadina yèn lampah dagang puniku déné yèn di-dalêm ing kang	<b>Kaca 277</b> <b>I Pupuh Asmaradana</b> <b>(8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)</b> 19. saha dalemipun kamisepuh ugi suwung, asipenga wonten dalemipun kaum. Wondene ing kang kasipengan sami ngreksa ing sadalu-sadinten. Wondene abdi dalem ing kang	<b>Halaman 277</b> <b>I Pupuh Asmaradana</b> <b>(8i, 8a, 8e/o, 8a, 7a, 8u, 8a)</b> 19. Dan kepala dusun juga sedang pergi Maka bermalamlah dirumah kaum. Sedangkan seseorang yang rumahnya digunakan sebagai tempat menginap, maka supaya ikut menjaga keamanan sehari semalam. Adapun bagi seorang pedagang keliling maupun bagi abdi-dalem
20. Wong lumaku gawé iki datan nganggo winangênan pintên-pintêna laminé apan sami dèn rêksaa saéngga kêpandungan yèn mêtani tiyangipun inggih pabêné mulura	20. Wong lumaku gawé iki datan nganggo winangênan pintên-pintêna laminé apan sami dèn rêksaa saéngga kêpandungan yèn mêtani tiyangipun inggih pabêné mulura	20. Saweg lumampah ing damel, boten mawi winangenan, dipunreksaa sadangunipun. Saupami kepandungan, menawi mestani tetiyang, pramila prakawis menika karampungaken ing pradata ing kang langkung inggil.	20. Yang sedang menjalankan tugas, tidak dibatasi berapa lamanya, tetap dijaga keamanannya. Seandainya kecurian, kalau menuduh seseorang, maka masalah tersebut akan dibawa ke pengadilan yang lebih tinggi tingkatannya.

lajenging tabel 32

<i><b>Transliterasi Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Suntingan Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Parafrase Teks SAN</b></i>	<i><b>Terjemahan Teks SAN</b></i>
21. Yèn botên mêtani jalmi inggih ingkang kasipêngan kang katêmpuh ana kuwé nêmpahana saprêtigan nanging kanthi supata kang sipêng lan tiyang dhusun têmpah tribaga wangsula	21. Yèn botên mêtani jalmi inggih ingkang kasipêngan kang katêmpuh ana kuwé nêmpahana saprêtigan nanging kanthi supata kang sipêng lan tiyang dhusun têmpah tribaga wangsula	21. Menawi boten mestani tetiyang, tetiyang ingkang kasipengan kasebut nempahi sapretiga saking barang ingkang ical, nanging kanthi supaos kekalihipun. Menawi sami angsal titik mulur pabenipun ing pradata, tempah sapretiga kawangsulaken malih	21. Kalau tidak menuduh seseorang, maka pemilik rumah yang akan bertanggungjawab mengganti sepertiganya, tetapi dengan sumpah bagi yang bermalam dan orang sekitar Dusun. Ganti rugi sepertiga akan dikembalikan
22. Dhatêng ingkang anêmpahi déné yèn botên sipênga griyaning lurah bêtêlé tuwin griya pinituwa miwah griya kêpala wus déné griyaning kaum mangka asipêng ing griya	22. Dhatêng ingkang anêmpahi déné yèn botên sipênga griyaning lurah bêtêlé tuwin griya pinituwa miwah griya kêpala wus déné griyaning kaum mangka asipêng ing griya	22. Dhateng tiyang ingkang anempahi. Wondene menawi boten sipeng wonten dalemipun lurah, dalemipun pinisepuh, kepala dhusun, saha dalemipun kaum, pramila asipenga wonten dalemipun	22. Kepada pihak yang membayarnya jika perkaranya sudah jelas. Sedangkan bila tidak bermalam di ruamah lurah, kepala dukuh, pinituwa dan ketua, maka bermalamlah di rumah
23. Wismanipun tiyang alit mangka kaécal-écalan kêmalingan apa déné datan kêna nêmpahêna kasupatan kèwala sipêng griya lurahipun tuwin griyaning kaumnya	23. Wismanipun tiyang alit mangka kaécal-écalan kêmalingan apa déné datan kêna nêmpahêna kasupatan kèwala sipêng griya lurahipun tuwin griyaning kaumnya	23. Tiyang alit. Saupami barangipun ical, kependungan, pramila tiyang ingkang kagungan dalem boten katempahan, cepak kasuwun supaosipun. Nalika sipeng wonten dalemipun lurah, kaum	23. Orang kecil. Jika terjadi kehilangan barang, kemalingan, maka pihak rumah tidak dipaksa untuk mengganti, cukup hanya disumpah saja. Bermalam di rumah Lurah dan rumah Kaum

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
24. Sipêng griyaning tyang alit punika sami ngrêksaa tiyang dhusun kono kabèh mangka kaécal-écalan utawi kêpandangan wontên pamodhokanipun tyang dhusun wau punika	24. Sipêng griyaning tyang alit punika sami ngrêksaa tiyang dhusun kono kabèh mangka kaécal-écalan utawi kêpandangan wontên pamo<n>dhokanipun <sup>1</sup> tyang dhusun wau punika	24. Sipeng wonten dalemipun tiyang alit menika para warga dhusun kasuwun sami ngreksa. Menawi kepandangan wonten pesanggrahanipun, tiyang dhusun kasebut	24. <i>Menginap dirumah orang kecil, orang sekampung turut serta menjaga keamanannya. Padahal bila terjadi kehilangan atau kemalingan di penginapannya, orang sekampung tadi</i>
25. Ingkang sami anêmpahi tribaga kanthi supata supata kalih-kalihé yèn abdi dalêm lêlurah kliwon panginggilira lamuna sipêng ing dhusun sipênga ing griyaning lurah	25. Ingkang sami anêmpahi tribaga kanthi supata supata kalih-kalihé yèn abdi dalêm lêlurah kliwon panginggilira lamuna sipêng ing dhusun sipênga ing griyaning lurah	25. Ingkang anempahi sapretiga. Ananging para warga dhusun saha abdi-dalem kasuwun supaosipun. Menawi abdi dalem Lurah Kliwon, menawi sipeng wonten dhusun, pramila asipenga wonten dalemipun lurah.	25. <i>Yang bertanggungjawab mengganti rugi sepertiganya dengan sumpah untuk keduanya. Kalau abdi dalêm Lurah, pejabat Kliwon ke atas seandainya bermalam di kampung, maka menginaplah di rumah Lurah</i>
26. Yèn sêpi lêlurah inggih mring griyaning pinituwa tuwin griyaning kaumé griya tiyang alit ika nanging kang gadhah griya apasraha griyanipun kang sarta sami ngrêksaa	26. Yèn sêpi lêlurah inggih mring griyaning pinituwa tuwin griyaning kaumé griya tiyang alit ika nanging kang gadhah griya apasraha griyanipun kang sarta sami ngrêksaa	26. Menawi dalemipun lurah suwung, asipenga wonten dalemipun pinituwa, dalemipun kaum menapa dene dalemipun tiyang alit, nanging tiyang ingkang gadhah dalem apasrah dalemipun kangge tiyang ingkang badhe sipeng, sarta tiyang dhusun sami ngreksa.	26. <i>Bila tidak dijumpai rumah Lurah, maka pergilah ke rumah sesepuh dusun atau rumah kaum. Dapat juga di rumah masyarakat biasa. Akan tetapi, si pemilik rumah menyerahkan rumahnya untuk dijaga bersama-sama</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
<b>Kaca 277</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b>  27. Déné yèn kécal-écalan kêpandangan duk ing wêngi anèng pamodhokanira wong tumitan anêmpahi nanging dèn supatan ing kang darbé griya puniku pan sarwi tinataban sadésa ajana kari yèn kêpanggih nyinané pan katêmpahan	<b>Kaca 277</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b>  27. Déné yèn kécal-écalan kêpandangan duk ing wêngi anèng pamo<n>dhokanira <sup>1</sup> wong tumita(h) <sup>2</sup> anêmpahi nanging dèn supatan ing kang darbé griya puniku pan sarwi tinataban sadésa ajana kari yèn kêpanggih nyinané pan katêmpahan	<b>Kaca 277</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b>  27. Saupami barangipun ical, ke pandangan wonten pamondhokanipun nalika wayah ndalu, pramila tiyang ingkang kagungan dalem ingkang anemapahi saha kasuwun supaosipun. Wondene, dalemipun tiyang dhusun tinataban. Menawi kepanggih nyinanipun, ingkang kagungan dalem	<b>Halaman 277</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b>  27. Sedangkan bila terjadi kehilangan, kemalingan pada malam hari di penginapan tersebut, maka pemilik penginapan diharuskan membayar ganti rugi. Kemudian, pemilik rumah dan seluruh warga kampung disumpah sambil digeledah rumah-rumah sekampung. Jangan sampai ada yang ketinggalan, bila ditemukan barang bukti, diharuskan untuk menggantinya.

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
<b>Kaca 278</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 28. Pan sakawit têmpahira ing kang dèn pandhoki ugi yèn sampun nuli sêdaya nggênipun nyina puniki kang dipuncêpênga aglis katur ing paréntah gupuh déné yèn kasipêngan tiyang dhatêng dhusun inggih patrapipun kadi lampahé wong dagang	<b>Kaca 278</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 28. Pan sakawit têmpahira ing kang dèn pandhoki ugi yèn sampun nuli sêdaya nggênipun nyina puniki kang dipuncêpênga aglis katur ing paréntah gupuh déné yèn kasipêngan tiyang dhatêng dhusun inggih patrapipun kadi lampahé wong dagang	<b>Kaca 278</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 28. Anempahi sedaya barang ing kang ical. Tetiyang ing kang kanggenan nyina kalawau, enggal kacepênga lajeng katur dhateng parentah. Saupami kasipêngan tiyang dhateng dhusun, patrapipun kados tumindakipun tiyang dagang	<b>Halaman 278</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 28. <i>Bagi pemilik rumah ikut                membayar ganti rugi. Bila                semua bukti telah ditemukan,                dan segeralah orang tersebut                ditangkap. Kemudian                diserahkan kepada                pemerintah. Seandainya ada                tamu yang menginap di dusun,                ciri-cirinya seperti pedagang</i>
29. Mêlok ing titik punika yèn kacêpêng kang mêncuri najan botên kacêpênga kêpanggih nyinané yêkti darbé kang ical nguni kêpandangan duk ing wau têmpah tribaga wangsula dhatêng ing kang anêmpahi yèn kacêpêng anèng bawah Surakarta	29. Mêlok ing titik punika yèn kacêpêng kang mêncuri najan botên kacêpênga kêpanggih nyinané yêkti darbé kang ical nguni kêpandangan duk ing wau têmpah tribaga wangsula dhatêng ing kang anêmpahi yèn kacêpêng anèng bawah Surakarta	29. Menawi sampun keningal titikipun tiyang ing kang mandung, sinaosa boten kacepeng ing kang mandung, nanging saged kapanggihaken nyina ngengingi barang ing kang ical, pramila tetempahan sapretiga kawangsulaken malih dhateng warga dhusun ing kang anempahi. Wondene menawi wonten tetiyang dursila (begal, pandung, lan sapanunggalanipun) kacepeng wonten Surakarta	29. <i>Jika sudah jelas mengenai                barang buktinya. Bila si                pencuri tertangkap atau si                pencuri tidak tertangkap                tetapi ditemukan barang bukti                atas perkara barang-barang                yang hilang tadi, maka ganti                rugi sepertiga yang sudah                dibayarkan tadi dikembalikan.                Seandainya ada tersangka                (perampok, maling, dan                sebagainya) tertangkap di                daerah Surakarta</i>

lajenging tabel 32

<i><b>Transliterasi Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Suntingan Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Parafrase Teks SAN</b></i>	<i><b>Terjemahan Teks SAN</b></i>
30. Kapriksakakên Ngayogya énggal kakintuna aglis kapriksa wontên Ngayogya sampun ngakên yèn mêmali sarta sampun ngakêni yèn tiyang Ngayogya iku gih lajêng dèn hukuma paréntah ingkang gadhahing rèh-rèhané kanggénan pandung punika	30. Kapriksakakên Ngayogya énggal kakintuna aglis kapriksa wontên Ngayogya sampun ngakên yèn mêmali sarta sampun ngakêni yèn tiyang Ngayogya iku gih lajêng dèn hukuma paréntah ingkang gadhahing rèh-rèhané kanggénan pandung punika	30. Sareng kapriksa angakeni menawi tetiyang kasebut asalipun saking Ngayogyakarta, pramila énggal kawangsulaken dhateng Ngayogyakarta. Sareng kapriksa wonten Ngayogyakarta, sampun angakeni dursilanipun, saha angakeni menawi asalipun saking Ngayogyakarta, pramila énggal kahukuma. Wondene, parentah Ngayogyakarta ugi (awit kepanggenan pandung kasebut)	30. Setelah diperiksa mengakui bahwa si tersangka berasal dari Ngayogyakarta, maka secepatnya dibawa ke Ngayogyakarta. Setelah diadakan pemeriksaan di Ngayogyakarta, sudah mengakui perbuatannya dan mengakui jika berasal dari Ngayogyakarta, maka orang si tersangka segera dihukum. Sedangkan pemerintah Ngayogyakarta juga
31. Nuli patrap punadhêndha kalih dasa réyal ugi déné wêdalipun dhêndha kang kalih dasa puniki Nitipraja nambêli ana manèh lamun pandung kacêpêng ing Ngayogya kapriksa sampun ngakêni inggih yêktos kabawah ing Surakarta	31. Nuli patrap punadhêndha kalih dasa réyal(6) ugi déné wêdalipun dhêndha kang kalih dasa puniki Nitipraja nambêli ana manèh lamun pandung kacêpêng ing Ngayogya kapriksa sampun ngakêni inggih yêktos kabawah ing Surakarta	31. Kadhendha kalih dasa reyal. Dhendhanipun kabayar dening Mas Nitipraja. Saupami wonten pandung ingkang kacepeng ing Ngayogyakarta. Sareng kapriksa (ing pradata, kantor) angekeni asalipun saking Surakarta	31. dikenakan denda sebesar dua puluh reyal. Denda tersebut dibayar oleh Mas Nitipraja. Seandainya ada seorang pencuri yang tertangkap di Ngayogyakarta. Kemudian diadakan pemeriksaan, mengakui jika berasal dari daerah Surakarta



lajenging tabel 32

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
32. Anuli kinirimêna dhatêng Surakarta aglis sarêng kapriksa kang dhustha apan sampun angakêni pamriksané wus bersih inggih lajênga kahukum ing pradata kéwala kang gadhah rèrèhan nguni kang punika énggal nuntên kapatrapan	32. Anuli kinirimêna dhatêng Surakarta aglis sarêng kapriksa kang dhustha apan sampun angakêni pamriksané wus bersih inggih lajênga kahukum ing pradata kéwala kang gadhah rèrèhan nguni kang punika énggal nuntên kapatrapan	32. Pramila, pandung kasebut enggal kawangsulaken dhateng Surakarta. Sareng pandungipun kapriksa, sampun angakeni (pendamelipun), enggal kahukum wonten pradata Surakarta. Wondene, parentah (Surakarta) ugi kadhendha.	32. Maka pencuri tersebut segera dibawa ke Surakarta. Setelah semua pemeriksaan selesai dan telah mengakui perbuatannya, maka si pencuri secepatnya dihukum di Pengadilan setempat. Sedangkan bagi Pemerintah Surakarta (asal tersangka) dikenakan
33. Dhêndha kalih dasa réyal wêdaling dhêndha puniki inggih Mas Dêmang Urawan wau ingkang anambêli déné dhêndha puniki dados sakagunganipun paréntah kalih ika kalih déné saupami wontên abdi dalêm mantri Surakarta	33. Dhêndha kalih dasa réyal wêdaling dhêndha puniki inggih Mas Dêmang Urawan wau ingkang anambêli déné dhêndha puniki dados sakagunganipun paréntah kalih ika kalih déné saupami wontên abdi dalêm mantri Surakarta	33. Wondene kathahipun dhendha inggih menika kalih dasa reyal. Dhendha kasebut kabayareken dening Demang Urawan saha dados kagunganipun parentah kekalih (Ngayogyakarta- Surakarta). Saupami wonten abdi dalem mantri Surakarta	33. Denda dua puluh reyal. Mas Demang Urawan Denda yang membayar denda tersebut. Denda yang dibayarkan tadi menjadi milik kedua pemerintah (Ngayogyakarta – Surakarta). Seandainya ada abdi dalem mantri Surakarta

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
34. Tuwin mantri ing Ngayogya ambêkta sakitan jalmi kang sampun katur paréntah tiyang dhusun amêjahi upami sipêng margi tiyang agêng alêlaku tuwin dêdamêl kathah mangka tiyang wau ngambil tiyang dhusun tuwin darbèking lumampah	34. Tuwin mantri ing Ngayogya ambêkta sakitan jalmi kang sampun katur paréntah tiyang dhusun amêjahi upami sipêng margi tiyang agêng alêlaku tuwin dêdamêl kathah mangka tiyang wau ngambil tiyang dhusun tuwin darbèking lumampah	34. Saha abdi dalem mantri Ngayogyakarta ambekta tiyang sakit ingkang sampun katur ing parentah, tiyang dhusun amjahi, saupami sipeng ing margi. Saupami wonten priyayi ageng saweg lelampah utawi kagungan dedamel kathah. Priyayi kasebut mendhet (barang) darbekipun tiyang dhusun saha darbekipun tiyang ingkang sami lumampah	34. Berserta abdi dalem mantri Ngayogyakarta membawa orang sakit yang sudah diserahkan kepada pemerintah, seorang warga desa melakukan pembunuhan. Seandainya ada pejabat yang mengadakan perjalanan dan mempunyai banyak tugas. Akan tetapi, mencuri barang milik orang desa setempat atau mengambil barang milik orang lain yang juga sedang melakukan perjalanan
<b>Kaca 279</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 35. Kang pinêndhêt darbèkira énggal ngaturana uning maring pangagêngé ira tuwin ngaturi udani marang paréntah aglis punika pangagêngipun ingkang anêmpahana iya ingkang darbé iki sinupatan mêné ngrubaginékêna	<b>Kaca 279</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 35. Kang pinêndhêt darbèkira énggal ngaturana uning maring pangagêngé ira tuwin ngaturi udani marang paréntah aglis punika pangagêngipun ingkang anêmpahana iya ingkang darbé iki sinupatan mêné ngrubaginékêna	<b>Kaca 279</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 35. Pramila, tiyang ingkang pinendhet barangipun enggal matur dhateng parentah. Parentah badhe anempahi sakawit, nanging tiyang ingkang pinendhet barangipun kasuwun supaos menawi ngrubagini	<b>Halaman 279</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 35. Maka orang-orang yang kehilangan barang miliknya secepatnya melapor kepada pemimpin dan pemerintah setempat. Pemerintah akan mengganti barang-barang yang diambil, tetapi orang yang kehilangan barang-barang tadi dimohon untuk bersedek, jikalau tidak akan menaikkan

lajenging tabel 32

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
			<i>harga barangnya.</i>
36. Prakawis kaping sêkawan wontên di-dalêm upami ing Surakarta diningrat kabégalan anèng margi bawah Ngayogya pami wontêna ing lèpèn agung muwah wontên dharatan utawi wontên jêladri tiyang Jawi tuwin lamun uwong Cina	36. Prakawis kaping sêkawan wontên di-dalêm upami ing Surakarta diningrat kabégalan anèng margi bawah Ngayogya pami wontêna ing lèpèn agung muwah wontên dharatan utawi wontên jêladri tiyang Jawi tuwin lamun uwong Cina	36. Prakawis kaping sekawan. Saupami wonten abdi-dalem saking Surakarta Hadiningrat kabegal wonten margi Ngayogyakarta, wonten lepen ageng, dharatan utawi wonten seganten. Wondene tetiyang Jawi utawi tetiyang Cina	36. <b>Perkara keempat.</b> Ada abdi dalem Surakarta Hadiningrat dirampok di wilayah Ngayogyakarta, bisa di bantaran sungai maupun daratan, bahkan di laut. Perkara orang Jawa maupun orang Cina.
37. Ingkang kabégalan ika bawah Surakarta nagri miwah di dalêm Ngayogya kabégalan anèng margi karèn Surakarta nggih wontên dharat ning laut wong Jawa lan wong Cina kabégalan anèng margi anèng bawahing Ngayogyakarta piyambak	37. Ingkang kabégalan ika bawah Surakarta nagri miwah di-dalêm Ngayogya kabégalan anèng margi karèn Surakarta nggih wontên dharat ning laut wong Jawa lan wong Cina kabégalan anèng margi anèng bawahing Ngayogyakarta piyambak	37. Ingkang kabegal wonten negari Surakarta, saha abdi dalem Ngayogyakarta kabegal wonten bawah Surakarta, wontena ing dharat, seganten. Wondene, tiyang Jawi saha tiyang Cina ingkang kabegal wonten margi kabawah Ngayogyakarta piyambak.	37. Yang kerampokan di negara Surakarta. Perkara abdi dalem Ngayogyakarta yang dirampok di wilayah Surakarta, bisa di darat, laut bahkan dimanapun. Perkara orang Jawa dan Orang Cina yang dirampok di wilayah Ngayogyakarta sendiri.

lajenging tabel 32

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
38. Tumuntên énggal nêdhaa tulung dhatêng tiyang siti kang cêlak lan prênahira wondéné tiyang kang siti tumuntêna nulungi dhumatêng panggénanipun wau kang kabégalan dèn lari kêlawan titir yèn tan antuk lari inggih katêmpahan	38. Tumuntên énggal nêdhaa tulung dhatêng tiyang siti kang cêlak lan prênahira wondéné tiyang kang siti tumuntêna nulungi dhumatêng panggénanipun wau kang kabégalan dèn lari kêlawan titir yèn tan antuk lari inggih katêmpahan	38. Menawi wonten kedadosan- kedadosan prakawis ing ninggil, enggal nyuwun tulung dhateng tiyang ingkang caket kaliyan panggenan ngriku. Wondene, tiyang dhusun enggal nulungi dhateng panggenan kasebut kelawan titir. Menawi tiyang ingkang caket kalawau boten enggal nulungi, pramila katempahan	38. Maka secepatnya meminta tolong kepada penduduk setempat, yang dekat atau warga masih saudara. Orang- orang sekitar pasti akan menolong dan memukul kentongan. Jika para warga tidak segera menolong, maka warga diharuskan membayar denda
39. Tribaga têtêmpahira wêdaling yatra prituwin kados mêdalken kang diyat raja-pêpêjah sri-sakit kasraos bawah nênggih Surakarta Ngyogya iku têgêsira sarasa kang wontên kala ing nguni dhêdhusunan macapat lan mancagangsal	39. Tribaga têtêmpahira wêdaling yatra prituwin kados mêdalken kang diyat raja-pêpêjah sri-sakit kasraos bawah nênggih Surakarta Ngyogya iku têgêsira sarasa kang wontên kala ing nguni dhêdhusunan macapat lan mancagangsal	39. Dhendha sapretiga (saking barang ingkang ical). Wondene wedaling yatra kados medalaken diyat nalika wonten rajapejah, sri-sakit, kasraos bawah Surakarta saha bawah Ngayogyakarta. Dhusun manca-pat, manca- gangsalipun	39. Sepertiga dari barang yang hilang. Pengeluaran denda tersebut, seperti halnya ketika terdapat kasus pembunuhan, korban penganiayaan. Hal tersebut berlaku di wilayah Surakarta dan Ngayogyakarta. Desa sekitar tempat kejadian

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
40. Darbèk ingkang kabégalan paréntah dwi andarbéni karo déné saupama wong wadon ingkang lumaris tyang Cina tuwin Jawi yèn sipêng saênggèn-ênggènipun mangka kabégal margi kêpandungan saupami ngantos tatu utawi ngantosa pêjah	40. Darbèk ingkang kabégalan paréntah dwi andarbéni karo déné saupama wong wadon ingkang lumaris tyang Cina tuwin Jawi yèn sipêng saênggèn-ênggènipun mangka kabégal margi kêpandungan saupami ngantos tatu utawi ngantosa pêjah	40. Kabawah ing parentah kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta). Mekaten malih saupami wonten tiyang estri ingkang saweg lumampah, tiyang Cina saha tiyang Jawi menawi sipeng saenggen-enggenipun, lajeng kabegal menapa dene kepandungan wonten margi ngantos tatu utawi pejah.	40. mengalami perampokan tersebut berada di wilayah kedua pemerintah (Ngayogyakarta dan Surakarta). Bila ada seorang perempuan yang sedang berjalan, orang Cina dan orang Jawa bermalam di suatu tempat, kemudian dirampok atau kecurian sampai mengalami luka dan bahkan meninggal dunia
<b>Kaca 280</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 41. Kainakake kéwala yèn wontên gugat ndhatêngi tanpa dadosa kang gugat lan sêsamènipun malih upami wontên jalmi bawah Ngyogyakarta iku ing prêkara rajamal lan Surakarta nêgari apêngaos sêlawé pas sapêngandhap	<b>Kaca 280</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 41. Kainakake kéwala yèn wontên gugat ndhatêngi tanpa dadosa kang gugat lan sêsamènipun malih upami wontên jalmi bawah Ngyogyakarta iku ing prêkara rajamal lan Surakarta nêgari apêngaos sêlawé pas sapêngandhap	<b>Kaca 280</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 41. Prakawis kasebut kaine kaken kewala. Menawi wonten gigatan, boten dinadosaken gigatanipun (dening parentah). Saupami wonten tetiyang saking Ngayogyakarta darbe gigat prakawis rajamal kaliyan tetiyang Surakarta apengaos selangkung (reyal) sapengandhap	<b>Halaman 280</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 41. Karena kurang waspada (salah sendiri), maka jika ada gugatan terhadap masalah tersebut tidak akan diterima. Dan seperti halnya. Jika ada seseorang dari wilayah Ngayogyakarta mempunyai gugatan terhadap seseorang di wilayah Surakarta dalam hal kepemilikan barang seharga dua puluh lima reyal kebawah

lajenging tabel 32

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
42. Botên kènging yèn mawia lampah agêng anglampahi wontên sêraté punika Êmas Nitipraja ugi Surakarta nisih ing Dêmang Urawan puniku prakawis kaping gangsal mênawi wontên Wêlandi surakêrsa ké maring ing Sêmarang	42. Botên kènging yèn mawia lampah agêng anglampahi wontên sêraté punika Êmas Nitipraja ugi Surakarta nisih ing Dêmang Urawan puniku prakawis kaping gangsal mênawi wontên Wêlandi Surak(a)r(t)a <sup>3</sup> ké<sah> <sup>4</sup> maring ing Sêmarang	42. Boten kenging ngginakaken lampah ageng. Prakawis kasebut karampungaken kanthi cara Mas Nitipraja ngintun serat pratela dhateng Demang Urawan. Prakawis kaping gangsal. Saupami wonten Walandi ing Surakarta kesah dhateng Semarang	42. Maka, tidak diperkenankan menggunakan pedoman dalam Serat Anggering Negari. Cukup mengirimkan surat pemberitahuan dari Mas Nitipraja kepada Dêmang Urawan di Surakarta. <b>Perkara kelima</b> , jika ada Belanda di Surakarta pergi ke Semarang
43. Andhèrèkaken rêmbatan gotongan barang Kumpêni priyayi mantri punika ing Surakarta tut wuri gotonganing Kumpêni wau punika pan sampun tan botên karêmbagan lan Wêlandi tukang margi sarêng ajêngakên mangkat saking praja	43. Andhèrèkaken rêmbatan gotongan barang Kumpêni priyayi mantri punika ing Surakarta tut wuri gotonganing Kumpêni wau punika pan sampun tan botên karêmbagan lan Wêlandi tukang margi sarêng ajêngakên mangkat saking praja	43. Dherekaken rembatan barangipun Kumpeni. Priyayi mantri ing Surakarta ingkang dherekaken rembatanipun Kumpeni kasebut kedah rembagan kaliyan Walandi minangka tukang margi saderengipun tindak saking praja.	43. mengiringi barang-barang milik Kumpeni. Para mantri Surakarta juga turut mengikutinya di belakang. Para mantri berembug dengan Belanda yang menjadi penunjuk jalan sebelum keberangkatan dari Kraton.

<i><b>Transliterasi Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Suntingan Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Parafrase Teks SAN</b></i>	<i><b>Terjemahan Teks SAN</b></i>
44. Mênggah rêmbatan gotongan barangipun ing Kumpêni wau sami kacacahna kêdhik lawan kathah nênggih lawan takona malih isining gotonganipun dhatêng Wlandi punika supados sah têrang titi kènging botên tukang dalam martélakna	44. Mênggah rêmbatan gotongan barangipun ing Kumpêni wau sami kacacahna kêdhik lawan kathah nênggih lawan takona malih isining gotonganipun dhatêng Wlandi punika supados sah têrang titi kènging botên tukang dalam martélakna	44. Wondene, sedaya rembatan Kumpeni kasebut sami kapratelakaken cacahipun saha menapa kemawon wosing rembatanipun dhateng Walandi tukang margi. Walandi tukang margi boten kedah mratelakaken	44. Sedangkan barang-barang yang dibawa oleh Kumpeni harus diketahui tentang macam dan jumlahnya kepada Penunjuk jalan Belanda. Hal tersebut dilakukan agar semuanya jelas. Belanda yang bertugas sebagai penunjuk jalan tidak harus menjelaskan
45. Dhatêng mantri ingkang gawa rêmbatan ingkang angiring punapa isiné yatra ing si baranging Kumpêni ingkang kathah kang rêgi datan susah yèn kadulu ing jêro isinira gotongan satunggil-tunggil miwah kathah kêdhiké ingkang rinêmbat	45. Dhatêng mantri ingkang gawa rêmbatan ingkang angiring punapa isiné yatra ing si baranging Kumpêni ingkang kathah kang rêgi datan susah yèn kadulu ing jêro isinira gotongan satunggil-tunggil miwah kathah kêdhiké ingkang rinêmbat	45. Wosing rembatan dhateng mantri ingkang angering rembatanipun, menapa wosipun yatra, menapa barang ingkang kathah reginipun, boten prelu menawi kapriksa wosipun rembatan satunggal-satunggalipun utawi kathah-kedhikipun.	45. Kepada mantri yang akan mengiri barang usungan tadi. Apakah berisi uang atau barang-barang bernilai tinggi. Tidak perlu melihat isi di dalamnya satu persatu, dan banyak-sedikitnya barang yang akan dikawal.
46. Sampun kacacahkên samya sarta sampun dipunpratéli isiné ponang rêmbatan barangipun ing Kumpêni nuli priyayi mantri Wlandi tukang dalam iku sami suka têngêran	46. Sampun kacacahkên samya sarta sampun dipunpratéli isiné ponang rêmbatan barangipun ing Kumpêni nuli priyayi mantri Wlandi tukang dalam iku sami suka têngêran	46. Menawi sadaya barangipun Kumpeni sampun rampung anggenipun pepriksa, pramila priyayi mantri saha Walandi tukang margi sami suka tengeran dhateng rembatanipun. Tengeran kasebut sampun	46. Jika semua barang milik Kumpêni sudah diperiksa dan dicatat, segera kemudian mantri dan Belanda yang bertugas sebagai petugas jalan akan memberikan tanda atau cap di bagian luar. Tanda

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
ing jawi tan angowahi pan wus sining têtêngêr ponang rêmbatan	ing jawi tan angowahi pan wus sining têtêngêr ponang rêmbatan	ngantos ewah. Menawi sampun suka tetenger	<i>tersebut harus dijaga agar tidak berubah.</i>
<b>Kaca 281</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 47. Apan sampun dipunangkat upami tiwas nèng margi kabégalan kasêbrotan apan inggih anêmpahi pintên-pintên kang kêni tiyang siti kang katêmpuh ing kang gadhah laladan panggénanipun bilahing kang kasêbrot kabégal wau punika	<b>Kaca 281</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 47. Apan sampun dipunangkat upami tiwas nèng margi kabégalan kasêbrotan apan inggih anêmpahi pintên-pintên kang kêni tiyang siti kang katêmpuh ing kang gadhah laladan panggénanipun bilahing kang kasêbrot kabégal wau punika	<b>Kaca 281</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 47. Pramila, rembatanipun dipunangkat. Samangke menawi katiwasan (kasebrot, kabegal) wonten margi, sedaya barang ing kang ical, katempahaken dhateng tiyang dhusun ing kang caket kaliyan panggenanipun kabegal saha kasebrot kalawau.	<b>Halaman 281</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 47. <i>Bila barang-barang yang telah dibawa sampai tengah jalan mengalami perampokan, pencurian, maka ganti rugi atas barang yang hilang dibebankan kepada warga desa yang menempati wilayah tersebut.</i>
48. Macapat lan mancalima têtêmpahira sakawit sarta kanthia supata sakalih-kaliha nênggih déning supata mantri mênawi pedomêlipun lan ngrubaginèkêna kathah kêdhiké ing rêgi ing rêmbatan gêgotongan ing kang ical	48. Macapat lan mancalima têtêmpahira sakawit sarta kanthia supata sakalih-kaliha nênggih déning supata mantri mênawi pedomêlipun lan ngrubaginèkêna kathah kêdhiké ing rêgi ing rêmbatan gêgotongan ing kang ical	48. Dhusun maca-pat, manca- gangsalipun anempahi sakawit saha kasuwun supaos kekalhipun (warga dhusun saha mantri pangiring rembatan). Wondene supaosipun priyayi mantri, menawi kedadosan kasebut boten saking pendamelipun saha boten ngrubagini barang ing kang ical.	48. <i>Dan desa di sekitar tempat kejadian perkara juga diwajibkan mengganti barang- barang yang hilang dan disertai sumpah untuk keduanya. Sumpah dilakukan oleh mantri, karena dikhawatirkan kejadian perampokan tersebut merupakan perbuatannya dan mengubah nilai barang, yaitu</i>



<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
			<i>banyak sedikitnya harga barang yang hilang.</i>
49. Déné têtayang ing désa inggih tan bilih mênawi sangking ta pandamêlira déné patrap sapuniki mêdal têtêmpah ugi inggih kados sagénipun amêdalakên diyat Cina lawan tiyang Jawi kang kabégel kasêbrot wau punika	49. Déné têtayang ing désa inggih tan bilih mênawi sangking ta pandamêlira déné patrap sapuniki mêdal têtêmpah ugi inggih kados sagénipun amêdalakên diyat Cina lawan tiyang Jawi kang kabégel kasêbrot wau punika	49. Supaos saking warga dhusun, awit kedadosan menika saged saking pendamelipun. Wondene, patrap medalaken tetempah kalawau sami kaliyan medalaken diyat kangge tiyang Jawi saha tiyang Cina ingkang kabegal saha kasebrot (anempahi sapretiga).	49. Sedangkan sumpah yang dilakukan oleh warga desa, karena tidak menutup kemungkinan bahwa perampokan tersebut merupakan perbuatannya. Mengenai tata cara pengeluaran denda seperti halnya yang telah berlaku bagi orang Cina maupun orang Jawa yang mengalami perampokan dan pencurian tadi (mengganti sepertiganya)
50. Tumuntên ingkang dursila kang bégalan nyêbrot iki sami dipunupadosa dhumatêng paréntah kalih saupami kêpanggi dursila puniku wau nuntên kahukumêna ingkang sangêt anglêbêting têtêmpahé sêdaya sami wangsula	50. Tumuntên ingkang dursila kang bégalan nyêbrot iki sami dipunupadosa dhumatêng paréntah kalih saupami kêpanggi dursila puniku wau nuntên kahukumêna ingkang sangêt anglêbêting têtêmpahé sêdaya sami wangsula	50. Tumuntên tiyang dursila ingkang mbegal saha nyebrot kasebut dipunpadosi dhateng parentah. Samaosipun kepanggih tiyangipun, enggal kahukum ingkang sanget. Wondene, tetempahipun saking warga dhusun kawangsulaken.	50. Sedangkan bagi orang yang berbuat jahat, yaitu para perampok, pembegal akan dicari bersama-sama oleh Pemerintah. Apabila tertangkap, maka akan segera dihukum berat dan semua barang-barang yang dirampok akan dikembalikan
51. Sawab dursila kêcandhak katur ing paréntah ugi upami kang kabégalan	51. Sawab dursila kêcandhak katur ing paréntah ugi upami kang kabégalan	51. Sawab tiyang dursilanipun sampun kacepeng, enggal katura ing parentah. Menawi	51. Karena para penjahat telah ditangkap, kemudian diserahkan kepada

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
<p>punika dwéking Kumpêni wontên ingkang kêpanggi pintên kang kêpanggi iku tan botên amantuka wondéné yèn sipêng malih asipênga Bayawangsul pêsanggrahan</p>	<p>punika dwéking Kumpêni wontên ingkang kêpanggi pintên kang kêpanggi iku tan botên amantuka wondéné yèn sipêng malih asipênga Bayawangsul pêsanggrahan</p>	<p>kapanggihaken darbekipun Kumpeni ingkang kabegal saha kasebrot kalawau, pinten- pintena ingkang kepanggi kedah kawangsulaken (dhateng Kumpeni). Walandi ingkang dherekaken rembatan saha para mantri asipenga wonten pesanggrahan Bayawangsul (Boyolali)</p>	<p>pemerintah. Jika ditemukan barang-barang milik Kumpeni yang dibegal tadi, berapapun banyaknya barang yang ditemukan, tetap harus dikembalikan. Jikalau ingin mengingat, maka mengingapi di Pesanggrahan Boyolali</p>
<p>52. Prituwin ing Salatiga déné patrapipun malih yèn dhatêng ing Salatiga prituwin ingkang tut wuri ingkang samya angiring rêmbatan puniku wau nuli dèn pasrahêna pratéla kathah lan kêdhik gotongané isiné satunggal-tunggal</p>	<p>52. Prituwin ing Salatiga déné patrapipun malih yèn dhatêng ing Salatiga prituwin ingkang tut wuri ingkang samya angiring rêmbatan puniku wau nuli dèn pasrahêna pratéla kathah lan kêdhik gotongané isiné satunggal-tunggal</p>	<p>52. Utawi pesanggrahan Salatiga. Wondene, adatipun sipeng wonten pesanggrahan Boyolali menapa dene Salatiga inggih menika para mantri ingkang angiring rembatan, mratelakaken cacahipun rembatan, wosing rembatan satunggal-satunggalipun.</p>	<p>52. atau di Salatiga. Demikian pula di daerah Salatiga, peraturan bagi pejabat mantri yang mengiringi barang- barang bawaan segera diserahkan kepada mantri Salatiga. Selanjutnya, barang- barang usungan tersebut dijelaskan berapa banyaknya isi barang-barang yang dibawa</p>
<p>53. Sarta têtêngêr punika ingkang sangking Boyolali dhatêngira Salatiga ingkang kasipêngan iki mantri ing Boyolali Salatiga apan sampun</p>	<p>53. Sarta têtêngêr punika ingkang sangking Boyolali dhatêngira Salatiga ingkang kasipêngan iki mantri ing Boyolali Salatiga apan sampun</p>	<p>53. sarta tetengeripun dhateng mantri Boyolali menapa dene mantri Salatiga. Mantri Boyolali menapa dene mantra Salatiga kedah narima pratela saking rembatan saha tetengeripun.</p>	<p>53. Dan tanda (cap). Mantri dari Boyolali dan Salatiga harus menerima barang-barang yang dibawa tadi dan segera memeriksa tanda-tandanya (cap). Jika semua barang</p>

lajenging tabel 32

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
tan botên nampanana sarta têtêngêr puniki nuntên dipunpriksa yèn sampun pinirsa	tan botên nampanana sarta têtêngêr puniki nuntên dipunpriksa yèn sampun pinirsa	Enggal rembatan saha tetengeripun kasebut kapriksa	<i>sudah diperiksa</i>
<b>Kaca 282</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 54. Têtêngêr dipunpriksaa piyambak dhatêng ing mantri Boyolali Salatiga déné mantri ingkang ngiring akên gotongan inggih pinêrnahna ênggyanipun mondhok tan tumut ngrêksa upami ical ing wêngi kêpandungan wau anèng pêsanggrahan	<b>Kaca 282</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 54. Têtêngêr dipunpriksaa piyambak dhatêng ing mantri Boyolali Salatiga déné mantri ingkang ngiring akên gotongan inggih pinêrnahna ênggyanipun mondhok tan tumut ngrêksa upami ical ing wêngi kêpandungan wau anèng pêsanggrahan	<b>Kaca 282</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 54. Dening mantri Boyolali menapa dene mantri Salatiga. Mantra ingkang ngiring rembatan kalawau, pinernahna enggyanipun mondhok, boten tumulut ngreksa rembatanipun. Saupami kepanjangan wonten pesanggrahan,	<b>Halaman 282</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 54. Pemeriksaan tanda (cap) barang- barang tadi disaksikan oleh kedua pihak, yaitu mantri Boyolali dan mantri Salatiga. Sedangkan mantri yang mengantarkan barang-barang tersebut akan ditempatkan di penginapan tersendiri, tidak lagi ikut menjaga barang bawaan tersebut. Seandainya ada barang yang hilang, kècurian di tempat tersebut
55. Pintên-pintên ingkang ical mantrinipun apan inggih wau ingkang kapondhokan anêmpahana sekkawit samurwating prakawis sarta pandungipun wau sami dèn upadosa dhatêng paréntah kêkalih	55. Pintên-pintên ingkang ical mantrinipun apan inggih wau ingkang kapondhokan anêmpahana sakawit samurwating prakawis sarta pandungipun wau sami dèn upadosa dhatêng paréntah kêkalih	55. pinten-pintena barang ingkang ical, pramila mantri ingkang kapondhokan kasebut ingkang nemapahi sakawit. Wondene pandungipun sami dipunpadosi dening Parentah kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta). Saupami saged kacepeng	55. Berapapun barang yang hilang, maka mantri disekitar pesanggrahan tersebut yang akan bertanggungjawab mengganti barang sesuai keadaannya. Dan pencurinya dicari bersama oleh kedua pemerintah (Yogyakarta saha Surakarta), misalkan si

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
saupami kêcandhak ingkang dursila	saupami kêcandhak ingkang dursila	pandungipun,	<i>pencuri tertangkap</i>
56. Kang sangêt kahukumêna déné têtêmpah puniki apan wangsula sêdaya sawab dursila kêpanggi katur paréntah aglis ing Kumpêni darbêkipun pan ical kêpandangan punika wontên kêpanggi pintên-pintêna ingkang kêpanggi ika	56. Kang sangêt kahukumêna déné têtêmpah puniki apan wangsula sêdaya sawab dursila kêpanggi katur paréntah aglis ing Kumpêni darbêkipun pan ical kêpandangan punika wontên kêpanggi pintên-pintêna ingkang kêpanggi ika	56. Enggal kahukum ingkang sanget. Wondene tetempahipun menika kawangsulaken malih, menawi tiyang dursila (pandung) sampun kacepeng. Kalajengaken, pandungipun katur ing parentah. Sadaya darbêkipun Kumpeni ingkang kepandangan kalawau,	56. <i>Segera dihukum berat. Sedangkan barang-barang yang digunakan sebagai barang-barang pengganti barang yang hilang akan dikembalikan jika si pencuri sudah tertangkap, kemudian segera diserahkan kepada pemerintah. Barang-barang milik Kumpeni yang hilang, berapapun jumlah yang dapat ditemukan</i>
57. Tan kénging botên mantuka sampun kasrahakên aglis mring Wêlandi tukang dalam malih mantri ingkang ngiring gotongané puniki aja bubar mangkat wau sarta dipuntrimaa kapirsa têtêngêr iki datan ana ngowahi têtêngêrira	57. Tan kénging botên mantuka sampun kasrahakên aglis mring Wêlandi tukang dalam malih mantri ingkang ngiring gotongané puniki aja bubar mangkat wau sarta dipuntrimaa kapirsa têtêngêr iki datan ana ngowahi têtêngêrira	57. Harus segera dikembalikan. Saupami rembatanipun sampun kaprasahaken malih dhateng Walandi tukang margi kaliyan mantri ingkang angiring rembatan, saderengipun tindak, sarta sampun katrima, kapriksa malih tetengripun, boten ewah	57. <i>Harus dikembalikan dan segera diserahkan kepada Belanda yang bertugas sebagai petugas jalan dan mantri yang akan mengawal barang-barang ini ketika akan berangkat dan sudah diterima. Barang-barang yang dibawa terlebih dahulu diperiksa tanda-tandanya (cap), tidak berubah.</i>
58. Myang Wêlandi tukang dalam lan mantri ingkang tut wuri rêmbatan upami nira kapriksa étangé sami	58. Myang Wêlandi tukang dalam lan mantri ingkang tut wuri rêmbatan upami nira kapriksa étangé sami	58. Para mantri saha Walandi ingkang angiring rembatan ugi pepriksa etangan rembatanipun. Menawi Walandi saha mantri	58. <i>Petugas jalan Belanda dan mantri yang turut mengawal barang-barang tersebut sudah menyatakan cocok, tetapi,</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
yèn sipêng botên kènging lyaning pêsanggrahan dalu pami mêtani ical kènging botên kédah uning cacahêna pundi Dêmang pêsanggrahan	yèn sipêng botên kènging lyaning pêsanggrahan dalu pami mêtani ical kènging botên kédah uning cacahêna pundi Dêmang pêsanggrahan	pangiring mestani wonten barangipun ingkang ical, boten kedah matur dhateng Demang pesanggrahan	<i>kemudian menyatakan terdapat barang yang hilang,</i>
59. Bayawangsul Salatiga botên kènging anêmpahi myang Wêlandi tukang dalam kang anut gotongan nênggih dhatêng Ngayogya ugi yan kêdalon ing Dêlanggu pêsanggrahan Tangkisan mangkat patrap ing lumaris sangking nagri Surakarta Hadiningrat	59. Bayawangsul Salatiga botên kènging anêmpahi myang Wêlandi tukang dalam kang anut gotongan nênggih dhatêng Ngayogya ugi yan kêdalon ing Dêlanggu pêsanggrahan Tangkisan mangkat patrap ing lumaris sangking nagri Surakarta Hadiningrat	59. (Mantri) Boyolali menapa dene Salatiga boten katempahan malih. Makaten malih Walandi tukang margi ingkang ngiring rembatan dhateng Ngayogyakarta menawi kedalon, asipenga ing Pesanggrahan Delanggu, Tangkisan. Wondene patrapipun lampah kados dene tindakipun saking negari Surakarta Hadiningrat.	59. <i>Maka mantri di Boyolali maupun Salatiga tidak berkewajiban menggantinya. Seandainya terdapat rombongan Belanda yang mengiring barang muatan menuju Ngayogyakarta, tetapi kemalaman, maka menginaplah di Pesanggrahan Delanggu, pesanggrahan Tangkisan. Sedangkan tata cara pemberangkatan sama seperti dari negara Surakarta Hadiningrat</i>
<b>Kaca 283</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 60. Punapa ta angsalira ing Tangkisan kang dèn nggoni Dêlanggu wau punika lamun katiwasan latri	<b>Kaca 283</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 60. Punapa ta angsalira ing Tangkisan kang dèn nggoni Dêlanggu wau punika lamun katiwasan latri	<b>Kaca 283</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 60. Saupami katiwasan, kabegal, kasebrot, kapandungan, pramila hukumipun kados lelampahan tiyang Walandi nalika tindak	<b>Halaman 283</b> <b>II Pupuh Sinom</b> <b>(8a, 8i, 8a, 8i, 7i, 8u, 7a, 8i, 12a)</b> 60. <i>Seandainya terjadi perampokan, pencurian di pesanggrahan Tangkisan, Delanggu, maka hukum yang</i>

lajenging *tabel 32*

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
bégal sêbrot mênawi kêpandangan pamènipun inggi kados salampah Wêlandi dhatêng Sêmawis anggêrané ing ngajêng wau punika	bégal sêbrot mênawi kêpandangan pamènipun inggi kados salampah Wêlandi dhatêng Sêmawis anggêrané ing ngajêng wau punika	dhateng Semarang, sampun kaandharaken ing prakawis saderengipun.	<i>berlaku seperti perjalanan orang-orang Belanda yang menuju Semarang dan sudah dijelaskan pada perkara sebelumnya.</i>
<b>Kaca 283</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b>  61. Kalih déné yèn wontên Wêlandi ing Surakarta akêkésahan pasisiran pajangané asipêng bumi dhusun wau ingkang dipunsipêngi lan sami angrêksaa tiwas paménipun kêpandangan nêng sipêngan upaminé kabégal kasêbrot tuwin anèng satêngah marga	<b>Kaca 283</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b>  61. Kalih déné yèn wontên Wêlandi ing Surakarta akêkésahan pasisiran pajangané asipêng bumi dhusun wau ingkang dipunsipêngi lan sami angrêksaa tiwas paménipun kêpandangan nêng sipêngan upaminé kabégal kasêbrot tuwin anèng satêngah marga	<b>Kaca 283</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b>  61. Makaten malih saupami wonten Walandi ing Surakarta kesah nglampahi ayahan dalem dhateng sajawining kutha, lajeng sipeng ing satunggaling dhusun. Pramila ingkang kasipengan menika kasuwun sami ngreksa. Saupami kapandangan wonten pasipenganipun utawi kabegal, kasebrot wonten margi	<b>Halaman 283</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> 61. <i>Demikian halnya seandainya ada Belanda di Surakarta pergi melaksanakan tugas keluar kota, kemudian menginap di sebuah desa, maka warga yang diinapi supaya ikut menjaganya. Seandainya kehilangan di penginapan atau bahkan dirampok di tengah jalan.</i>
62. Patraping kang têtêmpah pan inggi kados lampah Wlandi Sêmawisan saéngga lakuné dhéwé adêdolan mring dhusun pan ing pundi kang dèn purugi	62. Patraping kang têtêmpah pan inggi kados lampah Wlandi Sêmawisan saéngga lakuné dhéwé adêdolan mring dhusun pan ing pundi kang dèn purugi inggi têtiyang désa	62. Pramila menggah hukumipun kados dene lelampahanipun Walandi ingkang tindak dhateng Semarang. Saupami wonten Walandi kesah awit saking kajengipun piyambak, kesah dhateng dhusun, wonten pundi	62. <i>Maka hukum yang berlaku sama halnya ketika Belanda pergi ke Semarang. Seandainya bepergian sendiri ke desa, dimanapun tempat yang disinggahi, maka orang-orang desa supaya bersama-sama</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
inggih têtayang désa sinipêngan iku apan sami rumêksaa upaminé tiwas kêpandangan latri têtêmpah katribaga	sinipêngan iku apan sami rumêksaa upaminé tiwas kêpandangan latri têtêmpah katribaga	kemawon anggenipun sipeng, kasuwun para warga sami ngreksa. Saupami katiwasan, kapandangan, hukumipun anempahi sapretiga.	<i>ikut menjaganya. Seandainya kehilangan dan kècurian, maka membayar ganti rugi sepertiga dari barang yang hilang</i>
63. Kados lampahipun tiyang Jawi kaécalan ingkang lampah dagang saupaminé Landiné késah dèdolan dhusun ing ngadhusun wau puniki ngantos sipêng lampahnya têtayang ing dhusun énggal ngaturana priksa ing paréntah mila mêkatên ta bilih punika Wlandi minggat	63. Kados lampahipun tiyang Jawi kaécalan ingkang lampah dagang saupaminé Landiné késah dèdolan dhusun ing ngadhusun wau puniki ngantos sipêng lampahnya têtayang ing dhusun énggal ngaturana priksa ing paréntah mila mêkatên ta bilih punika Wlandi minggat	63. Prakawis menika kadosdene hukum tiyang Jawi ingkang kaicalan nalika lelampahan grami. Saupami wonten tiyang Walandi ingkang kesah dhateng dhusun kalawau lampahipun nyalawados, pramila tetiyang dhusun enggal ngaturi priksa dhateng parintah, makaten ta bilih tiyang Walandi kasebut minggat.	63. <i>Sama halnya seperti orang Jawa yang kehilangan barang-barangnya dalam berdagang. Seandainya ada orang Belanda bepergian ke desa, tetapi berperilaku mencurigakan maka orang- orang desa secepatnya melapor kepada Pemerintah, dikhawatirkan jika orang- orang tersebut merupakan pelarian.</i>
64. Mênggah mêkatên bilih mênawi wontên Wêlandi ing Ngyogyakarta késah Sêmawisan dhèrèk -akên rêmbatanipun gêgotong barang Kumpêni priyayiné punika mantri Ngyogya iku kang andhèrèkên rêmbatan gêgotongan barang ing Kumpêni iki	64. Mênggah mêkatên bilih mênawi wontên Wêlandi ing Ngyogyakarta késah Sêmawisan dhèrèk -akên rêmbatanipun gêgotong barang Kumpêni priyayiné punika mantri Ngyogya iku kang andhèrèkên rêmbatan gêgotongan barang ing Kumpêni iki sampun tan karêmbaga	64. Inggih mekaten malih saupami wonten Walandi ing Ngayogyakarta kesah dhateng Semarang dherekaken rembatan barangipun Kumpeni, pramila priyayi mantri Ngayogyakarta ingkang dherekaken rembatan barangipun Kumpeni kasebut. para mantri kasebut ugi kasuwun rembagan	64. <i>Seandainya ada Belanda dari Yogyakarta pergi ke Semarang, seyogyanya yang mengawal barang milik Kumpeni adalah mantri Yogyakarta. Diharapkan mantri Yogyakarta berunding</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
sampun tan karêmbaga			
65. Lan Wêlandi ingkang tukang margi ngajêngan mangkat sangking praja mênggah wau gotongané barang Kumpêni iku sami dipuncacah saaglis miwah kèh kêdhikira tuwin isènipun rêmbatan satunggal-tunggal dhatêng Wlandi ingkang dados tukang margi punika mratélakna	65. Lan Wêlandi ingkang tukang margi ngajêngaken mangkat sangking praja mênggah wau gotongané barang Kumpêni iku sami dipuncacah saaglis miwah kèh kêdhikira tuwin isènipun rêmbatan satunggal-tunggal dhatêng Wlandi ingkang dados tukang margi punika mratélakna	65. Kaliyan Walandi tukang margi saderengipun tindak saking praja. Menggah rembatanipun Kumpeni menika sami kacacah kathah saha kedhikipun, kapratelakaken wosing rembatan satunggal-satunggalipun dhateng Walandi ingkang dados tukang margi.	65. Dengan petugas Belanda yang bertugas menjadi penunjuk jalan yang akan berangkat dari Kraton. Barang-barang usungan tersebut diteliti jumlahnya, apa isi di dalam usungan satu per satu kepada Belanda penunjuk jalan.
<b>Kaca 284</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b>	<b>Kaca 284</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b>	<b>Kaca 284</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b>	<b>Halaman 284</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b>
66. Dhatêng mantri kang ndhèrèk puniki rêrêmbatan apa isi yatra punapa isi barangé kang kathah rêganipun botên susah dèn pariksani salêbêting gotongan siji-sijénipun tuwin kathah lan kêdhiknya	66. Dhatêng mantri kang ndhèrèk puniki rêrêmbatan apa isi yatra punapa isi barangé kang kathah rêganipun botên susah dèn pariksani salêbêting gotongan siji-sijénipun tuwin kathah lan kêdhiknya	66. Wondene, mantri ingkang angiring rembatanipun kalawau boten prelu mriksani dhateng rembatan ingkang badhe kabekta.	66. Mantri yang mengawal barang usungan tidak perlu memeriksa satu per satu, banyak sedikitnya muatan.



<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
cacahipun pratélakna ingkang isi gêgotongan sêdaya	cacahipun pratélakna ingkang isi gêgotongan sêdaya		
67. Priyayi mantri lawan Wêlandi tukang dalan sami asukaa têtêngêr ing jaba baé tan owah têngêripun sampun sami dipuntêngêri sakathah ing rêmbatan gêgotongan wau nuntên dipunangkatêna saupami katiwasan wontên margi kasêbrot kabégalan	67. Priyayi mantri lawan Wêlandi tukang dalan sami asukaa têtêngêr ing jaba baé tan owah têngêripun sampun sami dipuntêngêri sakathah ing rêmbatan gêgotongan wau nuntên dipunangkatêna saupami katiwasan wontên margi kasêbrot kabégalan	67. Priyayi mantri saha Walandi tukang margi sami suka tetenger ing njawi. Wondene barang ingkang sampun dipuntengeri kasebut boten kenging ewah. Saupami katiwasan wonten margi, kasebrot menapa dene kabegal,	67. Priyayi mantri dan Belanda Petugas jalan bersama-sama memberikan menandai jumlah usungan tersebut. Jika semua barang sudah diberi tanda, segeralah diberangkatkan. Seandainya dalam perjalanan nanti terjadi perampasan
68. Pintên-pintên ingkang ical nênggih katêmpahna dhatêng tiyang désa kang gadhah bawah sitiné ing panggénané iku duk kabégal kasêbrot nênggih sarta macapatira manca gangsalipun anêmpahana tribaga sarta samia kanthi supata kalih priyayi kasupatan	68. Pintên-pintên ingkang ical nênggih katêmpahna dhatêng tiyang désa kang gadhah bawah sitiné ing panggénané iku duk kabégal kasêbrot nênggih sarta macapatira manca gangsalipun anêmpahana tribaga sarta samia kanthi supata kalih priyayi kasupatan	68. Pramila, sedaya barang ingkang ical, katempahaken dhateng tiyang dhusun ingkang caket kaliyan panggenanipun kabegal saha kasebrot kalawau. Dhusun macapat-mancagangsalipun anempahi sapretiga saha kasuwun supaos kekalhipun (warga dhusun saha mantri pangiring rembatan).	68. Berapapun barang yang hilang, maka akan dibebankan kepada warga desa disekitar tempat kejadian, yang menguasai dan memiliki tanah tersebut. Daerah di sekitar pedesaan juga ikut memberi ganti rugi sepertiganya, dan kedua belah pihak diangkat sumpah. Adapun sumpah bagi
69. Kang ndhèrèkên rêmbatan ing nguni mênawi sangking pëndamêlira mêné ngrubaginèkaké	69. Kang ndhèrèkên rêmbatan ing nguni mênawi sangking pëndamêlira mêné ngrubaginèkaké	69. Wondene supaosipun priyayi mantri ingkang ngiring rembatan, menawi kedadosan kasebut boten saking	69. Priyayi mantri usungan, karena dikhawatirkan jika perampokan tersebut merupakan perbuatan mereka (warga dusun), dan

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
ing kathah kêdhikipun rêrêmbatan kang tiwas nênggih prituwin wong ing désa supata sêdarum mênawa pëndamêlira kalih déné patrapipun amêdali wêdalé ing têtêmpah	ing kathah kêdhikipun rêrêmbatan kang tiwas nênggih prituwin wong ing désa supata sêdarum mênawa pëndamêlira kalih déné patrapipun amêdali wêdalé ing têtêmpah	pendamelipun saha boten ngrubagini barang ingkang ical. Supaos saking warga dhusun, awit kedadosan menika boten saking pendamelipun. Wondene, patrap medalaken tetempahipun	jikalau menaikkan harga barang usungan yang hilang. Sedangkan sumpah yang dilakukan warga desa, dikhawatirkan kejadian perampokan tersebut merupakan perbuatan dari mereka. Adapun tata cara pengeluaran ganti rugi
70. Inggih kados nggénipun mêdali têmpahira Jawi lan wong Cina kasêbrot lan kabégalé nuntên dursila iku préntah kalih kang upadosi kêpanggi kang dursila anuntên kahukum kang sangêt pangukumira wontên déné têtêmpah wangsula malih wus kahukum paréntah	70. Inggih kados nggénipun mêdali têmpahira Jawi lan wong Cina kasêbrot lan kabégalé nuntên dursila iku préntah kalih kang upadosi kêpanggi kang dursila anuntên kahukum kang sangêt pangukumira wontên déné têtêmpah wangsula malih wus kahukum paréntah	70. Inggih menika sami kaliyan medalaken diyat kangge tiyang Jawi saha tiyang Cina ingkang kabegal saha kasebrot (anempahi sapretiga). Tumunten tiyang dursila ingkang mbegal saha nyebrot kasebut dipunpadosi dhateng parentah. Samaosipun kepanggi tiyangipun, enggal kahukum ingkang sanget. Wondene, tetempahipun saking warga dhusun kawangsulaken. Sawab tiyang dursilanipun sampun kacepeng.	70. Sama halnya seperti ganti rugi terhadap orang Jawa dan orang Cina yang dirampok dan dirampas di tengah jalan (mengganti sepertiga). Selanjutnya, para penjahat tersebut segera dicari keberadaannya oleh kedua pemerintah. Seandainya para penjahat tersebut telah ditangkap, maka segeralah dihukum. Sedangkan ganti rugi dari masyarakat, dikembalikan, karena penjahatnya sudah dihukum oleh pemerintah.
71. Saupami duwéking Kumpêni ingkang ngical kabégal ing dalan wontên kêpanggi ing mangké	71. Saupami duwéking Kumpêni ingkang ngical kabégal ing dalan wontên kêpanggi ing mangké	71. Menawi kapanggiaken darbekipun Kumpeni ingkang kabegal saha kasebrot kalawau,	71. Seandainya ditemukan barang- barang milik Kumpeni yang hilang,

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
<b>Kaca 285</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> pintên-pintêna iku kang kêpanggih donyané mulih lan pasipênganira kènging botên niku sipênga ing pêsanggrahan Boyolali ing Salatiga prituwin patrap sadhatêngira	<b>Kaca 285</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> pintên-pintêna iku kang kêpanggih donyané mulih lan pasipênganira kènging botên niku sipênga ing pêsanggrahan Boyolali ing Salatiga prituwin patrap sadhatêngira	<b>Kaca 285</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> pinten-pintena ingkang kepanggih kedah kawangsulaken dhateng Kumpeni. Walandi ingkang dherekaken rembatan saha para mantri asipenga wonten pesanggrahan Boyolali utawi pesanggrahan Salatiga. Wondene patrapipun ing	<b>Halaman 285</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> <i>seberapapun banyaknya tetap dikembalikan. Sedangkan perihal penginapan, mereka (rombongan orang Belanda dan mantri pengiring) dianjurkan untuk menginap di Pesanggrahan Boyolali Salatiga. Tata caranya menginap</i>
72. Salatiga lawan Boyolali priyayi mantri kang ndhèrèk ika rêmbatan lan gotongané kalih Welandènipun tukang dalan pasrah anuli kèh kèdhiking rêmbatan isiné puniku isiné têtêngêrira marang mantri Salatiga Boyolali kang kasipêngan ika	72. Salatiga lawan Boyolali priyayi mantri kang ndhèrèk ika rêmbatan lan gotongané kalih Welandènipun tukang dalan pasrah anuli kèh kèdhiking rêmbatan isiné puniku isiné têtêngêrira marang mantri Salatiga Boyolali kang kasipêngan ika	72. Salatiga menapa dene Boyolali inggih menika para mantri saha Walandi ingkang angiring rembatan mratelakaken cacahipun rembatan, wosing rembatan satunggal- satunggalipun dhateng mantri Salatiga saha Boyolali.	72. Di pesanggrahan Salatiga atau Boyolali, yaitu para mantri dan Belanda sebagai penunjuk jalan segera menyerahkan barang- barang yang dibawa tadi, memberitahukan jumlah usungan yang dibawa, memberitahukan isi dari usungan-usungan tersebut kepada mantri Salatiga dan Boyolali yang diinapinya.
73. Mantri Salatiga Boyolali sampun botên yèn anampanana sarta lawan têtêngêré énggal pinirsa iku	73. Mantri Salatiga Boyolali sampun botên yèn anampanana sarta lawan têtêngêré énggal pinirsa iku	73. Mantri Salatiga menapa dene mantri Boyolali kedah narima pratela saking rembatan saha tetengeripun. Enggal rembatan	73. Mantri Salatiga maupun Boyolali segera menerima dan secepatnya memeriksa tanda- tanda dalam usungan tersebut.

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
lamun sampun dipunpriksani nuntên dipunrêksaa mring wong Bayawangsul tuwin tiyang Salatiga déné mantri kang ndhèrèk rêmbatan inggih pinêrnahna piyambak	lamun sampun dipunpriksani nuntên dipunrêksaa mring wong Bayawangsul tuwin tiyang Salatiga déné mantri kang ndhèrèk rêmbatan inggih pinêrnahna piyambak	saha tetengeripun kasebut kapriksa dening mantri Boyolali menapa dene mantri Salatiga. Wondene mantri ingkang ngiring rembatan kalawau, pinernahna enggyanipun mondhok,	Setelah pemeriksaan selesai, maka barang-barang usungan tadi dijaga oleh para mantri Salatiga dan Boyolali. Sedangkan para mantri yang mengawal usungan, diberi tempat menginap sendiri
74. Pamondhokan lan tan ngrêksa lati saupami kaécal-écalan wontêning pamodhokané pintên - pintêna iku inggih mantri kang dèn pondhoki ingkang anêmpahana awit déning pandung sami dipunupadosa ing paréntah kêkalih lamun kêpanggi tiyang ingkang dursila	74. Pamondhokan lan tan ngrêksa lati saupami kaécal-écalan wontêning pamo<n>dhokané <sup>1</sup> pintên-pintêna iku inggih mantri kang dèn pondhoki ingkang anêmpahana awit déning pandung sami dipunupadosa ing paréntah kêkalih lamun kêpanggi tiyang ingkang dursila	74. boten tumut ngreksa rembatanipun. Saupami kepandungan wonten pesanggrahan, pinten-pintena barang ingkang ical, pramila mantri ingkang kapondhokan kasebut ingkang nemapahi sakawit. Wondene pandungipun sami dipunpadosi dening Parentah kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta). Saupami saged kacepeng pandungipun,	74. Serta tidak perlu ikut menjaga usungan-usungan tadi. Seumpama terjadi kehilangan dan pencurian di Pêsanggrahan, maka mantri yang berada di Pesanggrahan yang akan menggantinya. Sedangkan pencurinya segera dicari bersama-sama oleh kedua pemerintah (Ngayogyakarta dan Surakarta) . Bila si pencuri berhasil ditangkap
75. Dèn hukuma ingkang anglangkungi déné têtêmpah wau punika sêdaya wangsula maléh dursila wus katêmu katur marang paréntah kalih pami darbék Wêlanda	75. Dèn hukuma ingkang anglangkungi déné têtêmpah wau punika sêdaya wangsula maléh dursila wus katêmu katur marang paréntah kalih pami darbék Wêlanda	75. Enggal kahukuma. Wondene tetêmpahipun menika kawangsulaken malih, menawi tiyang dursila (pandung) sampun kacepeng. Kalajengaken, pandungipun katur ing parentah. Sadaya	75. Maka segera dikenai hukuman sesuai kesalahannya. Sedangkan barang pengganti yang hilang tadi, semuanya dikembalikan karena penjahatnya telah ditangkap dan segera diserahkan kepada

lajenging tabel 32

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
ing kang ical wau ana kang katêmu ika pintên-pintêna wau ing kang kêpanggi tan botên gih mantuka	ing kang ical wau ana kang katêmu ika pintên-pintêna wau ing kang kêpanggi tan botên gih mantuka	darbekipun Kumpeni ing kang kepandungan kalawau, kedah kawangsulaken.	<i>pemerintah. Seandainya ditemukan barang-barang yang hilang yang merupakan milik Belanda, berapapun yang ditemukan tetap harus dikembalikan.</i>
76. Rêmbatan wus kapasrahkên Wlandi tukang dalan lawan mantrinira ing kang sami ndhèrèkaké marang gotonganipun sarêng ajêng mangkat puniki sarta sampun tinrima muwah têngêripun datan ana ing kang owah nuntên tukang dalan kalih pyayi mantri kang ndhèrèkên gotongan	76. Rêmbatan wus kapasrahkên Wlandi tukang dalan lawan mantrinira ing kang sami ndhèrèkaké marang gotonganipun sarêng ajêng mangkat puniki sarta sampun tinrima muwah têngêripun datan ana ing kang owah nuntên tukang dalan kalih pyayi mantri kang ndhèrèkên gotongan	76. Saupami rembatanipun sampun kaprasahaken malih dhateng Walandi tukang margi kaliyan mantri ing kang angiring rembatan, saderengipun tindak, sarta sampun katrima, kapriksa malih tetengripun, boten wonten ing kang ewah. Ananging, menawi Walandi saha mantri pangiring	76. <i>Usungan-usungan tadi diserahkan kepada Belanda yang bertugas sebagai petugas jalan dan mantri yang akan mengawal barang-barang ini ketika akan berangkat dan sudah diterima. Barang-barang yang dibawa terlebih dahulu diperiksa tanda-tandanya (cap), tidak boleh ada yang berubah. Seandainya petugas jalan dan mantri pengawal usungan</i>
<b>Kaca 286</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b>  77. Wontên ing kang mêstani cal nguni mantri Boyolali Salatiga nora kêna têtêmpuhé	<b>Kaca 286</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b>  77. Wontên ing kang mêstani cal nguni mantri Boyolali Salatiga nora kêna têtêmpuhé	<b>Kaca 286</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b>  77. mestani barangipun ing kang ical, pramila mantri Boyolali menapa dene Salatiga boten katempahan. Mekaten malih	<b>Halaman 286</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> 77. <i>Mengatakan terdapat barang- barang yang hilang, maka mantri Boyolali-Salatiga tidak akan dikenakan biaya ganti rugi. Demikian pula bagi</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
lawan ta malihipun Wlandi ndhèrèk rêmbatan nguni dhatêng ing Ngayogyakarta kènging botên wau pêsanggrahan asipênga ing Dêlanggu kagungan dalêm puniki upami katiwasan	lawan ta malihipun Wlandi ndhèrèk rêmbatan nguni dhatêng ing Ngayogyakarta kènging botên wau pêsanggrahan asipênga ing Dêlanggu kagungan dalêm puniki upami katiwasan	Walandi tukang margi ingkang ngiring rembatan dhateng Ngayogyakarta menawi kedalon, asipenga ing Pesanggrahan Delanggu. Saupami katiwasan	<i>Belanda yang mengawal usungan menuju Yogyakarta, dianjurkan untuk menginap di Pesanggrahan Delanggu. Seandainya terjadi perampokan</i>
78. Kabégalan kasêbrotan tuwin wontên marga miwah kêpandangan wontên ing pêsanggrahané kados salampahipun lan Wêlandi dhatêng sêmawis inggih kang sampun kocap angajêng puniku Boyolali Salatiga sapunika kinarya tuladan nguni satindaking prêkara	78. Kabégalan kasêbrotan tuwin wontên marga miwah kêpandangan wontên ing pêsanggrahané kados salampahipun lan Wêlandi dhatêng Sêmawis inggih kang sampun kocap angajêng puniku Boyolali Salatiga sapunika kinarya tuladan nguni satindaking prêkara	Kabegal, kasebrot wonten tengah margi menapa dene kapandangan ing pesanggrahan, pramila hukumipun kadosdene lelampahanipun Walandi dhateng Semarang ingkang sampun kaandharaken wonten ngajeng kalawau. Boyolali saha Salatiga minangka kinarya tuladan nguni satindaking prêkara	78. <i>Pencurian, begal di perjalanan dan bahkan kemalingan di Pesanggrahan tersebut, maka hukum yang berlaku sama seperti Belanda yang pergi ke Semarang dan sudah dijelaskan pada perkara sebelumnya. Boyolali-Salatiga sekarang menjadi contoh dalam setiap tindakan perkara.</i>
79. Pan prakawis kaping nêl mênawi di-dalêm potang - piutang titip-tinitipan mangké gadhé-ginadhé wau rajaamal silih sinilih sapêpadhané ika	79. Pan prakawis kaping nêl mênawi di-dalêm potang - piutang titip-tinitipan mangké gadhé-ginadhé wau rajaamal silih sinilih sapêpadhané ika	79. Prakawis kaping nem. Menawi wonten abdi dalem ginugat prakawis potangan, titip- tinitipan, gadhe-ginadhe, sambut-sinambut, lan sapanunggalanipun menika,	79. <b>Perkara yang keenam.</b> <i>Seandainya terdapat abdi dalem yang mengalami masalah hutang-piutang, gadai- menggadaikan, pinjam- meminjam, kepemilikan barang</i>

lajenging tabel 32

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
datan kêna iku kêlamun candhak cêkêla jarah rayah mênawa mêngkono ugi pan katratapan dëndha	datan kêna iku kêlamun candhak cêkêla jarah rayah mênawa mêngkono ugi pan katratapan dëndha	boten kenging menawi candhak- cepenga menapa dene jarah- rinayah. Abdi dalem ingkang nglampahi candhak-cepeng saha jaray-rinayah menika kadhendha	<i>dan sebagainya, maka tidak diperkenankan merampas hak milik orang lain. Andaikan hal tersebut terjadi, maka si pelaku akan dikenakan denda</i>
80. Kalih dasa <b>réyal</b> lawan malih kang cinêpêng darbéké mantuka pabên mulura lamun yèn sampun katur ing Ratu mangka botên rampung tumuli pan kawan dasa dina sapênginggilipun paréntah ingkang kadhêndha kalih dasa réyal punika lan malih dadi préntah kang gadhah	80. Kalih dasa réyal lawan malih kang cinêpêng darbéké mantuka pabên mulura lamun yèn sampun katur ing Ratu mangka botên rampung tumuli pan kawan dasa dina sapênginggilipun paréntah ingkang kadhêndha kalih dasa réyal punika lan malih dadi préntah kang gadhah	80. Kalih dasa reyal. Wondene darbeke ingkang kacandhak- cepeng kalawau kawangsulaken dhateng ingkang darbe, lajeng prakawisipun karampungaken ing pradata. Menawi prakawisipun sampun katur dhateng Ratu (parentah), kamangka boten karampungaken ngantos kawan dasa dinten sapênginggil, pramila parentah kadhendha kalih dasa reyal. Dhendhanipun dados kagunganipun parentah kekalih	80. <i>Sebanyak dua puluh reyal, dan barang yang dirampas harus dikembalikan kepada pemiliknya. Setelah masalah tersebut dilaporkan kepada Raja, tetapi tidak segera diselesaikan hingga lebih dari empat puluh hari, maka pemerintah yang bersangkutan dikênakan denda dua puluh reyal, sedangkan denda tersebut menjadi milik pemerintah.</i>
81. Lamun pambêng paréntah puniki nglampahi ayahan dalêm ingkang utawi lamun sakité Mas Nitipraja iku énggal utusana tumuli	81. Lamun pambêng paréntah puniki nglampahi ayahan dalêm ingkang utawi lamun sakité Mas Nitipraja iku énggal utusana tumuli	81. Saupami parentah wonten pambengan amargi nglampahi ayahan dalem, sakit, tumunten Mas Nitipraja ngutus wewakil sowan dhateng Demang	81. <i>Jika pemerintah yang mengurus perkara tersebut sedang berhalangan hadir karena melaksanakan tugas perintah Raja atau sedang</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
marang Dêmang Urawan mratélakna iku ingkang samia pambêngan anggêripun utusané andhatêngi jron patang puluh dina	marang Dêmang Urawan mratélakna iku ingkang samia pambêngan anggêripun utusané andhatêngi jron patang puluh dina	Urawan supados mratelakaken prakawis pambengan kalawau. Wondene, kaanggeran dhatengipun wewakil saderengipun kawan dasa dinten.	sakit, maka Mas Nitipraja secepatnya mengirim utusan kepada Demang Urawan untuk memberitahukan bahwa ada pejabat pemerintah yang sedang berhalangan hadir tadi. Kedatangan utusan itu diberikan tenggang waktu tidak lebih dari empat puluh hari.
82. Jroning kawan dasa dina iki dhêndha wau punika tulusa têtêp rong puluh réyalé punapa malhipun lamun ana di dalêm iki candhak cêkêla utang kapi potang iku pan botên kènging punika yèn kantosa ambêsta pan anglampahi bêsta katrapan dhêndha	82. Jroning kawan dasa dina iki dhêndha wau punika tulusa têtêp rong puluh réyalé punapa malhipun lamun ana di dalêm iki candhak cêkêla utang kapi potang iku pan botên kènging punika yèn kantosa ambêsta pan anglampahi bêsta katrapan dhêndha	82. Menawi (langkung) saking kawan dasa dinten, wewakil kasebut kadhendha 20 reyal. Mekaten malih, abdi dalem boten kenging candhak-cepeng prakawis potangan, menawi ambesta, kadhendha	82. Jikalau (lebih) dari empat puluh hari, maka utusan tersebut didenda sebesar dua puluh reyal. Seandainya ada abdi dalêm yang merampas orang yang berhutang, hal tersebut tidak diperbolehkan. Akan tetapi, jika ada seseorang yang berani melanggarnya, maka akan dikenai denda
<b>Kaca 287</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> 83. Tigang dasa réyal wong puniki apan inggih pabêné mulura wontên déné patrapané	<b>Kaca 287</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> 83. Tigang dasa réyal wong puniki apan inggih pabêné mulura wontên déné patrapané	<b>Kaca 287</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> 83. tigang dasa reyal. Prakawis kasebut karampungaken ing pradata. Wondene,	<b>Halaman 287</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> 83. Sebesar tiga puluh reyal, dan perkara hukumnya akan diteruskan ke pengadilan dan



<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
dados kagunganipun préntah kalih ingkang darbéni mênggah prakawisira ingkang kaping pitu mênawi di dalêm ingkang tiyang nyêrêg ubangginé wus antawis mangka botên tumêka	dados kagunganipun préntah kalih ingkang darbéni mênggah prakawisira ingkang kaping pitu mênawi di-dalêm ingkang tiyang nyêrêg ubangginé wus antawis mangka botên tumêka	dhendhanipun dados kagunganing parentah kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta). Prakawis kaping pitu. Menawi wonten abdi-dalem kasereg ubanggi, mangka boten tumeka	<i>denda tersebut menjadi milik kedua pemerintah. <b>Perkara yang ketujuh.</b> Seandainya ada abdi dalem yang digugat, tidak dapat memenuhi janjinya setelah batas waktu yang diberikan.</i>
84. Nuntên sukaa sêrat ubanggi tigang pratikêl mangka tan têka ing tigang pratikêl malih nuntên srat dhênda iku mangka mêksa botên dhatêngi tigang pratikêl nulya asukaa iku dhêndha tigang réyal ja-mal apa déné yèn raja-pêpêjah nênggih dhêndhané gangsal réyal	84. Nuntên sukaa sêrat ubanggi tigang pratikêl mangka tan têka ing tigang pratikêl malih nuntên srat dhênda iku mangka mêksa botên dhatêngi tigang pratikêl nulya asukaa iku dhêndha tigang réyal ja-mal apa déné yèn raja-pêpêjah nênggih dhêndhané gangsal réyal	84. Nunten sukaa serat ubanggi tigang pratikel. Menawi boten dhateng ing tigang pratikel malih, nunten sukaa serat dhendha. Mangka boten dhatengi ing tigang pratikel malih, nunten sukaa dhendha tigang reyal menawi prakawis raja-mal, dhendha gangsal reyal menawi prakawisipun raja-pejah.	84. <i>Maka segera diberikan surat perjanjian tiga bab. Jika tersangka tidak menghiraukan surat tiga bab tadi, maka akan diberikan surat denda. Jika masih melanggarnya, maka tersangka akan dikenakan denda sebesar tiga reyal untuk perkara kepemilikan barang. Apabila perkara kasus pembunuhan, maka besar denda adalah lima reyal.</i>
85. Déné dhêndha wau ta puniki apan dados kagungan paréntah sampun dhatêng ubangginé ubanggi pabên iku ingkang gugat botên dhatêngi nuntên sukaa sêrat ing pêrbangginipun	85. Déné dhêndha wau ta puniki apan dados kagungan paréntah sampun dhatêng ubangginé ubanggi pabên iku ingkang gugat botên dhatêngi nuntên sukaa sêrat ing pêrbangginipun	85. Dhendhanipun dados kagunganipun parentah kekalih. Wondene menawi sampun rawuh (tiyang ginugat), nunten sukaa serat ubangginipun. Menawi tiyang ingkang gigat boten rawuh,	85. <i>Sedangkan denda yang dikeluarkan tersebut menjadi milik kedua pemerintah. Apabila tersangka sudah datang, maka mintalah janji yang telah ditentukan sebelumnya. Jika yang</i>

lajenging tabel 32

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
ing tigang pratikêl mangka botên dhatêng ing tigang pratikêl malih lulus saibraira	ing tigang pratikêl mangka botên dhatêng ing tigang pratikêl malih lulus saibraira	nunten sukaa serat perbanggi tigang pratikel. Menawi taksih boten rawuh ing serat tigang pratikel, inggih lulus ibranipun.	<i>menggugat tidak datang, maka segeralah dikirim surat perjanjian tiga bab. Jika yang menggugat tidak kunjung datang, maka keputusan dari surat perjanjian tadi tetap berlaku.</i>
86. Pan punika malih saupami wontên pabên-paripabên barang kang pinabên anggêrane ing kalih-kalihipun mangka ingkang gugat ngoncati inggih adamé ibra inggih pamènipun mêlorod ingkang ginugat ingkang darbé wong-wongan kadhêndha ugi kèhé sêlawé réyal	86. Pan punika malih saupami wontên pabên-paripabên barang kang pinabên anggêrané ing kalih-kalihipun mangka ingkang gugat ngoncati inggih adamé ibra inggih pamènipun mêlorod ingkang ginugat ingkang darbé wong-wongan kadhêndha ugi kèhé sêlawé réyal	86. Saupami wonten prakawis paben-paripaben, ngengingi barang ingkang sampun kaugeran antawisipun tiyang kekalih. Menawi tiyang ingkang nggigat boten netepi ubangginipun, inggih ibra. Menawi tiyang ingkang ginugat boten netepi ubangginipun, pramila ingkang darbe tiyang kasebut kadhendha selangkung reyal.	86. <i>Demikian pula terdapat perkara persengketaan mengenai barang-barang yang sudah tertera dalam sebuah perjanjian antara kedua belah pihak, tetapi orang yang menggugat perkara tidak menepati janjinya, maka perkara tersebut dinyatakan gugur. Seandainya orang digugat tidak menepati janjinya berdasarkan tuntutan, maka orang yang menjadi atasannya dikenakan denda dua puluh lima reyal.</i>
87. Nanging kang darbé wong- wonganing gih agêng alit anggêring pêcacah tigang êjung sapanginggilé yèn sapêngandhapipun	87. Nanging kang darbé wong- wonganing gih agêng alit anggêring pêcacah tigang êjung sapanginggilé yèn sapêngandhapipun	87. Ananging ingkang darbe tiyang kasebut kaanggeran adhedhasar cacahing sabin, inggih menika tigang jung sapanginggil. Menawi sapengandhapipun tigang jung	87. <i>Tetapi denda yang dikenakan bagi atasannya, ditentukan berdasarkan kepemilikan sawah, yaitu tiga jung (ukuran lebar sawah) ke atas. Jika dibawah tiga jung</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
<p>tigang êjung pinétang malih déné dhëndha punika pan kagunganipun paréntah kalih kang gadhah lamun minggat dados sabêburon nênggih dhumatênga ki gugat</p>	<p>tigang êjung pinétang malih déné dhëndha punika pan kagunganipun paréntah kalih kang gadhah lamun minggat dados sabêburon nênggih dhumatênga ki gugat</p>	<p>ugi wonten petanganipun malih. Wondene, dhendha kalawau menika dados kagunganipun parentah kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta). Tiyang ingkang minggat dados beburonipun ingkang nggigat</p>	<p><i>Maka terdapat perhitungan yang lain. Sedangkan denda tersebut menjadi milik kedua pemerintah. Orang yang melarikan diri karena tidak bisa menepati janjinya, menjadi buronan bagi yang menggugat.</i></p>
<p>88. Kalih dados buron préntah kalih mangka lami kang mlorod punika kacêpêng ki gugat mangké kadhêndhanipun pan lulus pabênipun dipunuluri napa malih yèn nana kang anyêrêg iku minggat sajroning sêrêgan ingkang darbé wong-wongan ingkang nêmpahi ing kawan dasa dina</p>	<p>88. Kalih dados buron préntah kalih mangka lami kang mlorod punika kacêpêng ki gugat mangké kadhêndhanipun pan lulus pabênipun dipunuluri napa malih yèn nana kang anyêrêg iku minggat sajroning sêrêgan ingkang darbé wong-wongan ingkang nêmpahi ing kawan dasa dina</p>	<p>88. Saha beburonipun parentah kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta). Danguning dangu tiyang beburon menika kacepeng dening tiyang ingkang ngigat, dhendhanipun lulus saha pabenipun dipunuluri. Menapa malih menawi tiyang ingkang ginugat minggat salebetipun seregan, pramila ingkang adarbe tiyang minggat kasebut ingkang tanggeljawab.</p>	<p>88. <i>Dan buronan bagi pemerintah. Selama buronan tersebut dicari oleh yang menggugat, denda tetap berlaku, dan perkaranya tetap diusut. Lebih-lebih jika orang yang digugat tersebut melarikan diri sewaktu mendapat tuntutan, maka atasannyalah yang bertanggungjawab dan diberi batas waktu selama empat puluh hari.</i></p>
<p>89. Kawan dasa dina tan kêpanggih ingkang gadhah wong-wongan kadhêndha</p>	<p>89. Kawan dasa dina tan kêpanggih ingkang gadhah wong-wongan kadhêndha</p>	<p>89. Menawi kawan dasa dinten tiyangipun boten kepanggih, ingkang adarbe tiyang minggat kasebut kadhendha</p>	<p>89. <i>Jika selama empat puluh hari tersangka tidak kunjung ditemukan, maka penanggungjawab dari tersangka tersebut dikenakan denda dua puluh</i></p>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
<p>tigang êjung pinétang malih</p> <p><b>Kaca 288</b></p> <p><b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b></p> <p>rong puluh réyal kathahé ing anggêr tigang êjung cacah pan sapanginggil ing sapêngandhapira ing tigang jung wau apan wontên pétangira ingkang minggat dados sabeburon nênggih ki gugat lan paréntah</p>	<p>tigang êjung pinétang malih</p> <p><b>Kaca 288</b></p> <p><b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b></p> <p>rong puluh réyal kathahé ing anggêr tigang êjung cacah&lt;ipun&gt;<sup>5</sup> pan sapanginggil ing sapêngandhapira ing tigang jung wau apan wontên pétangira ingkang minggat dados sabeburon nênggih ki gugat lan paréntah</p>	<p><b>Kaca 288</b></p> <p><b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b></p> <p>Kalih dasa reyal kaanggeran cacah sabin tigang jung sapanginggil, menawi tigang sapengandhap wonten etanganipun piyambak. Wondene, tiyang ingkang tindak kalawau dados beburonipun tiyang ingkang ngigat saha parentah.</p>	<p><b>Halaman 288</b></p> <p><b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b></p> <p>dua puluh reyal. Denda tersebut bagi penanggungjawab yang memiliki sawah tiga jung ke atas. Jika kepemilikan sawah dibawah tiga jung, ada perhitungan lain. Sedangkan orang yang melarikan diri tadi menjadi buronan bagi yang menggugat dan bagi pemerintah</p>
<p>90. Prakawis kaping walu puniki wontên abdi dalêm Surakarta minggat gawa prêkaranè twin kawon pabênipun ngungsi marang Ngayogya nagri inggih tyang Surakarta mring Ngayogya iku upami lampah têtiyang ingkang minggat iku wong Ngayogya nuli énggal angulungêna</p>	<p>90. Prakawis kaping walu puniki wontên abdi dalêm Surakarta minggat gawa prêkaranè twin kawon pabênipun ngungsi marang Ngayogya nagri inggih tyang Surakarta mring Ngayogya iku upami lampah têtiyang ingkang minggat iku wong Ngayogya nuli énggal angulungêna</p>	<p>90. Prakawis kaping woluwu. Saupami wonten abdi dalem Surakarta ingkang ginugat, kesah ngungsi dhateng negari Ngayogyakarta. Awit saking menika, priyayi Surakarta enggal madosi tetiyang ginugat kasebut wonten Ngayogyakarta. Wondene, priyayi Ngayogyakarta enggal masrahaken tiyang ginugat dhateng</p>	<p>90. <b>Perkara kedelapan.</b> Jika ada abdi dalêm Surakarta meninggalkan perkara karena kalah dalam gugatan di Pengadilan, kemudian mengungsi di wilayah Yogyakarta, maka secepatnya pejabat Surakarta mencari buronan tadi di Yogyakarta. Dimohon bagi pejabat Ngayogyakarta untuk segera menyerahkan buronan tersebut kepada pejabat Surakarta.</p>
<p>91. Mring pyayi ing Surakarta</p>	<p>91. Mring pyayi ing Surakarta</p>	<p>91. priyayi Surakarta. Ananging,</p>	<p>91. Kepada pejabat di Surakarta.</p>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
nênggih pami tyang kang dwé prêkara ika minggat sajroning sêrêgé kadhêndha wong puniku kalih dasa réyal wondéning têtiyang ingkang minggat dados buronipun ki gugat tuwin paréntah wontên déné dhatêngé utusan malih kang sangking Surakarta	nênggih pami tyang kang dwé prêkara ika minggat sajroning sêrêgé kadhêndha wong puniku kalih dasa réyal wondéning têtiyang ingkang minggat dados buronipun ki gugat tuwin paréntah wontên déné dhatêngé utusan malih kang sangking Surakarta	menawi tiyang ginugat kasebut kesah saderengipun utusan saking Surakarta rawuh, pramila tiyang kanggenan tiyang ginugat kadhendha kalih dasa reyal. Wondene, tiyang ginugat kalawau dados beburonipun tiyang nggigat saha parentah. Dhatengipun utusan saking Surakarta menika	<i>Seandainya orang yang sedang dalam tuntutan perkara pengadilan melarikan diri sebelum pejabat Surakarta datang, maka orang yang diinapi tersangka tadi dikenakan denda sebesar dua puluh réyal. Sedangkan orang yang melarikan diri menjadi buronan pegugat dan pemerintah. Utusan yang datang dari Surakarta</i>
92. Sapêngandhap kalih wêlas sasi yèn wus luwih kalih wêlas wulan pan botên kènging lakuné wong Surakarta iku amilampah kang dwé prakawis ingkang wontên Ngayogya karta wong puniku inggi sampun têtêp dadya abdi dalêm ing Ngayogyakarta nagri lawan malih mênawa	92. Sapêngandhap kalih wêlas sasi yèn wus luwih kalih wêlas wulan pan botên kènging lakuné wong Surakarta iku amilampah kang dwé prakawis ingkang wontên Ngayogya karta wong puniku inggi sampun têtêp dadya abdi dalêm ing Ngayogyakarta nagri lawan malih mênawa	92. Kaparingan wekdal 12 wulan. menawi langkung saking 12 wulan sampun boten kening madosi beburonipun, amargi beburonipun sampun dados abdi dalem ing Ngayogyakarta. Mekaten malih wonten prakawis	92. Utusan tersebut diberi batas waktu selama dua belas bulan. Jika lebih dari dua belas bulan, maka para utusan dari Surakarta tersebut tidak diizinkan lagi mencari buronan yang mengungsi ke Yogyakarta, karena buronan tersebut telah menjadi abdi dalem di Yogyakarta. Perkara selanjutnya, jika
93. Di-dalêm ing Surakarta nênggih angawula mring Ngayogyakarta ngawula bêtêl dhusuné	93. Di-dalêm ing Surakarta nênggih angawula mring Ngayogyakarta ngawula bêtêl dhusuné	93. Saupami wonten abdi dalem saking Surakarta angawula dhateng Ngayogyakarta dados	93. Abdi dalem di Surakarta pergi mengabdikan diri ke Yogyakarta menjadi kepala

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
sampun katêdhan dhusun lan piyagêm dipuntêdhani sênadyan dèrèng angsal kalih wlas sasi ku yèn wontên prakawisira sampun têtêp abdi dalêm wong puniki anèng Ngayogyakarta	sampun katêdhan dhusun lan piyagêm dipuntêdhani sênadyan dèrèng angsal kalih wlas sasi ku yèn wontên prakawisira sampun têtêp abdi dalêm wong puniki anèng Ngayogyakarta	bekel dhusun. Saupami abdi dalem kasebut sampun dados bekel dhusun saha sampun pikantuk piyagem, nanging dereng ngantos kalih welas wulan, inggih sampun tetep dados abdi dalem Ngayogyakarta.	<i>Desa. Kalau sudah menjabat kepala desa dan mendapatkan piagam, walaupun belum mencapai waktu dua belas bulan, maka jika terdapat perkara yang menyangkut dirinya, orang tersebut dianggap sebagai abdi di Yogyakarta.</i>
94. Apan déné lamun wontên abdi dalêm pangindhung ing Surakarta késah ngindhung ing Ngyogyané ing nagri miwah dhusun yèn wus canthèl kang dèn indhungi utawi sampun griya saprakawisipun anèng ing Ngayogyakarta nadyan dèrèng angsal kalih wêlas sasi têtêp dadi wong Ngyogya	94. Apan déné lamun wontên abdi dalêm pangindhung ing Surakarta késah ngindhung ing Ngyogyané ing nagri miwah dhusun yèn wus canthèl kang dèn indhungi utawi sampun griya saprakawisipun anèng ing Ngayogyakarta nadyan dèrèng angsal kalih wêlas sasi têtêp dadi wong Ngyogya	94. Saupami wonten abdi dalem Surakarta kesah ngingdhung ing negari Ngayogyakarta, wonten kutha menapa dene dhateng dhusun. Saupami abdi dalem kasebut sampun idin dhateng ingkang dipun-indhungi utawi sampun kagungan dalem (griya), menawi ginugat ing satunggaling prakawis nadyan dereng ngantos 12 wulan, tetep dados abdi dalem Ngayogyakarta.	94. <i>Demikian pula, jika ada abdi dalem menumpang menginap Yogyakarta di kota maupun di desa, sudah mendapat izin dari pemilik rumah, atau bahkan sudah memiliki rumah, jika terkena perkara di Yogyakarta walaupun belum genap dua belas bulan, tetap berstatus penduduk Yogyakarta</i>
95. Nanging prakawis ing raja mélik mangka tiyang katrap ing paréntah pintên-pintêna amalé	95. Nanging prakawis ing raja-mélik mangka tiyang katrap ing paréntah pintên-pintêna amalé dadi prêkara iku	95. Ananging saupami ginugat prakawis rajamal, wondene abdi dalem pangindhung kalawau saweg nglampahi	95. <i>Akan tetapi jika perkaranya menyangkut tentang kepemilikan barang, sedangkan orang yang mengindung tadi</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
dadi prêkara iku inggih sirna déné mênawi ngindhung ing Surakarta nguladara iku dhatêng ing Ngayogyakarta ing nêgari dhusun dèrèng angsal kalih wêlas sasi punika	inggih sirna déné mênawi ngindhung ing Surakarta nguladara iku dhatêng ing Ngayogyakarta ing nêgari dhusun dèrèng angsal kalih wêlas sasi punika	ayahan dalem, pinten-pinten barang ingkang ginugat dadosa ibra. Mekaten malih menawi wonten tetiyang ngindhung ing Surakarta, lajeng nguladara dhateng Ngayogyakarta, ngindhung ing dusun menapa dene kutha dereng jangkep kalih welas wulan.	<i>dalam tugas pemerintah, maka berapapun barang yang dijadikan perkara dianggap hilang. Apabila ada orang yang melindungi di Surakarta, kemudian mengembara ke Yogyakarta bertempat di desa maupun di kota dan belum genap dua belas bulan</i>
<b>Kaca 289</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b>	<b>Kaca 289</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b>	<b>Kaca 289</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b>	<b>Halaman 289</b> <b>III Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b>
96. Nuntên wontên prakawis nusuli wontên bawah ing Ngayogyakarta inggih kawangsulana maléh mring Surakarta iku prakawisé dipunuluri nanging ingkang kanggénan tyang ngindhung puniku nguladara pinatrapan dhêndha sarta samurwaté ing prakawis yèn prakawis rajamal	96. Nuntên wontên prakawis nusuli wontên bawah ing Ngayogyakarta inggih kawangsulana maléh mring Surakarta iku prakawisé dipunuluri nanging ingkang kanggénan tyang ngindhung puniku nguladara pinatrapan dhêndha sarta samurwaté ing prakawis yèn prakawis rajamal	96. Samaosipun ginugat ing satunggaling prakawis wonten Ngayogyakarta, pramila tetiyang kasebut kawangsulaken dhateng Surakarta. Prakawisipun kateresaken (ing Pradata). Wondene tiyang dhusun ingkang kasipengan dening abdi dalem kalawau kadhendha sacekapipun.	96. Tetapi malah tersangkut perkara di Yogyakarta, maka orang tersebut dikembalikan ke Surakarta dan perkaranya diselesaikan di pengadilan. Sedangkan bagi penduduk yang diinapi tersangka tadi, dikenakan denda sesuai dengan perkaranya. Tetapi jika perkara yang menyangkut kepemilikan barang
97. Mangka katrap ing paréntah	97. Mangka katrap ing paréntah	97. Makaten malih, menawi	97. Sedangkan orang yang

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
nênggih pintên amal kang dadi prakara punika sirna padoné dhêndhanipun puniku kagungané paréntah kalih nênggih tiyang punika di-dalêm puniku késah ambêkta prêkara tuwin kawon pabênipun pan angungsi maring ing Surakarta	nênggih pintên amal kang dadi prakara punika sirna padoné dhêndhanipun puniku kagungané paréntah kalih nênggih tiyang punika di-dalêm puniku késah ambêkta prêkara tuwin kawon pabênipun pan angungsi maring ing Surakarta	tiyang kasebut saweg nglampahi ayahan dalem, nanging ginugat prakawis rajamal, wondene abdi dalem pangindhung kalawau saweg nglampahi ayahan dalem, pinten-pinten barang ingkang ginugat dadosa ibra. Dhendhanipun dados kagunganipun parentah kekalih. Saupami wonten abdi dalem (Ngayogyakarta) ingkang ginugat wonten satunggaling prakawis, ngungsi dhateng Surakarta.	mengindung tadi sedang melaksanakan tugas pemerintah, maka berapapun barang yang dijadikan perkara, dianggap hilang. Sedangkan dendanya menjadi kedua pemerintah. Jika ada abdi dalem (Yogyakarta) tergugat dalam Pengadilan, kemudian mengungsi di wilayah Surakarta
98. Tindakipun pan mêkatên malih apa déné yèn ana wong ingkang pangindhu Ngyogyakartaané késah ngalih angindhung Surakarta dhusun nêgari tuwin yèn wontên tiyang ngindhung Ngyogya iku késaha anguladara marang Surakarta tindaking prakawis dhatêng ing Surakarta	98. Tindakipun pan mêkatên malih apa déné yèn ana wong ingkang pangindhu Ngyogyakartaané késah ngalih angindhung Surakarta dhusun nêgari tuwin yèn wontên tiyang ngindhung Ngyogya iku késaha anguladara marang Surakarta tindaking prakawis dhatêng ing Surakarta	98. Menggah hukumipun, kados (abdi dalem Surakarta ingkang ginugat ngungsi dhateng Ngayogyakarta). Menggah prakawis sanesipun, saupami wonten tetiyang Ngayogyakarta nguladara dhateng Surakarta. tetiyang ngindhung ing dhusun, menawi ginugat ing prakawis, anggeripun miturut	98. Maka, peraturannya sama seperti yang di atas (abdi dalem Surakarta yang menjadi buronan, kemudian mengungsi di Yogyakarta). Apabila ada abdi dalêm pangindung Yogyakarta pergi mengungsi ke Surakarta bertempat di kota maupun di désa. Dan apabila ada orang pangindung Yogyakarta pergi mengembara



lajenging tabel 32

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
		Kasunanan Surakarta.	ke Surakarta, maka perkara yang berlaku berdasarkan peraturan di Surakarta.
99. Inggih kadosa mêkatên malih lamun wontên di-dalêm Ngayogya késah ing Surakartané ngawula bèkêl dhusun lamun sampun katêdhan siti tuwin piyagêmira nadyan dèrèng iku angsal kalih wêlas wulan yèn wontêna prakawis têtêp puniki dadi wong Surakarta	99. Inggih kadosa mêkatên malih lamun wontên di-dalêm Ngayogya késah ing Surakartané ngawula bèkêl dhusun lamun sampun katêdhan siti tuwin piyagêmira nadyan dèrèng iku angsal kalih wêlas wulan yèn wontêna prakawis têtêp puniki dadi wong Surakarta	99. Mekaten malih, wonten abdi dalem Ngayogyakarta kesah dhateng Surakarta. Abdi dalem angawula bekel dhusun, sampun pikantuk siti saha piyagem nadyan dereng ngantos 12 wulan. Samosipun menawi ginugat ing prakawis, tetep dados tetiyang Surakarta	99. Terdapat contoh lagi, apabila terdapat abdi dalêm Yogyakarta pergi ke Surakarta mengabdi menjadi lurah desa, sudah mendapat jaminan tanah dan piagamnya, tetapi belum genap dua belas bulan, tetap menjadi penduduk Surakarta
<b>Kaca 289</b> <b>IV Pupuh Mijil</b> <b>(10i, 6o, 10e, 10i, 6i, 6u)</b> 100. Prakawis kaping sanga nusuli upamané kang wong gugat rajapêjah srilarané sarêng kapriksa dhusun pan inggih yêktosna pêpati lan srilara iku	<b>Kaca 289</b> <b>IV Pupuh Mijil</b> <b>(10i, 6o, 10e, 10i, 6i, 6u)</b> 100. Prakawis kaping sanga nusuli upamané kang wong gugat rajapêjah srilarané sarêng kapriksa dhusun pan inggih yêktosna pêpati lan srilara iku	<b>Kaca 289</b> <b>IV Pupuh Mijil</b> <b>(10i, 6o, 10e, 10i, 6i, 6u)</b> 100. Prakawis kaping sanga. Saupami wonten tetiyang dhusun ingkang gigat prakawis rajapejah, srisakit. Menggah hukumipun, parentah ngawontenaken pepriksa dhusun, lajeng manggihaken rajapejah utawi srisakit.	<b>Halaman 289</b> <b>IV Pupuh Mijil</b> <b>(10i, 6o, 10e, 10i, 6i, 6u)</b> 100. <b>Perkara ke Sembilan.</b> Seandainya ada orang desa yang menggugat masalah pembunuhan, penganiayaan. Maka ketentuannya, pihak yang berwenang mengadakan pemeriksaan. Setelah diadakan pemeriksaan, ditemukan adanya korban pembunuhan

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i> atau penganiayaan.
101. Nanging têrang pêjahé kang jalmi rêbat tlèdhèk kang wong utawi paran-pinaran déné tuwin pêjahira bêbaluhi ingkang botên olih paréntah puniku	101. Nanging têrang pêjahé kang jalmi rêbat tlèdhèk kang wong utawi paran-pinaran déné tuwin pêjahira bêbaluhi ingkang botên olih paréntah puniku	101. Menawi rajapejah utawi srisakit menika pejahipun amargi rebat tledhek, purug- pinurugan saha pejahipun amargi bebaluhi peperangan ing dhusun ingkang boten angsal parentah	101. Akan tetapi sudah jelas penyebab kematiannya. Korban meninggal karena berebut wanita (selingkuh) atau terlibat pengeroyokan, meninggal karena membantu membuat kekacauan di desa, tanpa mendapat perintah
102. Tanpa dados gugatira nênggih sarta préntah mêngko katrap dhêndha dwi dasa réyalé déning dhêndha dadi kagunganing paréntah kêkalih kang sami agantung	102. Tanpa dados gugatira nênggih sarta préntah mêngko katrap dhêndha dwi dasa réyalé déning dhêndha dadi kagunganing paréntah kêkalih kang sami agantung	102. Prakawis menika boten dadosaken gigatan. Wondene tiyang ingkang gadhah ladosan gigat kalawau kadhendha kalih dasa reyal. Dhendhanipun dados kagunganipun parentah kekalih	102. Maka gugatan tersebut di atas tidak diterima. Bahkan si pelapor akan dikenai denda dua puluh reyal dan denda itu menjadi milik kedua pemerintah yang berkepentingan.
103. Prakawis ping sedasa gumanti upama wontên wong rajpêjah sajawi koriné nèng bawah ing Surakarta nênggih nanging kang mêjahi datan ana wêruh	103. Prakawis ping sedasa gumanti upama wontên wong rajpêjah sajawi koriné nèng bawah ing Surakarta nênggih nanging kang mêjahi datan ana wêruh	103. Prakawis kaping sedasa. Saupami wonten rajapejah sajawinipun bawah Surakarta, nanging tiyang ingkang mejahi boten kapanggihaken titikipun.	103. <b>Perkara yang ke sepuluh.</b> Seandainya ada kasus pembunuhan diluar wilayah Surakarta Hadiningrat, tetapi pelakunya tidak diketahui

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
<b>Kaca 290</b> <b>IV Pupuh Mijil</b> <b>(10i, 6o, 10e, 10i, 6i, 6u)</b> 104. Tiyang Cina tuwin tiyang Jawi kang pejah ing kono datan nganggo kêcêkêl pan déné ingkang kawêdalkên diyat nênggih tiyang manca katri lan mancalimèku	<b>Kaca 290</b> <b>IV Pupuh Mijil</b> <b>(10i, 6o, 10e, 10i, 6i, 6u)</b> 104. Tiyang Cina tuwin tiyang Jawi kang pejah ing kono datan nganggo kêcêkêl pan déné ingkang kawêdalkên diyat nênggih tiyang manca katri lan mancalimèku	<b>Kaca 290</b> <b>IV Pupuh Mijil</b> <b>(10i, 6o, 10e, 10i, 6i, 6u)</b> 105. Tiyang Jawi utawi tiyang Cina ingkang pejah menika boten mawi kacengkal. Wondene, ingkang medalaken diyatipun inggih menika tiyang manca-katri saha manca-gangsal	<b>Halaman 290</b> <b>IV Pupuh Mijil</b> <b>(10i, 6o, 10e, 10i, 6i, 6u)</b> 104. <i>Orang Cina atau Jawa yang menjadi korban tersebut, tidak perlu ditelusuri daerah peristiwa tersebut. Adapun yang membayar iuran adalah orang-orang disekitar desa tersebut</i>
105. Bawah Ngyogya lan Surakartèki wêdalén sêraos pan puniku sawontên-wontêné macapat manca gangsal puniki tyang Surakarta gih lan wong Ngyogya iku	105. Bawah Ngyogya lan Surakartèki wêdalén sêraos pan puniku sawontên-wontêné macapat mancagangsal puniki tyang Surakarta gih lan wong Ngyogya iku	105. Saking bawah Ngayogyakarta saha Surakarta. Macapat-mancagangsal menika sawontenipun ing bawah Ngayogyakarta saha Surakarta.	105. <i>Di wilayah Yogyakarta dan Surakarta. Seadanya saja bagi tetangga desa di wilayah Yogyakarta dan Surakarta untuk membayar iuran.</i>
106. Nanging wêdalé dipunwangêni kawan dasa ri wong lamun wong botên angsala titiké jroning kawan dasa dina nênggih nuntên amêdali kang diyat puniku	106. Nanging wêdalé dipunwangêni kawan dasa ri wong lamun wong botên angsala titiké jroning kawan dasa dina nênggih nuntên amêdali kang diyat puniku	106. Ananging, wedalipun yatra saking warga dhusun kawangenan kawan dasa dinten. Menawi boten angsal titik saking tiyang ingkang mejahi salebetinng kawan dasa dinten, pramila enggal medalaken yatra diyatipun.	106. <i>Tetapi pengeluaran denda dibatasi sampai empat puluh hari. Jika dalam waktu empat puluh hari si pelaku pembunuhan tidak ditemukan, maka denda harus segera dibayarkan</i>
107. Yèn tyang Jawi diyaté mêdali satus réyal mangko yatra satus punika pan dumé	107. Yèn tyang Jawi diyaté mêdali satus réyal mangko yatra satus punika pan dumé	107. Menawi tiyang Jawi ingkang pejah, kawedalaken satunggalatus reyal. Wondene	107. <i>Aturan dendanya, jika orang Jawa, mengeluarkan denda Seratus reyal. Denda Seratus</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
pinara tiga ingkang satunggil dhatêng ali waris kalih duman iku	pinara tiga ingkang satunggil dhatêng ali waris kalih duman iku	yatranipun pinara tiga, sapretiga kangge ahliwaris,	reyal dibagi tiga, yaitu sepertiga bagian diserahkan kepada ahli waris, sedangkan dua pertiga diserahkan
108. Kagunganing paréntah kêkalih dèning macapat wong manca gangsal sinupatan kabèh mênawi wit pandamêlira nênggih dhusun panggénaning mayid wêdalipun	108. Kagunganing paréntah kêkalih dèning macapat wong mancagangsal sinupatan kabèh mênawi wit pandamêlira nênggih dhusun panggénaning mayid wêdalipun	109. Inggang kalih-pretiga kangge perintah kekalih (Yogyakarta- Surakarta). Kalajengaken, para warga dhusun kasuwun supaosipun, menawi kedadosan kalawau boten saking pandamelipun. Dhusun panggenanipun mayid, ugi kasuwun medalaken	108. Kepada kedua pemerintah (Yogyakarta-Surakarta). Dan orang-orang desa disumpah, karena dikhawatirkan bahwa itu merupakan perbuatan mereka. Sedangkan desa yang menjadi asal tempat tinggal si mayat, juga diharapkan mengeluarkan
109. Yatra kawawrata apa dèning pêjah srilara wong yèn wontên salêbêt nêgariné Surakarta pêpêjah puniki tuwin salêbêting nagri Ngyogya iku	109. Yatra kawawrata apa dèning pêjah srilara wong yèn wontên salêbêt nêgariné Surakarta pêpêjah puniki tuwin salêbêting nagri Ngyogya iku	109. Yatra kados dene wontenipun tiyang pejah, srisakit. Makaten malih saupami wonten srisakit salebetipun negeri Surakarta utawi Ngayogyakarta,	109. Iuran seperti halnya ketika ada orang meninggal atau sakit. Seandainya terdapat kasus pembunuhan di dalam wilayah negeri Surakarta dan Yogyakarta
110. Kacêngkal mrapat punika nyatus cêngkêl mangko langkung kawan dasa ing cêngkalé yèn botên angsal titik mêjahi ing kawan dasa ri mêdal diyat satus	110. Kacêngkal mrapat punika nyatus cêngkal mangko langkung kawan dasa ing cêngkalé yèn botên angsal titik mêjahi ing kawan dasa ri mêdal diyat satus	110. Kedah dipunpadosi tiyang ingkang mejahi mawi 100 cengkal. Menawi langkung saking kawan dasa dinten tetiyang mejahi dereng kacepeng, para warga kasuwun medalaken diyat satunggalatus (reyal) kangge	110. Perlu ditelusuri jejaknya hingga 100 cengkal dari tempat kejadian perkara. Jika tidak mendapatkan jejak pelaku pembunuhan dalam waktu empat puluh hari, maka segera dikeluarkan denda Seratus reyal (untuk Orang

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
		tiyang Jawi ingkang pejah.	<i>Jawa yang meninggal)</i>
111. Yèn wong Cina ingkang pêjah nênggih diyat rongatus sok dèning yatra puniku wêdalé kadi kang sampun kocap rumiyin wondèning sri-sakit wong Jawa puniku	111. Yèn wong Cina ingkang pêjah nênggih diyat rongatus sok dèning yatra puniku wêdalé kadi kang sampun kocap rumiyin wondèning srisakit wong Jawa puniku	111. Menawi tiyang Cina ingkang pejah, kawedalaken yatra 200 (reyal). Prakawis menika sampun kaandharaken wonten prakawis saderengipun. Menawi ingkang pejah (srisakit) menika tiyang Jawi,	111. <i>Andaikata ada orang Cina yang meninggal, dikeluarkan denda sebanyak dua ratus reyal. Pengeluaran uang tersebut seperti yang telah dijelaskan pada perkara-perkara sebelumnya. Seandainya ada orang Jawa yang menjadi korban penganiayaan.</i>
112. Yèn dèrèng wontên kang duwé waris yatra diyat mangko ali waris saduman kathahé pan ginantung préntah dèn wangêni kawan dasa latri ali warisipun	112. Yèn dèrèng wontên kang duwé waris yatra diyat mangko ali waris saduman kathahé pan ginantung préntah dèn wangêni kawan dasa latri ali warisipun	112. Menawi dereng wonten ali warisipun, yatra ingkang kawedalaken dening warga dhusun taksih kasimpen dening parentah. Wondene, ali warisipun kawangen kawan dasa dinten. Menawi ali warisipun	112. <i>Jika si korban tidak mempunyai ahli waris, maka sebagian uang denda akan ditahan oleh pemerintah setempat. Ahli waris diberi kelonggaran waktu selama empat puluh hari, jika ahli waris</i>
113. Datan têka ingkang duwé waris patang puluh ri wong inggih têtêp dados kagungané paréntah kalih ingkang duwéni lan punapa malih raja-pêjah tatu	113. Datan têka ingkang duwé waris patang puluh ri wong inggih têtêp dados kagungané paréntah kalih ingkang duwéni lan punapa malih raja-pêjah tatu	113. Boten rawuh salebeting kawan dasa dinten, pramila dhendhanipun dados kagunganipun parentah kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta)	113. <i>Tidak kunjung datang dalam waktu empat puluh hari, maka uang denda tersebut menjadi milik pemerintah. Apabila terdapat lagi kasus pembunuhan</i>
114. Pêjah ing sajawining nêgari dèn kaniaya wong	114. Pêjah ing sajawining nêgari dèn kaniaya wong	114. Mekaten malih wonten prakawis tiyang pejah	114. <i>Diluar daerah wilayah, dianiaya orang sehingga</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
tatu tilasaning gêgamané nanging kang gugatan wontên nênggih ngantos kuningan ing préntah priksa dhusun	tatu tilasaning gêgamané nanging kang gugatan wontên nênggih ngantos kuningan ing préntah priksa dhusun	sajawining negari amargi kaaniaya ngantos tatu tilasing gegaman, nanging boten wonten gigatanipun, kantos kauningan parentah. Pramila, parentah enggal ngawontenaken pepriksa dhusun.	meninggalkan bekas luka terkena senjata. Kemudian, bila ada gugatan terhadap masalah tersebut sehingga Pemerintah mengetahuinya dan mengadakan pemeriksaan di desa.
115. Têrang pamirsaning tyang puniki dédé tiyang awon dursila sayêktosé pan saé inggi kawêdalkên diyat nênggih pat manca-limaning diyat yatra satus	115. Têrang pamirsaning tyang puniki dédé tiyang awon dursila sayêktosé pan saé inggi kawêdalkên diyat nênggih pat mancalimaning diyat yatra satus	115. Sampun terang pepriksanipun bilih tiyang ingkang kaaniaya kalawau sanes tiyang awon dursila, nanging tiyang sae. Pramila, manca-pat manca- gangsal kasuwun medalaken diyat satunggalatus (reyal).	115. Sudah terungkap bahwa korban bukan merupakan orang jahat, tetapi merupakan orang baik. Maka dari itu para penduduk desa sekitar diminta mengeluarkan iuran uang sebesar seratus reyal
116. Mênggah prêkawis ping sewêlasing <b>Kaca 291</b> <b>IV Pupuh Mijil</b> <b>(10i, 6o, 10e, 10i, 6i, 6u)</b> kêlamun wontên tong gugat tunggil wau prakawisé kados ngringkês pandung bégâl nguni nênggih sajawining catur ari iku	116. Mênggah prêkawis ping sewêlasing <b>Kaca 291</b> <b>IV Pupuh Mijil</b> <b>(10i, 6o, 10e, 10i, 6i, 6u)</b> kêlamun wontên (w)ong <sup>6</sup> gugat tunggil wau prakawisé kados ngringkês pandung bégâl nguni nênggih sajawining catur ari iku	116. Prakawis kaping sawelas.  <b>Kaca 291</b> <b>IV Pupuh Mijil</b> <b>(10i, 6o, 10e, 10i, 6i, 6u)</b> Saupami wonten tiyang nggigat dhateng pandung, begal nanging wekdalipun kelangkung kawan dasa dinten	116. <b>Perkara yang ke sebelas.</b>  <b>Halaman 291</b> <b>IV Pupuh Mijil</b> <b>(10i, 6o, 10e, 10i, 6i, 6u)</b> Seandainya ada seseorang yang menggugat suatu masalah terhadap tahanan pencuri, begal selama lebih dari empat hari.

<i><b>Transliterasi Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Suntingan Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Parafrase Teks SAN</b></i>	<i><b>Terjemahan Teks SAN</b></i>
117. Inggih botên dinadoskên nênggih dèning ingkang dados sajroning patang puluh dinané said pinriksa wismané nênggih tuwin ingkang sêksi ingkang antuk pandung	117. Inggih botên dinadoskên nênggih dèning ingkang dados sajroning patang puluh dinané said pinriksa wismané nênggih tuwin ingkang sêksi ingkang antuk pandung	117. Pramila, gigatanipun boten katampi dening parentah. Menawi gigatanipun salebeting 40 dinten, saged dinadosaken gigatan. Ananging, badhe kapriksa wismanipun tiyang ingkang nggigat saha wismanipun tiyang ingkang nyepeng pandung.	117. Maka gugatan itu tidak diterima. Gugatan tersebut akan diterima jika masih dalam waktu 40 hari. Nantinya, rumah dari orang yang mengajukan laporan gugatan dan rumah yang menangkap pencuri akan diperiksa.
118. Lan pinriksa griyané kang said nututi ingkang wong mangka sêpi ing salah sijiné pan punika sêpi botên dadi pabênira nênggih kang ginawé mulur	118. Lan pinriksa griyané kang said nututi ingkang wong mangka sêpi ing salah sijiné pan punika sêpi botên dadi pabênira nênggih kang ginawé mulur	118. Sasampunipun kapriksa, nanging sepi ing salah satunggalipun wisma (tiyang ingkang nggigat menapa dene tiyang ingkang nyepeng begal), pramila katrangan saking tiyang ingkang sepi kasebut ibra.	118. Setelah diadakan pemeriksaan ternyata salah satu dari kedua orang yang diperiksa rumahnya tadi kosong (tidak ada), maka laporan dari gugatan yang diajukan tadi tidak diterima.
<b>Kaca 291</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b> 119. Prakawis kaping kalih wlas pami wontên darbék ilang ing wèngi mangka kang duwé katêmu uwong ingkang kanggonan darbék ilang punika pangakênipun pêkên angsal kula tumbas katur ing paréntah aglis	<b>Kaca 291</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b> 119. Prakawis kaping kalih wlas pami wontên darbék ilang ing wèngi mangka kang duwé katêmu uwong ingkang kanggonan darbék ilang punika pangakênipun pêkên angsal kula tumbas katur ing paréntah aglis	<b>Kaca 291</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b> 119. Prakawis kaping kalih wlas Saupami wonten tiyang ingkang kaicalan amargi kapandungan. Kamangka darbék ingkang ical kalawau kapanggihaken dening tiyang ingkang darbe. Wondene, tiyang ingkang kanggenan	<b>Halaman 291</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b> 119. <i>Perkara yang ke dua belas.</i> Seandainya ada seseorang yang kehilangan barang karena pencurian. Si pemilik barang tersebut menemukan barangnya disuatu rumah seorang warga. Akan tetapi, si pemilik rumah tersebut

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
		darbek kalawau menika ngakeni menawi angsalipun tumbas saking peken. Pramila, prakawis menika enggal katur ing parentah.	<i>mengaku jika barang yang dimaksud dia peroleh dari pasar. Sebaiknya perkara tersebut segera dilaporkan kepada pemerintah setempat.</i>
120. Anuntên dipunpriksaa kang anggugat lan kang ginugat iki dhatênga tandha puniku tandha lamun ngakêna anêksèni lan purun supatanipun ilang durjanané ika iya kang kanggénan mélik	120. Anuntên dipunpriksaa kang anggugat lan kang ginugat iki dhatênga tandha puniku tandha lamun ngakêna anêksèni lan purun supatanipun ilang durjanané ika iya kang kanggénan mélik	120. Anunten parentah ngawontenaken pepriksa dhateng tiyang ingkang nggigat, tiyang ginugat saha dhateng seksi. Menawi seksi ngaken nekseksi saha kersa nglampahi supaos, pramila tiyang ingkang ginugat ical durjananipun.	120. Segera diadakan pemeriksaan terhadap penggugat dan yang digugat, serta saksi (orang pasar). Jika saksi sudah mengakui dan bersedia disumpah, maka orang yang digugat bebas dari tuduhan kejahatan.
121. Dèning mukiréki tandha lamun botên ngakên wau nêksèni tandha sinupatan wau milané sinupatan gih mênawi sayêktos nêksèni iku tandha tan purun supata ingkang ngakên anêksèni	121. Dèning mukiréki tandha lamun botên ngakên wau nêksèni tandha sinupatan wau milané sinupatan gih mênawi sayêktos nêksèni iku tandha tan purun supata ingkang ngakên anêksèni	121. Menawi seksi boten ngaken nekseksi saha sampun kersa nglampahi supaosipun, pramila tiyang ginugat kalawau kasuwun supaosipun.	121. Akan tetapi, jika saksi tidak mengetahui tentang kepemilikan barang tersebut dan bersedia disumpah, maka orang yang ditempati barang (tergugat) juga ikut disumpah tentang kepemilikan barang tersebut.
122. Punika wau supata lamun sampun supataa pan inggih ical durjanané iku	122. Punika wau supata lamun sampun supataa pan inggih ical durjanané iku	122. Menawi tiyang ingkang ginugat kersa nglampahi supaos, pramila tiyang kasebut ical durjananipun (boten	122. Jika bersedia disumpah, maka terbebas dari tuduhan kejahatan. Namun, bila tidak bersedia disumpah maka dapat



<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
yèn tan purun supata inggih têtêp panggorohé wong puniku dèning méliké punika mantuk ingkang darbé malih	yèn tan purun supata inggih têtêp panggorohé wong puniku dèning méliké punika mantuk ingkang darbé malih	ginugat malih). Ananging, menawi tiyang ginugat boten kersa supaos, pramila tiyang kasebut dinadosaken durjana (pandung). Wondene, darbekipun tiyang kalawau kawangsulaken malih.	<i>dianggap sebagai tersangka. Sedangkan, barang yang menjadi perdebatan tadi dikembalikan kepada si pemilik</i>
123. Yèn wontên bayinatira yèn tan wontên bayinatira nênggih sinupatan apan sampun mélik tulus dadosa darbékipun Ki gugat yèn botên purun supata mélik punika katur ing paréntah kalih	123. Yèn wontên bayinatira yèn tan wontên bayinatira nênggih sinupatan apan sampun mélik tulus dadosa darbékipun ki gugat yèn botên purun supata mélik punika katur ing paréntah kalih	123. Ananging tiyang ingkang nggigat kasebut kedah bekta bayinatipun. Menawi boten wonten bayinatipun, kasuwun nglampahi supaos. Sasampunipun supaos, lajeng darbekipun kawangsulaken. Menawi boten kersa supaos, melikipun katur ing parentah.	123. <i>Dengan menyertakan bukti kepemilikan barang. Jika tidak ada buktinya, maka harus disumpah dan barang tersebut menjadi milik si penggugat. Jika pegugat tidak bersedia disumpah, maka barang tersebut disita oleh pemerintah.</i>
124. Prakawis kaping tigang wlas wontên pabên paripabên nujoni priyayi Wêdana iku miwah lawan sentana lan ing Surakarta Hadiningratiku  <b>Kaca 292</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b> gugat priyayi sêntana tuwin marang ing Bupati	124. Prakawis kaping tigang wlas wontên pabên paripabên nujoni priyayi Wêdana iku miwah lawan sentana lan ing Surakarta Hadiningratiku  <b>Kaca 292</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b> gugat priyayi sêntana tuwin marang ing Bupati	124. Prakawis kaping tiga welas. Saupami wonten prakawis gigat-ginugat antawisipun priyayi Wedana ing Surakarta Hadiningrat kaliyan priyayi Bupati  <b>Kaca 292</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b>	124. <b>Perkara nomer tiga belas.</b> <i>Jika terdapat perkara perselisihan pejabat Wêdana di Surakarta Hadiningrat dengan Bupati</i>  <b>Halaman 292</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
125. Ing Ngyogyakarta diningrat botên kènging yèn lumampah pribadi kènging yèn wakil puniku mangka ingkang ginugat lamun mukir lan purun supatanipun gih wakilipun Wêdana ing Surakarta puniki	125. Ing Ngyogyakarta diningrat botên kènging yèn lumampah pribadi kènging yèn wakil puniku mangka ingkang ginugat lamun mukir lan purun supatanipun gih wakilipun Wêdana ing Surakarta puniki	125. ing Ngayogyakarta Hadiningrat. Menggah hukumipun, para priyayi kalawau cekap ngutus wewakil. Menawi priyayi Ngayogyakarta ingkang ginugat mukir saha kersa supaos, pramila wewakil saking Wêdana Surakarta kedah	125. di Yogyakarta Hadiningrat, mereka tidak diperbolehkan menghadap sendiri. Mereka hanya boleh mengirimkan utusan saja. Jika pejabat atau bangsawan yang digugat mencingkari dan bersedia disumpah, maka utusan yang dari Surakarta
126. Lajêng anrima supatan ira priyayi ing Ngayogya iki upamanipun marêdud priyayi ing Ngayogya datan purun kang gugat supata iku Wêdana Ngayogyakarta inggih wakil kang lumaris	126. Lajêng anrima supatan ira priyayi ing Ngayogya iki upamanipun marêdud priyayi ing Ngayogya datan purun kang gugat supata iku Wêdana Ngayogyakarta inggih wakil kang lumaris	126. Anrima supaosipun priyayi Ngayogyakarta. Saupami priyayi Ngayogyakarta boten kersa supaos, pramila priyayi ingkang nggigat kasuwun supaosipun. Lajeng, priyayi Wedana Ngayogyakarta ngutus wewakil	126. harus menerima sumpah yang dilakukan oleh pejabat Yogyakarta. Seandainya pejabat Yogyakarta menolak untuk disumpah, maka pejabat Surakarta (yang menggugat) diminta bersumpah. Kemudian pejabat Yogyakarta mengirimkan wakilnya
127. Dhumatêng ing Surakarta anrimaa supataning priyayi ing Surakarta puniku pikawon dèn bêktaa satêkané pyayi Surakarta iku ingkang kang gugat punika tan purun dèn supatani	127. Dhumatêng ing Surakarta anrimaa supataning priyayi ing Surakarta puniku pikawon dèn bêktaa satêkané pyayi Surakarta iku ingkang kang gugat punika tan purun dèn supatani	127. Sowan dhateng Surakarta tumuli anrima supaosipun priyayi Surakarta kanthi beka menapa ingkang dados kersanipun priyayi Surakarta (pikawonipun). Saupami priyayi Surakarta boten kersa supaos.	127. ke Surakarta untuk menerima sumpah dari yang menggugat dengan membayar denda sesuai tuntutan dari pegugat Surakarta. Namun, bila dari pihak yang menggugat (Surakarta) tidak bersedia disumpah,

lajenging tabel 32

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
128. Inggih andhap patènira tanpa dados wau panggugat nèki mêkatên malih puniku Wêdana ing Ngayogya tuwin malih priyayi Sêntana iku anggugat dhatêng Sêntana ing Surakarta puniki	128. Inggih andhap patènira tanpa dados wau panggugat nèki mêkatên malih puniku Wêdana ing Ngayogya tuwin malih priyayi Sêntana iku anggugat dhatêng Sêntana ing Surakarta puniki	128. pramila prakawisipun boten dinadosaken gigatan. Makaten malih menawi wonten priyayi Wedana Ngayogyakarta darbe gigat dhateng priyayi ing Surakarta,	128. <i>Maka perkaranya dianggap tidak sah. Demikian pula bila pejabat Wedana dari Yogyakarta menggugat pejabat di Surakarta</i>
129. Mênggah tindaking prêkara apan inggih kados mêkatên ugi napa malih paminipun priyayi Surakarta lan priyayi ing Ngayogyakarta iku anggugat dhatêng têtiyang alit ing Ngayogya nagri	129. Mênggah tindaking prêkara apan inggih kados mêkatên ugi napa malih paminipun priyayi Surakarta lan priyayi ing Ngayogyakarta iku anggugat dhatêng têtiyang alit ing Ngayogya nagri	129. Menggah tindaking prakawisipun sami kaliyan ingkang sampun kaandharaken ing nginggil (Priyayi Surakarta ingkang gigat dhateng priyayi Ngayogyakarta). Saupami wonten priyayi Surakarta saha priyayi Ngayogyakarta anggigat dhateng tiyang alit wonten negari Ngayogyakarta,	129. <i>Maka tata peraturannya sama dengan masalah yang sudah dijelaskan sebelumnya. Apabila terdapat pejabat Surakarta dan pejabat Yogyakarta menggugat orang biasa atau orang kecil di wilayah Yogyakarta</i>
130. Punapa malih yèn ana tiyang alit anggugat mring priyayi Wêdana Surakartèku lan tindaking prakara inggih kados kang kocap ngajêng puniku	130. Punapa malih yèn ana tiyang alit anggugat mring priyayi Wêdana Surakartèku lan tindaking prakara inggih kados kang kocap ngajêng puniku	130. Suwalikipun, tiyang alit ingkang anggigat dhateng priyayi Wedana Surakarta, pramila tindaking prakawisipun kados ingkang smapun kaandharaken wonten nginggil, inggih menika	130. <i>Dan sebaliknya, bila orang biasa tersebut menggugat pejabat di Surakarta, maka cara penyelesaian masalahnya seperti yang telah dijelaskan sebelumnya.</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
Nanging priyayi Wêdana anglampahêna wêwakil	Nanging priyayi Wêdana anglampahêna wêwakil	priyayi Wedana cekap ngutus wewakil.	Pejabat Wedana cukup mengirimkan wakilnya saja.
131. Prakawis ping kawan wêlas yèn wontên pyayi Surakarta nênggih anyêpêng wong bégah iku tuwin pandung punika dipunpriksa ngakên tyang Ngayogya iku hukum tamjir sapêngandhap dèn hukum Ngayogya nagri	131. Prakawis ping kawan wêlas yèn wontên pyayi Surakarta nênggih anyêpêng wong bégah iku tuwin pandung punika dipunpriksa ngakên tyang Ngayogya iku hukum ta(n)jir <sup>7</sup> sapêngandhap dèn hukum Ngayogya nagri	131. Prakawis kaping kawan welas. Saupami wonten priyayi saking Surakarta nyepeng begal saha pandung. Sareng kapriksa ngakeni asalipun saking Ngayogyakarta, pramila tiyang pandung kasebut kahukum tanjir ing Ngayogyakarta	131. <b>Perkara nomer empat belas.</b> Pejabat dari Surakarta menangkap perampok atau pencuri. Setelah diperiksa mengaku bersala dari Yogyakarta, maka si tersangka dihukum tanjir (kepala ditusuk tombak). Hukuman tersebut dilaksanakan di Kerajaan Yogyakarta.
132. Prakawis kaping limalas upaminé wontên salaki-rabi jalêr Surakarta iku èstriné ing Ngayogya pabên salaki-rabi gih Mas Pangulu wau ingkang ngukumana	132. Prakawis kaping limalas upaminé wontên salaki-rabi jalêr Surakarta iku èstriné ing Ngayogya pabên salaki-rabi gih Mas Pangulu wau ingkang ngukumana	132. Prakawis kaping gangsal welas. Prakawis emah-emahan salaki- rabi. Wondene tiyang jaleripun saking Surakarta, tiyang estrinipun saking Ngayogyakarta. Salaki-rabi sami kerengan prakawis emah- emahan. Pramila ingkang ngukum inggih menika Mas Panghulu (Surakarta).	132. <b>Perkara nomer lima belas.</b> Seandainya terdapat pasangan suami-istri, laki- laki berasal dari Surakarta, sedangkan perempuannya berasal dari Yogyakarta bersengkata masalah rumah tangga, maka Mas Penghulu yang akan mengurus perkara hukumnya.
<b>Kaca 293</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> (8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)	<b>Kaca 293</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> (8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)	<b>Kaca 293</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> (8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)	<b>Halaman 293</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> (8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
gih kados mêkatên malih	gih kados mêkatên malih		ya seperti halnya
133. Upami wontên têtiyang saha èstri jalêr Ngayogya nênggih pabên laki rabi iku inggih kyai punika panguluning Ngayogya kang wênang ngukum inggih mêkatên punika sêsaminipun pawèstri	133. Upami wontên têtiyang saha èstri jalêr Ngayogya nênggih pabên laki rabi iku inggih kyai punika panguluning Ngayogya kang wênang ngukum inggih mêkatên punika sêsaminipun pawèstri	133. Prakawis emah-emahan salaki-rabi. Wondene, tiyang jaleripun saking Ngayogyakarta, tiyang estrinipun saking Surakarta. Tiyang kekalih kasebut sami kerengan prakawis emah-emahan. Pramila ingkang ngukum inggih menika Mas Panghulu saking Yogyakarta. Mekaten malih, tetiyang estri	133. Seandainya terdapat masalah rumah tangga pasangan suami-istri. Pihak laki-laki berasal dari Yogyakarta sedangkan pihak perempuan dari Surakarta. Menurut hukum yang berlaku, penghulu dari Yogyakarta yang akan memutus perkara hukumnya. Demikian pula, bila ada seorang wanita
134. Iku Surakarta mah-émah ing Ngayogya nanging dèrèng nasrahi kalih lakiné kang wau inggih priyayi Ngayogya angulungna mring tyang Surakarta iku kados mêkatên punapa yèn wontên têtiyang èstri	134. Iku Surakarta mah-émah ing Ngayogya nanging dèrèng nasrahi kalih lakiné kang wau inggih priyayi Ngayogya angulungna mring tyang Surakarta iku kados mêkatên punapa yèn wontên têtiyang èstri	134. asalipun saking Surakarta, lajeng emah-emahan wonten Ngayogyakarta. Ananging dereng nasrahi kaliyan tiyang jaleripun, pramila Mas Panghulu Ngayogyakarta badhe masrahaken prakawis menika dhateng Mas Panghulu Surakarta. Mekaten malih, wonten tetiyang estri	134. Berasal dari Surakarta yang berumah tangga di Yogyakarta. Akan tetapi, belum sasrahan dengan pihak laki-lakinya, maka pemerintah Yogyakarta akan meyerahkan masalah tersebut kepada pemerintah Surakarta. Demikian halnya, seorang wanita
135. Ing Ngayogya émah-émah lawan tiyang Surakarta puniki nging dèrèng sah pasrahipun dhatêng lakiné lawan pan tinédha priyayi Ngayogya	135. Ing Ngayogya émah-émah lawan tiyang Surakarta puniki nging dèrèng sah pasrahipun dhatêng lakiné lawan pan tinédha priyayi Ngayogya iku	135. Asalipun saking Ngayogyakarta emah-emahan kaliyan tiyang jaler saking Surakarta. Ananging, dereng sah pasrahipun dhateng tiyang	135. Berasal dari Yogyakarta berumah tangga di Surakarta. Akan tetapi, belum sasrahan dengan pihak laki-laki, maka pemerintah Surakarta akan

lajenging tabel 32

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
iku énggal nuli ngulungêna mring tyang Surakarta nênggih	énggal nuli ngulungêna mring tyang Surakarta nênggih	jaleripun. Pramila Mas Panghulu Surakarta badhe masrahaken prakawis menika dhateng Mas Panghulu Ngayogyakarta.	menyerahkan perkara tersebut kepada pemerintah Yogyakarta.
136. Prakawis kaping nêmbêlas mufakat Jêng Radèn Dipati kalih sarta sah ingkang pirêmbug miwah para nayaka Surakarta Hadiningrat pan sêdarum miwah kang para nayaka ing Ngayogyakarta nagri	136. Prakawis kaping nêmbêlas mufakat Jêng Radèn Dipati kalih sarta sah ingkang pirêmbug miwah para nayaka Surakarta Hadiningrat pan sêdarum miwah kang para nayaka ing Ngayogyakarta nagri	136. Prakawis kaping nêmbêlas. Inggih sampun mufakat antawisipun Kanjeng Raden Adipati kekalih (Adipati Danuningrat saha Adipati Danurejo), awit saking rerembagan kaliyan para nayaka ing Surakarta Hadiningrat miwah sakathahing para nayaka saking negari Ngayogyakarta,	136. <b>Perkara nomer enam belas.</b> Perkara yang sudah dimufakati antara kedua Raden Adipati (Adipati Danuningrat dan Adipati Danurejo) berdasarkan hasil musyawarah bersama para pejabat tinggi Surakarta Hadiningrat dan Yogyakarta Hadiningrat
137. Ingkang agadhuh paréntah walêr dalêm sami dipunlampahi ing Surakarta puniku miwah ing Ngayogyakarta anglampahi makah kabêkêlanipun punapa malih amakah amayuh ngundhang-undhang	137. Ingkang agadhuh paréntah walêr dalêm sami dipunlampahi ing Surakarta puniku miwah ing Ngayogyakarta anglampahi makah kabêkêlanipun punapa malih amakah amayuh ngundhang-undhang	137. Ngengingi wewaler tumrap abdi dalem. Abdi dalem Surakarta miwah abdi dalem Ngayogyakarta sampun ngantos nglampahi makah kabekelan menapa dene makah wayuh. Prakawis menika sampun kadamel undhang-undhangipun.	137. Tentang peraturan yang melarang abdi dalem Surakarta maupun Yogyakarta yang melakukan makah bekel (merangkap jabatan lurah desa), apalagi sampai merangkap dua pekerjaan. Perkara ini sudah tercantum dalam Undang-undang.
138. Nuntên tiyang Surakarta miwah tiyang Ngayogyakarta	138. Nuntên tiyang Surakarta miwah tiyang Ngayogyakarta	138. Saupami wonten tiyang Surakarta miwah tiyang Ngayogyakarta	138. Bila ada pejabat Surakarta maupun Yogyakarta yang

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
nênggih purun nêrak anggêripun anglampahi amakah awit sangking prakawisipun puniku ingkang kêkah saénggannya makah sinêrêg rumiyin	nênggih purun nêrak anggêripun anglampahi amakah awit sangking prakawisipun puniku ingkang kêkah saénggannya makah sinêrêg rumiyin	Sami nrajang ing hukum kasebut, inggih menika nglampahi makah awit saking prakawisipun ingkang kekah, pramila ingkang makah menika sinereg	<i>berani melanggar peraturan tersebut karena merasa memiliki (kedudukan) perkara yang kuat, sehingga orang yang melakukan makah digugat lebih dulu oleh</i>
139. Sangking ing Ngayogyakarta pan sênajan amaosana dhatêng bawah Ngyogya iku têtiyangé punika pan angsala tiyang kalih pêndhêmipun bawah ing Sala Mas Dêmang Urawan kang botên kènging	139. Sangking ing Ngayogyakarta pan sênajan amaosana dhatêng bawah Ngyogya iku têtiyangé punika pan angsala tiyang kalih pêndhêmipun bawah ing Sala Mas Dêmang Urawan kang botên kènging	139. Dening parentah Ngayogyakarta. Sinaosa sampun amaos dhateng parentah Ngayogyakarta saha pikantuk kalih pendheman wonten Surakarta, nanging Mas Demang Urawan boten kenging angraos darbeni tiyang makah kasebut.	139. <i>Pihak Yogyakarta. Walaupun sudah pajak untuk wilayah Yogyakarta sudah mendapatkan dua bagian tanah di wilayah Surakarta, tetapi Mas Demang Urawan tidak berhak merasa membawahi orang tersebut.</i>
140. Angraos yèn darbé tiyang samangsané wontên utusane ki Mas Behi Nitiprajèku nuntên Dêmang Urawan angluntakna wondéné mélik puniku samadé awadé griya bawah ing Surakartèki	140. Angraos yèn darbé tiyang samangsané wontên utusane ki Mas Behi Nitiprajèku nuntên Dêmang Urawan angluntakna wondéné mélik puniku samadé awadé griya bawah ing Surakartèki	140. Samaosipun wonten utusan saking Mas Ngabehi Nitipraja, Demang Urawan enggal masrahaken tiyang makah kasebut dhateng utusan. Lajeng awade griya ing Surakarta dados darbekipun Demang Ngurawan.	140. <i>Sewaktu-waktu bila terdapat utusan dari Mas Ngabehi Nitipraja, maka segeralah Demang Urawan menyerahkan orang yang melakukan makah tersebut. Sedangkan harta benda, rumah, tanah yang berada di wilayah Surakarta menjadi milik Demang Urawan.</i>

lajenging tabel 32

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
<p>141. Kang kados lampah punika inggih apan kados semantên malih</p> <p><b>Kaca 294</b>  <b>V Pupuh Pangkur</b>  <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b>  mas Behi Nitiprajèku  énggal angluntakêna  wontên déné mélik wadé griyanipun  kang wontên bawah Ngayogya Nitipraja kang darbéni</p>	<p>141. Kang kados lampah punika inggih apan kados semantên malih</p> <p><b>Kaca 294</b>  <b>V Pupuh Pangkur</b>  <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b>  mas Behi Nitiprajèku  énggal angluntakêna  wontên déné mélik wadé griyanipun  kang wontên bawah Ngayogya Nitipraja kang darbéni</p>	<p>141. Mekaten malih wonten prakawis</p> <p><b>Kaca 294</b>  <b>V Pupuh Pangkur</b>  <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b>  Menawi wonten abdi dalem (Ngayogyakarta) ingkang nglampahi Makah, pramila Mas Ngabehi Nitipraja enggal masrahaken tiyang makah dhateng utusan Demang Ngurawan. Lajeng wade griyanipun wonten Ngayogyakarta dados kagunganipun Mas Ngabehi Nitipraja.</p>	<p>141. Demikian pula jika terdapat teguran dari pihak Surakarta, <b>Halaman 294</b>  <b>V Pupuh Pangkur</b>  <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b>  maka Mas Ngabehi Nitipraja secepatnya menyerahkan orang yang melakukan makah kepada Mas Dêmang Urawan. Sedangkan harta benda, rumah yang berada diwilayah Yogyakarta menjadi milik Mas Ngabéhi Nitipraja</p>
<p>142. Karantên dèning têtayang purun-purun dhatêng paréntah iki wondèning tatrapanipun prayayi Kliwon nika yèn wontêna nêgari salaménipun inggih sami dèn rêksaa kapandungan darbék néki</p>	<p>142. Karantên dèning têtayang purun-purun dhatêng paréntah iki wondèning tatrapanipun prayayi Kliwon nika yèn wontêna nêgari salaménipun inggih sami dèn rêksaa kapandungan darbék néki</p>	<p>142. Amargi tiyang ingkang nglampahi makah kasebut sampun purun dhateng parentah. Mekaten malih, saupami wonten priyayi Kliwon (Ngayogyakarta menapa dene Surakarta) tindak dhateng negari (Ngayogyakarta</p>	<p>142. Dikarenakan orang yang melakukan makah tersebut berani melanggar peraturan pemerintah. Demikian pula jika terdapat pejabat Kliwon (Yogyakarta atau Surakart bepergian ke negara (Yogyakarta atau Surakarta), maka seberapa lama pejabat</p>



<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
		menapa dene Surakarta), inggihi sami den reksaa. Menawi kapandangan darbekipun,	<i>tersebut tinggal supaya dijaga keselamatannya. Jika terjadi tindak pencurian</i>
143. Ingkang dèn rêksa piyambak gih katêmpahaken dhatêng nêgari darbék ingkang ical wau awit botên supata nanging darbékipun ingkang dipungadhuh akên dhatêng réncangira lawan rêrèhané iki	143. Ingkang dèn rêksa piyambak gih katêmpahaken dhatêng nêgari darbék ingkang ical wau awit botên supata nanging darbékipun ingkang dipungadhuh akên dhatêng réncangira lawan rêrèhané iki	143. Parentah badhe nempahi darbek ingkang ical tanpa kasuwun supaosipun. Ananging, menawi ingkang ical menika darbekipun rencang,	143. <i>Maka pamerintah yang akan menggantinya tanpa adanya sumpah terhadap pemiliknya. Akan tetapi, jika barang-barang milik teman-temannya atau bawahannya</i>
144. Lamun ical kêpandangan ingkang duwé siti wau nêmpahi sakawit têtêmpahipun nanging mawi supata mênggah kang prakawis ping pitulas iku inggihi kanthi ya supata ingkang kêpandangan kalih	144. Lamun ical kêpandangan ingkang duwé siti wau nêmpahi sakawit têtêmpahipun nanging mawi supata mênggah kang prakawis ping pitulas iku inggihi kanthi ya supata ingkang kêpandangan kalih	144. Pramila tiyang ingkang kanggenan badhe nempahi sakawit saha kasuwun supaosipun. Menggah prakawis pitulas.	144. <i>Hilang dicuri, maka pemilik tanah disekitar tempat penginapan yang harus mengganti dan bersedia disumpah bagi keduanya (warga desa dan tamu). <b>Perkara nomer tujuh belas.</b> Sumpah juga dilakukan oleh orang yang kehilangan barang.</i>
145. Ayahan dalêm mring Yogya inggihi dipunrêksaa salaminig mangka kêpandangan dalu yèn mêtani têtiyang inggihi katêmpahna nêgari iku	145. Ayahan dalêm mring Yogya inggihi dipunrêksaa salaminig mangka kêpandangan dalu yèn mêtani têtiyang inggihi katêmpahna ing nêgari iku	145. Saupami wonten abdi dalem (Surakarta) ingkang ngalampahi ayahan dalem dhateng Ngayogyakarta kedah dipunreksa salaminipun	145. <i>Jika terdapat pejabat Surakarta yang melaksanakan tugas ke Yogyakarta, maka sesuai adatnya harus dijaga keselamatannya selama</i>

lajenging tabel 32

<i><b>Transliterasi Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Suntingan Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Parafrase Teks SAN</b></i>	<i><b>Terjemahan Teks SAN</b></i>
inggi kanthia supata ingkang kèpandungan kalih	inggi kanthia supata ingkang kèpandungan kalih	sipeng. Menawi kèpandungan saha mestani satunggaling tiyang, pramila negari ingkang badhe nempahi darbèkipun ingkang ical. Ananging kasuwun supaosipun ingkang kèpandungan.	<i>menginap. Seandainya terjadi tindak pencurian dan pejabat tersebut menuduh seseorang telah melakukannya, maka negara yang akan membayar ganti rugi barang yang hilang. Akan tetepi orang tersebut harus disumpah (jikalau menaikkan harga barang yang hilang).</i>
146. Mèkatèn malih punika wong Ngyogya anglampahi printah ugi dhumatèng Surakartèku inggi dipunrèksa ing salami-laminipun wong puniku mangka nganti kèpandungan nanging amèstani jalmi	146. Mèkatèn malih punika wong Ngyogya anglampahi printah ugi dhumatèng Surakartèku inggi dipunrèksa ing salami-laminipun wong puniku mangka nganti kèpandungan nanging amèstani jalmi	146. Mekaten malih saupami wonten abdi dalem Ngayogyakarta ingkang nglampahi ayahan dalem dhateng Surakarta, menggah adatipun sami den reksaa ing salami-laminipun. Menawi kèpandungan saha mestani satunggaling tiyang	146. <i>Demikian pula jika ada pejabat dari Yogyakarta yang melaksanakan tugas ke Surakarta, harus dijaga keselamatannya selama dia menginap. Jika sampai terjadi tindak pencurian dan menuduh seseorang</i>
147. Mulura pabèn yèn ora amèstani tètiyang anèmpahi	147. Mulura pabèn yèn ora amèstani tètiyang anèmpahi	147. pramila prakawisipun mulur (karampungaken ing pradata). Menawi boten mestani tètiyang, negari ingkang badhe nempahi darbèkipun ingkang ical saha kasuwun supaosipun.	147. <i>Maka masalah tersebut diselesaikan di Pengadilan. Namun, bila tidak menuduh seseorang, maka nêgara yang akan menggantinya dan disertai sumpah bagi keduanya.</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
<b>Kaca 295</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b> akanthi supata iku kang kêpandungan lawan kasipêngan angrubaginékna iku ingkang kasipêngan ika mênawi pandamêl neki	<b>Kaca 295</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b> akanthi supata iku kang kêpandungan lawan kasipêngan angrubaginékna iku ingkang kasipêngan ika mênawi pandamêl neki	<b>Kaca 295</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b> Supaos kalampahan dening tiyang ingkang kapandungan saha tiyang ingkang gadhah griya menawi kedadosa kasebut saking pendamelipun.	<b>Halaman 295</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b> <i>Karena dikhawatirkan jika orang yang kècurian menaikkan harga barangnya. Dan dikhawatirkan pula tindak pencurian tersebut dilakukan oleh pemilik penginapan.</i>
148. Yèn angsal titik mulura pabênipun têmpah wangsula sami walulas prakawisipun wontên di-dalêm ika kambêng laki-rabi kuwat jalêripun abdi dalêm pinggir miwah gajah pêjah kuwat èstri	148. Yèn angsal titik mulura pabênipun têmpah wangsula sami walulas prakawisipun wontên di-dalêm ika kambêng laki-rabi kuwat jalêripun abdi dalêm pinggir miwah gajah pêjah kuwat èstri	148. Menawi pikantuk titik saking tiyang ingkang mandung, pramila prakawisipun katerasaken wonten pradata. Wondene, tetempahan saking parentah kawangsulaken malih. Prakawis kaping wolulas. Saupami abdi dalem kambeng laki-rabi, kekah jaleripun. Abdi dalem pinggir miwah gajah perjah, kekah estripun.	148. Bila mendapatkan keterangan mengenai tindak pencurian tadi, maka uang ganti harus dikembalikan. <b>Perkara nomer delapan belas.</b> Apabila terdapat abdi dalem kambeng yang berumah tangga, pihak laki-laki yang lebih kuat. Abdi dalem pinggir atau gajah mati, pihak yang kuat adalah wanita.
149. Prakawis kaping sangalas upaminé wontên di dalêm iki dosan kisas hukumipun drèng katrap pêlak minggat wontêning piranti ta puniku wau	149. Prakawis kaping sangalas upaminé wontên di dalêm iki dosan kisas hukumipun drèng katrap pêlak minggat wontêning piranti ta puniku wau kang ngrêksa inggih kadhêndha	149. Prakawis kaping sangalas. Saupami wonten abdi dalem dedosan, sampun katetepaken pahukumanipun kisas, nanging dereng ngantos katrepaken tiyang dedosan	149. <b>Perkara nomer Sembilan belas.</b> Apabila terdapat abdi dalêm sudah ditetapkan hukuman mati baginya, tetapi sebelum pelaksanaan hukuman tersebut dia melarikan diri,

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
kang ngrêksa inggih kadhêndha sèkêt réyal gunggungé ki	sèkêt réyal gunggungé ki	kasebut minggat saking pirantos, pramila hukumipun tiyang ingkang ngreksa kadhendha seket reyal.	maka petugas jaga akan dikenakan denda lima puluh réyal.
150. Wawêtone sèkêt réyal tyang satunggil sênajan tiyang kalih tiga lan sêkawan iku inggih soksêt kang dêndha mangka lami-lami kang minggat katêmu kacêpêng dhatêng kang ngrêksa dhêndha winangsulana malih	150. Wawêtone sèkêt réyal tyang satunggil sênajan tiyang kalih tiga lan sêkawan iku inggih s(è)k[s]êt <sup>8</sup> kang dêndha mangka lami-lami kang minggat katêmu kacêpêng dhatêng kang ngrêksa dhêndha winangsulana malih	150. Wewatonipun, arta seket reyal menika kangge tiyang satunggil. Sanadyan tiyang kalih, tiga saha sekawan ingkang minggat, dhendhanipun tetep seket. Samaosipun tiyang ingkang dedosan kalawau kecepeng dening tiyang ingkang ngreksa, pramila dhendhanipun kawangsulaken malih.	150. Aturan mengenai denda lima puluh reyal berlaku bagi satu orang tahanan yang kabur. Selanjutnya bila ada dua, tiga, dan empat tahanan yang kabur dendanya tetap lima puluh reyal. Suatu hari jika tahanan yang kabur telah tertangkap oleh petugas, maka denda yang dikeluarkan akan dikembalikan.
151. Yèné tyang kang kacêpêng ika pan lajênga kahukumna tumuli yèn kacêpêng liyanipun déné dhêndha punika kang sêlawé réyal kaparinga iku kang nyêpêng sêlawé réyal lulus paréntah darbéni	151. Yèné tyang kang kacêpêng ika pan lajênga kahukumna tumuli yèn kacêpêng liyanipun déné dhêndha punika kang sêlawé réyal kaparinga iku kang nyêpêng sêlawé réyal lulus paréntah darbéni	151. Wondene, tiyang ingkang sampun kacepeng kasebut enggal kahukuma. Menawi kacepeng dening kancanipun ingkang ngreksa, dhendha kasebut kawangsulaken. Ananging dhendhanipun kapara kalih, selangkung reyal kangge tiyang ingkang nyepeng, selangkung reyal kangge parentah.	151. Sedangkan tahanan tersebut akan segera dihukum. Seandainya yang menangkap tahanan tersebut bukan petugas, denda yang dikeluarkan tetap akan dikembalikan. Akan tetapi, Dendanya dibagi menjadi dua. Pertama, dua puluh lima reyal untuk yang menangkap dan dua puluh lima reyal untuk pemerintah.

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
152. Yèn kacêpêng ing paréntah dhêndha wangsul lajêng kaukum nuli bab ping kalih dasa iku di-dalêm Surakarta anginggatkên para Bêndara puniku Ngayogyakarta diningrat punapa malih kang abdi	152. Yèn kacêpêng ing paréntah dhêndha wangsul lajêng kaukum nuli bab ping kalih dasa iku di-dalêm Surakarta anginggatkên para Bêndara puniku Ngayogyakarta diningrat punapa malih kang abdi	152. Menawi tiyangipun kacepeng dening parentah, dhendhanipun dados kagunganipun parentah. Wondene, tiyangipun enggal kahukum. Prakawis kaping kalih dasa. Saupami wonten abdi dalem Surakarta ingkang anginggataken para Bendara dhateng Ngayogyakarta, makaten malih abdi dalem	152. Jika diangkap oleh pemerintah, maka dendanya menjadi milik pemerintah. Sedangkan tahanannya segera dihukum. <b>Perkara nomer dua puluh.</b> Apabila terdapat laporan mengenai abdi dalem Surakarta yang melarikan bangsawan Bendara ke Ngayogyakarta, dan sebaliknya
153. Ing Ngayogya Hadiningrat pan aminggat kêlawan para Gusti mring Surakarta puniku lamun wis dicanthèlna sajêroné kalih wêlas sasi iku  <b>Kaca 296</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b> mangka lami-lami panggya yêktos bêkta para Gusti	153. Ing Ngayogya Hadiningrat pan aminggat kêlawan para Gusti mring Surakarta puniku lamun wis dicanthelna sajêroné kalih wêlas sasi iku  <b>Kaca 296</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b> mangka lami-lami panggya yêktos bêkta para Gusti	153. Ngayogyakarta ingkang anginggataken para priyayi dhateng Surakarta. Menawi lapuranipun kaaturaken saderengipun 12 wulan, mangka danguning dangu tiyang ingkang kabekta kepanggih, pramila	153. Ada abdi dalem Ngayogyakarta melarikan para bangsawan ke Surakarta, namun laporan tersebut sudah tercatat sebelum dua belas bulan.  <b>Halaman 295</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b> Maka lama-kelamaan, para Gusti dapat ditemukan.
154. Tan kènging angêkahana déné hukumipun pan pinisakit	154. Tan kènging angêkahana déné hukumipun pan pinisakit	154. Boten kenging menawi dipunkekah. Wondene	154. Tidak diperbolehkan bila para Gusti tersebut dipertahankan /

lajenging tabel 32

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
agêng alit wong puniku anggêrané piyambak yèn Kaliwon wontêning pasowanipun batês mawi dhêdhuwungan kalih wlas dintên laminings	ageng alit wong puniku anggêrané piyambak yèn Kaliwon wontêning pasowanipun batês mawi dhêdhuwungan kalih wlas dintên laminings	pahukumanipun adhedhasar pangkatipun abdi dalem kasebut. Menawi abdi dalem kliwon, nalika pasowanan dhateng raja kedah piyambak, boten mawi dhuwung sadangu 12 dinten	<i>disembunyikan. Mereka (yang melarikan) akan dihukum berdasarkan jabatan dari orang tersebut. Jika abdi dalem Kliwon, ketika menghadap raja sendirian tanpa memakai keris selama dua belas hari.</i>
155. Yèn mantri Panèkêt ika binêthèkan ing pasowan pribadi rolas dina lamènipun ngandhap Panèkêt ika sapêngandhap kapênthang ing alun-alun laminé sawêlas dina wiwit pukul walu énjing	155. Yèn mantri Panèkêt ika binêthèkan ing pasowan pribadi rolas dina lamènipun ngandhap Panèkêt ika sapêngandhap kapênthang ing alun-alun laminé sawêlas dina wiwit pukul w(0)lu <sup>9</sup> énjing	155. Menawi mantri paneket, pasowanipun piyambak, binethekan sadangu 12 dinten. Menawi mantri paneket sapengandhap, kapenthang ing alun-alun 11 dinten wiwit pukul 8	155. <i>Jika seorang mantri Paneket, ketika menghadap duduk terpisah di dalam pagar keliling selama 12 hari. Sedangkan bagi abdi dalem Paneket kebawah, dipenthang di alun-alun selama 11 hari mulai pukul delapan pagi</i>
156. Kantos pukul kalih wêlas upaminé bêtêkêl dhusun iki kapênthang ing marga catur salèring pangurakan lamènipun nêmbêlas dina puniku wiwit pukul walu énjang pukul rolas dèn uwisi	156. Kantos pukul kalih wêlas upaminé bêtêkêl dhusun iki kapênthang ing marga catur salèring pangurakan lamènipun nêmbêlas dina puniku wiwit pukul w(0)lu <sup>9</sup> énjang pukul rolas dèn uwisi	156. Ngantos dumugi pukul 12 siang. Menawi bekel dhusun, kapenthang ing prapatan margi, wiwit pukul 8 dumugi 12 siang. Menawi abdi dalem bebekel dhusun, kapenthang ing margi catur salering pangurakan, wiwit pukul 8 dumugi 12 siang.	156. <i>Hingga pukul 12 siang. Sedangkan hukuman bagi lurah desa, akan dipentang di perempatan sebelah utara Balai selama 16 hari, mulai pukul delapan pagi hingga pukul dua belas siang</i>
157. Di dalêm pangindhung ika cukur mrapat kaidêrakên aning- -gal dalêm ing pêkên agung	157. Di dalêm pangindhung ika cukur mrapat kaidêrakên aning- -gal dalêm ing pêkên agung	157. Menawi abdi dalem pangindhung, hukumipun kacukur gundhul, kaidakeraken	157. <i>Jika abdi dalem Pangindhung, maka akan</i>

lajenging *tabel 32*

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
pan lajêng dipunbucal sajawining rangkah ing nêgara iku yèn kalih wlas wulan dèrèng canthèl tan dipunrasani	pan lajêng dipunbucal sajawining rangkah ing nêgara iku yèn kalih wlas wulan dèrèng canthèl tan dipunrasani	ing peken ageng, lajeng dipunbucal sajawining rangkah negari. Wondene, menawi prakawisipun boten kalapuraken salebeting kalih welas wulan, inggih boten kenging winiraos.	<i>dicukur gundhul, diarak bersama-sama mengelilingi pasar besar, kemudian akan dibuang ke luar daerah. Jika selama 12 bulan perkaranya tidak dilaporkan, maka tidak perlu dibicarakan lagi.</i>
158. Déné yèn wontên têtiyang Surakarta nginggatkên para Nyai ning putra sêntana iku Bupati mantri Yogya yèn kang minggat punika yèn batên ngaku pan sinupatan kéwala tiyang kang minggat puniki	158. Déné yèn wontên têtiyang Surakarta nginggatkên para Nyai ning putra sêntana iku Bupati mantri Yogya yèn kang minggat punika yèn batên ngaku pan sinupatan kéwala tiyang kang minggat puniki	158. Saupami wonten tetiyang Surakarta ingkang anginggataken putra sentana Bupati mantri Ngayogyakarta. Menawi tiyang ingkang ninggataken boten ngakeni, kasuwun nglampahi supaos. Menawi tiyang nginggataken menika	158. <i>Seandainya ada seseorang dari Surakarta yang melarikan seorang sanak keluarga Bupati mantri Yogyakarta, tetapi dia (yang melarikan) tidak mengakuinya, maka orang tersebut harus disumpah.</i>
159. Yèn botên purun supata pan kadhêndha sêdasa réyal aglis pa déné kêlamun ngaku têtêp dhêndhané ika sarta tiyang èstri yèn ngulungna gupuh dhatêng prayayi Ngayogya kados mêkatên ta malih	159. Yèn botên purun supata pan kadhêndha sêdasa réyal aglis pa déné kêlamun ngaku têtêp dhêndhané ika sarta tiyang èstri yèn ngulungna gupuh dhatêng prayayi Ngayogya kados mêkatên ta malih	159. Boten kersa supaos, kadhendha sedasa reyal. Menape dene ngaken mbekta, inggih dhendhanipun tetep, lajeng tiyang kainggataken kalawau kawanglungaken dhateng priyayi Ngayogyakarta. Makaten malih,	159. <i>Namun, bila orang tersebut tidak bersedia disumpah, diharuskan membayar denda sebesar 10 reyal. Meskipun sudah mengaku tetap akan didenda. Sedangkan wanita yang dilarikan, segera dikembalikan kepada kepada pejabat Yogyakarta.</i>
160. Wontên di dalêm Ngayogya anginggatkên putra sêntana selir	160. Wontên di-dalêm Ngayogya anginggatkên putra sêntana sêlir	160. Wonten abdi dalem Ngayogyakarta ingkang	160. <i>Seandainya ada abdi dalem dari Yogyakarta yang</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
Bupati Surakartèku yèn kang minggat tan ngrasa sinupatan kang minggat puniku wau yèn botên purun supata sêdasa dhêndhané rèki	Bupati Surakartèku yèn kang minggat tan ngrasa sinupatan kang minggat puniku wau yèn botên purun supata sêdasa dhêndhané rèki	anginggataken putra sentana, selir Bupati Surakarta. Menawi ingkang ninggataken mungkir, kasuwun nglampahi supaos. Menawi tiyang nginggataken menika boten kersa supaos, pramila kadhendha sedasa reyal.	<i>melarikan sanak keluarga Bupati mantri Surakarta, tetapi si pelaku tidak mengakuinya, maka orang tersebut harus disumpah. Jika tidak bersedia disumpah, harus membayar denda sepuluh reyal.</i>
<b>Kaca 297</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b>  161. Pa déné yèn ngakên bêkta dhêndha têtêp sarta ngulungna èstri marang tyang Surakartèku dhêndha wau punika têtêp dadi pikawoné tyang puniku wondéné dhêndha wus dadya kagungan paréntah kalih	<b>Kaca 297</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b>  161. Pa déné yèn ngakên bêkta dhêndha têtêp sarta ngulungna èstri marang tyang Surakartèku dhêndha wau punika têtêp dadi pikawoné tyang puniku wondéné dhêndha wus dadya kagungan paréntah kalih	<b>Kaca 297</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b>  161. Menawi kersa ngakeni bekta tiyangipun, tetep kadhendha sedasa reyal. Wondene, tiyang estri ingkang kainggataken menika kawangsulaken malih dhateng priyayi Surakarta. Dhendhanipun dados kagunganing parentah kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta).	<b>Halaman 297</b> <b>V Pupuh Pangkur</b> <b>(8a, 11i, 8u, 7a, 12u, 8a, 8i)</b>  161. <i>Jika sudah mengaku, tetap membayar dendanya. Tersangka juga harus mengembalikan wanita yang dilarikannya kepada pejabat Surakarta. Uang denda yang dikeluarkan tetap menjadi milik dari kedua pemerintah.</i>



<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
<b>Kaca 297</b> <b>VI Pupuh Kinanthi</b> <b>(8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)</b>  162. Prakawis kaping salikur saupama wontên abdi dêdosan sêsamènira têtiyang kècu puniki kêpalanipun têtiyang bawah Yogyakarta iki	<b>Kaca 297</b> <b>VI Pupuh Kinanthi</b> <b>(8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)</b>  162. Prakawis kaping salikur saupama wontên abdi dêdosan sêsamènira têtiyang kècu puniki kêpalanipun têtiyang bawah Yogyakarta iki	<b>Kaca 297</b> <b>VI Pupuh Kinanthi</b> <b>(8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)</b>  162. Prakawis kaping salikur. Saupami wonten abdi dalem dedosan, tuladhanipun kecu (begal). Wondene, kepalanipun kecu menika saking Ngayogyakarta.	<b>Halaman 297</b> <b>VI Pupuh Kinanthi</b> <b>(8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)</b>  162. <i>Perkara nomer dua puluh satu. Seandainya terdapat abdi dalem terpidana, semisal perampok. Sedangkan kepala perampok tersebut berasal dari Yogyakarta.</i>
163. Mangka kacêpêng kang kècu ngèmbèt wong Kartasurèki ingkang kaèbèt punika nuli dèn cêpênga aglis yèn sampun têrang pinirsa ing Dhusun priyayi mantri	163. Mangka kacêpêng kang kècu ngèmbèt wong Kartasurèki ingkang kaè<m>bèt <sup>10</sup> punika nuli dèn cêpênga aglis yèn sampun têrang pinirsa ing Dhusun priyayi mantri	163. Tiyang kecu kasebut kacepeng ngembet tiyang Kartasura. Wondene, tiyang ingkang kaembet ugi ndherek dipuncepeng. Menawi sampun terang pepriksanipun ing dhusun dening mantri	163. <i>Perampok tersebut tertangkap, menyangkut-pautkan orang di Kartasura. Orang-orang yang terlibat segera ditangkap. Setelah diadakan pemeriksaan Desa oleh pejabat mantri</i>
164. Yèn Dipati kalih ngutus sarta oprup utus malih sampun kasêksèn macapat lan mancagangsalé sami ingkang kaèbèt puniki têtêp tumut ngècu iki	164. Yèn Dipati kalih ngutus sarta oprup utus malih sampun kasêksèn macapat lan mancagangsalé sami ingkang kaè<m>bèt <sup>10</sup> puniki têtêp tumut ngècu iki	164. Utusanipun Kanjeng Adipati kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta) sarta utusanipun Oprup saha sampun kaseksen dhateng mancapat, mancagangsalipun sedaya bilih tiyang ingkang kaembet menika tumut ngecu	164. <i>Yang diutus oleh Raden Adipati (dari Yogyakarta dan Surakarta) dan pejabat Belanda yang disaksikan oleh masyarakat sekitar desa, maka orang-orang yang tersangkut tadi tetap dianggap turut merampok (merampas).</i>
165. Mênggah pahukumanipun sami lan kang ngèmbèt kalih	165. Mênggah pahukumanipun sami lan kang ngèmbèt kalih	165. Menggah pahukumanipun sami, antawisipun tiyang	165. <i>Hukuman yang diberlakukan bagi tersangka maupun teman-</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
ingkang dados kêpalannya pahukumané puniki kinêthèk têngên kang tangan suku kiwa dèn ulapi	ingkang dados kêpalannya pahukumané puniki kinêthèk têngên kang tangan suku kiwa dèn ulapi	ingkang kaembet kaliyan tiyang ingkang dados kepalanipun kecu. Pahukumanipun inggih menika kinethek tangan ingkang tengen saha sukunipun ingkang kiwa.	teman yang membantunya adalah sama. Hukuman yang diberlakukan adalah tangan kanannya dipotong dan kaki kiri dihilangkan.
166. Upamané tiyang kècu punika ngantos mêjahi mênggah pahukumanira paréntah pan wontên malih mêkatên malih upama di-dalêm kang dosa iki	166. Upamané tiyang kècu punika ngantos mêjahi mênggah pahukumanira paréntah pan wontên malih mêkatên malih upama di-dalêm kang dosa iki	166. Wondene menawi tiyang kecu menika ngantos mejahi tetiyang, wonten pahukumanipun malih saking parentah. Mekaten malih wonten abdi dalem dedosan.	166. Seandainya si tersangka sampai membunuh seseorang, maka terdapat hukuman tambahan dari pemerintah. Seandainya terdapat abdi dalem yang menjadi terpidana
167. Sêsaménipun kang ngècu kêpalanipun kêpanggi bawah ing Ngayogyakarta mangka kacêpêng èmbèti tiyang bawah Surakarta ing kaembèt puniki	167. Sêsaménipun kang ngècu kêpalanipun kêpanggi bawah ing Ngayogyakarta mangka kacêpêng èmbèti tiyang bawah Surakarta ing kaembèt puniki	167. Kados dene kecu, Wondene, kepalanipun kecu menika saking Ngayogyakarta. Tetiyang kecu kasebut kacepeng ngembet tiyang Surakarta. Tiyang ingkang kaembet	167. Semisal perampok. Sedangkan kepala perampok tersebut berasal dari Yogyakarta.. Sedangkan tersangka tertangkap menyangkut- pautkan orang Surakarta
168. Kacêpêng yèn sampun rampung priksa dhusun pyayi mantri utusanira jêng Radyan sang Adipati kêkalih kanthi lan utusanira upas tuwan oprup kalih	168. Kacêpêng yèn sampun rampung priksa dhusun pyayi mantri utusanira jêng Radyan sang Adipati kêkalih kanthi lan utusanira upas tuwan oprup kalih	168. Ugi ndherek kacepeng. Menawi sampun terang pepriksanipun ing dhusun dening mantri utusanipun Kanjeng Adipati kekalih (Ngayogyakarta saha	168. Tersangka beserta teman- temannya ditangkap setelah diadakan pemeriksaan Desa oleh pejabat mantri yang diutus oleh Raden Adipati dan pejabat Belanda

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
		Surakarta) sarta utusanipun Oprup	
169. Sampun kasêksèn sêdarum macapat manca limèki kang ngèmbèt kècu kêpala têtêp dados sêksi ing kècu wau punika wondéné ukumé rèki	169. Sampun kasêksèn sêdarum macapat manca limèki kang ngèmbèt kècu kêpala têtêp dados sêksi ing kècu wau punika wondéné ukumé rèki	169. Saha sampun kaseksen dhateng mancapat-mancagangsalipun sedaya bilih tiyang ingkang kaembet menika tumut ngecu. Menggah pahukumanipun	169. Disaksikan oleh semua masyarakat sekitar desa. Benar adanya bahwa terdapat terpidana dan orang-orang yang turut serta membantu tersangka. Sedangkan hukuman bagi mereka adalah
170. Pan kakêthok tanganipun  <b>Kaca 298</b> <b>VI Pupuh Kinanthi</b> <b>(8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)</b> kang têngên kiwa kang sikil upami kècu punika wau ngantos amêjahi ing tiyang kang gadhah griya apan wontên hukum malih	170. Pan kakêthok tanganipun  <b>Kaca 298</b> <b>VI Pupuh Kinanthi</b> <b>(8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)</b> kang têngên kiwa kang sikil upami kècu punika wau ngantos amêjahi ing tiyang kang gadhah griya apan wontên hukum malih	170. inggih menika kinethek tangan.  <b>Kaca 298</b> <b>VI Pupuh Kinanthi</b> <b>(8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)</b> ingkang tengen saha sukunipun ingkang kiwa. Wondene menawi tiyang kecu menika ngantos mejahi tetiyang, wonten pahukumanipun malih saking parentah.	170. tangan kanannya dipotong dan kaki sebelah kiri.  <b>Halaman 298</b> <b>VI Pupuh Kinanthi</b> <b>(8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)</b> Seandainya si tersangka sampai membunuh pemilik rumah, maka para tersangka akan ditambah hukumannya
171. Prakawis ping kalih likur upamané wontên jalmi têtiyang atêlèdhèkan mangka atukaran sami wontên tatu miwah pêjah yèn wontên gugat ing wingking	171. Prakawis ping kalih likur upamané wontên jalmi têtiyang atêlèdhèkan mangka atukaran sami wontên tatu miwah pêjah yèn wontên gugat ing wingking	171. Prakawis kaping kalih likur. Saupami wonten tetiyang tledhek, lajeng sami tukaran saengga nyebabaken tatu miwah pejahipun tiyang, pramila ngengingi prakawis gigatanipun	171. <b>Perkara nomer dua puluh dua.</b> Apabila ada seorang yang menaggap ronggeng, kemudian terjadi keributan sehingga menyisakan bekas luka dan bahkan sampai meninggal, jika terdapat gugatan

<i><b>Transliterasi Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Suntingan Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Parafrase Teks SAN</b></i>	<i><b>Terjemahan Teks SAN</b></i>
172. Datan kêna pan Cinatur tanpa dados gugaté ki punika kaupamakna asu kêrah anèng loji déné kang nanggap punika rong puluh réyal dhëndhani	172. Datan kêna pan Cinatur tanpa dados gugaté ki punika kaupamakna asu kêrah anèng loji déné kang nanggap punika rong puluh réyal dhëndhani	172. Boten katampi saha boten kenging karembag malih. Prakawis kasebut kadosdene segawon ingkang kerah wonten Loji. Wondene tiyang ingkang nanggap tledhek menika kadhendha kalih dasa reyal.	172. Maka gugatan tidak diterima dan tidak boleh dibicarakan kembali. Keributan tersebut bagaikan anjing yang berkelahi di gedung, sedangkan bagi orang yang menanggapi ronggeng akan dikenakan denda dua puluh reyal
173. Déné dhëndhané puniku kagungan paréntah kalih kados mêkatên mênawa wontên bêbédhangan jalmi nalika purug-purugan ngantos tukar kalih sami	173. Déné dhëndhané puniku kagungan paréntah kalih kados mêkatên mênawa wontên bêbédhangan jalmi nalika purug-purugan ngantos tukar kalih sami	173. Dhendhanipun dados kagunganipun parentah kekalih. Mekaten malih ngengingi prakawis bebedhangan jalmi, lajeng kedadosan purug-pinurugan, sami tukaran	173. Denda tersebut menjadi milik kedua pemerintah. Seandainya ada orang yang berselingkuh kemudian terjadi pengeroyokan, sehingga menyebabkan
174. Tatu salah siji iku utawi ngantosa mati yèn wontên panggugatira tanpa dados gugat rèki sinamèkakên srégala akawon gancèt puniki	174. Tatu salah siji iku utawi ngantosa mati yèn wontên panggugatira tanpa dados gugat rèki sinamèkakên srégala akawon gancèt puniki	174. Ngantosa wonten tiyang ingkang tatu utawi pejah. Wondene ngengingi prakawis gigatanipun menika boten katampi dening parentah. Prakawis kasebut sinamekaken sregala akawon gancet.	174. Salah satunya terluka bahkan ada yang meninggal, maka jika ada gugatan terhadap masalah tersebut tidak diterima. Perkara tersebut bagaikan srigala yang kalah berkelahi dengan anjing.
175. Yèn kêpanggihi tiyangipun wau ingkang anatoni lawan ingkang mêjah ika wontên telèdèkan kalih	175. Yèn kêpanggihi tiyangipun wau ingkang anatoni lawan ingkang mejah ika wontên telèdèkan kalih	175. Samaosipun kepanggihi tiyang ingkang anatoni saha tiyang ingkang mejahi wonten prakawis tledhek menapa dene	175. Suatu ketika jika si pelaku pengeroyokan pada perkara ronggeng dan pelaku pembunuhan kasus

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
kêlawan apa bédhangan purug-pinurugan sami	kêlawan apa bédhangan purug-pinurugan sami	prakawis bedhangan, purug- pinurugan	<i>perselingkuhan tertangkap bersama para warga yang ikut terlibat dalam pengeroyokan</i>
176. Kang nonton mêjahi iku kadhêndha sêlawé anggris kalih saupami ana di-dalêm Surakarta nèki bêbaluhi wong pêrangan rêbut kabêkêlan sami	176. Kang nonton mêjahi iku kadhêndha sêlawé anggris kalih saupami ana di-dalêm Surakarta nèki bêbaluhi wong pêrangan rêbut kabêkêlan sami	176. Sami kadhendha selangkung ringgit. Mekaten malih wonten prakawis abdi dalem Surakarta mbebaluhi ngrencangi tiyang rebat kabekelan dhusun	176. <i>Akan dikenakan denda sebesar dua puluh lima ringgit. Seandainya ada abdi dalem Surakarta yang ikut serta membantu berebut jabatan desa</i>
177. Dhusun bawah Ngayogya ku puniku kang dèn iloni wong botên angsal paréntah sang Radèn Dipati kalih têtiyang ing Yogyakarta datan angsal printah iki	177. Dhusun bawah Ngayogya ku puniku kang dèn iloni wong botên angsal paréntah sang Radèn Dipati kalih têtiyang ing Yogyakarta datan angsal printah iki	177. Wonten Ngayogyakarta. Abdi dalem (Surakarta) ngrencangi tetiayang ingkang boten angsal parentah, mangka ngantos dados prakawis. Pramila Kanjeng Adipati kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta) enggal ndhawuhi utusanipun supados nyepeng tetiyang ingkang bebaluh kabekelan wonten Ngayogyakarta.	177. <i>Di dhusun Yogyakarta, membantu orang yang tidak mendapat perintah dari Raden Adipati dan orang-orang Yogyakarta yang tidak mendapatkan perintah</i>
178. Tyang Surakarta kapikut wau ingkang angrêncangi kang botên angsal paréntah inggih sami dèn cêpêngi yèn têrang pamirsanira lakuné priyayi mantri	178. Tyang Surakarta kapikut wau ingkang angrêncangi kang botên angsal paréntah inggih sami dèn cêpêngi yèn têrang pamirsanira lakuné priyayi mantri	178. Saha tiyang Surakarta ingkang ndherek angrencangi bebaluh kabekelan. Menawi sampun terang pepriksanipun dening priyayi mantri	178. <i>beserta orang Surakarta ditangkap. Sedangkan bagi yang ikut membantu orang- orang tidak mendapatkan perintah tadi juga ditangkap. Jika sudah jelas pemeriksaan</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
			<i>yang dilakukan oleh mantri</i>
179. Dèn Dipati dutanipun dutané oprup kêkalih sampun mufakat sêdaya macapat manca-limaning mênggah siasating printah ingkang sami angréncangi	179. Dèn Dipati dutanipun dutané oprup kêkalih sampun mufakat sêdaya macapat manca-limaning mênggah siasating printah ingkang sami angréncangi	179. Minangka duta saking Raden Adipati saha Oprup kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta), lajeng sampun mufakat kaliyan mancapat- mancagangsalipun, pramila menggah pahukumanipun kangge tiyang ingkang rebat kabekelan	179. <i>utusan dari Raden Adipati dan pejabat Belanda, sudah mufakat dan disaksikan oleh warga masyarakat sekitar desa, maka pemerintah menghukum orang yang menghasut</i>
<b>Kaca 299</b> <b>VI Pupuh Kinanthi</b> <b>(8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)</b> 180. Lan kang dèn réncangi iku wondéné siasatna ki paréntah sami ambucal nak rabi bêboyong sami sênajan tiyang rêbatan bêkêl dhusun amrih siti	<b>Kaca 299</b> <b>VI Pupuh Kinanthi</b> <b>(8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)</b> 180. Lan kang dèn réncangi iku wondéné siasatna ki paréntah sami ambucal nak rabi bêboyong sami sênajan tiyang rêbatan bêkêl dhusun amrih siti	<b>Kaca 299</b> <b>VI Pupuh Kinanthi</b> <b>(8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)</b> 180. Saha tiyang ingkang ngrencangi, parentah badhe ambucal sajawining negari. Wondene anak semahipun kaboyong kadalemaken. Menawi tiyang ingkang rebatan bekel dhusun kalawau	<b>Halaman 299</b> <b>VI Pupuh Kinanthi</b> <b>(8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)</b> 180. <i>Dan orang yang dihasut, yaitu hukumannya membuang mereka ke luar daerah. sedangkan anak, istri dibawa ke penampungan. Walaupun warga yang berebut menguasai tanah desa</i>
181. Siyanga tanapi dalu yèn ngantos ngobong-ngobongi anjarah tuwin angrayah mindhak siasaté maning anglangkungi kang binucal anak sémahipun singgih	181. Siyanga tanapi dalu yèn ngantos ngobong-ngobongi anjarah tuwin angrayah mindhak siasaté maning anglangkungi kang binucal anak sémahipun singgih	181. Ngantos ngobong griya, njarah- ngrayah ing wayah dalu utawi siyang, pramila hukumanipun langkung rekaos. Wondene, anak saha semahipun	181. <i>Jika sampai melakukan aksi pembakaran, penjarahan di malam hari maupun siang hari, maka hukumannya lebih berat. Nantinya anak beserta istri dibawa ke</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
182. Kabayong ing dalêm iku wau ing saupami kang angsal paréntah pêjah mangka ingkang gadhah waris anggugat batên tarima inggi mulur pabênèki	182. Kabayong ing dalêm iku wau ing saupami kang angsal paréntah pêjah mangka ingkang gadhah waris anggugat batên tarima inggi mulur pabênèki	182. Kaboyong kadalemaken. Saupami, tiyang ingkang angsal parentah menika pejah, kamangka ingkang ali warisipun boten tarima, inggi prakawisipun mulur.	182. <i>Penampungan. Seandainya orang-orang yang mendapatkan perintah sampai meninggal dunia, sedangkan ahli warisnya menggugat karena tidak terima, maka perkaranya diteruskan di pengadilan yang lebih tinggi.</i>
183. Mékatên upaminipun di-dalêm Ngayogya iki ambêbaluhi têtiyang rêbut kabêkêlan iki bawahira Surakarta tan paprintah dèn réncangi	183. Mékatên upaminipun di-dalêm Ngayogya iki ambêbaluhi têtiyang rêbut kabêkêlan iki bawahira Surakarta tan paprintah dèn réncangi	183. Makaten malih wonten prakawis abdi dalem Ngayogyakarta mbebaluhi ngrencangi tiyang rebat kabekelan dhusun bawah ing Surakarta. Abdi dalem (Ngayogyakarta) kasebut ngrencangi tetiyang ingkang boten angsal parentah	183. <i>Seandainya ada abdi dalem Yogyakarta yang ikut serta membantu orang-orang yang berebut jabatan lurah desa di wilayah Surakarta tanpa adanya perintah yang jelas.</i>
184. Pan dadi prêkara iku katur ing paréntah kalih mring Kanjêng Radèn Dipatya têtiyang Surakartèki kang botên angsal paréntah cinêpêng tyang Yogya iki	184. Pan dadi prêkara iku katur ing paréntah kalih mring Kanjêng Radèn Dipatya têtiyang Surakartèki kang botên angsal paréntah cinêpêng tyang Yogya iki	184. Kamangka ngantos dados prakawis, katur ing parentah. Pramila Kanjeng Adipati kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta) enggal ndhawuhi utusanipun supados nyepeng tetiyang Ngayogyakarta ingkang bebaluh kabekelan (boten angsal parentah)	184. <i>Sehingga menjadikan perkara yang dilaporkan kepada pemerintah. Kemudian Raden Adipati menyuruh utusannya untuk menangkap orang-orang Yogyakarta yang tidak mendapat perintah tersebut</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
185. Ingkang angréncangi iku wong tanpa paréntah iki inggih sami cinêpêngan yèn trang pamriksaning mantri apan ta utusanira Jêng Radèn Dipati kalih	185. Ingkang angréncangi iku wong tanpa paréntah iki inggih sami cinêpêngan yèn trang pamriksaning mantri apan ta utusanira Jêng Radèn Dipati kalih	185. Saha tetiyang ingkang angrencangi rebat kabekelan dhusun ugi sami cinepeng. Menawi sampun pepriksanipun dening priyayi mantra minangka utusan saking Kanjeng Raden Adipati	185. <i>Beserta orang-orang turut serta bersamanya. Jika sudah jelas pemeriksaan yang dilakukan oleh mantri utusan dari Raden Adipati</i>
186. Sarta kalih tuwan oprup wus mufakat ingkang sêksi pêrapat lan manca-lima mênggah siasaté rèki inggih ingkang réncangana kalih ingkang dèn réncangi	186. Sarta kalih tuwan oprup wus mufakat ingkang sêksi pêrapat lan manca-lima mênggah siasaté rèki inggih ingkang réncangana kalih ingkang dèn réncangi	186. Saha Oprup kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta), lajeng sampun mufakat kaliyan manca-pat manca-gangsalipun, pramila mênggah pahukumanipun kangge tiyang ingkang rebat kabekelan saha tiyang ingkang angrencangi	186. <i>dan pejabat Belanda, sudah mufakat beserta saksi-saksi dari warga masyarakat sekitar desa, maka bagi orang yang dihasut maupun yang menghasut mendapat hukuman yang sama.</i>
187. Wondéné siasatipun paréntah ambucal sami sémahipun kaboyonga nadyan békêl rêbat sati daluwa miwah siyanga yèn ngantos ngobong-ngobongi	187. Wondéné siasatipun paréntah ambucal sami sémahipun kaboyonga nadyan békêl rêbat s(i)ti <sup>11</sup> daluwa miwah siyanga yèn ngantos ngobong-ngobongi	187. Parentah badhe ambucal sajawining negari. Wondene anak semahipun kaboyong kadalemaken. Menawi tiyang ingkang rebat sitinipun bekel dhusun kalawau ngantos ngobong griya	187. <i>Hukumannya adalah pemerintah akan membuang mereka ke luar daerah. Sedangkan bagi anak-istrinya dibawa ke penampungan. Seandainya orang-orang yang berebut tanah lurah desa sampai melakukan aksi pembakaran pada malam hari maupun siang hari</i>



<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
188. Miwah jarah ngrayah iku wontên siasaté malih inggih wontên indhakira sangking kang kabucal iki anak sémah kaboyonga kang angsal paréntah mati	188. Miwah jarah ngrayah iku wontên siasaté malih inggih wontên indhakira sangking kang kabucal iki anak sémah kaboyonga kang angsal paréntah mati	188. Njarah-ngrayah ing wayah dalu utawi siyang, pramila hukumanipun langkung rekaos. Wondene, anak semahipun kaboyong kadalemaken. Saupami tiyang ingkang angsal parentah pejah,	188. <i>Dan melakukan penjarahan, maka hukumannya semakin berat. Sedangkan bagi anak-istrinya dibawa ke penampungan. Seandainya orang yang mendapatkan perintah sampai meninggal dunia</i>
189. Mangka ali warisipun anggugatan trima iki inggih pabêné mulura mêkatên malih mênawi wontên abdi dalêm Sala lawan tyang Ngayogya iki	189. Mangka ali warisipun anggugatan trima iki inggih pabêné mulura mêkatên malih mênawi wontên abdi dalêm Sala lawan tyang Ngayogya iki	189. Kamangka ali warisipun gigat boten narima, pramila prakawisipun karampungken ing pradata. Mekaten malih, ngengingi prakawis abdi dalem Surakarta saha abdi dalem Ngayogyakarta	189. <i>Sedangkan ahli warisnya menggugat karena tidak terima, maka perkaranya diteruskan di pengadilan yang lebih tinggi. Seandainya ada abdi dalem Surakarta maupun abdi dalem Yogyakarta</i>
190. Ngadêg kêbotohanipun kêplèk kècèk gimêr tuwin  <b>Kaca 300</b> <b>VI Pupuh Kinanthi</b> <b>(8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)</b> balok sampak sing li potang sêsamining botohi king yèn wontên prêkara nira	190. Ngadêg kêbotohanipun kêplèk kècèk gimêr tuwin  <b>Kaca 300</b> <b>VI Pupuh Kinanthi</b> <b>(8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)</b> balok sampak sing li potang sêsamining botohi king yèn wontên prêkara nira	190. Sami nglampahi bebotohan, keplek, kecek, gimer  <b>Kaca 300</b> <b>VI Pupuh Kinanthi</b> <b>(8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)</b> Balok sampak lan sapanunggalanipun. Menawi bebotohan kasebut ngantos	190. <i>Melakukan praktek perjudian dalam bentuk taruhan uang, permainan dadu, judi dadu dan</i>  <b>Halaman 300</b> <b>VI Pupuh Kinanthi (8u, 8i, 8a, 8i, 8a, 8i)</b> <i>Taruhan uang, sehingga menyebabkan hutang antar penjudi. Jika sampai terjadi</i>

lajenging tabel 32

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
ngantos kakêrêngan sami	ngantos kakêrêngan sami	nuwuhaken prakawis kerengan sami,	<i>perselisihan</i>
191. Ngantos tatuwan lapus anèng kabotohan pami saénggon-enggon punika kabotohan samukawis punika sêsamènira lan wong mati rêbut èstri	191. Ngantos tatuwan lapus anèng kabotohan pami saénggon-enggon punika kabotohan samukawis punika sêsamènira lan wong mati rêbut èstri	191. Ngantosa wonten ingkang tatu, pejah saha prakawis rebat estri ingkang njalari tiyang pejah,	<i>191. Sehingga menimbulkan korban luka atau meninggal akibat perjudian bentuk apapun, disebarkan tempat, apalagi pada kasus orang meninggal karena berselingkuh</i>
192. Lamun wontên gugatipun tanpa dadosa puniki ingkang ngadêgkên punika kapatrapan dhêndha anggris kalih dasa dhêndhanira kagungan paréntah kalih	192. Lamun wontên gugatipun tanpa dadosa puniki ingkang ngadêgkên punika kapatrapan dhêndha anggris kalih dasa dhêndhanira kagungan paréntah kalih	192. Pramila ngengingi gigatan dhateng prakawis kasebut boten katampi dening parentah. Wondene kangge tiyang ingkang ndamel bebotohan kalawau kadhendha kalih dasa reyal, dhendhanipun dados kagunganipun parentah (Ngayogyakarta saha Surakarta)	<i>192. Maka, gugatan terhadap kasus tersebut tidak akan diterima. Bagi pelaku yang menyelenggarakan perjudian dikenakan denda sebesar dua puluh reyal. Denda tersebut menjadi milik kedua pemerintah.</i>
193. Ngadêgka botohani sawung ngabên puyuh lan kêmiri kêrtu péhi yèn ngantosa kêkrêrêngan amêrahi yèn wontên panggugatira pabêné dipunuluri	193. Ngadêgka botohani sawung ngabên puyuh lan kêmiri kêrtu péhi yèn ngantosa kêkrêrêngan amêrahi yèn wontên panggugatira pabêné dipunuluri	193. Menggah prakawis kangge tiyang ingkang ndamel bebotohan sawung, ngaben puyuh saha kemiri, kertu, saengga nuwuhaken prakawis kerengan, pramila prakawis gigatanipun katerasaken ing pradata	<i>193. Bagi para penjudi yang mendirikan tempat penyabungan, seperti sabung burung puyuh, kemiri, bermain kartu sehingga menimbulkan perselisihan, maka gugatan tersebut akan diteruskan sampai ke Pengadilan.</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
<b>Kaca 300</b> <b>VII Pupuh Dhandhanggula</b> <b>(10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> 194. Kala dados rêmbag ambarêngi ta mêwahi sairing prêkara yèn taksih wontên kirangé mangka nigasi padu kang lumampah anggêr puniki sinrat ing Surakarta déné dintênipun Sênèn tanggal gangsal wêlas Sasi Bêsar tauné Éhé marêngi angkaning taun ngarsa (1708)	<b>Kaca 300</b> <b>VII Pupuh Dhandhanggula</b> <b>(10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> 194. Kala dados rêmbag ambarêngi ta mêwahi sairing prêkara yèn taksih wontên kirangé mangka nigasi padu kang lumampah anggêr puniki sinrat ing Surakarta déné dintênipun Sênèn tanggal gangsal wêlas Sasi Bêsar tauné Éhé marêngi angkaning taun ngarsa 1708	<b>Kaca 300</b> <b>VII Pupuh Dhandhanggula</b> <b>(10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> 194. Nalika dados bahan pirembagan sesarengan dipunrembag prakawis- prakawis ingkang taksih kirang. Bab menika awit kangge ngirangi padudon. Angger-angger ingkang dipunserat ing Surakarta rikala dinten Senen tanggal 15 Besar warsa He ingkang sinerat warsa 1708 Jawa	<b>Halaman 300</b> <b>VII Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> 194. <i>Ketika dulu menjadi bahan musyawarah bersama yang membahas perihal kekurangan. Hal tersebut dilakukan untuk mengakhiri bentuk perdebatan yang terjadi. Maka disusunlah peraturan yang ditulis di Surakarta pada hari Senin tanggal 15 bulan Besar tahun “Ehe” 1708.</i>
195. Nênggih angkaning ngarsa puniki sèwu pitung ngatus tigang dasa pitu angkaning sirahé sinêrat dintên sêbtu tanggal ping nêl mukharam sasi wawu kang ponang warsa kadi dèning taun sèwu nêmatas sedasa sirah sapta lintu pratandha kintaki munggèng ing titi mangsa	195. Nênggih angkaning ngarsa puniki sèwu pitung atus tigang dasa pitu angkaning sirahé sinêrat dintên sêbtu tanggal ping nêl mukharam sasi wawu kang ponang warsa kadi dèning taun sèwu nêmatas sedasa sirah sapta lintu pratandha kintaki munggèng ing titi mangsa	195. Ingkang dados wiwitanipun warsa 1737, nalika sinerat dinten Setu tanggal 6 Muharram sasi Wawu ingkang warsa 1610 kaping pitu anggenipun serat menika lepas. Mungguh ing titi mangsa	195. <i>Sebagai permulaannya, pada tahun 1737 yang ditulis pada hari Sabtu tanggal 6 bulan Muharam, tahun Wawu tahun 1610 surat peraturan ini mengalami revisi sebanyak tujuh kali. Untuk selanjutnya,</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
196. Sinrat ing Surakarta nêgari dintên Kemis tanggal ping sêkawan rabin gul'awal sasiné Êbé angkaning tahun munggèng ngarsa kadita malih 1712 dadosing pirêmbagan saniskaranipun apan taksih kêkirangan ingkang sampun lumampah damêl nigasi gih sêrat anggêr punika	196. Sinrat ing Surakarta nêgari dintên Kemis tanggal ping sêkawan rabin gul'awal sasiné Êbé angkaning tahun munggèng ngarsa kadita malih 1712 dadosing pirêmbagan saniskaranipun apan taksih kêkirangan ingkang sampun lumampah damêl nigasi gih sêrat anggêr punika	196. Kaserat ing negari Surakarta dinten Kemis tanggal 4 Rabi'ulawal Sasi Be. Mungguhing dados ing dinten Minggu warsa 1712 ingkang dados piremanganipun, menawi ing samangke taksih wonten kekiranipun ingkang ndadosaken padudon saged dipunawekani kanthi serat angger-angger menika.	196. <i>Ditulis di negeri Surakarta hari Kamis tanggal 4 Robiul awal, bulan Be, angka tahun 1712. Hal tersebut masih menjadi bahan musyawarah karena masih terdapat kekurangan. Selama ini yang dijadikan sebagai pedoman yaitu Undang-undang ini.</i>
197. Sinrat dintên Sêptu anujoni tanggal ping astha Rêjêb sasinya ing taun Alif angkané punika angkanipun 1715 tuwin dados rêmbagé malih mêwahi kêkirangan  <b>Kaca 301</b> <b>VII Pupuh Dhandhanggula</b> <b>(10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> saprakawisipun kadamêl nigasan sêrat anggêr prituwin sêrating nulis anuju dintên Akhad	197. Sinrat dintên Sêptu anujoni tanggal ping astha Rêjêb sasinya ing taun Alif angkané punika angkanipun 1715 tuwin dados rêmbagé malih mêwahi kêkirangan  <b>Kaca 301</b> <b>VII Pupuh Dhandhanggula</b> <b>(10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> saprakawisipun kadamêl nigasan sêrat anggêr prituwin sêrating nulis anuju dintên Akhad	197. Sinerat dinten Setu tanggal 8 Rejeb sasinipun Alif warsa 1715 ingkang dados pratandha pirembaganing ewah-ewahan prakawis-prakawis ingkang dipunkirangi. Serat Angger- angger dipunserat dumugi dinten minggu.	197. <i>Yang ditulis pada hari Sabtu tanggal 8 Rejeb, tahun Alif atau angka tahun 1715. Masih menjadi bahan musyawarah untuk melengkapi kekurangan</i> <b>Halaman 301</b> <b>VII Pupuh Dhandhanggula</b> <b>(10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> <i>mengenai perkara-perkara yang termuat di dalamnya. Sehingga diputuskan Undang-undang yang ditulis pada hari Minggu</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
198. Tanggal ping tiga wêlas kang sasi Arwah taune dal angkanira 1719 dadosa wau rêmbagé saowah saliripun kang taksih kêkirangan sami kinarya pangrampungun padu pari padu gih sêrat anggêr punika duk sinurat dintên Sênèn Arwah sasi sêlawé tanggalira	198. Tanggal ping tiga wêlas kang sasi Arwah taune dal angkanira 1719 dadosa wau rêmbagé saowah saliripun kang taksih kêkirangan sami kinarya pangrampungun padu pari padu gih sêrat anggêr punika duk sinurat dintên Sênèn Arwah sasi sêlawé tanggalira	198. Tanggal 7 Ruwah taun 1719 ingkang dados pirembagan sadaya ewah-ewahaning serat angger-angger ingkang taksih kirang. Serat angger- angger menika dipunrampungaken kanthi padudon. Inggih menika serat angger-angger ingkang sinerat ing dinten Senen tanggal 25 Ruwah.	198. <i>Tanggal 13 bulan Ruwah, tahun Dal 1719 menjadi kesepakatan dari semua perubahan yang masih terdapat kekurangan. Penyelesaian perdebatan dalam peraturan ini ditulis pada hari Senin tanggal 25 bulan Ruwah,</i>
199. Taune Hé angkaning ing ngarsi 1724 tuwin sinurat ing Surakarta Kêmis marêngi dintêné tanggal ping sanga likur wulan Ruwah tauné Alif ing ngajêng angkanira 1731 tamat srat pirêmbug wus trang kang para paréntah purnanira pratandha ing cap Kumpêni roning tunggil pranata	199. Taune Hé angkaning ing ngarsi 1724 tuwin sinurat ing Surakarta Kêmis marêngi dintêné tanggal ping sanga likur wulan Ruwah tauné Alif ing ngajêng angkanira 1731 tamat srat pirêmbug wus trang kang para paréntah purnanira pratandha ing cap Kumpêni roning tunggil pranata	199. Taun He utawi tan 1724 ingkang sinerat ing Surakarta. Dinten Kemis 29 sasi Ruwah taun Alif utawi taun 1731 serat angger- angger menika rampung dipunrembag. Serat angger- engger menika cetha ngandharaken hukum. Serat angger-angger rampung kanthi dipuntandhani cap dening Kumpeni.	199. <i>Tahun Ehe 1724. Pada hari Kamis, tanggal 29 Ruwah, taun Alif atau 1731 di Surakarta, selesailah surat peraturan yang sudah dipahami oleh pemerintah diakhiri dengan pengecapan oleh pihak Kumpeni.</i>

lajenging *tabel 32*

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
200. Sêrat kontrak kadwining ngatunggil kang kinarya nèng nagri Sêmarang gilig rêmbag patih karo sarta pêngwasanipun kang Sinuwun Mahaning Aji kadwi ministêr samya pra Gupêrmênup tuwan ministêri Drêja Jakup Handris Vambram ing Kartasura di têtang têtêp-têtêpan	200. Sêrat kontrak kadwining ngatunggil kang kinarya nèng nagri Sêmarang gilig rêmbag patih karo sarta pêngwasanipun kang Sinuwun Mahaning Aji kadwi ministêr samya p<a>ra <sup>11</sup> Gupêrmênup tuwan ministêri Drêja Jakup Handris Vambram ing Kartasura di têtang têtêp-têtêpan	200. Serat kontrak kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta) kadamel ing negari Semarang minangka asling rembaganipun Patih kaliyan panguwasa Sinuwun Mahaning Aji saha para Gupermen, tuan minister Dreja Jakup Handris Vambram ing Kartasura.	200. <i>Surat Perjanjian bersama antara kraton Yogyakarta dan kraton Surakarta yang dibuat di Semarang, atas dasar musyawarah oleh Patih penguasa dan pihak pemerintah Belanda yang berkedudukan di Kartasura, yaitu Tuan Jakup Handris Vambram,</i>
201. Wakilipun Raja nagri Wlandi Minister Higel Arêt ing Ngyogya -karta hadi mulya winong sarta tuwan Gurnadur Harman Wilem Dandles tuwin Hamarês Kalêk Johar mrih suh subrastha suh sirna gêlah nêgara anglinap suh dur dir durjana lan maling sing kathah wong kina pan	201. Wakilipun Raja nagri Wlandi Ministêr Higel Arêt ing Ngyogya -karta hadi mulya winong sarta tuwan Gurnadur Harman Wilem Dand<ê>les <sup>12</sup> tuwin Hamarês Kalêk Johar mrih suh subrastha suh sirna gêlah nêgara anglinap suh dur dir durjana lan maling sing kathah wong kina pan	201. Wakilipun raja Walandi Minister Higel Art ing Ngayogyakarta Hadiningrat, tuwan Gurnadur Harman Wilem Daendles, Hamare Kalk Johar supados sami sinirna gelah, durjana saha pandung	201. <i>Sedangkan Wakil dari Belanda Minister Higel Arting Karta Hadi Mulya Winon, tuwan Gubernur Harman Wilem Dandles, dan tuwan Gubernur Hamares Kalk Johar supaya membasmi musuh negara, penjahat dan pencuri</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
202. Saprakawis kabandaran inggih sami sinukanan undhang-undhang sarta cap ministêr karo tuwin cap kang ginadhuh yèning Kangjêng Radèn Dipati sarta dhusun kang cêlak kêbandaran ngriku angungêlna sêrat undhang sami dhawah paréntah suprih ta kemit kalih-kalih gilliran	202. Saprakawis kabandaran inggih sami sinukanan undhang-undhang sarta cap ministêr karo tuwin cap kang ginadhuh yèning Kangjêng Radèn Dipati sarta dhusun kang cêlak kêbandaran ngriku angungêlna sêrat undhang sami dhawah paréntah suprih ta kemit kalih-kalih gilliran	202. Prakawis pabeyan sampun kadamelaken Undhang-undhang ingkang dipuncap dening minister saha cap ingkang ginadhuh dening Raden Adipati. Para warga dhusun ingkang caket kaliyan pabeyan kasebut kasuwun nindakaken Undhang-Undhang, inggih menika tiyang kalih gentosan ngreksa ing pabeyan.	202. <i>Mengatasi masalah yang terjadi di Bandar pelabuhan, maka disusunlah Undang-undang yang dicap oleh petinggi kerajaan dan Kanjeng Radèn Adipati. Warga desa disekitar Bandar pelabuhan harus mematuhi Undang-undang atau peraturan tersebut. Memerintahkan supaya berjaga malam dua-dua bergantian.</i>
203. Botên ngamungakên tiyang kemit bilih Bandar kinècu têtayang dhusun kang cêlak ing kono	203. Botên ngamungakên tiyang kemit bilih Bandar kinècu têtayang dhusun kang cêlak ing kono	203. Boten namung tiyang kemit, samaosipun Bandar menika kinecu dening tetiyang dhusun ingkang caket ngriku	203. <i>Tidak hanya penjaga malam, jika Pelabuhan dijarah oleh seseorang dari kampung yang dekat dengan Pelabuhan</i>
<b>Kaca 302</b> <b>VII Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> mêsthi amanggih kukum hukumipun Ratu kêkalih kang sampun mrat ing kontrak mrat ing saliripun lir kothyan kang karatara	<b>Kaca 302</b> <b>VII Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> mêsthi amanggih kukum hukumipun Ratu kêkalih kang sampun (w)rat <sup>13</sup> ing kontrak (w)rat <sup>13</sup> ing saliripun lir kothyan(?) kang karatara	<b>Kaca 302</b> <b>VII Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> Pramila tetep kahukum dening ratu kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta) adhedhasar serat kontrak ingkang sampun kadamel. Kados ingkang sampun ketawis	<b>Halaman 302</b> <b>VII Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> <i>Maka akan dihukum oleh penguasa kedua pihak (Yogyakarta dan Surakarta) berdasarkan ketentuan dalam serat kontrak. Seperti yang diketahui</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
brating brastha pitajêng éklasing galih artiné kang pahêman	brating brastha pitajêng éklasing galih artiné kang pahêman	anggenipun sami paring putusan ing parembaganipun.	<i>Keputusan yang diambil berdasarkan hasil perundingan.</i>
204. Bab ingkang kalih prakawis iki bilih wontên Bandar dipunkampak sami anêdha tulungé dhusun kang cêlak ngriku amrih sagêd nyêpêng kang juti déné tar ywan kêcandhak kinodhol tut pungkur sarta nêdha tulungira tan kamargan tan mirêng datan nulungi paréntah kang hukum	204. Bab ingkang kalih prakawis iki bilih wontên Bandar dipunkampak sami anêdha tulungé dhusun kang cêlak ngriku amrih sagêd nyêpêng kang juti déné tar ywan kêcandhak kinodhol tut pungkur sarta nêdha tulungira tan kamargan tan mirêng datan nulungi paréntah kang hukum	204. Prakawis kaping kalih. Bilih Bandar kabegal, pramila warga dhusun ingkang caket ngriku kasuwun sami nulungi supados enggal nyepeng tiyang jutnipun. Wondene, menawi boten kacepeng nalika kinodhol pungkur, pramila enggal nyuwun tulung dhateng tiyang caket margi. Menawi tiyangipun boten kersa nulungi, kahukum dening parentah.	204. <b>Perakara yang kedua.</b> Suatu hari, jika terjadi pencurian di Bandar pelabuhan, maka warga di sekitar Bandar diharapkan dapat menolong untuk menangkap si pelaku. Ketika dilakukan pengintaian, tetapi si pelaku tidak tertangkap, mala mintalah pertolongan kepada orang-orang di jalan. Jika orang-orang di jalan tidak bersedia menolong, maka pemerintah akan menghukumnya.
205. Dèn ungsira lacaké gén brenti kang kanggénan lajêng dèn cêpênga myang tapel wates liyane sami kala lan bujung nadyan bawah nagri pasisir kapal pratinggi désa gé angunga wêruh matur maturang paréntah amrih bujung amal ingkang	205. Dèn ungsira lacaké gén brenti kang kanggénan lajêng dèn cêpênga myang tapel wates liyane sami kala lan bujung nadyan bawah nagri pasisir kapal pratinggi désa gé angunga wêruh matur maturang paréntah amrih bujung amal ingkang	205. Wondene tiyang ingkang sami ngodhol kasebut, kasuwun nyemerepi jedhegiipun lacaking kecu. Tiyang ingkang kanggenan dening kecu, den cepenga. Warga dhusun ing ngriku kasuwun sami madosi tiyang kecunipun. Sanadyan ngantos dumugi pasisir. Wondene mantri dhusunipun	205. <i>Diharapkan bagi orang-orang yang sedang mengejar si pelaku untuk mengetahui tempat dimana si pelaku berhenti. Kemudian, tangkaplah si pemilik rumah yang menjadi tempat persinggahan si pelaku. Warga desa sekitar diharapkan juga ikut mencarinya, walaupun</i>



<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
pinèt maling tur uning pyambak-pyambak	pinèt maling tur uning pyambak-pyambak	enggal ngaturi priksa dhateng parentah supados saged madosi piranti-piranti ingkang kapendhet dening pandung. Warga dhusun sanesipun ugi ngaturana priksa dhateng sanesipun.	sampai ke pesisir. Pejabat desa melapor kepada pemerintah setempat supaya memburu barang-barang yang dibawa maling. Sedangkan warga desa juga memberitahukan kepada yang lainnya.
206. Tri prakawis ical lacak juti mêsthi katêmpuh mring bêkêl désa tuwin kang gadhah reh linreh nya botên sagêd mikut tamtu préntah ingkang ngukumi pinêsthi pêrapatan ngajêng alun-alun tabuh pitutas sawelas lamènipun pêndhak dintên winatawis prakawis ping sêkawan	206. Tri prakawis ical lacak juti mêsthi katêmpuh mring bêkêl désa tuwin kang gadhah reh linreh nya botên sagêd mikut tamtu préntah ingkang ngukumi pinêsthi pêrapatan ngajêng alun-alun tabuh pitutas sawelas lamènipun pêndhak dintên winatawis prakawis ping sêkawan	206. Prakawis kaping tiga. Saupami, lacaking juti boten kepanggih saha boten kacepeng tiyangipun, pramila katempuhaken dhateng bekel dhusun saha tiyang ingkang kagungan rehrehanipun. Parentah badhe ngukum pinesthi ing perapatan ngajeng alun-alun tabuh pitu dumugi pukul 11 winatawis wekdal. Prakawis kaping sekawan.	206. <b>Perkara yang ketiga.</b> Jika kehilangan jejak si pelaku, hal tersebut menjadi tanggung jawab kepala desa dan pihak penguasa wilayah. Seandainya tidak bisa menangkapnya, pemerintah lah yang akan menghukumnya, yaitu dengan dipentang di perempatan depan alun-alun sejak pukul 7 hingga pukul 11 selama beberapa hari. <b>Perkara yang keempat.</b>
207. Yèn ing ical jro krajan kang juti bêkêl tan purun nyêkêl upama binayong anak rabiné supados dursilèku upayanên dipunwangêni walêré catur dasa dina tan kêpangguh yèn sagêd ngupados sasar	207. Yèn ing ical jro krajan kang juti bêkêl tan purun nyêkêl upama binayong anak rabiné supados dursilèku upayanên dipunwangêni walêré catur dasa dina tan kêpangguh yèn sagêd ngupados sasar	207. Menawi tiyang jutnipun ical wonten salebetipun krajan, kamangka bekelipun boten kersa nyepeng, pramila anak semahipun kaboyong, kadaleman supados bekel dhusun saged nyepng tiyang juti saderengipun sakawan	207. Jika si pelaku bersembunyi di wilayah kerajaan, sedangkan kepala desa tidak bersedia menangkapnya, maka anak- istrinya ditawan, supaya bisa menangkap si penjahat dalam waktu kurang dari 40 hari. Jika si penjahat tidak tertangkap,

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
yèn tan angsal titik durjèné tumuli murwat hukum paréntah	yèn tan angsal titik durjèné tumuli murwat hukum paréntah	dasa dinten. Menawi boten angsal titikipun tiyang juti, kahukum dening parentah.	maka pemerintah akan menghukum sesuai perbuatannya.
208. Kaping gangsal abdi dalêm tamping sami dipunpitados paréntah aja gasak alurané sarta bêtêkêlipun sami aparéntah mênawi wontên nyipêng ing désa sampun suka dalu ywan dyan kadugi nyêpênga yèn kadugi linêganana tumuli sunguning pêngagêng désa	208. Kaping gangsal abdi dalêm tamping sami dipunpitados paréntah aja gasak alurané sarta bêtêkêlipun sami aparéntah mênawi wontên nyipêng ing désa sampun suka dalu ywan dyan kadugi nyêpênga yèn kadugi linêganana tumuli sunguning pêngagêng désa	208. Prakawis kaping gangsal. Saupami wonten abdi dalem tamping ingkang pitadosipun parentah sampun ngantos nrajang ing hukum. Saupami wonten tiyang ingkang sipeng ing dhusun bawah (Ngayogyakarta saha Surakarta) enggal dipunprenahna panggenanipun. Wondene, tiyang ingkang kanggenan tiyang sipeng kalawau amatura dhateng lurah dhusun.	208. <b>Perkara yang kelima.</b> Jika ada abdi dalem tamping, bebekel desa yang sudah dipercaya oleh pemerintah supaya melaksanakan perintah sebagai berikut. Jika ada tamu yang menginap di desa, supaya tamu tersebut disinggahkan ditempat yang semestinya. Sedangkan orang yang ditempati oleh tamu yang menginap tadi, segeralah melapor kepada Kepala Desa.
209. Kaping ênêm punika utawi késahira bèk tiyang kathah pundi nggénira amondhok  <b>Kaca 303</b> <b>VII Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b>  iridan dèn agupuh pangagêngé dhusun ing ngriki	209. Kaping ênêm punika utawi késahira bèk tiyang kathah pundi nggénira amondhok  <b>Kaca 303</b> <b>VII Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b>  iridan dèn agupuh pangagêngé dhusun ing ngriki	209. Prakawis kaping enem. Menawi tiyang ingkang sipeng menika kathah, pramila enggal dipunirida dhateng dalemipun lurah dhusun. Para warga dhusun kasuwun sami ngreksa, mbok menawi tiyang ingkang sipeng menika kagungan sandi sedya juti, pramila enggal cepenga.	209. <b>Perkara yang keenam.</b> Apabila tamu yang bermalam membawa orang banyak, segeralah diantarkan ke rumah kepala desa setempat. Sedangkan bagi tetangga di sekitar rumah kepala désa, supaya ikut menjaga keamanan. Dikhawatirkan tamu-tamu yang menginap tadi

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
tyang kiwa têngênira sami kinèn tunggu supados sagêd nyêpênga bilih tamtu gadhah sandi sêdya juti prakawis kaping sapta	tyang kiwa têngênira sami kinèn tunggu supados sagêd nyêpênga bilih tamtu gadhah sandi sêdya juti prakawis kaping sapta	Prakawis kaping pitu.	mempunyai niat jahat. <b>Perkara yang ketujuh.</b>
210. Tuwin putra Sêntana Bupati Jawi lêbêt prajurit sanêtya Bupati manca nagriné ywa paréntah ing dhusun pyambak-pyambak bilih mênawi wontên léda prakara payungé dèn pundhut lampit myang lèn nênggihira aprakawis kaping walu wontên abdi dalêm ing Surakarta	210. Tuwin putra Sêntana Bupati Jawi lêbêt prajurit sanêtya Bupati manca nagriné ywa paréntah ing dhusun pyambak-pyambak bilih mênawi wontên léda prakara payungé dèn pundhut lampit myang lèn nênggihira aprakawis kaping walu wontên abdi dalêm ing Surakarta	210. Makaten ugi kaliyan putra sedherekipun Bupati Jawi, ingkang kalebet prajurit sanetya. Wondene, Bupati manca negari Ngayogyakarta saha Surakarta sumedya marentah ing tlatahipun piyambak-piyambak. Menawi ing samangke wonten prabeda ing prakawisipun, pramila prakawisipun karampungaken adhedhasar hukumipun piyambak-piyambak. Prakawis kaping woluh. Wonten abdi dalem Surakarta	210. Dan Putra kerabat Bupati Jawa yang termasuk dalam barisan prajurit sanetya. Sedangkan bagi para Bupati manca negara, diharapkan melaksanakan pemerintahan di wilayahnya masing-masing. Seandainya terjadi masalah di wilayah kekuasaannya, maka diadili sesuai peraturan yang berlaku. <b>Perkara yang kedelapan.</b> Apabila terdapat abdi dalem Surakarta
211. Ing Ngayogya amêstani juti mêkatên malih ing Ngayogyakarta mangka winastanan awon dhatêng wong karta purun botên liyan nyinasa yêkti	211. Ing Ngayogya amêstani juti mêkatên malih [ing] <sup>14</sup> Ngayogyakarta mangka winastanan awon dhatêng wong karta purun botên liyan nyinasa yêkti	211. Amestani juti dhateng abdi dalem ing Ngayogyakarta, makaten malih abdi dalem Ngayogyakarta amestani juti dhateng abdi dalem Surakarta. Prakawis kasebut kedah	211. Menuduh perbuatan tercela kepada abdi dalem Yogyakarta. Hal tersebut harus dibenarkan atas dasar bukti-bukti nyata. Segala tuduhan yang dilontarkan, waga di sekitar

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
sedya pintên-pintêna tan dadi wonipun macapat kang sami griya botên amêstani awon kang sayêkti ngrêkatan pada diya	sedya pintên-pintêna tan dadi wonipun macapat kang sami griya botên amêstani awon kang sayêkti ngrêkatan pada diya	adhedhasar nyina ingkang sayektos. Sedaya prakawis ingkang kawastanan awon, tiyang mancapat boten sami amestani awon. Prakawis menika namung ndadosaken pepaben.	<i>desa tidak menuduh seperti itu. Masalah tersebut hanya menyebabkan keduanya menjadi berdebat.</i>
212. Kènging botên sami dèn imbari tuwin tiyang katêrka dursila Ngayogyakarta surané mufakat manca dhusun saruyuda ingkang prakawis prakawis kaping sanga nararya tumênggung prajurit kaliwon lurah saliyané yèn têpang kalih wong juti adamêl kasalahan	212. Kènging botên sami dèn imbari tuwin tiyang katêrka dursila Ngayogyakarta surané mufakat manca dhusun saruyuda ingkang prakawis prakawis kaping sanga nararya tumênggung prajurit kaliwon lurah saliyané yèn têpang kalih wong juti adamêl kasalahan	212. Prayoginipun prakawis kasebut boten prelu dipunimbari. Wondene tiyang Ngayogyakarta ingkang dipundakwa dursila sami mufakat kaliyan tiyang manca dhusun. Prakawis kaping sanga. Tumenggung nararya, prajurit lurah dhusun, priyayi kliwon, menawi tepang kaliyan tiyang juti ingkang damel kalepatan	212. <i>Perkara tersebut tidak perlu disebar luaskan. Sedangkan orang Yogyakarta yang dituduh akan bermusyawarah dengan perwakilan warga desa membahas masalah yang terjadi. <b>Perkara yang kesembilan.</b> Bagi segenap pimpinan (Bupati) Tumenggung, lurah desa pejabat kliwon dan sebagainya, jika mengetahui seorang penjahat yang menimbulkan perkara</i>
213. Mêsthi paréntah ingkang ngukumi sampun ngantos kadamêl raharja kabucal kabarehané ning sêntana myang sunu mêsthi dipunpundhut kang sabin binayong putra garwa	213. Mêsthi paréntah ingkang ngukumi sampun ngantos kadamêl raharja kabucal kabarehané ning Sêntana myang sunu mêsthi dipunpundhut kang sabin binayong putra garwa	213. Parentah ingkang badhe ngukum. Sampun ngantos tiyang dursila kasebut raharja. Samangke tiyangipun badhe kabucal ngantos mbarehi. Wondene sedherek, putra saha	213. <i>Maka pemerintah yang akan menghukumnya. Jangan sampai si pelaku selamat dari hukuman. Sedangkan bagi istri dan anaknya segera dibawa masuk ke dalam</i>

lajenging tabel 32

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
malêbêt kêdhatun sakarsa dalêm kéwala aprakawis kaping sadasa kang kami sêpuh ing pra Bupatiya	malêbêt kêdhatun sakarsa dalêm kéwala aprakawis kaping sadasa kang kami sêpuh ing pra Bupatiya	garwanipun kabayong dhateng kraton. Menggah hukumipun, sakarsanipun dalem kewala. Prakawis kaping sedasa. Kangge para sesepuhing Bupati,	<i>kerajaan, menunggu perintah dari Raja. <b>Perkara yang kesepuluh.</b> Bagi segenap pejabat Bupati</i>
214. Saliyané kaliwon prajurit sami supaos têpang prêkara kalih priyayi tamping kaping sawêlasipun kami sêpuh lan mantri tamping kang pitajêng ing désa kaliwon Tumênggung prajurit putra sêntana saliyané ingkang sami têpang kalih tiyang awon punika	214. Saliyané kaliwon prajurit sami supaos têpang prêkara kalih priyayi tamping kaping sawêlasipun kami sêpuh lan mantri tamping kang pitajêng ing désa kaliwon Tumênggung prajurit putra sêntana saliyané ingkang sami têpang kalih tiyang awon punika	214. Priyayi Tamping, sasanesipun mantri kliwon, kasuwun supaosipun awit boten mangertos kaliyan prakawis (tiyang juti). Prakawis kaping sawelas. Para sesepuh saha mantri Tamping ingkang sampun mangertosi kawontenaning desa, para Tumenggung, mantri kliwon, para sedherek prajurit saha sanesisipun ingkang sami mangertos prakawis tiyang ingkang tumindak awon	214. <i>Beserta pejabat Tamping, selain pejabat kliwon, diminta mengangkat sumpah. Sumpah yang dilakukan atas dasar jika para pejabat tidak terlibat dalam tindak kejahatan <b>Perkara kesebelas.</b> Bagi segenap sesepuh abdi dalem, pejabat Tamping yang sudah mengetahui keadaan di desa, bagi Tumenggung, pejabat kliwon, para prajurit, dan sebagainya, jika mengetahui orang yang bertindak kejahatan</i>
215. Sampun kalilan atur udani dhatêng kanjêng Rahadèn Dipatya supados mratélakaké ministêr trus trang têrus	215. Sampun kalilan atur udani dhatêng kanjêng Rahadèn Dipatya supados mratélakaké ministêr trus trang têrus	215. Aturipun sampun pikantuk idin. Menawi prakawisipun sampun dipunpirsani dening Kanjeng Raden Adipati saha kapratelakaken dhateng	215. <i>Bila sudah mendapatkan perintah dari Raden Adipati dan perkaranya sudah dijelaskan kepada pejabat Belanda, maka bagi sesepuh</i>

<i>Transliterasi Standar Teks SAN</i>	<i>Suntingan Standar Teks SAN</i>	<i>Parafrase Teks SAN</i>	<i>Terjemahan Teks SAN</i>
<p>kami sêpuh kalayan mantri tamping gih paréntaha pêpriksa kang dhusun</p> <p><b>Kaca 304</b> <b>VII Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> kinèn nrangkên kang prêkara gih paréntah kang ngundhangkên kang prakawis prakawis kalih welas</p>	<p>kamisêpuh kalayan mantri tamping gih paréntaha pêpriksa kang dhusun</p> <p><b>Kaca 304</b> <b>VII Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> kinèn nrangkên kang prêkara gih paréntah kang ngundhangkên kang prakawis prakawis kalih welas</p>	<p>minister, pramila para sesepuh saha mantri tamping enggal ngawontenaken pepriksa ing desa.</p> <p><b>Kaca 304</b> <b>VII Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> Para utusan kasebut sami madosi katrangan ngengingi prakawisipun. Samangke parentah ingkang adamel anggeripun. Prakawis kaping kalih welas.</p>	<p><i>desa dan segenap mantri supaya melakukan pemeriksaan di desa.</i></p> <p><b>Halaman 304</b> <b>VII Pupuh Dhandhanggula (10i, 10a, 8e, 7u, 9i, 7a, 6u, 8a, 12i, 7a)</b> <i>Guna mencari tahu tentang masalah yang terjadi. Nantinya pemerintah yang akan memutuskan perkaranya. Perkara yang kedua belas.</i></p>
<p>216. Kang kadugi panggénan prayogi wiwit pasitèn dalêm Ngayogya ing têngil pêngangsalané ing sura pringganipun nyukanana lurah nyatunggil Surakarta sajuga Ngayogyakartanung kènginga pinitadosan sarta sagêd amaos sêrat buk tuwin supados gal tur wikan</p>	<p>216. Kang kadugi panggénan prayogi wiwit pasitèn dalêm Ngayogya ing têngil pêngangsalané ing sura pringganipun nyukanana lurah nyatunggil Surakarta sajuga Ngayogyakartanung kènginga pinitadosan sarta sagêd amaos sêrat buk tuwin supados gal tur wikan</p>	<p>216. Makaten ingkang dipunwastani papan palenggahan ingkang sae. Dipunwiwiti saking tlatah (pasiten) ingkang yogya. Prayoginipun, kaparingaken saperangan dhateng lurah ing Surakarta tuwin lurah ing Ngayogyakarta, supados saged pinitados saha saged maos serat buku sarta enggal ngaturi priksa utawi lapur dhateng</p>	<p>216. <i>Mengenai wilayah yang dianggap bagus, dimulai dengan lahan yang produktif. Alangkah baiknya memberikan sebagian lahan tersebut kepada lurah di Surakarta dan Yogyakarta agar mereka dapat dipercaya dan membaca Surat serta segera memberi laporan kepada</i></p>

lajenging *tabel 32*

<i><b>Transliterasi Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Suntingan Standar Teks SAN</b></i>	<i><b>Parafrase Teks SAN</b></i>	<i><b>Terjemahan Teks SAN</b></i>
217. Tuwan ministêr kadwi nguruni Cina nyêmantên malih nyajuga têpang ing rêmbag dadosé tanggal sad Arwah taun angkaning kang warsi sèwu mikatun sapta tri dasa pinétung nayakèng mrês budyèng wadya wadya tan wrin ing gati tir tar jèng jati jatiné jijinarwan	217. Tuwan ministêr kadwi nguruni Cina nyêmantên malih nyajuga têpang ing rêmbag dadosé tanggal sad Arwah taun angkaning kang warsi sèwu mikatun(?) sapta tri dasa pinétung nayakèng mrês budyèng wadya wadya tan wrin ing gati tir tar jèng jati jatiné jijinarwan	217. Tuwan minister kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta) saha tiyang Cina. Prakawis menika sampun dinadosaken rembag nalika tanggal 6 Ruwah taun 1730. Para nayaka saha wadya ing kang sami rerembagan. Ananging wadya boten mangertos sajitinipun ing kang jejinarwan.	217. <i>Pejabat Belanda baik dari Yogyakarta maupun Surakarta, kepada orang Cina. Perkara ini sudah menjadi hasil perundingan pada tanggal 6 Ruwah tahun 1730. Para pejabat tinggi dan stafnya saling berunding. Namun, para staf tidak mengerti arti dari uraian yang sebenarnya.</i>

## 6. Aparat kritik

*Aparat kritik* wonten panaliten menika minangka cathetan andharan saking *suntingan teks SAN*. *Aparat kritik* ngandharaken sadaya wujud ing ewah-ewahaning *teks*. Wujud ing ewah-ewahan *teks* kasebut kapendhet saking pupuh *Asmaradana, Sinom, Dhandhanggula, Mijil, Pangkur, Kinanthi, Dhandhanggula* saking pada 1 dumugi pada 217 saha dipunsukani katrangan supados gampang anggenipun mangertosi *data*-nipun. Katrangan-katrangan kasebut inggih menika, katrangan urutan ing pupuh ( I – VII ), katrangan urutan ing pada ( 1 – 217 ), katrangan urutan ing gatra ( a – j ). Tuladhanipun *data* “I.4.d”, katrangan kasebut nedahaken bilih *data* kasebut kapanggihaken wonten pupuh I (*Asmaradana*), pada kaping 4, gatra kaping 4. Wondene, *Aparat Kritik* kaandharaken ing ngandhap menika.

Tabel 33: *Aparat Kritik*

No.	Saderengipun Dipun-sunting	Suntingan	Asiling Suntingan	Kat.
1	pamodhokanipun	pamo<n>dhokanipun <sup>1</sup>	pamondhokanipun	I.24.f I.27.c III.74.c
2	tumitan	tumita(h) <sup>2</sup>	tumitah	II.27.d
3	surakarsa	Sur(a)kar(t)a <sup>3</sup>	Surakarta	II.42.i
4	ké	ké<sah> <sup>4</sup>	késah	II.42.i
5	cacah	cacah<ipun> <sup>5</sup>	cacahipun	III.89.e
6	tong	(w)ong <sup>6</sup>	wong	IV.116.b
7	tanjir	ta(n)jir <sup>7</sup>	tanjir	V.131.f
8	soksêt	s(è)k[s]êt <sup>8</sup>	sèkêt	V.150.d
9	walu	w(o)lu <sup>9</sup>	wolu	V.155.g V.156.f
10	kaèbèt	kaè<m>bèt <sup>10</sup>	kaèmbèt	VI.163.c VI.164.e
11	sati	s(i)ti <sup>11</sup>	siti	VI.187.d
12	pra	p<a>ra <sup>12</sup>	para	VII.200.g
13	Dandlès	Dand<ê>lès <sup>13</sup>	Dandêlès	VII.201.e
14	mrat	(w)rat <sup>14</sup>	wrat	VII.203.g



lajenging *tabel 33*

No.	Saderengipun Dipun-sunting	Suntingan	Asiling Suntingan	Kat.
15	mêkatên malih <b>ing</b> Ngayogyakarta	mêkatên malih <b>[ing]</b> <sup>15</sup> Ngayogyakarta	mêkatên malih Ngayogyakarta	VII.211.b

*Aparat kritik* minangka wujuding ewah-ewahan ingkang arupi nambahi aksara utawi tembung, nyuda aksara utawi tembung, nggantos aksara utawi tembung wonten *Serat Anggering Negari*. Wondene pirembagan *aparat kritik* wonten *suntingan teks Serat Anggering Negari* kaandharaken wonten ngandhap menika.

a. pamo<n>dhokanipun<sup>1</sup> (I.24.f, I.27.c, III.74.c)

Prakawis 1, tembung **pamodhokanipun** katambahaken aksara n, saengga tembungipun dados **pamondhokanipun**. Tembung **pamondhokanipun**, asalipun saking tembung (pa-) + (mondhokan) + (-ipun). Tembung **mondhokan** tegesipun panginepan, pondhok, (Poerwadarminto, 1939: 330). Adhedhasar *kamus Baoesastra Djawa* (Poerwadarminto, 1939) tembung **modhokan** boten kapanggihaken wonten *kamus* kasebut. Panambahan aksara kasebut, kajumbuhaken kaliyan *konteks* ukaranipun inggih menika

... mangka kaécal-écalan  
utawi kêpandungan  
wontên **pamodhokanipun** ...

*Konteks*-ipun ngandharaken bilih saupami wonten kedadosan kepandungan wonten pamondhokan (papan panginepan), pramila prakawis hukumipun kaandharaken wonten ngandhap menika. Pramila, tembung **pamodhokanipun** kagantos **pamondhokanipun** supados jumbuh kaliyan *konteks* ukaranipun.

b. tumita(**h**)<sup>2</sup> (II.27.d)

Prakawis 2, aksara **n** ingkang kaserat wonten tembung **tumitan** dipungantos kaliyan aksara **h**, saengga tembungipun dados **tumitah**. Adhedhasar *kamus Baoesastra Djawa* (Poerwadarminto, 1939) tembung **titan** boten kapanggihaken tegesipun. Wondene, tembung **tumitah** asalipun saking tembung **titah** pikantuk seselan (-um-), saengga dados **tumitah**. Tembung **titah** tegesipun dhawuh, pangandika (Poerwadarminto, 1939: 608). Wondene wonten *teks*-ipun kaserat,

kêpandungan duk ing wêngi  
anèng pamondhokanira  
wong **tumitan** anêmpahi

Panyeratan tembung **tumitan** boten jumbuh kaliyan *konteks* ukara ing nginggil, amargi *konteks*-ipun ngandharaken bilih tiyang wonten pamondhokan ngriku kadhawuhaken nempahi barang-barang ingkang ical. Pramila, tembung **tumitan** kagantos **tumitah** supados jumbuh kaliyan *konteks* ukaranipun.

c. Surakar(**t**)a<sup>3</sup> (II.42.i)

Prakawis 3, aksara **é** saha aksara **s** ingkang kaserat wonten tembung **surakérsa** kagantos kaliyan aksara **a** saha aksara **t**, saengga tembungipun dados **Surakarta**. Tembung **surakarsa** tegesipun prajurit ing Ngayogyakarta (Poerwadarminto, 1939: 575). Wonten *teks* kaserat

...  
prakawis kaping gangsal  
mênawi wontên Wêlandi  
**surakérsa ké** maring ing Sêmarang

Surakarta minangka salah satunggaling kraton ing tanah Jawi. Panyeratan tembung **surakarsa** wonten gatra kasebut kirang trep, amargi *konteks*-ipun langkung jumbuh menawi ngandharaken prakawis hukum tiyang Walandi ingkang

mapan ing Kraton Surakarta nalika kesah ndherekaken rembatan dhateng Semarang. Wondene ngengingi andharan *aparât kritik* saking tembung “ké” kaandharaken wonten ngandhap menika.

d. ké<**sah**><sup>4</sup> (II.42.i)

Prakawis 4, tembung **ké** katambahaken wanda (-**sah**) saengga dados tembung **késah**. Panambahan wanda (-**sah**) kasebut, kajumbuhaken kaliyan *konteks* ukaranipun inggih menika

...  
 mênawi wontên Wêlandi  
 Surakarta **ké** maring ing Sêmarang

Wondene, *konteks*-ipun nedahaken bilih, menggah prakawis hukum kangge tiyang Walandi ingkang mapan wonten Kraton Surakarta **kesah** ndherekaken rembatan dhateng Semarang. Adhedhasar *kamus Baoesastra Djawa* tembung **kesah** tegesipun lunga (Poerwadarminto 1939: 575). Pramila, tembung **ké** kagantos tembung **késah** supados jumbuh kaliyan *konteks* ukaranipun saha guru wilangan sekar Dhandhanggula gatra kaping sedasa jangkep (12-a).

e. cacah<**ipun**><sup>5</sup> (III.89.e)

Prakawis 5, tembung **cacah** katambahaken wuwuhan (-**ipun**), saengga tembungipun dados **cacahipun**. Panambahan panambang (-**ipun**) wonten tembung **cacah**, supados guru wilangan sekar Dhandhanggula gatra kaping gangsal jangkep (9-i). Wonten *teks* kaserat makaten.

...  
 rong puluh réyal kathahé  
 ing anggêr tigang êjung  
**cacah** pan sapanginggil  
 ing sapêngandhapira  
 ...

Wondene, *konteks* ukara kasebut ngandharaken bilih wonten tiyang ingkang kadhendha 20 reyal menika tumrap tiyang ingkang kagungan 3 ejung sawah sapanginggil. Tembung **cacah** menika nedahaken wilangan 3 ejung sawah sapanginggil. Tembung **cacah** tegesipun wilangan (Poerwarminto, 1939:627). Pramila panambahan panambang (**-ipun**) wonten tembung **cacah** boten badhe ngewahi tegesipun.

f. (w)ong<sup>6</sup> (IV.116.b)

Prakawis 6, aksara **t** ingkang kaserat wonten tembung **tong** dipun-gantos kaliyan aksara **w**, saengga tembungipun dados **wong**. Tembung wong tegesipun manungsa (Poerwadarmino, 1939: 669), wondene tembung **tong** tegesipun takeran beras (Poerwadarmino, 1939: 618). Wonten *teks Serat Anggering Negari*, kaserat

...  
kêlamun wontên **tong**  
gugat tunggil wau prakawisé

*Konteks* ukaranipun ngandharaken bilih wonten tetiyang ingkang gigat dhateng satunggaling prakawis. Tembung **tong** wonten *konteks* ukara ing nginggil boten jumbuh, amargi tembung **tong** kaliyan tembung **wong** tegesipun sampun beda, pramila tembung **tong** kagantos tembung **wong** supados jumbuh kaliyan *konteks* ukaranipun.

g. ta(n)jir<sup>7</sup>

Prakawis 7, aksara **m** ingkang kaserat wonten tembung **tanjir** dipun-gantos kaliyan aksara **n**, saengga tembungipun dados **tanjir**. Adhedhasar *kamus Baoesastra Djawa* (Poerwadarmino, 1939) tembung **tanjir** boten kapanggihaken tegesipun. Wondene, tembung **tanjir** tegesipun pahukuman kanthi cara

mustakanipun dipunsundhuk tombak (Poerwadarminto, 1939: 589). Wondene wonten *teks*-ipun kaserat,

Prakawis ping kawan wêlas  
yèn wontên pyayi Surakarta nênggih  
anyêpêng wong bégâl iku  
tuwin pandung punika  
dipunpriksa ngakên tyang Ngayogya iku  
**hukum tamjir** sapêngandhap  
dèn hukum Ngayogya nagri

Panyeratan tembung **tamjir** boten jumbuh kaliyan *konteks* ukara ing nginggil, amargi *konteks*-ipun ngandharaken bilih pandung utawi begal ingkang ngakeni menawi asalipun saking Ngayogyakarta, badhe kahukum tamjir. Pramila, tembung **tamjir** kagantos **tanjir** supados jumbuh kaliyan *konteks* ukaranipun.

h. s(è) k[s]êt<sup>8</sup> (V.150.d)

Prakawis 8, aksara **o** ingkang kaserat wonten tembung **soksêt** dipungantos kaliyan aksara **è** saha aksara **s** dipunicali, saengga tembungipun dados **sèkêt**. Adhedhasar *kamus Baoesastra Djawa* (Poerwadarminto, 1939), tembung **soksêt** boten kapanggihaken tegesipun. Wondene, wonten *teks* kaserat makaten,

Wawêtone sèkêt réyal  
tyang satunggil sênajan tiyang kalih  
tiga lan sèkawan iku  
inggih **sokêt** kang dëndha

*Konteks*-ipun ngandharaken dhendha seket reyal menika kangge satunggal tiyang ingkang kesah saderengipun kahukum kisas, sinaosa tiyang ingkang kesah menika tiyang kalih, tiyang tiga, tiyang sekawan, dhendhanipun kangge tiyang ingkang ngreksa tetep seket reyal. Tembung **sèkêt** nedahaken wilangan 50 (Poerwadarminto, 1939: 549). Pramila tembung **soksêt** kagantos tembung **sèkêt** supados jumbuh kaliyan *konteks* ukaranipun.

i. w(o)lu<sup>9</sup> (V.155.g ,V.156.f)

Prakawis 9, aksara **a** ingkang kaserat wonten tembung **walu** kagantos aksara **o**, saengga tembungipun dados **wolu**. Tembung **walu** tegesipun dhudha, waluh, bali (Poerwadarminto, 1939: 654), wondene tembung **wolu** nedahaken wilangan 8 (Poerwadarminto, 1939: 669). Wonten *teks* kaserat makaten,

...  
 ngandhap Panèkêt ika  
 sapêngandhap kapênthang ing alun-alun  
 laminé sawêlas dina  
 wiwit pukul **wau** énjing.

Tembung **walu** kirang trep menawi kaserat wonten *teks* kasebut, amargi *konteks*-ipun nedahaken angka ngengingi katrangan wekdal. Pramila, tembung **walu** kagantos **wolu** supados jumbuh kaliyan *konteks* ukaranipun.

j. kaè<m>bèt<sup>10</sup> (VI.163.c, VI.164.e)

Prakawis 10, tembung **kaèbèt** katambahaken aksara **m**, saengga tembungipun dados **kaèmbèt**. Adhedhasar *kamus Baoesastra Djawa* (Poerwadarminto, 1939) tembung **kaèbèt** boten kapanggihaken tegesipun. Panambahan aksara kasebut kajumbuhaken kaliyan *konteks* ukaranipun, wondene wonten *teks* kaserat makaten.

Mangka kacêpêng kang kècu  
 ngèmbèt wong Kartasurèki  
 ingkang **kaèbèt** punika  
 nuli dèn cêpênga aglis

...  
 Ukara kasebut nedahaken bilih tiyang kecu ingkang ngembet tiyang Kartasura saha tiyang ingkang **kaèmbèt** kasebut enggal den cepeng. Tembung **kaèmbèt** tegesipun kasangkutanaken ing satunggaling prakawis, (Poerwadarminto, 1939: 114). Pramila, tembung **kaèbèt** kagantos **kaèmbèt** supados jumbuh kaliyan *konteks* ukaranipun.

k. s(i)ti<sup>11</sup>

Prakawis 11, aksara **a** ingkang kaserat wonten tembung **sati** dipun-gantos kaliyan aksara **i**, saengga tembungipun dados **siti**. Adhedhasar *kamus Baoesastra Djawa* (Poerwadarminto, 1939) tembung **sati** boten kapanggihaken tegesipun. Panggantos aksara kasebut kajumbuhaken kaliyan *konteks* ukaranipun. Wonten *teks* kaserat makaten.

wondéné siasatipun  
paréntah ambucal sami  
sémahipun kaboyonga  
nadyan bèkèl rêbat **sati**  
daluwa miwah siyanga  
yèn ngantos ngobong-ngobongi

*Konteks*-ipun ngandharaken menawi tetiyang ingkang sami rebat sitinipun bekel dhusun ngantos ngobong griya, pramila pramila hukumanipun langkung rekaos. Tembung **siti** tegesipun lemah, bumi (Poerwadarminto, 1939: 566). Pramila, tembung **sati** kagantos **siti** supados jumbuh kaliyan *konteks* ukaranipun.

l. p<a>ra<sup>12</sup> (VII.200.g)

Prakawis 12, tembung **pra** katambahaken aksara **a**, saengga tembungipun dados **para**. Panambahan aksara **a** wonten tembung **pra**, supados guru wilangan sekar *Dhandhanggula* gatra kaping pitu jangkep (6-u). Wonten *teks* kaserat,

...  
kadwi ministêr samya  
**pra** Gupêrmênup

*Konteks*-ipun ngandharaken bilih Serat kontrak antawisipun Ngayogyakarta saha Surakarta kadamel ing negari Semarang minangka asling rembaganipun Patih kaliyan panguwasa Sinuwun Mahaning Aji saha, para Minister Gupermen. Tembung **pra** minangka tembung plutan **para**

(Poerwadarminto, 1939: 508), wondene tegesipun sami inggih menika panerang ingkang mratelakaken kathah (Poerwadarminto, 1939: 471). Pramila, panggantos tembung **pra** dados tembung **para** boten badhe ngewahi tegesipun.  
m. Dand<ê>lês<sup>13</sup> (VII.201.e)

Prakawis 13, tembung **Dandlês** katambahaken aksara **ê**, saengga tembungipun dados **Dandêlês**. Panambahan aksara **ê** wonten tembung **Dandlês**, supados guru wilangan sekar Dhandhanggula gatra kaping gangsal jangkep (9-i).

Wonten *teks* kaserat makaten

...  
sarta tuwan Gurnadur  
Harwan Wilem **Dandles** tuwin  
Hamarês Kalêk Johar  
...

*Konteks*-ipun ngandharaken satunggaling nama Harwan Wilem Dandles.

Panambahan aksara **ê** wonten tembung **Dandlês** menika adhedhasar pocapan saha boten ngewahi tegesipun.

n. (w)rat<sup>14</sup> (VII.203.g)

Prakawis 14, aksara **m** ingkang kaserat wonten tembung **mrating** dipungantos kaliyan aksara **w**, saengga tembungipun dados **wrating**. Tembung **wrat** minangka cekakan saking tembung **kawrat** ingkang tegesipun kamot (Poerwadarminto, 1939: 195). Wonten *teks* kaserat makaten.

...  
mêsthi amanggih kukum  
hukumipun Ratu kêkalih  
kang sampun **mrat** ing kontrak  
**mrat** ing saliripun  
...

*Konteks*-ipun ngandharaken menawi wonten kedadosan kepandungan ing

Bandar, pramila tetiyang dhusun ingkang caket ngriku badhe amanggih



hukumipun adhedhasar hukum-hukum ingkang kawrat wonten serat kontrak, ingkang sampun kadamel dening parentah. Pramila, tembung **mrat** dipun-*sunting* dados **wrat** supados jumbuh kaliyan *konteks* ukaranipun.

o. [ing]<sup>15</sup> (VII.211.b)

Prakawis 15, tembung katrangan **ing** ingkang kaserat wonten *teks* ngandhap menika dipunicali,

Ing Ngyogya amêstani juti  
mêkatên malih **ing** Ngayogyakarta  
mangka winastanan awon

Ing Ngyogya amêstani juti  
mêkatên malih Ngayogyakarta  
mangka winastanan awon

...

...

Pangirangan tembung katrangan **ing**, wonten *teks* kasebut, supados guru wilangan sekar Dhandhanggula gatra kaping kalih saged jangkep (10-a). Pangirangan tembung katrangan **ing** wonten *teks* ing nginggil boten badhe ngewahi *konteks* ukaranipun. Wondene, *konteks* ukaranipun menika ngandharaken bilih hukum ingkang mranata prakawis abdi dalem Surakarta mestani juti dhateng abdi dalem Ngayogyakarta.

## 7. Cathethan *Terjemahan*

Cathetan *terjemahan* minangka *pertanggungjawaban* saking asiling *terjemahan* utawi alih basa ingkang sampun kadamel. Cathetan *terjemahan* kadamel kangge nggampilaken negesi tembung-tembung ingkang dipun-*terjemah*-aken. Pirembagan cathetan *terjemahan* ingkang wonten *terjemahan teks SAN*, kaandharaken ing ngandhap menika.

### a. Adipati Danuningrat

Kangjeng Raden Adipati Danuningrat minangka pepatih dalem kraton Surakarta rikala taun 1804 dumugi 1810. Ananging, dipunkendeli awit saking

dhawuhipun Gupernur Jendral Daendels<sup>1</sup>. Wonten *teks Serat Anggering Negari*, Adipati Danuningrat minangka wewakil saking kraton Surakarta ingkang ngurus serat parembagan tuwin angger-anggeraning praja kasebut.

b. lintu patra tandha nama

Lintu patra tandha nama inggih menika suka tapak asma dhateng satunggaling layang. Lintu inggih menika liru, ijol, klentu (Poerwadarminto, 1939: 275). Patra inggih menika layang (Poerwadarminto, 1939: 477). Tandha inggih menika têtêngêr (Poerwadarminto, 1939: 589). Nama inggih menika jênêng (Poerwadarminto 1939: 336). Wonten *teks ka-terjemah-aken dados saling menandatangani surat perjanjian*.

c. Adipati Danurêja

Adipati Danurejo minangka pepatih dalem Kasultanan Ngayogyakarta nalika Sultan Hamengku Buwana I saha Sultan Hamengku Buwana II jumeneng nata. Nalika tanggal 1 Jumadilawal 1680 Be utawi 14 Februari 1755, mapan ing Pura Winangun Tumenggung Yudonegoro katetepaken dados Kanjeng Raden Adipati Harya Danurejo I (Satyo Hendriatmo, 2006: 136). Ananging, Adipati Danurejo dados pepatih dalem ing jamanipun Sultan Hamengku Buwana II namung 7 taun. Adipati Danurejo seda nalika tanggal 19 Agustus 1799, wondene yuswanipun 91 taun (miyosipun taun 1708), (Djoko & Harto, 2008: 79).

---

<sup>1</sup> Sastra Jawa, “Kajawèn Pahargyan Surakarta: 200 Taun”, Sastra, dipun-download saking <http://www.sastra.org/koran-majalah-dan-jurnal/50-kajawen/888-pahargyan-surakarta-200-tahun-kajawen-1939-376>, tanggal 16 September 2013 pukul 13:52 WIB.

d. Giyanti, Pagyanten

Nama Giyanti kaserat saking nama dhusun Giyanti, samenika mapan ing Dukuh Kerten, Desa Jantiharjo, iring *tenggara* saking kutha Karanganyar, Jawa Tengah<sup>2</sup>.

e. Adipati Mangkunegara

Nalika tanggal 17 Maret 1757 wonten pirembagan ingkang kawastanan *perjanjian Salatiga* antawisipun Hartingh minangka wakil saking Walandi, Tumenggung Mangkupraja minangka patih Surakarta, Adipati Danurejo I minangka pepatih Ngayogyakarta kaliyan Raden Mas Suryakusuma ing Salatiga. Saking asiling pirembagan kasebut ngasilaken prakawis-prakawis makaten, (1) Raden Mas Suryakusuma dinadosaken *Kanjeng Gusti Pangeran Adipati Arya Mangkunegara* ingkang jumeneng nata sangandhapipun Susuhunan Pakubuwana III ing Surakarta, (2) *Kanjeng Gusti Pangeran Adipati Arya Mangkunegara* jumeneng nata samadya kaliyan putra mahkota utawi Pangeran Adipati Anom saha kenging ngawontenaken upacara menapa dene hangagem busana pangageng ingkang langkung sae tinimbang Adipati sanesipun, (3) *Kanjeng Pangeran Adipati Arya Mangkunegara* kagungan reh-rehan Nglaroh, Keduwang, Matesih, Sembuyan, saha Anggabayan, (4) *Kanjeng Pangeran Adipati Arya Mangkunegara* jumeneng ing Surakarta.<sup>3</sup>

f. Reyal

Reyal inggih menika jinising arta kadosdene ringgit, nanging aosipun mawarni-warni. Tuladhanipun, ringgit batu (24 wang = 204 sen), ringgit jaran

<sup>2</sup> Wikipedia, “Perjanjian Giyanti”, Wikipedia, dipun-download saking [http://id.wikipedia.org/wiki/Perjanjian\\_Giyanti](http://id.wikipedia.org/wiki/Perjanjian_Giyanti), nalika tanggal 17 September 2013 pukul 07:38 WIB.

<sup>3</sup> Anton Satyo Hendriatmo, *Giyanti 1755*, Penerbit CS. Book, Tangerang, 2006, hlm. 150-151.

utawi ringgit sapi (27 wang = 229,5 sen), ringgit kebo (28 wang = 238 sen), ringgit pajeg (30 wang = 255 sen), ringgit pari (25 wang = 212,5 sen). Wondene, 1 wang = 8,5 sen.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> W.J.S. Poerwadarminto, *Baoesastra Djawa*, Penerbit J.B Wolters' Uitgevers Maatschappij N. V., Groningen, Batavia, 1939, hlm. 523 & 655.

### C. Asiling Panaliten saha Pirembagan Hukum

#### 1. Asiling Panaliten Hukum

*Serat Anggering Negari* ingkang kawrat wonten *naskah Pawukon Saha Serat Piwulang kode Pr. 8 (0098/PP/73)* ngewrat hukum-hukum antawisipun Kasultanan Ngayogyakarta saha Kasunanan Surakarta. Wondene, hukum-hukum kasebut kapantha-pantha adhedhasar prakawis hukum ing *KUHP (Kitab Undang-undang Hukum Pidana)*, *KUHPerdata (Kitab Undang-undang Hukum Perdata)*, *KUHAP (Kitab Undang-undang Hukum Acara Pidana)*. Menggah prakawis-prakawis hukum ingkang kawrat wonten *Serat Anggering Negari* kaandharaken ing ngandhap menika.

**Tabel 34 : Asiling Panaliten Hukum**

No.	Jinising Hukum	Prakawis Hukum	Katrangan Data			
			Prakawis SAN	Wosing Hukum	Sekar Kaping	Kaca
1	<i>Hukum Pidana</i>	<i>Pencurian</i>	Prakawis 3	Kepandungan satunggaling barang	18-21	276-277
			Prakawis 14	Pandung ingkang kacepeng	131	292
			Prakawis 17	Kepandungan satunggaling barang	145-148	294-295
		<i>Pemerasan dan Pengancaman</i>	Prakawis 5	Kabegal wonten tengah margi	(42-51) saha (61-62)	280-283
		<i>Kejahatan Terhadap Nyawa</i>	Prakawis 9	Prakawis rajapejah utawi srisakit	100-102	289

lajenging tabel 34

No.	Jinising Hukum	Prakawis Hukum	Katrangan Data			
			Prakawis SAN	Wosing Hukum	Sekar Kaping	Kaca
1	<i>Hukum Pidana</i>	<i>Kejahatan Terhadap Nyawa</i>	Prakawis 10	Prakawis rajapejah	103-113	289-290
		<i>Kejahatan Terhadap Kemerdekaan Orang</i>	Prakawis 20	Prakawis nginggataken priyayi kraton	152-159	295-296
		<i>Kejahatan Terhadap Ketertiban Umum</i>	Prakawis 21	Prakawis Tetiyang kecu	162-170	297
			Prakawis 22(a)	Prakawis mbekaluh rebat kabekelan dhusun	176-189	298-299
		<i>Kejahatan Terhadap Kesusilaan</i>	Prakawis 22(b)	Prakawis bebotohan	183-193	299-300
2	<i>Hukum Perdata</i>	<i>Perikatan</i>	Prakawis 2(b)	Prakawis gigat-ginugat rajamal, potangan, sambut-sinambut	9 - 11 & 13 - 15	275 - 276
			Prakawis 7(b)	Prakawis ubanggi	86-89	287-288
		<i>Keluarga</i>	Prakawis 15	Prakawis palakrami	132-135	292-293
3	<i>Hukum Acara Pidana</i>	<i>Penyelidikan</i>	Prakawis 2(a)	Prakawis gigatan	6-8	275
			Prakawis 11	Prakawis gigatan	116-118	291
		<i>Pemeriksaan Sidang di Pengadilan</i>	Prakawis 7(a)	Prakawis saupami wonten tetiyang ingkang kagungan gigatan, nanging boten rawuh ing pradata	83-85	287
		<i>Pelaksanaan Putusan Pengadilan</i>	Prakawis 19	Prakawis saupami wonten abdi dalem ingkang sampun	149-151	295

lajenging *tabel 34*

No.	Jinising Hukum	Prakawis Hukum	Katrangan <i>Data</i>			
			Prakawis SAN	Wosing Hukum	Sekar Kaping	Kaca
				katetepaken hukumipun, nanging kesah saderengipun kahukum		
4	<i>Hukum Acara Perdata</i>	<i>Gugatan</i>	Prakawis 12	Prakawis gigatan dhateng satunggaling barang	119-123	291
			Prakawis 13	Prakawis gigatan antawisipun para priyayi	124-129	291-292

## 2. Pirembagan Hukum

*Tabel 34* ngandharaken asiling panaliten hukum SAN. Salajengipun, *tabel 34* badhe karembag mawi tetembungan kados ing ngandhap menika. Ananging, saderengipun asiling panaliten hukum menika karembag, badhe kasukani *tabel 35* ingkang wosipun minangka gegambaraning hukum-hukum ingkang kawrat wonten SAN. Wondene, andharan-andharan ngengingi bab pirembagan hukum kados makaten.

*Tabel 35: Pirembagan Hukum*

No.	Prakawis Hukum	Katrangan <i>Data</i>		
		Prakawis SAN	Wosing Hukum	Cara Ngrampungaken Prakawis
1	<i>Pencurian</i>	Prakawis 3	Abdi dalem ingkang kepandungan	Menawi mestani tetiyang, pramila prakawisipun karampungaken ing Pradata

lajenging *tabel 35*

No.	Prakawis Hukum	Katrangan <i>Data</i>			
		Prakawis <i>SAN</i>	Wosing Hukum	Cara Ngrampungaken Prakawis	
				Menawi boten mestani tetiyang dhusun, pramila adatipun tetiyang ingkang kasipengan kadhawuhaken nempahi sapretiga saha kasuwun nglampahi supaos, menawi prakawis kapandungan kasebut boten saking pandamelipun.	
		Prakawis 14	Hukum tumrap pandung utawi begal saking Ngayogyakarta	Kahukum tanjir ing Ngayogyakarta.	
		Prakawis 17	Kepandungan satunggaling barang	<b>Prakawis 17(a)</b> , abdi dalem Surakarta ingkang kepandungan nalika nglampahi ayahan dhateng Ngayogyakarta	Menawi mestani dhateng satunggaling tiyang, parentah badhe nempahi barang ingkang ical.
				<b>Prakawis 17(b)</b> , abdi dalem Ngayogyakarta ingkang kepandungan nalika nglampahi ayahan dalem dhateng Surakarta	Mestani dhateng satunggaling tiyang ingkang mandung, pramila prakawisipun karampungaken dhateng pradata Surakarta.
					Menawi boten mestani tetiyang, pramila negari ingkang badhe nempahi barang ingkang ical.
2	<i>Pemerasan dan Pengancaman</i>	Prakawis 5	Abdi dalem Surakarta utawi Ngayogyakarta saha Walandi kabegal ing tengah margi nalika	Hukumipun, masarakat ingkang mapan utawi caket kaliyan panggenan kedadosan kabegal saha kasebrot kasebut kadhawuhaken nempahi sadaya barang ingkang ical. Warga masarakat ugi kasuwun nglampahi supaos, menawi	



lajenging *tabel 35*

No.	Prakawis Hukum	Katrangan <i>Data</i>		
		Prakawis <i>SAN</i>	Wosing Hukum	Cara Ngrampungaken Prakawis
			kesah dhateng Semarang.	kedadosan begalan kasebut boten saking pandamelipun.
3	<i>Kejahatan Terhadap Nyawa</i>	Prakawis 9	Prakawis rajapejah utawi srisakit	Menawi tiyang ingkang pejah amargi rebat tledhek, mbebaluhi peperangan ing dhusun, pramila gigatanipun boten katampi dening parentah. Dene tiyang ingkang gigat kadhendha 20 reyal.
		Prakawis 10	Prakawis rajapejah	<b>Prakawis 10(a),</b> saupami kapanggihaken rajapejah ing sajawinipun negari Surakarta Warga mancakatri saha mancagangsal ing salebetipun negari Surakarta menapa dene Ngayogyakarta kasuwun medalaken yatra 100 reyal saha kasuwun supaos.
				<b>Prakawis 10(b),</b> menawi kapanggihaken srisakit salebetipun negari Surakarta utawi Ngayogyakarta. Tiyang ingkang mejahi dipunpadosi sesarengan dening parentah kekalih saha para warga dhusun kasuwun medalaken diyat 100 reyal kangge tiyang Jawi ingkang pejah. Ananging, menawi tiyang Cina ingkang pejah, kawedalaken diyat 200 reyal.
4	<i>Kejahatan Terhadap Kemerdekaan Orang</i>	Prakawis 20	Prakawis nginggataken priyayi kraton	<b>Prakawis 20(a),</b> abdi dalem Surakarta ingkang anginggataken para Bendara ing Ngayogyakarta, Para abdi dalem kahukum adhedhasar pangkatipun.

lajenging *tabel 35*

No.	Prakawis Hukum	Katrangan <i>Data</i>			
		Prakawis <i>SAN</i>	Wosing Hukum	Cara Ngrampungaken Prakawis	
				makaten malih abdi dalem Ngayogyakarta nginggataken para Bendara ing Surakarta	
				<b>Prakawis 20(b)</b> , tetiyang Surakarta ingkang anginggataken putra sentana Bupati mantri Ngayogyakarta, Ngayogyakarta, makaten malih tetiyang Ngayogyakarta ingkang anginggataken putra sentana Bupati mantri Surakarta.	Kasuwun supaos. Ananging, menawi tiyang kasebut boten kersa supaos, kadhendha 10 reyal. Sasampunipun angakeni, tetep kadhendha 10 reyal. Wondene, tiyang ingkang kainggataken menika kawangsulaken malih
5	<i>Kejahatan Terhadap Ketertiban Umum</i>	Prakawis 21	Prakawis tiyang kecu saking Ngayogyakarta ingkang ngembet dhateng tiyang Kartasura saha Surakarta	<b>Prakawis 21(a)</b> <sub>1</sub> abdi dalem kecu ingkang kacepeng ngembet tiyang Kartasura.	Kahukum kanthi kinethek astanipun ingkang tengen saha sukunipun ingkang kiwa.
				<b>Prakawis 21(b)</b> <sub>2</sub> abdi dalem kecu ingkang kacepeng ngembet	Kahukum kanthi kinethek astanipun ingkang tengen saha sukunipun ingkang kiwa.

lajenging *tabel 35*

No.	Prakawis Hukum	Katrangan <i>Data</i>		
		Prakawis SAN	Wosing Hukum	Cara Ngrampungaken Prakawis
				tiyang Surakarta.
		Prakawis 22(a)	Prakawis mbekaluh rebat kabekelan dhusun	Prakawisipun karampungaken ing pradata.
6	<i>Kejahatan Terhadap Kesusilaan</i>	Prakawis 22(b)	Prakawis bebotohan ingkang njalari tatu utawi pepejah	Gigatanipun boten katampi dening parentah. Wondene, tiyang ingkang mejahi dipunpadosi sesarengan, sasampunipun kacepeng kadhendha 20 reyal.
7	<i>Pemeriksaan Sidang di Pengadilan</i>	Prakawis 7(a)	Prakawis saupami wonten tetiyang ingkang kagungan gigatan,	Kankintun <i>serat ubanggi tigang pratikel</i> . Menawi taksih dereng rawuh, kadhendha 30 reyal.
8	<i>Keluarga</i>	Prakawis 15	Prakawis palakrami	Prakawisipun karampungaken kaliyan Pangulunipun
9	<i>Penyelidikan</i>	Prakawis 2(a)	Prakawis gigatan antawisipun abdi dalem Ngayogyakarta kaliyan abdi dalem Surakarta	Karampungaken ing pradata dalem
		Prakawis 11	Prakawis gigatan dhateng tiyang pandung, begal, lan sapanunggalanipun	Menawi gigatanipun langkung saking 40 dinten, boten katampi dening parentah. Prakawis 11 boten ngandharaken langkung jangkep malih hukum tumrap pandung saha begal kasebut.
7	<i>Perikatan</i>	Prakawis 2(b)	Prakawis gigat-ginugat rajamal, potangan, sambut-sinambut	Prakawisipun karampungaken ing pradata.
		Prakawis 7(b)	Prakawis ubanggi	Inggang darbe tiyang utawi ali waris-ipun kadhendha 25 reyal. Menawi tiyangipun ngantos kesah utawi nginggat, pramila ali warisipun utawi kadhendha malih 20 reyal

lajenging *tabel 35*

No.	Prakawis Hukum	Katrangan <i>Data</i>		
		Prakawis <i>SAN</i>	Wosing Hukum	Cara Ngrampungaken Prakawis
			nanging boten rawuh ing pradata	
11	<i>Pelaksanaan Putusan Pengadilan</i>	Prakawis 19	Prakawis saupami wonten abdi dalem ingkang sampun katetepaken hukumipun, nanging kesah saderengipun kahukum	Tiyang ingkang ngrekso abdi dalem kasebut kadhendha 50 reyal. Kalajengaken beburonipun kapadosi dening parentah.
12	<i>Gugatan</i>	Prakawis 12	Prakawis gigatan dhateng satunggaling barang ingkang ical, nanging kapanggihaken dhateng tetiyang sanes	Tetiyang ingkang nggigat, tiyang ingkang ginugat saha seksi kasuwun supaos.
		Prakawis 13	Prakawis gigatan antawisipun para priyayi Ngayogyakarta kaliyan priyayi Surakarta	Priyayi ingkang badhe nggigat menika cekap ngutus wewakilipun dhateng priyayi ingkang ginugat. Kalajengaken, priyayi ingkang ginugat kasuwun nglampahi supaos. Menawi priyayi ingkang ginugat mukir saha purun supaos, pramila wewakil saking kraton kedah anrima supaosipun. Menawi priyayi ingkang ginugat boten kersa supaos, nanging ingkang nggigat kersa supaos, pramila parentah kedah ngutus wewakil sowan dhateng tiyang ingkang nggigat tumuli nempahi diyatipun. Makaten malih saking priyayi ingkang nggigatboten kersa supaos, pramila prakawisipun boten dinadosaken gigatan

a. *Hukum Pidana*

Hatta (2010: 1), ngandharaken bilih *hukum pidana* inggih menika hukum ingkang nemtokaken satunggaling prakawis kalebet *tindak pidana* menapa boten, kahukum kanthi hukuman ingkang sampun katemtokaken. Sedaya prakawis ingkang kalebet *hukum pidana* sampun kaserat wonten *Kitab Undang-undang Hukum Pidana (KUHP)*. Panaliti ngandharaken wosing prakawis-prakawis hukum ingkang kaserat wonten *SAN*, kalajengaken prakawis-prakawis hukum kasebut kaperang adhedhasar prakawis-prakawis *hukum pidana*. Menggah prakawis-prakawis *SAN* ingkang kalebet *hukum pidana* kaandharaken wonten ngandhap menika.

1) *Pencurian* utawi Kepadungan

*Pencurian* minangka salah satunggaling prakawis ingkang kalebet *hukum pidana*. Prakawis *pencurian* utawi kepadungan menika sampun karembag wonten Buku II Bab XXII, *pasal 362 KUHP* minangka prakawis *pencurian* pokok. *Pencurian* inggih menika tumindak utawi lelampahan mendhet darbekipun tiyang sanes tanpa idin wonten ing papan panyimpenanipun barang, kanthi ancas ndarbeni barang kasebut (Munajat, 2008: 127). Menggah prakawis-prakawis hukum *SAN* ingkang gegayutan kaliyan prakawis *pencurian* utawi kepadungan kaandharaken wonten ngandhap menika.

**a) Prakawis 3**

Prakawis 3 kalebetaken ing *hukum pidana* babagan *pencurian*, amargi prakawis 3 menika ngrembag hukum nalika wonten kedadosan kepadungan. Prakawis 3 kaandharaken ing sekar kaping 18 dumugi sekar kaping 21,

kapanggihaken ing kaca 276 dumugi 277. Wonten ngandhap menika kaandharaken wosing prakawis 3.

**Kaca 276, I Pupuh Asmaradana**

// Mênggah prakawis pikatri / abdi dalêm Kasunanan / miwah di dalêm Yogyané / yèn sipêng désa ngadésa / punika asipênga / griyaning lèlurahipun / déné yèn lurah tan ana //

**Kaca 277, I Pupuh Asmaradana**

//.../ **saéngga kêpandungan** / yèn mêtani tiyangipun / inggih pabêné mulura //

// Yèn botên mêtani jalmi / inggih ingkang kasipênga / kang katêmpuh ana kuwé / nêmpahana saprêtigan / nanging kanthi supata / kang sipêng lan tiyang dhusun / têmpah tribaga wangsula //

Menggah wosing prakawis 3, ngandharaken hukum abdi dalem saking Kasunanan Surakarta utawi abdi dalem Kasultanan Yogyakarta ingkang nglampahi ayahan dalem, lajeng sipeng ing satunggaling dhusun. Para abdi dalem kasebut dipunaturi sipeng ing griyanipun lurah, kamisepuh utawi griyanipun kaum. Wondene tetiyang ingkang kasipengan dening para abdi dalem, kadhawuhaken sami ngreksa salaminipun sipeng. Saupami kepandungan ing griya kasebut, lajeng mestani tetiyang, pramila prakawisipun badhe karampungaken ing pradata. Ananging, wonten SAN, mliginipun prakawis 3 menika boten kapanggihaken wedharan ngengingi lampahing hukum tumrap pandung ingkang kacepeng saha kahukum ing Pradata. Makaten malih, menawi abdi dalem ingkang kepandungan boten mestani salah satunggaling tiyang dhusun, pramila hukumipun, tetiyang ingkang kasipengan kadhawuhaken nempahi sapretiga. Samangke tetiyang ingkang kasipengan saha masarakat dhusun kasuwun nglampahi supaos, menawi prakawis kapandungan kasebut boten saking pandamelipun.

Prakawis 3 ngandharaken babagan *pencurian* utawi kependungan abdi dalem saweg sipeng ing satunggaling dhusun. *SAN* boten ngandharaken bab nama dhusunipun. Wondene, hukum saking prakawis 3 menika kaperang dados warni 2, sepisan menawi abdi dalem mestani satunggaling tiyang, pramila adatipun tiyang kasebut kabekta ing pradata. Lajeng, menawi abdi dalem boten mestani satunggaling tiyang, pramila hukumipun para warga kasuwun nempahi sapretiga saking barang ingkang ical saha nglampahi supata. Prakawis 3 menika wonten gayutipun kaliyan prakawis *pencurian* ingkang kaandharaken wonten *KUHP*, amargi kekalihipun sami-sami ngrembag babagan hukum kependungan.

#### **b) Prakawis 14**

Prakawis 14 kalebetaken ing *hukum pidana* babagan *pencurian* amargi prakawis menika ngandharaken hukum tumrap pandung ingkang sampun kacepeng. Prakawis 14 kaandharaken ing kaca 292, pupuh Pangkur, sekar kaping 131. Wosing prakawis 14 kaandharaken ing ngandhap menika.

#### **Kaca 292, V Pupuh Pangkur**

// Prakawis ping kawan wêlas / yèn wontên pyayi Surakarta nênggih /  
**anyêpêng wong bégâl iku / tuwin pandung punika / dipunpriksa**  
**ngangkên tyang Ngayogya iku / hukum tanjir sapêngandhap / lan dèn**  
 hukum yogya nagri //

Saupami wonten priyayi Surakarta nyepeng begal saha pandung, sareng kapriksa ngangkeni menawi begalipun saking Ngayogyakarta. Pramila tiyang pandung utawi begal kasebut kahukum tanjir ing Ngayogyakarta. Wonten *SAN* boten kapanggihaken wedharan ngengingi prakawis hukum tanjir dhateng para pandung ingkang sampun kacepeng kasebut.

Prakawis 14 menika ngandharaken hukum kangge para begal utawi pandung ingkang kacepeng dening tiyang Surakarta, lajeng begal kasebut ngangkeni asalipun saking Ngayogyakarta. Para begal utawi pandung kahukum tanjir. Hukum tanjir inggih menika pahukuman kanthi cara mustakanipun tiyang dipunsundhuk tumbak (Poerwadarminto, 1939: 589). Hukuman kasebut adhedhasar hukum ingkang lumampah ing Ngayogyakarta. Wedharan-wedharan ngengingi hukum kangge begal utawi pandung ingkang saking Surakarta boten kapanggihaken wonten *SAN*.

**c) Prakawis 17**

Prakawis 17 kaandharaken ing kaca 294 dumugi kaca 295, pupuh Pangkur, sekar kaping 145 dumugi sekar kaping 148. Wondene, prakawis 17 menika kaperang dados 2 werni prakawis hukum. Sepisan, hukum ngengingi prakawis kepandungan nalika abdi dalem Surakarta ingkang nglampahi ayahan dalem dhateng Ngayogyakarta. Kaping kalih, hukum ngengingi prakawis kepandungan nalika abdi dalem Ngayogyakarta ingkang nglampahi ayahan dalem dhateng Surakarta. Menggah prakawis hukumipun kaandharaken wonten ngandhap menika.

**(1) Prakawis 17(a)**

Prakawis 17(a) kaandharaken ing kaca 294, pupuh Pangkur, sekar kaping 145. Prakawis 17(a) ngandharaken saupami abdi dalem Surakarta ingkang saweg ngalampahi ayahan dhateng Ngayogyakarta kepandungan nalika sipeng dhusun.

**Kaca 294, V Pupuh Pangkur**

// Ayahan dalêm mring Yogya / inggih dipunrêksaa salamining /



mangka kêpandangan dalu / yèn mêtani têtayang / inggih katêmpahêna nêgari iku / inggih kanthi ya supata / ingkang kêpandangan kalih //

Miturut hukum wonten *SAN*, menawi kapandangan lajeng mestani dhateng satunggaling tiyang, parentah badhe nempahi barang ingkang ical. Samangke abdi dalem ingkang kepandangan kasuwun supaosipun, supados boten mindhakaken reginipun barang ingkang ical. Para warga dhusun ugi kasuwun nglampahi supaos, bilih kedadosan pandung menika boten saking pendamelipun.

Prakawis 17(a) ngandharaken hukum nalika abdi dalem Surakarta ingkang saweg nglampahi ayahan dalem, nanging kepandangan wonten salah satunggaling dhusun ing Ngayogyakarta. Menggah hukumipun, bilih abdi dalem mestani tetiyang ingkang mandung, pramila parentah utawi negari Ngayogyakarta ingkang nempahi barang ingkang ical. Ananging, wonten *SAN* boten ngandharaken babagan pahukuman tumrap tiyang ingkang mandung menika. Kalajengaken, abdi dalem saha para warga dhusun kasuwun supaos.

## **(2) Prakawis 17(b)**

Prakawis 17(b) kaandharaken ing kaca 294 dumugi kaca 295, pupuh Pangkur, sekar kaping 146 dumugi sekar kaping 148. Prakawis nomer 17(b) menika ngandharaken menawi wonten abdi dalem Ngayogyakarta ingkang saweg nglampahi ayahan dalem dhateng Surakarta, nanging kepandangan nalika sipeng ing dhusun.

### **Kaca 294, V Pupuh Pangkur**

// Mêkatên malih punika / wong Ngyogya anglampahi printah ugi / dhumatêng Surakartèku / inggih dipunrêksa / ing salami-laminipun wong

puniku / mangka nganti kêpandungan / nanging amêstani jalmi //

**Kaca 295, V Pupuh Pangkur**

// Mulura pabên yèn ora / amêstani têtiyang anêmpahi / akanthi supata iku / kang kêpandungan lawan / kasipêngan angrubaginékna iku / ingkang kasipêngan ika / mênawi pandamêl neki //

Miturut hukum ing *SAN*, para warga kadhawuhaken ngreksa abdi dalem salaminipun sipeng. Menawi kapandungan ing pamondhokanipun, lajeng mestani dhateng satunggaling tiyang ingkang mandung, pramila prakawisipun karampungaken dhateng pradata Surakarta. Menawi abdi dalem Ngayogyakarta boten mestani tetiyang, negari ingkang badhe nempahi barang ingkang ical. Samangke abdi dalem kasuwun supatosipun, sampun ngantos mindhakaken reginipun barang ingkang ical. Para warga dhusun ugi kasuwun supaos, menawi kedadosan pandung menika boten saking pendamelipun.

Prakawis 17 menika ngandharaken babagan hukum nalika abdi dalem Ngayogyakarta menapa dene abdi dalem Surakarta ingkang saweg nglampahi ayahan dalem kepandungan nalika sipeng ing dhusun. Menggah hukumipun tumrap saben-saben dhaerah antawisipun kasultanan Ngayogyakarta kaliyan Kasunanan Surakarta menika beda-beda. Bedanipun wonten babagan menawi abdi dalem ingkang sipeng ing dhusun mestani dhateng tetiyang ingkang mandung. Menawi hukum ing Ngayogyakarta, negari utawi parentah badhe nempahi barang ingkang ical. Ananging, boten kaandharaken langkung jangkep malih hukum dhateng tiyang ingkang mandung kasebut. Menawi kagayutaken kaliyan prakawis 14 ing nginggil, bilih begal utawi pandung saking Ngayogyakarta ingkang kacepeng badhe kahukum tanjir.

Hukum ingkang lumampah ing Surakarta, menawi abdi dalem Ngayogyakarta menika mestani tetiyang ingkang mandung, prakawisipun karampungaken ing pradata. Menggah pahukuman tumrap tiyang pandung kasebut boten kaandharaken langkung cetha malih. Menawi abdi dalem boten mestani tetiyang mandung, negari utawi parentah ingkang badhe nempahi barang ingkang ical. Makaten menggah hukum prakawis 17.

Adhedhasar andharan-andharan wonten nginggil, ngengingi babagan prakawis *pencurian* utawi kependungan sampun kaandharaken ing prakawis 3, prakawis 14 saha prakawis 17. Saben-saben prakawis kasebut ngandharaken hukum ingkang beda-beda. Prakawis 3 ngandharaken hukum nalika abdi dalem ingkang nglampahi ayahan dalem sipeng ing dhusun, lajeng kependungan. Prakawis 14 ngandharaken hukuman kangge para begal utawi pandung ing Ngayogyakarta. Prakawis 17 ngandharaken hukum kangge para abdi dalem Ngayogyakarta menapa dene Surakarta ingkang saweg nglampahi ayahan dalem, sipeng ing dhusun lajeng kependungan. Sedaya prakawis-prakawis kasebut ngrembag babagan *pencurian* utawi kependungan.

## 2) *Pemerasan dan Pengancaman*

*Tindak Pidana Pemerasan dan Pengancaman* minangka tumindak ingkang kalampahan dening satunggaling tiyang kanthi cara meksa saha ngancem dhateng tiyang sanes, supados tiyang kasebut maringaken barangipun dhateng *pelaku* (Gunadi, dkk, 2011: 47). Wonten *Kitab Undang-undang Hukum Pidana (KUHP)*, kaserat prakawis *Pemerasan dan Pengancaman* ing Bab XXII, pasal 368-371 *KUHP*. Menggah prakawis saking *SAN* ingkang kalebet prakawis *Pemerasan dan Pengancaman* kaandharaken wonten ngandhap menika.

### Prakawis 5

Prakawis 5 ngandharaken babagan abdi dalem saha Welandi ingkang kabegal wonten tengah margi. prakawis 5 kaandharaken ing Pupuh Sinom sekar kaping 42 dumugi sekar kaping 51 kaca 280. Menggah wosing prakawis hukumipun kaandharaken wonten ngandhap menika.

#### Kaca 280, Pupuh Sinom

//.../ prakawis kaping gangsal / **mênawi wontên Wêlandi / surakarta kêsah maring ing Sêmarang //**

//Andhèrèkaken rêmbatan / gotongan barang Kumpêni / priyayi mantri punika / ing Surakarta tut wuri / gotonganing Kumpêni / ... //

#### Kaca 281, Pupuh Sinom

// Apan sampun dipunangkat / **upami tiwas nêng margi / kabégalan kasêbrotan** / apan inggih anêmpah ing / pintên-pintên kang kêni / tiyang siti kang katêmpuh / ingkang gadhah laladan / panggénanipun bilahing / kang kasêbrot kabégal wau punika //

#### Kaca 283, Pupuh Dhandhanggula

// Mênggah mêkatên bilih mênawi / wontên **Wêlandi ing Ngayogyakarta / kêsah Sêmawisan dhèrèk / -akên rêmbatanipun** / gêgotong barang Kumpêni / priyayiné punika / mantri Ngayogya iku / kang andhèrèkên rêmbatan / gêgotongan barang ing Kumpêni iki / ... //

#### Kaca 284, Pupuh Dhandhanggula

// ... / nuntên dipunangkatêna / saupami katiwasan wontên margi / kasêbrot kabégalan //

Prakawis 5 ngandharaken saupami abdi dalem Surakarta utawi abdi dalem Ngayogyakarta saha Walandi kesah dhateng Semarang. Saupami para tiyang ingkang ndherekaken rembatan kabegal utawi kasebrot, pramila hukumipun masarakat ingkang mapan utawi caket kaliyan panggenan kedadosan kabegal saha kasebrot kasebut ingkang kadhawuhaken nempahi sadaya barang ingkang ical. Warga masarakat ugi kasuwun nglampahi supaos, menawi kedadosan begalan

kasebut boten saking pandamelipun. Kalajengaken tiyang ingkang dursila (pandung, begal) sami dipunpadosi sesarengan. Sasampunipun kepanggih begalipun enggal katur ing parentah lajeng kahukum ingkang sanget. Sadaya tempahipun saking masarakat kawangsulaken, amargi pandung sampun kacekel.

Prakawis *Pemerasan dan Pengancaman* kaandharaken ing prakawis 5. Prakawis 5 menika ngandharaken hukum nalika abdi dalem saha Walandi ingkang kabegal utawi kasebrot wonten tengah margi. Wonten prakawis 5 saha prakawis-prakawis sanesipun, boten kaandharaken langkung jangkep malih ngengingi pahukumanipun dhateng tiyang begal kasebut. Adhedhasar hukum ingkang kaserat wonten *SAN*, bilih tiyang begal utawi pandung badhe kahukum ing pradata. Dados, hukumipun katemtokaken dening hakim. Ananging, menawi dipuntingali malih wonten prakawis 14, bilih hukum ingkang lumampah wonten Ngayogyakarta tumrap pandung utawi begal menika kahukum tanjir. Sasampunipun tiyang pandung menika kacepeng, sedaya tetempahan saking masarakat dhusun kawangsulaken malih.

### 3) *Kejahatan Terhadap Nyawa*

Nyawa minangka anugrah saking Gusti Ingkang Maha Agung, inggih menika nyawijinipun *roh* kaliyan *jasmani* (Gunadi,dkk, 2011: 15). Wonten pagesanganipun, manungsa mbetahaken hukum ingkang mranata prakawis nyawa minangka paringanipun Gusti. *Tindak pidana* dhateng prakawis nyawa saged nyebabaken icalipun nyawa ingkang mapan wonten raganipun manungsa utawi nyebabaken manungsa menika seda. *Tindak pidana* menika kasebut *pembunuhan* utawi prakawis pepejah. Prakawis *pembunuhan*, hukumipun sampun kaserat

wonten pasal 338 dumugi pasal 350 Bab XIX *KUHP*. Wonten ngandhap menika, prakawis-prakawis saking *Serat Anggering Negari* ingkang kalebet *Kejahatan Terhadap Nyawa* utawi prakawis pepejah.

**a) Prakawis 9**

Prakawis 9 ngandharaken babagan rajapejah utawi srisakit wonten satunggaling dhusun. Prakawis nomer 9 kaandharaken ing kaca 289, IV pupuh Mijil, sekar kaping 100 dumugi sekar kaping 102. Menggah wosing prakawis hukumipun kaandharaken wonten ngandhap menika.

**Kaca 289, IV Pupuh Mijil**

// Prakawis kaping sanga nusuli / upamané kang wong / gugat rajapêjah  
srlarané / sarêng kapriksa dhusun pan inggih / yêktosna pêpati / lan  
srlara iku //

// Nanging têrang pêjahé kang jalmi / rêbat tlèdhèk kang wong / utawi  
paran-pinaran déné / tuwin pêjahira bêbaluhi / ingkang botên olih /  
paréntah puniku //

// Tanpa dados gugatira nênggih / sarta préntah mêngko / katrap dhêndha  
dwi dasa réyalé / déning dhêndha dadi kagunganing / paréntah kêkalih /  
kang sami agantung //

Prakawis 9 ngandharaken prakawis hukum nalika wonten tetiyang ingkang gigat dhateng prakawis rajapejah, srisakit. Menggah pahukumanipun parentah ngawontenaken pepriksa ing dhusun rumiyin. Yektos kapanggihaken rajapejah utawi srisakit. Menawi tiyang ingkang pejah amargi rebat tledhek, bebaluhi peperangan ing dhusun, pramila gigatanipun boten katampi dening parentah. Dene tiyang ingkang gigat kadhendha 20 reyal. Dhendha kasebut dados kagunganipun parentah kekalih.

Prakawis 9 menika kalebet ing prakawis pepejah utawi *pembunuhan*. Prakawis 9 menika ngandharaken hukum ing babagan rajapejah utawi srisakit

wonten satunggaling dhusun. Wondene hukum menika lumampah tumrap tiyang ingkang badhe gigat dhateng rajapejah, nanging pejahipun amargi rebat tledhek, bebaluhi peperangan ing dhusun. Adhedhasar hukumipun, tiyang ingkang gigat badhe kadhendha dening parentah.

#### **b) Prakawis 10**

Prakawis 10 kaandharaken ing kaca 289 dumugi 290, sekar kaping 103 dumugi 113 pupuh Mijil. Prakawis 10 kaperang dados 2 warni, sepisan hukum nalika wonten rajapejah ing sajawinipun negari Surakarta. Kaping kalih, hukum nalika kapanggihaken srisakit salebetipun negari Surakarta utawi Ngayogyakarta. Wondene prakawis 10 kaandharaken ing ngandhap menika.

##### **(1) Prakawis 10(a)**

Prakawis 10(a) kaandharaken ing pupuh Mijil, sekar kaping 103 dumugi sekar kaping 108. Prakawis 10(a) ngandharaken hukum rajapejah wonten sajawi negari Surakarta, nanging tiyang ingkang mejahi boten kacepeng. Menggah hukumipun, kaandharaken ing ngandhap menika.

##### **Kaca 289, IV Pupuh Mijil**

// Prakawis ping sedasa gumanti / **upama wontên wong / rajapêjah sajawi koriné / nêng bawah ing Surakarta nênggih / nanging kang mêjahi / datan ana wêruh //**

##### **Kaca 290, IV Pupuh Mijil**

// Tiyang Cina tuwin tiyang Jawi / kang pejah ing kono / datan nganggo kêcêkêl pan déné / ingkang kawêdalkên diyat nênggih / tiyang mancakatri / lan mancalimèku //

Saupami kapanggihaken rajapejah ing sajawinipun negari Surakarta, pramila hukumipun kados makaten. Warga mancakatri saha

mancagangsal ing salebetipun negari Surakarta menapa dene Ngayogyakarta kasuwun medalaken yatra. Yatra kawedalaken menawi tiyang ingkang mejahi boten kacepeng salebeting 40 dinten. Wondene, cacahipun yatra ingkang kawedalaken inggih menika 100 reyal. Yatra 100 reyal menika pinara tiga, sapretiga kangge ahliwaris, ingkang kalihpretiga kangge perentah kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta). Kalajengaken, para warga dhusun kasuwun supaosipun, menawi kedadosan kalawau boten saking pandamelipun.

Prakawis 10(a) ngandharaken prakawis hukum nalika wonten kedadosan rajapejah ing sawawinipun negari Surakarta. Wonten prakawis 10(a) boten kaandharaken langkung jangkep malih ngengingi sebabipun tiyang pejah kasebut saha dhaerah ing sawawinipun negari Surakarta kasebut. Hukumipun, para warga Surakarta saha Ngayogyakarta kasuwun medalaken yatra kangge ahli waris saking tiyang pejah kasebut. Samangke, yatranipun kapara tiga. Makaten hukum ingkang kaandharaken ing prakawis 10.

## **(2) Prakawis 10(b)**

Prakawis 10(b) pupuh Mijil, sekar kaping 109 dumugi sekar kaping 113. Prakawis nomer 10(b) ngandharaken hukuman menawi wonten srisakit salebetipun negari Surakarta utawi Ngayogyakarta. Prakawis 10(b) kaandharaken wonten ngandhap menika.

### **Kaca 290, IV Pupuh Mijil**

// Yatra kawawrata **apa dèning / pêjah srilara wong / yèn wontên salêbêt nêgariné / Surakarta pêpêjah puniki / tuwin salêbêting / nagri Ngayogya iku //**



// Kacêngkal mrapat punika / nyatus cêngkal mangko / langkung kawan dasa ing cêngkalé / yèn botên angsal titik mêjahi / ing kawan dasa ri / mêdal diyat satus //

Wosing hukum saking prakawis 10(b) kados makaten, menawi kapanggihaken srisakit, pramila tiyang ingkang mejahi dipunpadosi sesarengan dening parentah kekalih. Menawi langkung saking 40 dinten tetiyang ingkang mejahi dereng kacepeng, para warga dhusun kasuwun medalaken diyat 100 reyal. Menawi tiyang Cina ingkang pejah, kawedalaken diyat 200 reyal. Saupami salebetipun 40 dinten ahli warisipun boten dhateng, yatra kasebut dados kagunganing parentah kekalih Ngayogyakarta saha Surakarta.

Prakawis 10(b) ngandharaken prakawis hukum nalika wonten srisakit salebeting negari Surakarta menapa dene Ngayogyakarta. Menggah pahukumanipun, para warga dhusun kawusun medalaken yatra kangge ahliwarisipun. Wondene yatra ingkang kawedalaken menika beda antawisipun tiyang ingkang pejah. Menawi tiyang Jawi ingkang pejah, kawedalaken yatra 100, menawi tiyang Cina ingkang pejah kawedalaken 200. Wonten *SAW* boten kaandharaken kanthi jangkep ngengingi bedanipun yatra ingkang kawedalaken kasebut saha boten kaandharaken ugi pahukuman tumrap tiyang ingkang mejahi kasebut. Yatra ingkang kawedalaken dening para warga menawi boten enggal kapendhet dening ahli warisipun, pramila dhendhanipun dados kagunganipun parentah.

Adhedhasar andharan-andharan wonten nginggil ngengingi babagan prakawis *kejahatan terhadap nyawa* utawi prakawis pepejah sampun

kaandharaken ing prakawis 9 saha prakawis 10 saking *SAN*. Saben-saben prakawis kasebut ngandharaken hukum ingkang beda-beda. Prakawis 9 ngandharaken hukum nalika wonten gigatan tumrap rajapejah utawi srisakit ing satunggaling dhusun. Prakawis 10 ngandharaken prakawis hukum saupami wonten kedadosan rajapejah utawi srisakit ing sajawinipun negari Surakarta saha kedadosanipun wonten salebetipun negari Surakarta menapa dene Ngayogyakarta. Prakawis 9 saha prakawis 10 wonten bedanipun, menawi prakawis 9 gigatan dhateng rajapejah ingkang pejahipun amargi rebat tledhek, bebaluh peperangan ing dhusun, pramila gigatanipun boten katampi. Prakawis 10, menawi wonten rajapejah, hukumipun para warga dhusun kasuwun medalaken yatra kangge ahliwarisipun. Makaten prakawis-prakawis hukum babagan *kejahatan terhadap nyawa* utawi prakawis pepejah.

#### 4) *Kejahatan Terhadap Kemerdekaan Orang*

*Kejahatan terhadap kemerdekaan orang* inggih menika satunggaling tumindak awon dhateng prakawis *hak* asasi-nipun tiyang sanes, ingkang sampun katawis wiwit jaman rumiyin dumugi jaman samenika, wondene *hak* asasinipun manungsa menika gegayutan kaliyan tumindak kangge nyekapi kabetahanipun gesang wonten masarakat<sup>4</sup>. Sadaya prakawis *kejahatan atas kemerdekaan orang* sampun kaserat wonten Buku II *KUHP* pasal 324-337. Prakawis-prakawis hukum ingkang karembag wonten *kejahatan atas kemerdekaan orang* inggih menika *perdagangan budak, penculikan, penahanan, pemaksaan, pengancaman*.

---

<sup>5</sup> Manage Qolbu, "Tindak Pidana Terhadap Kejahatan Kmerdekaan Orang", dipun-download saking <http://www.qolbu27.blogspot.com/2010/06/tindak-pidana-terhadap-kejahatan-atas.html>, nalika tanggal 28 Agustus 2013 pukul 07:33 WIB.

Wondene prakawis ingkang kalebet *kejahatan terhadap kemerdekaan orang* kaandharaken ing ngandhap menika.

### **Prakawis 20**

Prakawis 20 kaandharaken ing kaca 295 dumugi kaca 297, pupuh Pangkur, sekar kaping 152 dumugi sekar kaping 161 Prakawis 20 ngandharaken babagan abdi dalem Surakarta menapa dene abdi dalem Ngayogyakarta ingkang nginggataken para priyayi kraton. Prakawis 20 kaperang dados 2 warni, sepisan prakawis abdi dalem Surakarta ingkang nginggataken para Bendara dhateng Ngayogyakarta, makaten malih abdi dalem Ngayogyakarta ingkang nginggataken para priyayi dhateng Surakarta. Prakawis kapindho, tetiyang Surakarta ingkang nginggataken priyayi Ngayogyakarta, makaten malih tetiyang Ngayogyakarta ingkang nginggataken priyayi Surakarta. Menggah hukumipun kaandharaken wonten ngandhap menika.

#### **(1) Prakawis 20(a)**

Prakawis 20(a) kaandharaken ing pupuh Pangkur, sekar kaping 152 dumugi sekar kaping 157. Prakawis 20(a) ngandharaken saupami wonten abdi dalem Surakarta ingkang anginggataken para Bendara dhateng Ngayogyakarta, suwalikipun malih menawi wonten abdi dalem Ngayogyakarta ingkang nginggataken para Bendara para priyayi dhateng Surakarta. Menggah wosing prakawis 20(a) kaandharaken wonten ngandhap menika.

### **Kaca 295, V Pupuh Pangkur**

// Yèn kacêpêng ing paréntah / dhêndha wangsul lajêng kaukum nuli  
/ bab ping kalih dasa iku / **di-dalêm Surakarta / anginggatkên**

**para Bêndara puniku / Ngayogyakarta diningrat / punapa malih kang abdi //**

**// Ing Ngayogya Hadiningrat / pan aminggat kêlawan para Gusti / mring Surakarta puniku /** lamun wis dicanthèlna / sajêroné kalih wêlas sasi iku / mangka lami-lami panggya / yêktos bêkta para Gusti //

Wosing prakawis 20(a), abdi dalem ingkang nginggataken priyayi kasebut sampun katur ing parentah saderengipun 12 wulan, pramila tetiyang dhusun boten kenging angekah dhateng priyayi-priyayi kasebut. Para abdi dalem kahukum adhedhasar pangkatipun. Menawi abdi dalem kliwon, nalika pasowanan dhateng raja kedah piyambak, boten mawi dhuwung sadangu 12 dinten. Menawi mantri paneket, pasowanipun piyambak, binethekan sadangu 12 dinten. Menawi mantri paneket sapengandhap, kapenthang ing alun-alun 12 dinten wiwit pukul 8 ngantos 12 siang. Menawi bekel dhusun, kapenthang ing prapatan margi, wiwit pukul 8 dumugi 12 siang. Menawi abdi dalem pangindhung, badhe kacukur gundhul, kaidhaken ing peken ageng, lajeng dipunbucal sawawining rangkah.

Prakawis 20(a) ngandharaken hukum saupami wonten abdi dalem saking kraton Surakarta menapa dene saking kraton Ngayogyakarta ingkang nginggataken priyayi dhateng Ngayogyakarta menapa dene dhateng Surakarta. Para abdi dalem kasebut kahukum adhedhasar pangkatipun. Abdi dalem ingkang kahukum menika kaandharaken saking abdi dalem kliwon, mantri paneket, mantri paneket sapengandhap, bekel dhusun, abdi dalem pangindhung. Makaten menggah pahukumanipun abdi dalem ingkang nginggataken para priyayi ing kraton.

**(2) Prakawis 20(b)**

Prakawis nomer 20(b) kaandharaken ing kaca 296, pupuh Pangkur, sekar kaping 158 dumugi sekar kaping 161. Prakawis 20(b) ngandharaken saupami wonten tetiyang Surakarta ingkang nginggataken priyayi Ngayogyakarta, makaten malih tetiyang Ngayogyakarta ingkang nginggataken priyayi Surakarta. Wosing prakawis 20(b) kaandharaken wonten ngandhap menika.

**Kaca 296, V Pupuh Pangkur**

// **Déné yèn wontên têtiyang / Surakarta nginggatkên para Nyai / ning putra Sêntana iku / Bupati mantri Yogya** / yèn kang minggat punika yèn batên ngaku / pan sinupatan kéwala / tiyang kang minggat puniki //

// Yèn botên purun supata / pan kadhêndha sêdasa réyal aglis / pa déné kêlamun ngaku / têtêp dhêndhané ika / sarta tiyang èstri yèn ngulungna gupuh / dhatêng prayayi Ngayogya / kados mêkatên ta malih //

**Kaca 296, V Pupuh Pangkur**

// **Wontên di-dalêm Ngayogya / anginggatkên putra Sêntana sêlir / Bupati Surakartèku** / yèn kang minggat tan ngrasa / sinupatan kang minggat puniku wau / yèn botên purun supata / sêdasa dhêndhané rèki //

**Kaca 297, V Pupuh Pangkur**

// Pa déné yèn ngakên bêkta / dhêndha têtêp sarta ngulungna èstri / marang tyang Surakartèku / dhêndha wau punika / têtêp dadi pikawoné tyang puniku / wondéné dhêndha wus dadya / kagungan paréntah kalih //

Menggah prakawisipun, menawi tetiyang saking Surakarta menapa dene saking Ngayogyakarta ingkang nginggataken priyayi saking kraton nanging boten ngakeni, pramila tiyang kasebut kasuwun supaos. Ananging, menawi tiyang kasebut boten kersa supaos, kadhendha 10

reyal. Menawi sampun angekeni, tetep kadhendha 10 reyal. Wondene priyayinipun kawangsulaken malih dhateng Ngayogyakarta menapa dene kawangsulaken dhateng Surakarta. Samangke, dhendhanipun dados kagunganipun parentah kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta).

Prakawis 20(b) ngandharaken prakawis tetiyang ingkang nginggataken priyayi saking kraton. Prakawis 20(b) boten ngandharaken langkung wiyar babagan pahukuman tumrap tiyang ingkang nginggataken priyayi kraton. Ananging, tiyang kasebut kawangsulaken dhateng negarinipun piyambak-piyambak, supados kahukum adhedhasar hukum ingkang lumampah wonten saben-saben negarinipun (Surakarta – Ngayogyakarta). Tiyang ingkang nginggataken kasebut ugi kadhendha 10 reyal.

Prakawis 20 kalebet wonten prakawis *kejahatan terhadap kemerdekaan orang* mliginipun prakawis *penculikan*. Prakawis 20 menika ngandharaken babagan abdi dalem utawi tetiyang saking Surakarta menapa dene saking Ngayogyakarta ingkang nginggataken priyayi saking kraton Surakarta menapa dene kraton Ngayogyakarta. Wosing hukumipun sampun kaandharaken wonten nginggil. Wondene, tetiyang ingkang nginggataken kasebut kawangsulaken dhateng negarinipun piyambak-piyambak, kahukum adhedhasar hukum ingkang sampun lumampah.

##### 5) *Kejahatan Terhadap Ketertiban Umum*

*Kejahatan terhadap ketertiban umum* inggih menika sedaya prakawis-prakawis awon ingkang asipat mbebayani tumrap pagesanganipun masarakat saha

saged ndadosaken pepalang tumrap adat ing masarakat<sup>5</sup>. Wondene, *kejahatan terhadap ketertiban umum* saged ugi katerjemahaken minangka *tindak pidana* dhateng sedaya wedharan ing masarakat ngengingi babagan raos *permusuhan*, *kebencian* utawi *merendahkan* dhateng pemerintah utawi dhateng satunggaling golongan ing masarakat.

#### a) **Prakawis 21**

Prakawis 21 kaandharaken ing kaca 297, pupuh Kinanthi, sekar kaping 162 dumugi sekar kaping 170. Prakawis 21 kaperang dados 2, sepisan ngandharaken hukum abdi dalem kacepeng ngembet tiyang Kartasura. Kaping kalih ngandharaken hukum tiyang Ngayogyakarta ingkang kacepeng ngembet tiyang Surakarta. Wosing prakawis 21 kaandharaken wonten ngandhap menika.

#### **Kaca 297, VI Pupuh Kinanthi**

// Prakawis kaping salikur / **saupama wontên abdi / dêdosan sêsaminira / têtiyang kècu puniki / kêpalanipun têtiyang / bawah Yogyakarta iki //**

// **Mangka kacêpêng kang kècu / ngèmbèt wong Kartasurèki / ingkang kaèmbèt punika / nuli dèn cêpênga aglis / yèn sampun têrang pinirsa / ing dhusun priyayi mantri //**

Prakawis 21(a) kaandharaken ing kaca Prakawis 21 ngandharaken menawi Saupami wonten abdi dalem dedosan, tuladhanipun kecu (begal). Wondene, kepalanipun kecu menika saking Ngayogyakarta. Tiyang kecu kasebut kacepeng ngembet tiyang Kartasura. Wondene, tiyang ingkang kaembet ugi dipuncepeng. Awit saking menika, mantri utusan saking Raden

---

<sup>5</sup> Peradilan di Indonesia, “Kejahatan dan Pelanggaran Terhadap Ketertiban Umum”, Peradilan di Indonesia, dipun-download saking <http://peradilanindonesia.blogspot.com/2012/03/kejahatan-dan-pelanggaran-terhadap.html>, nalika tanggal 29 Agustus 2013 pukul 07:37 WIB.

Adipati saha Oprup ngawontenaken pepriksa dhusun. Sampun kaseksen dening manca-pat bilih tiyang kaembet menika tumut ngecu. Menggah pahukumanipun tumrap tiyang kaembet saha kepalanipun tiyang kecu inggih menika sami. Wondene pahukumanipun menika kinethek astanipun ingkang tengen saha sukunipun ingkang kiwa.

**Kaca 297, VI Pupuh Kinanthi**

// Sêsaménipun **kang ngècu / kêpalanipun kêpanggih / bawah ing Ngayogyakarta** / mangka kacêpêng èmbèti / tiyang bawah Surakarta / ing kaèmbèt puniki //

// Kacêpêng yèn sampun rampung / priksa dhusun pyayi mantra / utusanira jêng Radyan / sang Adipati kêkalih / kanthi lan utusanira / upas tuwan uprup kalih //

Prakawis 21(b) kaandharaken ing kaca 297, pupuh Kinanthi, sekar kaping 166 dumugi sekar kaping 170. Prakawis 21(b) ngandharaken saupami wonten abdi dalem dedosan, tuladhanipun kecu. Wondene, kepalanipun kecu menika saking Ngayogyakarta. Tiyang kecu kasebut kacepeng ngembet tiyang Surakarta. Tiyang kaembet ugi kacepeng. Awit saking menika, mantri utusan saking Raden Adipati saha oprup ngawontenaken pepriksa dhusun. Para warga dhusun sami nekseni bilih tiyang kaembet kalawau tumut ngecu. Menggah pahukumanipun tumrap tiyang kaembet saha kepalanipun tiyang kecu inggih menika sami. Wondene kahukum kinethek astanipun ingkang tengen saha sukunipun ingkang kiwa. Menawi abdi dalem dedosan kalawau ngantos mejahi tiyang, pramila badhe kahukum ingkang sanget.

Prakawis 21 menika ngandharaken bilih wonten abdi dalem minangka kepalanipun kecu ingkang asalipun saking Ngayogyakarta. Tiyang kecu kasebut kacepeng ngembet tiyang Kartasura saha tiyang Surakarta. Prakawis



21 kalebetaken wonten prakawis *kejahatan terhadap ketertiban umum* adhedhasar *Kitab Undang-Undang Hukum Pidana (KUHP)*. Wonten pirembagan prakawis *kejahatan terhadap ketertiban umum* kaandharaken pasal ingkang gegayutan kaliyan prakawis 21, inggih menika pasal 160. Pasal 160 *KUHP* ngandharaken babagan *tindak pidana* ngembet (*mengahasut*) kanthi cara lisan menapa dene seratan supados nindakaken prakawis ingkang nrajang hukum. Pramila prakawis 21 kalebetaken ing babagan *kejahatan terhadap ketertiban umum*.

**b) Prakawis 22(a)**

Prakawis 22(a) kaandharaken ing kaca 289 dumugi kaca 299, pupuh Kinanthi, sekar kaping 176 dumugi sekar kaping 189. Prakawis 22(a) ngandharaken hukum saupami wonten abdi dalem Surakarta ingkang bebaluh rebat kabekelan dhusun ing Ngayogyakarta saha abdi dalem Ngayogyakarta ingkang bebaluh rebat kabekelan dhusun ing Surakarta. Wosing prakawis 22(a) kaandharaken ing ngandhap menika.

**Kaca 298, VI Pupuh Kinanthi**

// Kang nonton mêtjahi iku / kadhêndha sêlawé anggris / kalih saupami ana / **di dalêm Surakarta nèki / bêbaluhi wong pêrangan / rêbut kabêkêlan sami //**

// **Dhusun bawah Ngayogya ku** / puniku kang dèn iloni / wong botên angsal paréntah / sang Radèn Dipati kalih / têtayang ing Yogyakarta / datan angsal perintah iki //

Prakawis 22(a) ingkang sepisan kaandharaken ing kaca 298, pupuh Kinanthi, sekar kaping 176 dumugi sekar kaping 182. Prakawis 22(a) ingkang sepisan ngandharaken hukum saupami wonten abdi dalem Surakarta bebaluh kabekelan dhusun ing negari Ngayogyakarta. Prakawisipun karampungaken

ing pradata Ngayogyakarta. Raden Adipati saha Oprup paring dhawuh dhateng para mantri supados madosi tiyang-tiyang ingkang ndherek bebaluh kabekelan dhusun. Saupami sampun terang pamriksanipun ing dhusun, lajeng kapanggihaken tiyang ingkang ndherek bebaluh kabekelan dhusun, pramila enggal kahukum saha putra kaliyan semahipun kaboyong kadalemaken.

**Kaca 299, VI Pupuh Kinanthi**

// Mêkatên upaminipun / **di dalêm Ngayogya iki / ambêbaluhi têtayang**  
/ **rêbut kabêkêlan iki / bawahira Surakarta** / tan papintah dèn réncangi //

// Pan dadi prêkara iku / katur ing paréntah kalih / mring Kanjêng Radèn Dipatya / têtayang Surakartèki / kang botên angsal paréntah / cinêpêng tyang Yogya iki //

Prakawis 22(a) ingkang kaping kalih ngandharaken menawi abdi dalem Ngayogyakarta bebaluh kabekelan dhusun ing Surakarta. Prakawisipun karampungaken ing pradata Surakarta. Raden Adipati saha Oprup paring dhawuh dhateng para mantri supados madosi tiyang-tiyang ingkang ndherek bebaluh kabekelan dhusun. Saupami sampun terang pamriksanipun ing dhusun, lajeng kapanggihaken tiyang ingkang nderek bebaluh kabekelan dhusun, pramila parentah badhe ambucal sajawining negari. Wondene anak semahipun kaboyong kadalemaken..

Prakawis 22(a) ngandharaken prakawis bebaluh peperangan nalika rebat kabekelan dhusun. Hukum menika lumampah tumrap abdi dalem ing negari Surakarta menapa dene abdi dalem Ngayogyakarta. Wosing prakawis 22(a) sampun kaandharaken wonten nginggil. Ananging, wonten SAN, boten kaandharaken langkung wiyar ngengingi hukuman tumrap tiyang bebaluh kabekelan menapa dene dhendhanipun ingkang kedah kawedalaken. Prakawis

22(a) namung ngandharaken tiyang ingkang bebaluh kabekelan badhe kabucal sajawining negari, wondene putra saha estripun kaboyong kadalemaken. Makaten menggah hukum prakawis 22(a).

Adhedhasar andharan-andharan wonten nginggil ngengingi babagan prakawis *kejahatan terhadap ketertiban umum* kaandharaken wonten prakawis 21 saha prakawis 22(a). Prakawis 21 ngandharaken hukum saupami wonten tiyang dhusun ingkang kaembet dening kepalanipun tiyang kecu saking Surakarta menapa dene saking Ngayogyakarta. Wondene, prakawis 22(a) ngandharaken hukum tetiyang ingkang bebaluh peperangan nalika rebat kabekelan dhusun. Kekalih prakawis kasebut kalebetaken wonten babagan *kejahatan terhadap ketertiban umum*, amargi wosing hukumipun ngandharaken prakawis kedadosan ingkang mbebayani tumrap pagesangan wonten masarakat.

#### 6) *Kejahatan Terhadap Kesusilaan*

Shuinly (2012) ngandharaken pangertosan *kejahatan* minangka satunggaling tumindak ingkang nrajang ing hukum, Undhang-Undhang, saha hukum sanesipun. Gunadi (2011: 115) ngandharaken prakawis *kesusilaan* minangka raos lingsem ingkang gegayutan kaliyan nepsu kelamin. Adhedhasar wedharan kasebut, saged kadudut pangertosan *kejahatan terhadap kesusilaan* inggih menika satunggaling tumindak ingkang nrajang hukum mliginipun wonten prakawis *kesusilaan*. Prakawis-prakawis ingkang kalebet *kejahatan terhadap kesusilaan*, inggih menika *pencabulan*, *perjudian*, *penganiayaan*. Wonten ngandhap menika kaandharaken prakawis *perjudian*<sup>6</sup>.

---

<sup>6</sup> Shuinly. "BAB II Proses mengadili terhadap tindak pidana perjudian di pengadilan negeri ngawi", Alumni PPS Ngrambe, <http://alumni-pps->

**Prakawis 22(b)**

Prakawis 22(b) kaandharaken ing kaca 299 dumugi kaca 300, pupuh Kinanthi, sekar kaping 189 dumugi sekar kaping 193. Prakawis 22(b) ngandharaken hukum tumrap abdi dalem Surakarta utawi abdi dalem Ngayogyakarta ingkang sami nindakaken bebotohan utawi *perjudian*. Wosing hukum prakawis 22(b) kaandharaken wonten ngandhap menika.

**Kaca 299, VI Pupuh Kinanthi**

// Mangka ali warisipun / anggigatan trima iki / inggih pabêné mulura /  
mêkatên malih mênawi / wontên abdi dalêm Sala / lawan tyang  
Ngayogya iki //

**Kaca 300, VI Pupuh Kinanthi**

// Ngadêg kêbotohanipun / kêplèk kècèk gimêr tuwin / balok sampak sing  
li potang / sêsamining botohi king / yèn wontên prêkara nira / ngantos  
kakêrêngan sami //

Prakawis 22(b) ngandharaken menawi wonten abdi dalem Surakarta utawi abdi dalem Ngayogyakarta ingkang sami nindakaken bebotohan, keplek, kecek, gimer tuwin balok sampak lan sanesipun. Menawi prakawis kasebut ngantos ndadosaken kerengan lajeng sami tatu utawi pejah, pramila gigatan dhateng tiyang ingkang pejah boten katampi dening parentah. Samangke menawi tiyang ingkang mejahi saged kacepeng, kadhendha 20 reyal. Dhendhanipun dados kagunganipun parentah kalih. Saupami wonten tetiyang ingkang nindakaken bebotohan sawung, kertu lan sanesipun, saengga ndadosaken kerengan, pramila gigatanipun karampungaken ing pradata.

Prakawis 22(b) ngandharaken prakawis bebotohan utawi *perjudian*.

Prakawis 22(b) kalebetaken wonten babagan *kejahatan terhadap kesusilaan*.

Prakawis 22(b) ngandharaken hukum tumrap abdi dalem ingkang nglampahi bebotohan. Wonten *SAN* menika boten kaandharaken langkung cetha ngengingi hukuman kangge abdi dalem ingkang nglampahi bebotohan. Namung kaandharaken dhendhanipun tumrap tiyang ingkang mejahi nalika wonten bebotohan. Makaten andharan hukum prakawis 22(b).

Adhedhasar saking andharan-andharan wonten nginggil, saged kadudut bilih prakawis-prakawis ingkang kalebet *hukum pidana* inggih menika prakawis 3, prakawis 14, prakawis 17, prakawis 5, prakawis 9, prakawis 20, prakawis 21 saha prakawis 22. Sedaya prakawis-prakawis kasebut sampun kaperang miturut prakawis hukumipun. Ananging, saking andharan hukum wonten *teks Serat Anggering Negari*, boten kapanggihaken hukum tumrap pandung utawi begal ingkang asalipun saking Surakarta. Ananging, prakawis 14 ngandharaken menawi kapanggihaken pandung utawi begal ingkang asalipun saking Ngayogyakarta, pandung utawi begal kasebut kahukum tanjir. Mekaten menggah dudutan saking *hukum pidana*.

#### b. *Hukum Perdata*

Miturut Salim (2006: 6), ngandharaken pangertosan *hukum perdata* inggih menika hukum ingkang mranata gayutanipun *subjek hukum* satunggal kaliyan *subjek hukum* sanesipun salebeting prakawis kulawarga saha prakawis wonten masarakat. Wondene wujudipun saged *tertulis* menapa dene *tidak tertulis*. Sedaya prakawis ingkang kalebet wonten *hukum perdata* kaserat ing *Kitab Undang-undang Hukum Perdata (KUHPerdata)*. *KUHPerdata* kaperang dados sekawan buku, inggih menika Buku I : *Orang*, Buku II : *Hukum Benda*, Buku III :

*Perikatan*, Bab IV : *Pembuktian dan Daluwarsa*. Panaliti ngandharaken prakawis-prakawis hukum ingkang kaserat wonten *SAN*, kalajengaken prakawis-prakawis hukum kasebut kaperang adhedhasar prakawis-prakawis *hukum perdata*. Menggah prakawis-prakawis ingkang kalebet ing *hukum perdata* kaandharaken wonten ngandhap menika.

#### 1) *Perikatan*

*Perikatan* utawi *perjanjian* inggih menika satunggaling tumindak antawisipun satunggal tiyang kaliyan tiyang sanesipun ingkang sami angiket wonten satunggaling prakawis (Pasal 1313 *KUHPerdata*). Miturut Van Dunne (lumantar Salim, 2006: 161) ngandharaken bilih *perjanjian* inggih menika satunggaling prakawis hukum antawisipun tiyang kekalih utawi langkung adhedhasar mufakat saderengipun. Prakawis-prakawis wonten *SAN* ingkang kalebet prakawis *perikatan* kaandharaken wonten ngandhap menika.

#### a) **Prakawis 2(b)**

Prakawis 2(b) kaandharaken ing kaca 275 saha kaca 276, pupuh Asmarada, sekar kaping 9 dumugi sekar kaping 11 saha sekar kaping 13 dumugi sekar kaping 15. Prakawis 2(b) ngandharaken hukum saupami wonten tetiyang Surakarta menapa dene tetiyang Ngayogyakarta ingkang sami gigat-ginugat prakawis rajamal, potang, gadhe-ginadhe, silih-sinilih, lan sapanunggalanipun. Wosing prakawis 2(b) kaandharaken wonten ngandhap menika.

#### **Kaca 275, I Pupuh Asmaradana**

// Yèn wontên tiyang upami / pan **anggigat rajaamal** / **potang gadhé**  
**pan ginadhé** / **silih-sinilih têtêp pan** / **cêkêl jarah rinayah** /  
 sapêpadhané puniku / Dêmang Ngurawan kang mirsa //

// Kang pinariksa angakên ing / sarta sampun sami têrang / mufakat priksa dhusuné / inggih nuli rinampungan / ing pradata dalêman / ingkang kawon pabênipun / botên sagêd asosokan //

// Pikawonipun pan inggih / lajêng kamujang kang mênang / mêkatên ta kadidéné / priyayi ing Kasunanan / darbé gigat mring kanca / Kasultanan lawangipun / priyayi ing Surakarta //

Saupami wonten tetiyang Surakarta ingkang sami gigat-ginugat prakawis rajamal, potang, gadhe-ginadhe, silih-sinilih, lan sapanunggalanipun samangke badhe kapriksa dening Demang Ngurawan. Kalajengaken Demang Ngurawan ngawontenaken pepriksa dhusun, sasampunipun trang pepriksa dhusun saha sampun cetha, lajeng prakawisipun karampungaken ing pradata. Wondene ingkang kawon nalika pabenipun ing pradata, dados kamujang ingkang menang.

#### **Kaca 276, I Pupuh Asmaradana**

// Tumuntên Mas Ngabéhi / sukaa sêrat pratandha / marang Dêmang Urawané / iya marang Surakarta / **déné yèn wontên gugat / rajamal pipotang iku / gadhé silih-sinilihan //**

// **Titip tinitipan sami / candhak cêkêl jarah-rayah / kêlawan sapêpadhané** / yèn sampun têrang pinirsa / dhatêng Mas Nitipraja / angakêni sarta sampun / mufakat trang dhêdhusunan //

Saupami wonten tetiyang Ngayogyakarta ingkang sami gigat-ginugat prakawis rajamal, potang, gadhe-ginadhe, silih-sinilih, lan sapanunggalanipun samangke badhe kapriksa dening Mas Ngabehi Nitipraja. Kalajengaken Mas Ngabehi Nitipraja ngawontenaken pepriksa dhusun, sasampunipun trang pepriksa dhusun saha sampun bersih, lajeng karampungaken ing pradata. Wondene ingkang kawon nalika pabenipun ing pradata, dados kamujang ingkang menang.

Prakawis 2(b) ngandharaken hukum gigat-ginugat prakawis rajamal, potang, gadhe-ginadhe, silih-sinilih saha prakawis sanesipun. Menggah hukumipun, sedaya prakawis kalawau karampungaken ing pradata. Wonten *teks SAN* boten kapanggihaken andharan-andharan ngengingi hukum ingkang lumampah wonten pradata kasebut. Dados prakawis kalawau ingkang nemtokaken hakim. Menawi tiyang ingkang kawon pabenipun ing pradata, dados kamujang ingkang menang. Prakawis menika ugi boten kaandharaken langkung cetha malih.

#### **b) Prakawis 7(b)**

Prakawis 7(b) kaandharaken ing kaca 287-288, pupuh Dhandhanggula, sekar kaping 86 dumugi sekar kaping 89. Prakawis 7(b) ngandharaken hukum saupami wonten barang paben-paripaben ingkang sampun kaserat ing satunggaling angger-angger antawisipun tiyang kekalih, nanging salah satunggaling tiyang boten netepi ubangginipun. Wosing prakawis 7(b) kaandharaken wonten ngandhap menika.

#### **Kaca 287, Pupuh Dhandhanggula**

// Pan punika malih saupami / **wontên pabên-paripabên barang / kang pinabên anggêrané / ing kalih-kalihipun / mangka ingkang gugat ngoncati** / inggih adamé ibra / inggih pamènipun / mêlorod ingkang ginugat / ingkang darbé wong-wongan kadhêndha ugi / kèhé sêlawé réyal  
//

Menggah pahukumanipun menawi tiyang ingkang gigat boten saged netepi ubangginipun, pramila prakawisipun sande. Menawi tiyang ginugat boten netepi ubangginipun, pramila ingkang darbe tiyang utawi *atasan*-ipun kadhendha 25 reyal. Wondene tiyang ingkang boten saged nempahi dhendha utawi kesah salebetipun seregan, pramila dados beburonipun parentah



kekalih. Menawi beburonipun boten kacepeng salebeting 40 dinten, tiyang ingkang adarbe beburon kasebut kadhendha malih 20 reyal.

Prakawis 7(b) ngandharaken babagan ubanggi utawi *perjanjian*. Prakawis 7(b) menika boten ngandharaken hukum menika lumampah ing negari Surakarta menapa dene negari Nyayogyakarta. Wonten prakawis saderengipun ugi boten kapanggihaken andharanipun. Ananging, menawi tiyang ingkang kesah salebetipun seregan, dados beburonipun parentah kekalih (Ngayogyakarta saha Surakarta).

## 2) *Keluarga*

*Hukum keluarga* kaperang dados 2, inggih menika *hukum keluarga* ingkang sinerat saha *hukum keluarga* ingkang boten sinerat (Salim, 2006: 56). *Hukum keluarga* ingkang sinerat tegesipun hukum ingkang sumberipun saking Undhang-Undhang, *yurisprudensi* saha *traktat*. *Hukum keluarga* ingkang boten sinerat inggih menika hukum ingkang asalipun saha pangrembakanipun wonten masarakat. Wondene prakawis ingkang kalebet *hukum keluarga* inggih menika *perkawinan* (palakrami), *perceraian* (pegatan), *harta benda* (gana-gini), panguwasanipun tiyang sepuh, *perwalian* saha *pengampunan*. Prakawis *SAN* ingkang kalebet *hukum keluarga* kaandharaken ing ngandhap menika.

### **Prakawis 15**

Prakawis 15 kaandharaken ing kaca 292 dumugi kaca 293, pupuh Pangkur, sekar kaping 132 dumugi sekar kaping 135. Prakawis 15 kaperang dados 2 warni, inggih menika ngrembag prakawis kerengan salaki-rabi saha salaki-rabi ingkang dereng nasrahi. Menggah wosing prakawisipun kaandharaken wonten ngandhap menika.

**(1) Prakawis 15(a)**

Prakawis 15(a) kaperang dados 2, inggih menika prakawis ingkang lumampah wonten negari Surakarta saha prakawis ingkang lumampah wonten negari Ngayogyakarta. Wosing prakawis 15(a) kaandharaken wonten ngandhap menika.

**Kaca 292, V Pupuh Pangkur**

// Prakawis kaping limalas / upaminé wontên salaki-rabi / jalêr Surakarta iku / èstriné ing Ngayogya / pabên salaki-rabi gih Mas Pangulu / wau ingkang ngukumana / gih kados mêkatên malih //

Prakawis nomer 15(a) ingkang sepisan kaandharaken ing kaca 292, pupuh Pangkur, sekar kaping 132. Prakawis nomer 15(a) ingkang sepisan ngandharaken wonten salaki-rabi, dene ingkang jaler saking Surakarta, ingkang estri saking Ngayogyakarta. Tiyang jaler saha estri kasebut sami kerengan prakawis emah-emahan. Pramila ingkang ngukum Panghulu saking Surakarta.

**Kaca 293, V Pupuh Pangkur**

// Upami wontên têtiyang / saha èstri jalêr Ngayogya nênggih / pabên laki rabi iku / inggih kyai punika / panguluning Ngayogya kang wênang ngukum / inggih mêkatên punika / sêsaminipun pawèstri //

Prakawis nomer 15(a) ingkang kapindho kaandharaken ing kaca 293, pupuh Pangkur, sekar kaping 133. Prakawis nomer 15(a) ingkang kapindho ngandharaken wonten salaki-rabi, dene tiyang jaler saking Ngayogyakarta, tiyang estrinipun saking Surakarta, tiyang kekalih kasebut sami kerengan prakawis emah-emahan. Pramila ingkang ngukum inggih menika Pangulu saking Yogyakarta.

Prakawis 15(a) ngandharaken prakawis salaki-rabi ingkang sami kerengan prakawis emah-emahan. Menggah pahukumanipun, gumantung saking asalipun tiyang Jaler. Tuladha, tiyang jaleripun saking Surakarta, pramila ingkang mutus hukumipun Pangulu Surakarta. Wonten *SAN* boten ngandharaken langkung jangkep malih ngengingi hukum prakawis emah-emahan kasebut. Hukumipun katemtokaken dening Panghulu saking saben-saben negari.

## **(2) Prakawis 15(b)**

Prakawis 15(b) kaperang dados 2, inggih menika sepisan prakawis sasrahan, wondene tiyang estri asalipun saking Surakarta, lajeng emah-emahan wonten Ngayogyakarta. Kaping kalih, prakawis sasrahan, wondene tiyang estri asalipun saking Ngayogyakarta, lajeng emah-emahan wonten Surakarta. Wosing prakawis 15(b) kaandharaken wonten ngandhap menika.

### **Kaca 293, V Pupuh Pangkur**

// Iku Surakarta mah-émah / ing Ngayogya nanging dèrèng nasrahi /  
kalih lakiné kang wau / inggih priyayi Ngayogya / angulungna mring  
tyang Surakarta iku / kados mêkatên punapa / yèn wontên têtiyang  
èstri //

Prakawis nomer 15(b) ingkang sepisan kaandharaken ing kaca 293, pupuh Pangkur, sekar kaping 134. Prakawis 15(b) ingkang sepisan ngandharaken saupami wonten tiyang estri asalipun saking Surakarta, lajeng emah-emahan wonten Ngayogyakarta. Ananging kekalihipun dereng rampung sasrahanipun, pramila Panghulu saking Ngayogyakarta badhe masrahaken prakawis menika dhateng Pangulu Surakarta.

### **Kaca 293, V Pupuh Pangkur**

// Ing Ngayogya émah-émah / lawan tiyang Surakarta puniki / nging dèrèng sah pasrahipun / dhatêng lakiné lawan / pan tinêdha priyayi Ngayogya iku / égal nuli ngulungêna / mring tyang Surakarta nênggih //

Prakawis nomer 15(b) ingkang kapindho kaandharaken ing kaca 293, pupuh Pangkur, sekar kaping 135. Prakawis 15(b) ingkang kapindho ngandharaken saupami wonten salaki-rabi, wondene tiyang estri asalipun saking Ngayogyakarta, lajeng emah-emahan wonten Surakarta. Ananging dereng rampung prakawis sasrahan kaliyan tiyang jaleripun. pramila Pangulu Surakarta badhe masrahaken prakawis menika dhateng Panghulu Ngayogyakarta.

Prakawis 15 ngrembag babagan prakawis hukum palakrami utawi *perkawinan*. Prakawis menika minangka asiling mufakat saking negari Ngayogyakarta saha Surakarta. Prakawis 15 kaperang dados 2 warni, inggih menika ngrembag prakawis kerengan salaki-rabi saha hukum salaki-rabi ingkang dereng rampung prakawis sasrahanipun. Prakawis 15 boten ngandharaken langkung wiyar malih ngengingi hukum kangge ngrampungaken prakawis salaki-rabi kalawau. Hukum katemtokaken saking Panghulunipun piyambak-piyambak.

#### **c. *Hukum Acara Pidana***

Hatta (2010: 10) ngandharaken bilih *hukum acara pidana* inggih menika hukum ingkang mranata tata caranipun nindakaken *hukum pidana* salebetipun gigatan pidana. Miturut Soesila lumantar (Ishaq, 2010: 158-159), ngandharaken prakawis-prakawis ingkang kalebet wonten *hukum acara pidana*, inggih menika

*penyelidikan perkara pidana, penuntutan perkara pidana, peradilan perkara pidana, saha pelaksanaan keputusan hakim. Penyelidikan perkara pidana* inggih menika satunggaling lampah dening *penyidik* ingkang madosi saha ngempalaken nyina miturut *hukum acara pidana*, kanthi nyina kasebut saged ndadosaken terang pamriksanipun dhateng kedadosan *tindak pidana* saha madosi *tersangka*-nipun.

*Penuntutan perkara pidana* inggih menika satunggaling lampah *penuntut umum* kangge ngaturaken prakawis pidana dhateng pradata, miturut tata caranipun *hukum acara pidana*, supados prakawisipun kapriksa dening hakim saha kahukum dening hakim ing pradata. *Peradilan perkara pidana* inggih menika satunggaling lelampahipun hakim nalika *menerima, memeriksa* saha *memutus* prakawis pidana adhedhasar *asas bebas, jujur, tidak memihak* saha adhedhasar tata cara ingkang sampun lumampah wonten *hukum acara pidana*.

*Keputusan hakim* inggih menika ngawontenaken sedaya prakawis adhedhasar *surat keputusan hakim*. Wondene prakawis-prakawis hukum wonten *Serat Anggering Negari* ingkang kalebet ing *hukum acara perdata* kaandharaken wonten ngandhap menika.

#### 1) *Penyelidikan*

Hatta (2010: 3) ngandharaken bilih *penyelidikan* inggih menika satunggaling tumindak kangge madosi kedadosan ingkang gegayutan kaliyan prakawis *tindak pidana*. Wondene ancasing *penyelidikan* inggih menika kangge madosi nyina sacekapipun kangge lampahing *penyelidikan* salajengipun. Wonten ngandhap menika kaandharaken prakawis-prakawis ingkang kalebet wonten prakawis *penyelidikan*.

**a) Prakawis 2(a)**

Prakawis 2(a) kaandharaken ing kaca 275, pupuh Asmaradana, sekar kaping 6 dumugi sekar kaping 8. Prakawis 2(a) menika ngandharaken hukum saupami wonten priyayi saking Ngayogyakarta darbe gigat dhateng priyayi ing Surakarta saha priyayi Surakarta darbe gigat dhateng priyayi ing Ngayogyakarta. Wosing prakawis 2(a) kaandharaken ing ngandhap menika.

**Kaca 275, Pupuh Asmaradana**

// Sadèrèngipun tan kêning / sabarang ingkang wicara / mênggah prakawis kapindho / mênawi wontên **prikanca / kanca ing kasultanan / adarbé gigat puniku / mring priyayi kasunanan //**

// **Apan ta dipunlawangi / priyayi Ngayogyakarta / dhumatêng Surakartané /** yèn sampun kêpanggih lawan / Ki Mas Dêmang Ngurawan / sarta binêrsiyan sampun / tumuntên Dêmang Ngurawan //

// Anginggahna hukum nuli / yèn sampun wau ngukuman / pangulu Surakartané / tumuntên Dêmang Ngurawan / sukaa srat pratéla / mring Ki Nitipraja iku / ing Ngayogya Hadiningrat //

Prakawis 2(a) ngandharaken hukum ing prakawis gigat-ginugat antawisipun Kasunanan Surakarta kaliyan Kasultanan Ngayogyakarta. Prakawis 2(a) kaperang dados 2, sepisan saupami wonten priyayi saking Kasultanan Yogyakarta darbe gigat dhateng priyayi ing Kasunanan Surakarta, pramila hukumipun priyayi Ngayogyakarta ngutus wewakil dhateng Surakarta, saprelu sowan dhateng Mas Demang Ngurawan. Sasampunipun wewakil suka pratela bab gigitan dhateng Mas Demang Ngurawan, tumunten Demang Ngurawan anginggahna ing hukum Surakarta. Kalajengaken Demang Ngurawan ngintun serat pratela dhateng Mas Ngabehi Nitipraja ing Ngayogyakarta bilih prakawisipun sampun karampungaken ing pradata Surakarta.

**Kaca 276, I Pupuh Asmaradana**

//.../ mēkatên ta kadidéné / **priyayi ing Kasunanan / darbé gigat mring kanca / Kasultanan lawangipun / priyayi ing Surakarta //**

// **Ing Ngayogyakarta nagri** / yèn sampun kêpanggih lawan / Ngabehi Nitiprajané / anuntên binêrsihêna / marang Manitipraja / anginggahêna ing hukum / hukum pangulu Ngayogya //

// Tumuntên Mas Ngabehi / sukaa sêrat pratandha / marang Dêmang Ngurawané / iya marang Surakarta / ... //

Prakawis 2(a) ingkang kapindho, saupami wonten priyayi saking Kasunanan Surakarta darbe gigat dhateng priyayi ing Kasultanan Yogyakarta, pramila prayoginipun nglampahaken utusan dhateng Yogyakarta saprelu sowan dhateng Mas Ngabehi Nitipraja. Sasampunipun utusan kalawau suka pratela dhateng Mas Ngabehi Nitipraja, tumunten Mas Ngabehi Nitipraja anginggahna ing pradata Yogyakarta. Kalajengaken Mas Ngabehi Nitipraja ngintun serat pratela dhateng Mas Demang Ngurawan ing Surakarta.

Prakawis 2(a) menika ngandharaken prakawis hukum saupami kedadosan gigat-ginugat antawisipun priyayi Ngayogyakarta kaliyan priyayi Surakarta. Menggah hukumipun, para priyayi kedah ngutus wewakil sowan dhateng pejabat hukum wonten saben-saben negari. Ananging, wonten prakawis 2(a) menika boten kaandharaken langkung cetha malih ngengingi hukum tumrap priyayi ingkang sami ginugat kalawau. Prakawis 2(a) namung ngandharaken prakawis gigitan kasebut karampungaken wonten pradata. Dados hukumipun katemtokaken dening hakim.

**b) Prakawis 11**

Prakawis 11 kaandharaken ing kaca 291, pupuh Mijil, sekar kaping 116 dumugi sekar kaping 118. Prakawis 11 ngandharaken hukum saupami wonten

tetiyang ingkang darbe gigat dhateng pandung, begal lan sapanunggalanipun.

Menggah wosing prakawis 11 kaandharaken ing ngandhap menika.

#### **Kaca 291, IV Pupuh Mijil**

// Mênggah prakawis ping sewêlasing / **kêlamun wontên wong / gugat  
tunggil wau prakawisé / kados ngringkês pandung bégal nguni /**  
nênggih sajawining / catur ari iku //

Adhedhasar hukum *SAN*, menawi gigatanipun dhateng pandung utawi begal sampun langkung saking 40 dinten, gigatanipun boten katampi dening parentah. Parentah badhe nampi gigatanipun menawi wekdalipun boten langkung saking 40 dinten. Sasampunipun nampi lapuran gigatanipun, kalajengaken parentah badhe ngawontenaken pepriksa griyanipun tiyang ingkang nyepeng pandung saha seksinipun. Menawi parentah manggihaken salah satunggaling griya kagunganipun tiyang kekalih kosong utawi boten manggihaken titikipun, pramila gigatanipun boten katampi. Makaten hukum ingkang lumampah tumrap gigatan dhateng tiyang pandung utawi begal.

Prakawis 11 menika ngandharaken lampahing prakawis hukum gigatan dhateng tiyang pandung utawi begal. Prakawis 11 boten ngandharaken kanthi jangkep ngengingi hukuman kangge pandung utawi begal kasebut. Wonten prakawis saderengipun, ugi boten kaandharaken hukuman tumrap pandung begal utawi pandung ing Surakarta. Ananging, prakawis 14 ngandharaken hukuman tumrap pandung utawi begal saking Ngayogyakarta, inggih menika kahukum tanjir.

#### 2) *Pemeriksaan Sidang di Pengadilan*

Hatta (2010: 39) ngandharaken paugeran-paugeran ingkang gegayutan kaliyan prakawis *pemeriksaan sidang* wonten pradata. Wondene, paugeran-



paugeran kasebut inggih menika a) lampahing pepriksa asipat *terbuka*, b) *terdakwa* kedah rawuh, c) lampahing pepriksa kanthi cara lisan, d) kapriksa tanpa raos kapeksa, e) *sidang*-ipun kapimpin dening *hakim ketua majelis*. Wonten ngandhap menika kaandharaken prakawis ingkang kalebet prakawis *pemeriksaan sidang di pengadilan*.

### **Prakawis 7(a)**

Prakawis nomer 7(a) kaandharaken ing kaca 287, pupuh Dhandhanggula, sekar kaping 83 dumugi sekar kaping 85. Prakawis 7(a) ngandharaken prakawis hukum saupami wonten kedadosan abdi dalem ingkang nyereg prakawis ubanggi nanging boten rawuh ing pradata. Wosing prakawis kaandharaken wonten ngandhap menika.

### **Kaca 287, Pupuh Dhandhanggula**

// Tigang dasa réyal wong puniki / apan inggih pabêné mulura / wontên déné patrapané / dados kagunganipun / préntah kalih ingkang darbéni / mênggah prakawisira / ingkang kaping pitu / **mênawi di dalêm ingkang / tiyang nyêrêg ubangginé wus antawis / mangka botên tumêka //**

// **Nuntên sukaa sêrat ubanggi / tigang pratikêl** mangka tan têka / ing tigang pratikêl malih / nuntên srat dhênda iku / mangka mêksa botên dhatengi / tigang pratikêl nulya / asukaa iku / dhêndha tigang réyal jamal / apa déné yèn raja-pêpêjah nênggih / dhêndhané gangsal réyal //

Mênggah hukumipun, tiyang ingkang boten rawuh kasebut kakintun serat ubanggi tigang pratikel. Menawi taksih dereng rawuh, kakintuna serat dhendha. Menawi taksih dereng rawuh, tiyang sereg ing prakawis ubanggi kasebut kadhendha 30 reyal.

Prakawis 7(a) menika ngandharaken lampahing hukum saupami wonten tiyang ingkang nyereg prakawis ubanggi nanging boten rawuh dhateng pradata. Prakawis 7(a) boten ngandharaken langkung jangkep

pangertosanipun “serat ubanggi tigang pratikel” saha lajengan sasampunipun tiyang kasebut kadhendha 30 reyal, prakawis ubanggi saderengipun saged kalajengaken menapa boten. Sedaya prakawis kasebut katemtokaken dening hakim. Makaten menggah wosing prakawis 7(a).

### 3) *Pelaksanaan Putusan Pengadilan*

Adhedhasar *hukum acara perdata*, ngengingi prakawis *pelaksanaan keputusan hakim* bilih ingkang nindakaken *putusan pengadilan* inggih menika *kejaksaan* (Ishaq, 2008: 159). Wonten ngandhap menika kaandharaken satunggaling kedadosan abdi dalem ingkang sampun kahukum, nanging kesah saderengipun kahukum. Menggah prakawisipun kaandharaken makaten.

#### a) **Prakawis 19**

Prakawis 19 kaandharaken ing kaca 295, pupuh Pangkur, sekar kaping 149 dumugi sekar kaping 151. Prakawis 19 ngandharaken hukum saupami wonten abdi dalem ingkang sampun katemtokaken hukumipun, nanging saderengipun kahukum abdi dalemipun kesah. Wosing prakawis 19 kaandharaken wonten ngandhap menika.

#### **Kaca 295, V Pupuh Pangkur**

// Prakawis kaping sangalas / **upaminé wontên di dalêm iki / dosan kisas hukumipun** / drèng katrap pêlak minggat / wontêning piranti ta puniku wau / kang ngrêksa inggih kadhêndha / sèkêt réyal gunggungé ki //

// Wawêtone sèkêt réyal / tyang satunggil sênajan tiyang kalih / tiga lan sêkawan iku / inggih sèkêt kang dêndha / mangka lami-lami kang minggat katêmu / kacêpêng dhatêng kang ngrêksa / dhêndha winangsulana malih //

Adhedhasar hukum ingkang kaandharaken wonten prakawis 19, abdi dalem sampun kahukum kisas (pati). Dados hukumipun tiyang ingkang ngreksa abdi dalem kasebut kadhendha 50 reyal. Saupami abdi dalem ingkang

dados beburon saged kacepeng kaliyan ingkang ngreksa, dhendhanipun kawangsulaken. Menawi ingkang nyepeng beburonipun sanes tiyang ingkang ngreksa, pramila dhendhanipun kaperang dados kalih, dene 25 reyal kangge tiyang ingkang nyepeng, 25 reyal kangge parentah.

Prakawis 19 ngandharaken hukum saupami wonten kedadosan abdi dalem ingkang sampun katemtokaken hukumanipun inggih menika hukum kisas, nanging kesah saderengipun kahukum. Adhedhasar hukumipun, tiyang ingkang ngreksa kedah tanggel jawab saha katempahan dhendha.

#### 6. *Hukum Acara Perdata*

Miturut Muhammad lumantar (Ishaq, 2008: 160), ngandharaken pangertosan *hukum acara perdata* inggih menika hukum ingkang mranata lelampahanipun prakawis ing pradata, wiwit saking wontenipun gigatan dumugi putusanipun hakim. Wonten ngandhap menika kaandharaken prakawis hukum, ngengingi gigatan antawisipun satunggal tiyang kaliyan tiyang sanesipun saha hukumanipun. Menggah prakawisipun kados makaten.

##### a) **Prakawis 12**

Prakawis 12 kaandharaken ing kaca 291, pupuh Pangkur, sekar kaping 119 dumugi sekar kaping 123. Prakawis 12 ngandharaken hukum menawi wonten gigatan dhateng barang ingkang ical, nanging kapanggihaken dening tiyang sanes. Wosing prakawis kaandharaken wonten ngandhap menika.

##### **Kaca 291, V Pupuh Pangkur**

// Prakawis kaping kalih wlas / **pami wontên darbék ilang ing wêngi / mangka kang duwé katêmu / uwong ingkang kanggonan / darbék ilang punika pangangkênipun** / pêkên angsal kula tumbas / katur ing paréntah aglis //

Prakawis 12 ngandharaken hukum ngengingi gigatan satunggaling barang ingkang ical, nanging kapanggihaken dening tiyang sanes. Kamangka ingkang kagungan barang kalawau manggihaken barangipun ing satunggaling griya. Tiyang ingkang gadhah griya ngakeni bilih barangipun pikantuk saking peken. Pramila prakawis menika enggal katur ing parentah. Kalajengaken parentah ngawontenaken pepriksa dhateng tiyang ingkang gigat, tiyang ginugat saha seksinipun.

Saupami seksi sampun ngakeni saha sampun supaos, pramila tiyang ingkang gadhah griya boten kagugat malih. Saupami seksi boten ngakeni dhateng barang kalawau saha kersa nglampahi supaos, kalajengaken tiyang ingkang gadhah griya kasuwun supaos. Adhedhasar hukumipun, tiyang ingkang gadhah griya boten kagugat malih. Ananging, menawi tiyang ingkang gadhah griya boten kersa supaos, tiyang kasebut dinadosaken pandungipun. Lajeng barang kalawau kawangsulaken dhateng tiyang ingkang gigat.

Prakawis 12 ngandharaken gigatan dhateng satunggaling barang, nanging barang kasebut sampun dados darbekipun tiyang sanes. Prakawis menika karampungaken kanthi cara supata. Dados, tiyang ingkang wantun supata saged kasebut tiyang ingkang leres tumindakipun. Prakawis 12 boten ngandharaken langkung jangkep menggah pahukuman tumrap tiyang ingkang mandung kalawau. Prakawis 12 namung ngandharaken bilih tiyang ingkang boten kersa supata, dinadosaken pandungipun.

### b) **Prakawis 13**

Prakawis 13 kaandharaken ing kaca 291 dumugi 292, pupuh Pangkur, sekar kaping 124 dumugi sekar kaping 129. Wondene, prakawis 13 menika kaperang dados 2 warni, sepisan prakawis gigat-ginugat priyayi Wedana ing Surakarta kaliyan priyayi Bupati ing Ngayogyakarta. Kaping kalih, prakawis gigat-ginugat priyayi Wedana Ngayogyakarta kaliyan priyayi Surakarta. Menggah wosing prakawisipun kaandharaken ing ngandhap menika.

#### **Kaca 291, V Pupuh Pangkur**

// Prakawis kaping tigang wlas / **wontên pabên paripabên nujoni / priyayi Wêdana iku / miwah lawan / lan ing Surakarta Hadiningratiku / gugat priyayi Sêntana / tuwin marang ing Bupati //**

// Ing Ngayogyakarta diningrat / botên kênging yèn lumampah pribadi / kênging yèn wakil puniku / mangka ingkang ginugat / lamun mukir lan purun supatanipun / gih wakilipun Wêdana / ing Surakarta puniki //

Prakawis 13(a) ngandharaken hukum menawi wonten prakawis paben paripaben priyayi Wedana Surakarta nggigat dhateng priyayi Bupati ing Ngayogyakarta. Adhedhasar *SAN*, priyayi kalawau cekap ngutus wewakil dhateng Ngayogyakarta. Menawi priyayi Ngayogyakarta ingkang ginugat mukir saha kersa nglampahi supaos, pramila wewakil saking Surakarta kedah anrima supaos priyayi Ngayogyakarta. Saupami priyayi Ngayogyakarta boten kersa supaos, nanging ingkang gigat kersa supaos, pramila parentah Ngayogyakarta badhe ngutus wewakil sowan dhateng Surakarta tumuli nempahi menapa ingkang dados kersanipun tiyang ingkang nggigat. Saupami saking priyayi ingkang nggigat (Surakarta) boten kersa supaos, pramila prakawisipun boten dinadosaken gigatan.

- b) Wonten priyayi Ngayogyakarta gigat dhateng priyayi Surakarta

**Kaca 292, V Pupuh Pangkur**

// Inggih andhap patènira / tanpa dados wau panggugat nèki / mêkatên  
**malih puniku / Wêdana ing Ngayogya / tuwin malih priyayi Sêntana**  
**iku / anggugat dhatêng Sêntana / ing Surakarta puniki //**

// Mênggah tindaking prêkara / apan inggih kados mêkatên ugi / napa  
malih paminipun / priyayi Surakarta / lan priyayi ing Ngayogyakarta iku /  
anggugat dhatêng têtayang / alit ing Ngayogya nagri //

Prakawis nomer 13(b) kaandharaken ing kaca 292, pupuh Pangkur, sekar kaping 128 dumugi sekar kaping 129. Mênggah pahukumanipun sami kaliyan gigatan priyayi Surakarta dhateng priyayi ing Ngayogyakarta. Pramila, priyayi saking Ngayogyakarta ngutus wewakil dhateng Surakarta. Menawi priyayi Surakarta ingkang ginugat mukir saha kersa nglampahi supaos, pramila wewakil saking Ngayogyakarta kedah anrima supata priyayi Surakarta. Saupami priyayi Surakarta boten kersa supaos, nanging ingkang nggigat (Ngayogyakarta) kersa supaos, pramila parentah Surakarta badhe ngutus wewakil sowan dhateng Ngayogyakarta tumuli nempahi diyatipun. Saupami saking priyayi ingkang gigat (Ngayogyakarta) boten kersa supaos, pramila prakawisipun boten dinadosaken gigatan.

Prakawis 13 menika ngandharaken lelampahan gigatan antawisipun priyayi kraton. Prakawis gigatan karampungaken kanthi cara supaos. Supaos katindakaken dening priyayi ingkang gigat saha priyayi ingkang ginugat. Menawi salah satunggalipun boten kersa supaos mliginipun priyayi ingkang kagigat, pramila priyayi kasebut kedah nempahi diyat dhateng priyayi ingkang gigat. Menawi priyayi ingkang gigat boten kersa supaos, prakawis

gigatan kalawau boten dinadosaken prakawis gigatan. Prakawis 13 boten ngandharaken langkung jangkep ngengingi prakawis ingkang dinadosaken gigatan dening para priyayi kraton kasebut.

## **BAB V** **PANUTUP**

### **A. Dudutan**

Adhedhasar saking ancasing panaliten, asiling panaliten saha pirembagan *SAN* saged kapendhet dudutanipun. Wondene dudutanipun kaandharaken ing ngandhap menika

#### **1. Deskripsi Naskah utawi Kawontenaning Naskah**

*SAN* kawrat wonten kodeks kanthi irah-irahan *Pawukon saha Serat Piwulang kode Pr. 8 0098/PP/73*. Wondene, *naskah* kasebut kasimpen ing *Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman Yogyakarta*. Menggah kawontenan wadhaging (*fisik*) *SAN* taksih sae, seratanipun taksih cetha saha gampil dipunwaos. Samak *naskah* kadamel saking dlancang karton warni coklat kanthi *motif* kulit. Dlancang ingkang dipunginakaken kangge nyerat *teks SAN* wonten *Pawukon Saha Serat Piwulang kode Pr. 8 0098/PP/73* inggih menika dlancang *Eropa* kanthi ukuran panjangipun 41 cm saha wiyaripun 26 cm. *SAN* kaserat mawi *tinta* cemeng, nanging panyeratan irah-irahanipun ngginakaken *tinta* abrit. Wujuding aksara *teks SAN* inggih menika mbata sarimbag, sikaping aksara jejeg. *SAN* kadhapuk kanthi dhapukan sekar macapat ingkang kaperang dados 7 pupuh, inggih menika pupuh *Asmaradana, Sinom, Dhandhanggula, Mijil, Pangkur, Kinanthi, Dhandhangula*. Wondene, gunggungipun pada *SAN* inggih menika 217 pada.



## 2. *Tranliterasi*

*Transliterasi* ingkang dipunginakaken wonten panaliten menika inggih menika *metode transliterasi standar*. *Transliterasi standar* kalampahan kanthi alih tulis, inggih menika alih tulis saking aksara Jawa dipungantos kaliyan aksara latin adhedhasar ejaan ingkang sampun dipun-sempurnakaken. Ancasipun ngginakaken *transliterasi standar* supados nggampilaken anggenipun maos saha mangertosi *teks*. Kanthi makaten, ugi nggampilaken lampahing panaliten salajengipun inggih menika damel *suntingan teks*, *parafrase teks*, saha *terjemahan-ipun*.

## 3. *Suntingan*

*Suntingan teks SAN* kalampahan kanthi ngginakaken *metode suntingan edisi standar*. Lampahing *suntingan teks* menika kanthi cara ngewahi kalepatan-kalepatan, wonten salebetipun *teks* arupi panambahan, pangurangan menapa dene panggantosane aksara, wanda saking *SAN* ingkang dipunjumbuhaken kaliyan ejaan ingkang sampun lumampah saha *Kamus Baoesastra Djawa* (Poerwadarminto, 1939), satemah jumbuh kaliyan *konteks* ukaranipun. Sasampunipun damel *suntingan teks*, kalajengaken damel cathethan ewah-ewahaning *teks* saha suka andharanipun wonten *aparatus kritik*. Ancasing ndamel *aparatus kritik* inggih menika supados pamaos saged mangertosi dhedhasaring ewah-ewahanipun.

## 4. *Parafrase*

*SAN* kadhapuk saking dhapukan sekar macapat. Wonten ing *parafrase teks* dhapukan sekar macapat saking asiling *suntingan teks* dipunewahi dados dhapukan gancaran. Dhapukan gancaran menika sampun cetha bab jejeg, wasesa, lesan saha katranganipun. Ancasing ndamel *parafrase teks* inggih menika kangge

nggampilaken saha njumbuhaken garapan salajengipun, inggih menika ndamel *terjemahan* ingkang dhapukanipun ugi adhedhasar urutaning jejer, wasesa, lesan, saha katranganipun.

## 5. *Terjemahan*

*Metode terjemahan teks* ingkang dipunginakaken inggih menika *terjemahan harfiah, terjemahan isi, saha terjemahan bebas. Terjemahan teks* panaliten menika ngewahi basaning *teks* utawi basa *sumber*-ipun inggih menika basa Jawi dhateng basa *sasaran*-ipun inggih menika basa Indonesia. Ing *terjemahan teks* wonten tembung-tembung ingkang boten saged dipun-*terjemah*-aken, nanging bab menika sampun dipunandharaken ing cathethan *terjemahan*.

## 6. Prakawis Hukum ingkang Kawrat wonten *SAN*

Adhedhasar asiling panaliten saha pirembagan, prakawis hukum ingkang kawrat wonten *SAN* kaperang dados sekawan jinis hukum. Jinising hukum kasebut inggih menika *hukum pidana, hukum perdata, hukum acara pidana, saha hukum acara perdata*. Wondene prakawis hukum *SAN* kaandharaken wonten ngandhap menika.

### a. *Hukum Pidana*

- 1) *Pencurian*, kapanggihaken ing prakawis 3, prakawis 14 saha prakawis 17.
- 2) *Pemerasan dan Pengancaman*, kapanggihaken ing prakawis 5.
- 3) *Kejahatan Terhadap Nyawa*, kapanggihaken ing prakawis 9 saha prakawis 10.
- 4) *Kejahatan Terhadap Kemerdekaan Orang*, kapanggihaken prakawis 20.
- 5) *Kejahatan Terhadap Ketertiban Umum*, kapanggihaken ing prakawis 21 saha prakawis 22(a).

6) *Kejahatan Terhadap Kesusilaan*, kapanggihaken ing prakawis 22(b).

b. *Hukum Perdata*

1) *Perikatan* kapanggihaken ing prakawis 2(b) saha 7(b).

2) *Keluarga*, kapanggihaken ing prakawis 15.

c. *Hukum Acara Pidana*

1) *Penyelidikan*, kapanggihaken ing prakawis 2(a) saha prakawis 11.

2) *Pemeriksaan Sidang di Pengadilan*, kapanggihaken ing prakawis 7(a).

3) *Pelaksanaan Putusan Pengadilan*, kapanggihaken ing prakawis 19.

d. *Hukum Acara Perdata*

*Gugatan*, kapanggihaken ing prakawis 12 saha prakawis 13.

Adhedhasar saking pirembagan hukum ing nginggil, ugi kapanggihaken prakawis-prakawis hukum minangka tetenger utawi tandha saking hukum-hukum ingkang kawrat wonten *Serat Anggering Negari* ingkang mranata tumrap Kasultanan Ngayogyakarta saha Kasunanan Surakarta. Wondene, prakawis-prakawis hukum kasebut katingali saking cara pangrampunganipun prakawis. Wonten *Serat Anggering Negari* bilih cara pangrampunganipun prakawis saged mawi supaos, tuladhanipun kaandharaken ing prakawis 3, prakawis 5, prakawis 12, prakawis 13, saha prakawis 20(b). Cara pangrampungan prakawis sanesipun inggih menika hukuman tumrap pandung utawi begal saking Ngayogyakarta, kahukum kanthi hukum tanjir, kaandharaken ing prakawis 14. Wonten malih cara pangrampungan prakawis tumrap tiyang kecu ingkang asalipun saking Ngayogyakarta, wondene pahukumanipun inggih menika kinethek astanipun ingkang tengen saha sukunipun ingkang kiwa, bab menika kaandharaken ing

prakawis 21. Adhedhasar saking andharan menika, bilih hukum-hukum ing jaman rumiyin menika asipat keras, katingal saking pahukuman tanjir saha prakawis hukum 21. Masarakatipun ugi sami ngugemi ing sipat jujur, bab menika katingal saking cara pangrampungan prakawis kanthi supaos. Sinten kemawon tiyang ingkang wanton nglampahi supaos, pramila tiyang kasebut kalebet tiyang ingkang leres saha boten ginugat ing satunggaling prakawis.

### **B. Implikasi**

Asiling panaliten saha pirembagan sampun kaandharaken ing Bab IV. Adhedhasar saking asiling panaliten saha pirembagan wonten *implikasi*-nipun. Wondene, *implikasi* saking panaliten menika kaandharaken kados makaten.

1. Asiling *deskripsi naskah, transliterasi, suntingan, parafrase*, saha *terjemahan* minangka pandom saking cacakipun *metode* panaliten *filologi*.
2. Asiling panaliten saha pirembagan hukum saged kadadosaken pandom tumrap ing panaliten prakawis hukum sanesipun. Pirembagan hukum menika ugi saged kadadosaken patuladhan tumindaking gesang bebrayan ing masarakat, supados sami ngugemi dhateng hukum-hukum ingkang taksih lumampah.

### **C. Pamrayogi**

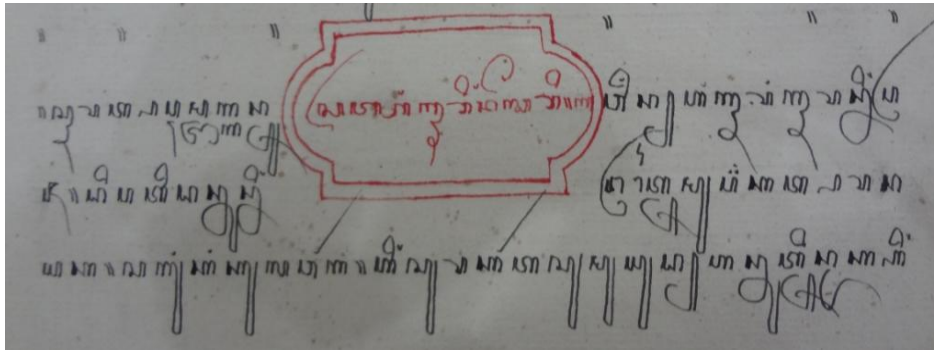
Panaliten *filologi* saha angger-angger *SAN* menika wonten watesipun. Pamrayogi ingkang gegayutan kaliyan panaliten menika kaandharaken makaten.

1. Panaliten menika winates ing panaliten *filologi* saha angger-angger. Ing samangke, kaangkah para panaliti sanesipun saged nglajengaken panaliten

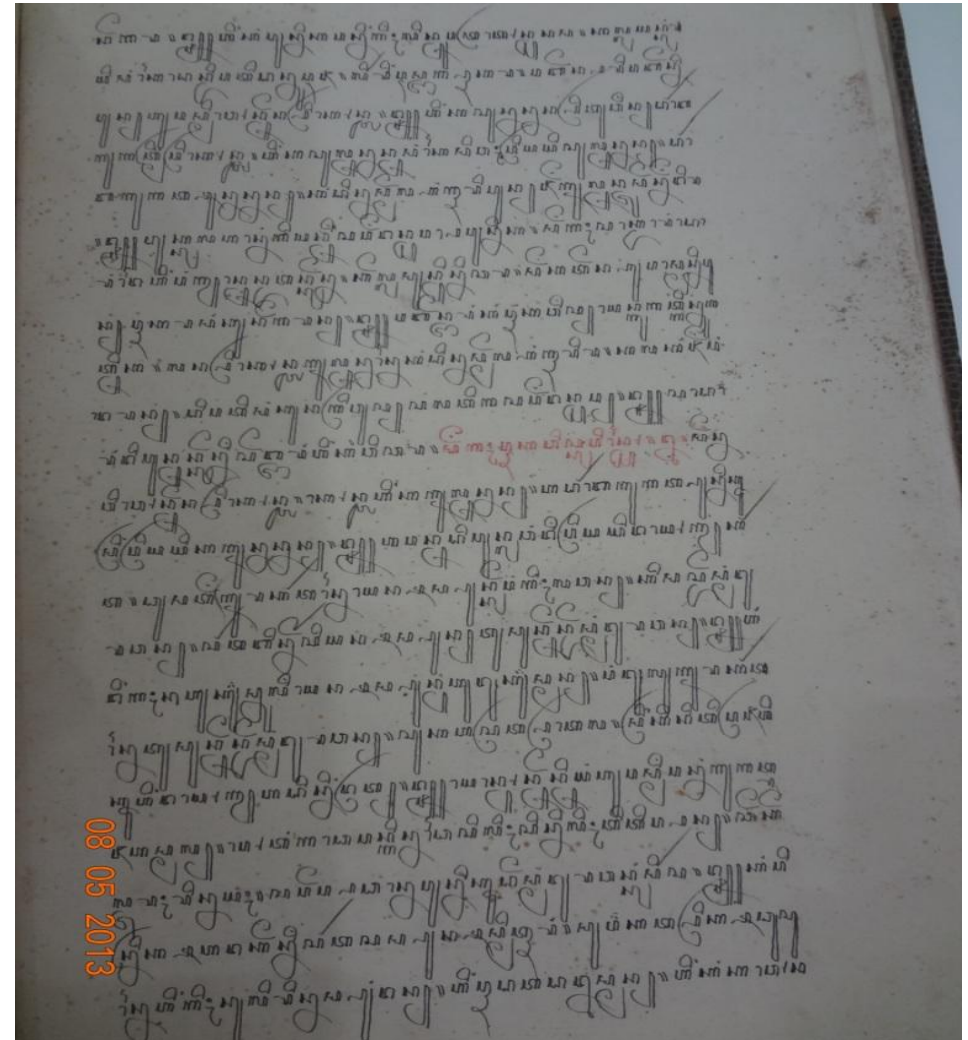
adhadhasar ngelmi ingkang sanes, tuladhanipun ngelmi budaya, ngelmi *sosial*, ngelmi basa lan sapanunggalanipun.

2. *SAN* menika ngewrat 22 prakawis hukum saha 12 prakawis hukum minangka lajengan saking 22 prakawis hukum ingkang kaserat saderengipun. Wondene, panaliten menika namung nliti ingkang 22 prakawis hukum. Kaangkah dhateng panaliti sanesipun saged nliti 12 prakawis hukum ingkang kawrat wonten *SAN* menika.
3. *Naskah-naskah* Jawi minangka salah satunggaling asil kabudayan Jawi ingkang ngewrat mawarni-warnining ngelmi ingkang saged kaginakaken minangka pandom ing jaman samenika. Pramila, prelunipun usada kangge nglesatantunaken *naskah-naskah* Jawi kasebut lumantar panaliten saha dinadosaken *media pembelajaran* tumrap siswa ing jaman samenika.

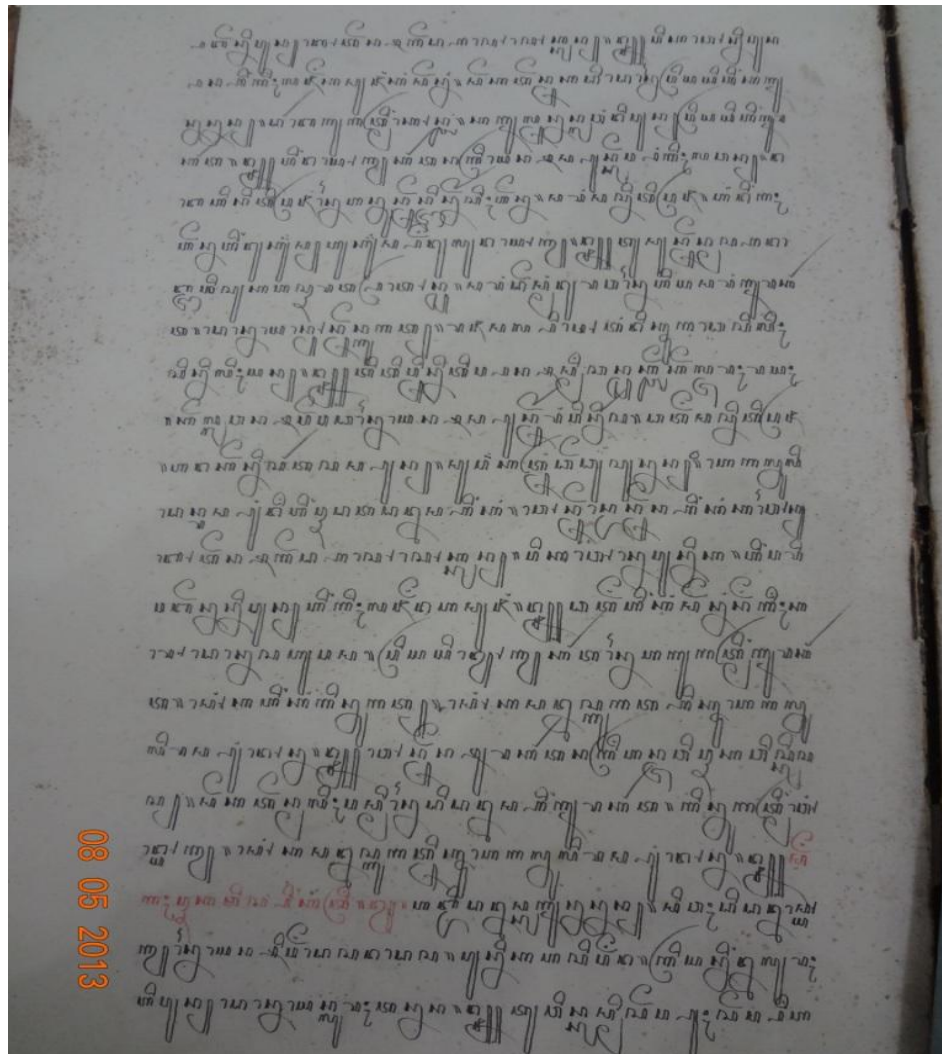
A. Teks Serat Anggering Negari



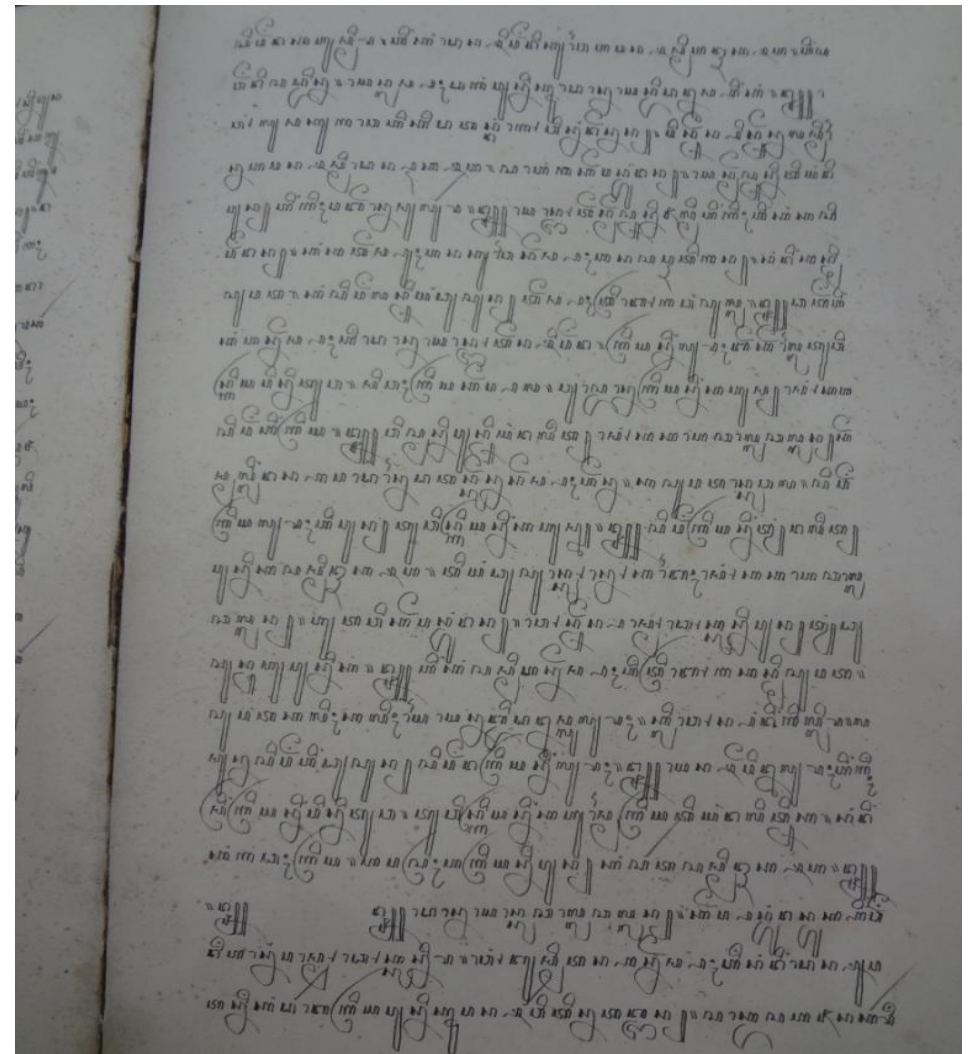
Gambar 5 : kaca 274



Gambar 6 : kaca 275

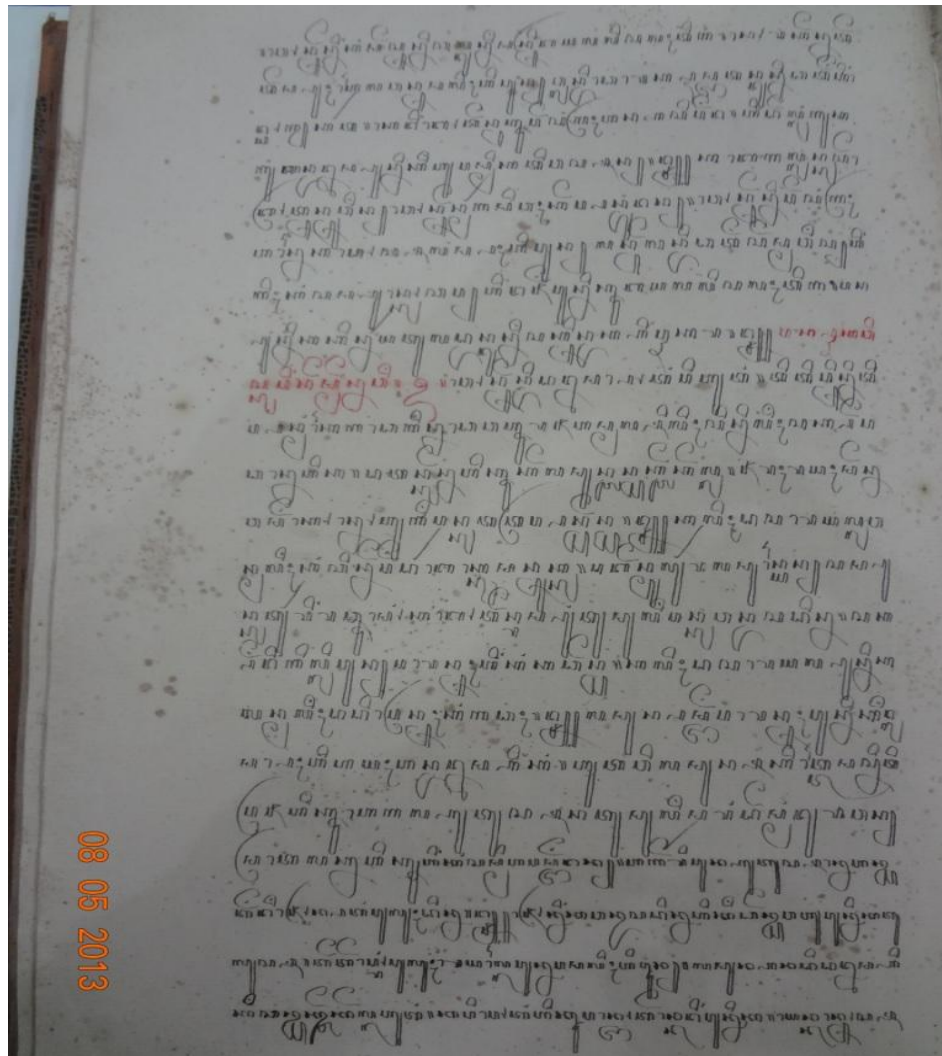


Gambar 7 : kaca 276

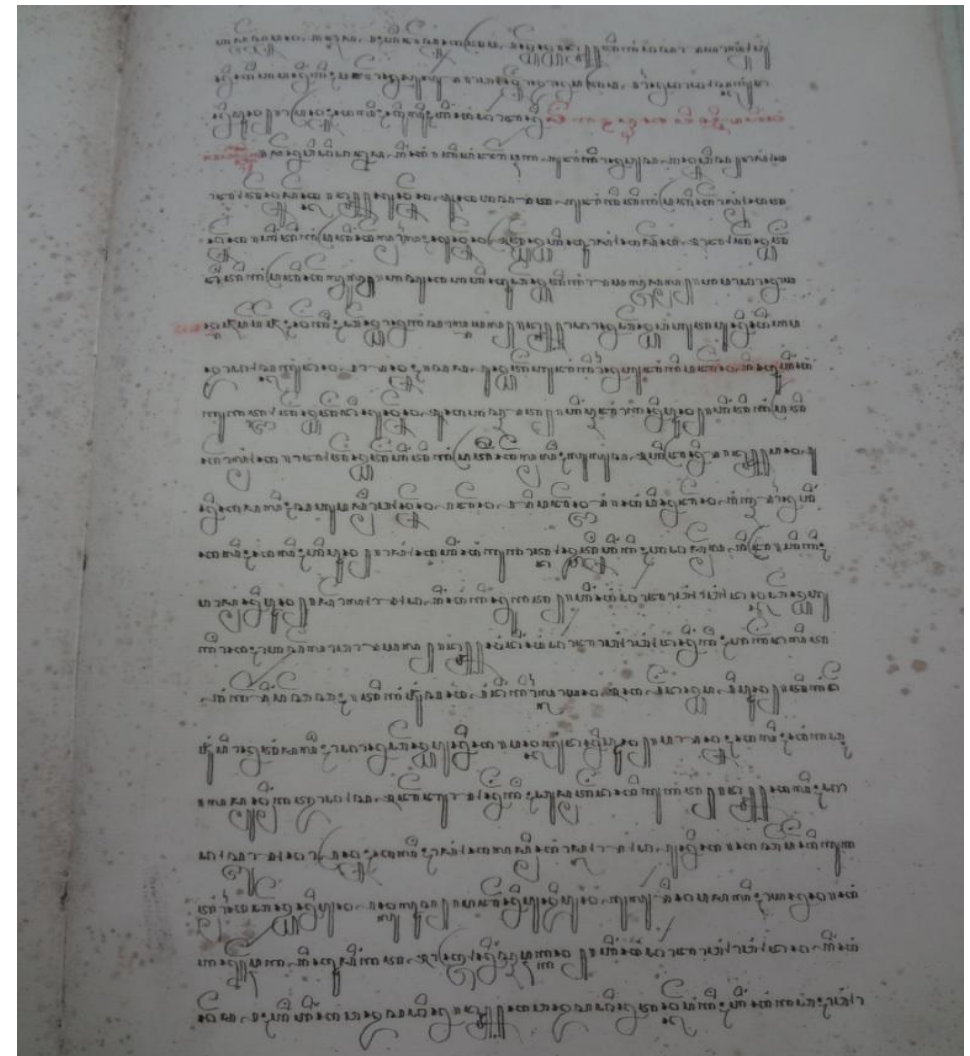


Gambar 8 : kaca 277



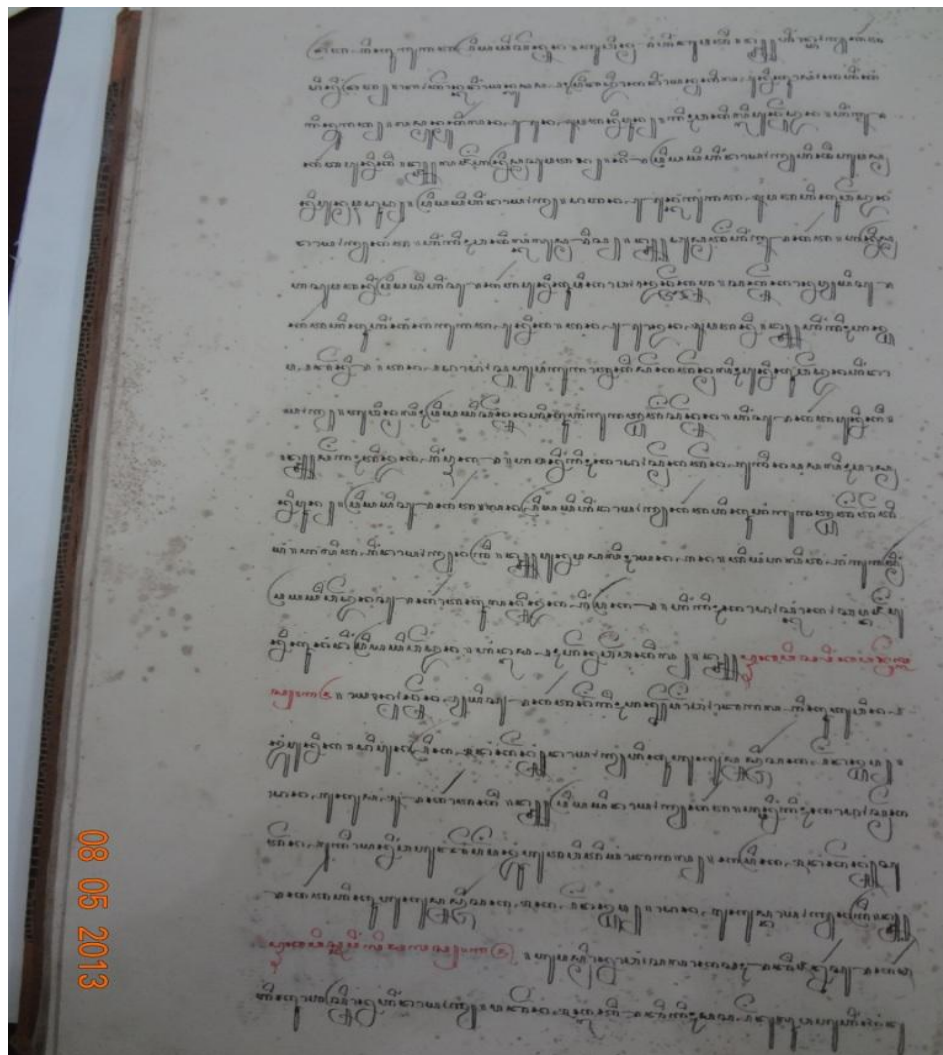


Gambar 9 : kaca 286

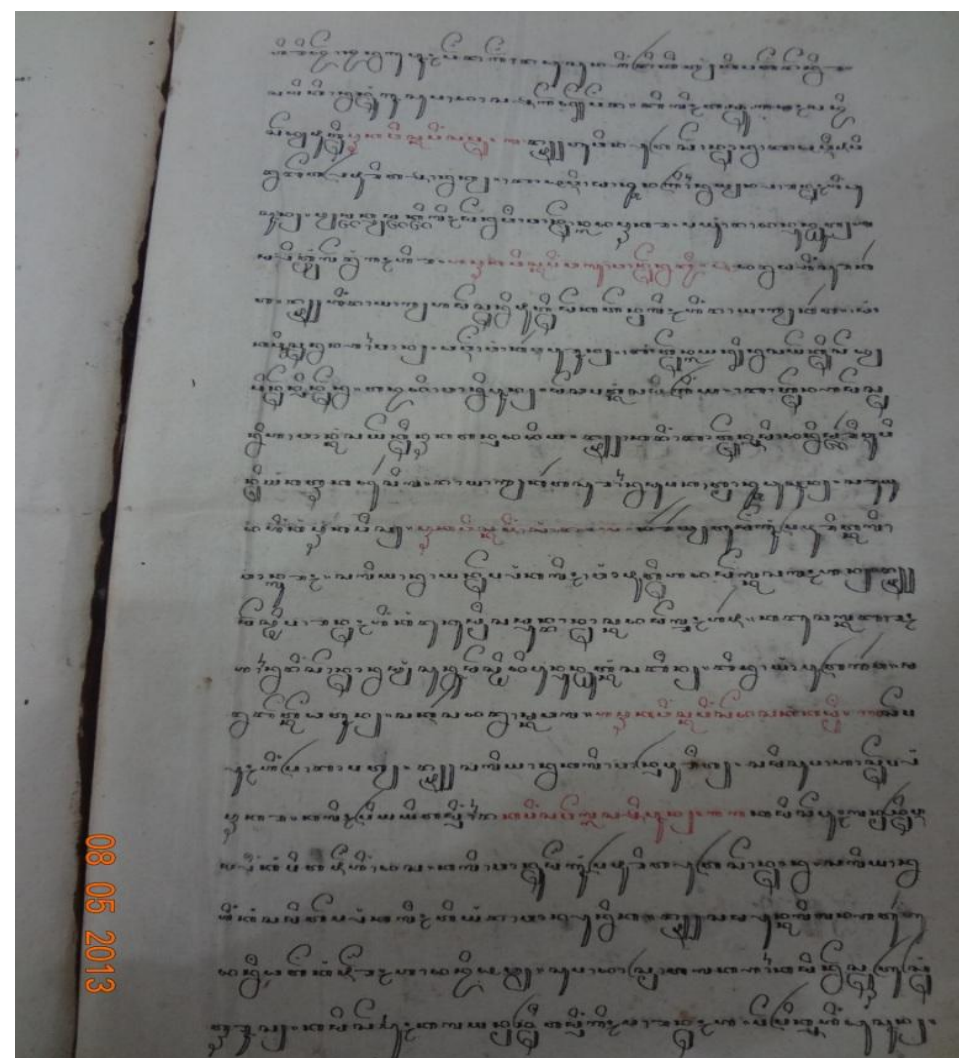


Gambar 10 : kaca 287

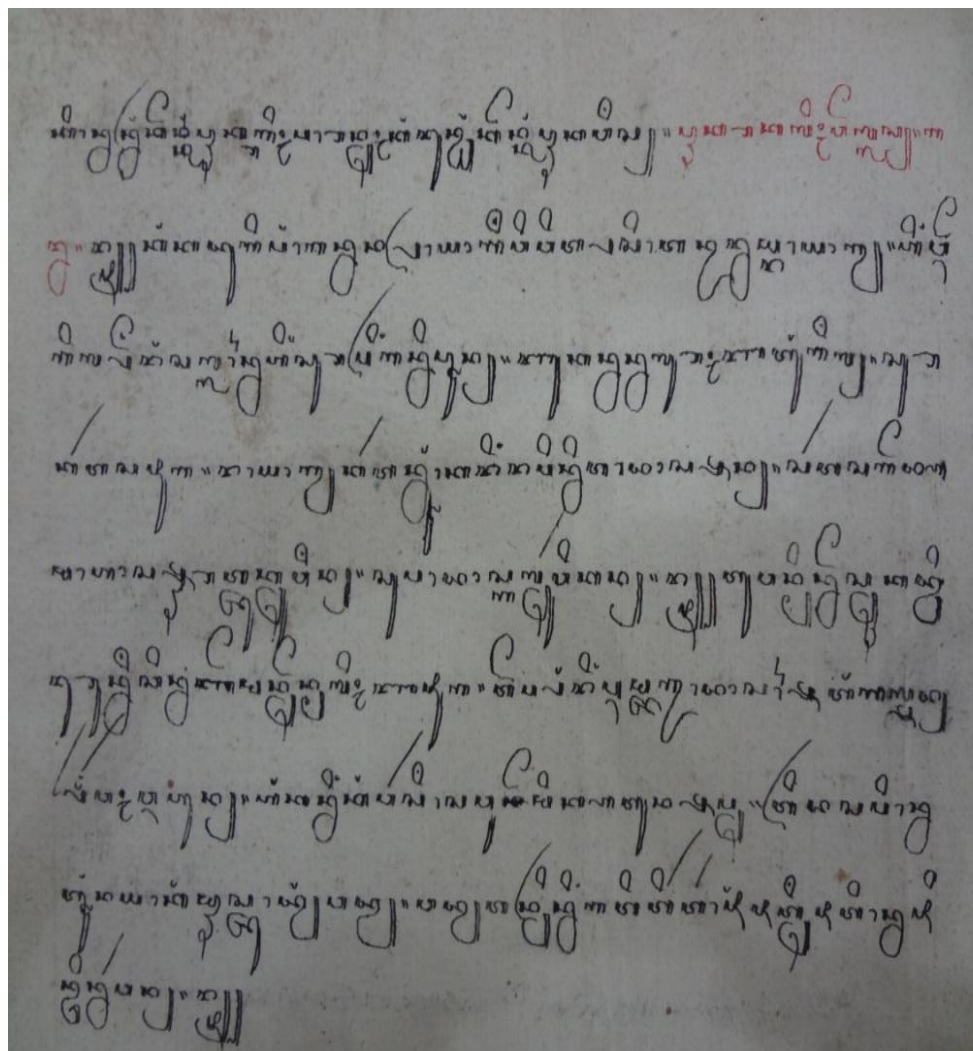




Gambar 11 : kaca 292



Gambar 12 : kaca 303



Gambar 13 : kaca 304





KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
**UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA**  
**FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

Alamat: Karangmalang, Yogyakarta 55281 ☎ (0274) 550843, 548207 Fax. (0274) 548207  
<http://www.fbs.uny.ac.id/>

FRM/FBS/33-01  
10 Jan 2011

Nomor : 0717/UN.34.12/DT/VII/2013  
Lampiran : 1 Berkas Proposal  
Hal : Permohonan Izin Penelitian

30 Juli 2013

Kepada Yth.  
K.G.P.A.A. Paku Alam IX  
(Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman  
Yogyakarta)

Kami beritahukan dengan hormat bahwa mahasiswa kami dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta bermaksud mengadakan **Penelitian** untuk memperoleh data guna menyusun Tugas Akhir Skripsi (TAS)/Tugas Akhir Karya Seni (TAKS)/Tugas Akhir Bukan Skripsi (TABS), dengan judul:

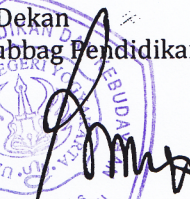
***KAJIAN FILOLOGI SAHA ANGGER-ANGGER WONTEN TEKS SERAT ANGGERING NEGARI***

Mahasiswa dimaksud adalah :

Nama : WAHYU AJI  
NIM : 09205244082  
Jurusan/ Program Studi : Pendidikan Bahasa Jawa  
Waktu Pelaksanaan : Juli – Oktober 2013  
Lokasi Penelitian : Perpustakaan Widyapustaka Pura Pakualaman Yogyakarta

Untuk dapat terlaksananya maksud tersebut, kami mohon izin dan bantuan seperlunya.

Atas izin dan kerjasama Bapak/Ibu, kami sampaikan terima kasih.

a.n. Dekan  
Kasubbag Pendidikan FBS,  
  
Indun Probo Utami, S.E.  
NIP. 19670704 199312 2 001





**PEMERINTAH DAERAH DAERAH ISTIMEWA YOGYAKARTA**  
**SEKRETARIAT DAERAH**

Kompleks Kepatihan, Danurejan, Telepon (0274) 562811 - 562814 (Hunting)  
YOGYAKARTA 55213

**SURAT KETERANGAN / IJIN**

070/6225/VI/7/2013

Membaca Surat : Kasubbag.Pendidikan FBS UNY

Nomor : 0717/UN.34.12/DT/II/2013

Tanggal : 30 Juli 2013

Perihal : Permohonan Ijin Penelitian

Mengingat : 1. Peraturan Pemerintah Nomor 41 Tahun 2006, tentang Perizinan bagi Perguruan Tinggi Asing, Lembaga Penelitian dan Pengembangan Asing, Badan Usaha Asing dan Orang Asing dalam melakukan Kegiatan Penelitian dan Pengembangan di Indonesia;  
2. Peraturan Menteri Dalam Negeri Nomor 33 Tahun 2007, tentang Pedoman penyelenggaraan Penelitian dan Pengembangan di Lingkungan Departemen Dalam Negeri dan Pemerintah Daerah;  
3. Peraturan Gubernur Daerah Istimewa Yogyakarta Nomor 37 Tahun 2008, tentang Rincian Tugas dan Fungsi Satuan Organisasi di Lingkungan Sekretariat Daerah dan Sekretariat Dewan Perwakilan Rakyat Daerah.  
4. Peraturan Gubernur Daerah Istimewa Yogyakarta Nomor 18 Tahun 2009 tentang Pedoman Pelayanan Perizinan, Rekomendasi Pelaksanaan Survei, Penelitian, Pendataan, Pengembangan, Pengkajian, dan Studi Lapangan di Daerah Istimewa Yogyakarta.

DIIJINKAN untuk melakukan kegiatan survei/penelitian/pendataan/pengembangan/pengkajian/studi lapangan kepada:

Nama : WAHYU AJI

NIP/NIM : 09205244082

Alamat : KARANGMALANG YOGYAKARTA 55281

Judul : KAJIAN FILOLOGI SAHA ANGGER-ANGGER WONTEN TEKS SERAT ANGGERING NEGARI

Lokasi : PERPUSTAKAAN WIDYAPUSTAKA PURA PAKUALAMAN YOGYAKARTA Kota/Kab. KOTA YOGYAKARTA

Waktu : 31 Juli 2013 s/d 31 Oktober 2013

**Dengan Ketentuan**

1. Menyerahkan surat keterangan/ijin survei/penelitian/pendataan/pengembangan/pengkajian/studi lapangan \*) dari Pemerintah Daerah DIY kepada Bupati/Walikota melalui institusi yang berwenang mengeluarkan ijin dimaksud;
2. Menyerahkan soft copy hasil penelitiannya baik kepada Gubernur Daerah Istimewa Yogyakarta melalui Biro Administrasi Pembangunan Setda DIY dalam compact disk (CD) maupun mengunggah (upload) melalui website [adbang.jogjaprov.go.id](http://adbang.jogjaprov.go.id) dan menunjukkan cetakan asli yang sudah disahkan dan dibubuhi cap institusi;
3. Ijin ini hanya dipergunakan untuk keperluan ilmiah, dan pemegang ijin wajib mentaati ketentuan yang berlaku di lokasi kegiatan;
4. Ijin penelitian dapat diperpanjang maksimal 2 (dua) kali dengan menunjukkan surat ini kembali sebelum berakhir waktunya setelah mengajukan perpanjangan melalui website [adbang.jogjaprov.go.id](http://adbang.jogjaprov.go.id);
5. Ijin yang diberikan dapat dibatalkan sewaktu-waktu apabila pemegang ijin ini tidak memenuhi ketentuan yang berlaku.

Dikeluarkan di Yogyakarta

Pada tanggal 31 Juli 2013

A.n Sekretaris Daerah

Asisten Perekonomian dan Pembangunan  
Ub.

Kepala Biro Administrasi Pembangunan



Hendar Susilowati, SH

NIP.19580120 198503 2 003

**Tembusan :**

1. Yth. Gubernur Daerah Istimewa Yogyakarta (sebagai laporan);
2. Walikota Yogyakarta cq. Dinas Perijinan
3. Pengageng Pura Pakualaman Ngayogyakarta Hadiningrat
4. Ka. Badan Perpustakaan dan Arsip Daerah DIY
5. Kasubbag Pendidikan FBS UNY
6. Yang Bersangkutan